

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 5 个章节

1. 时空之战(battle Out Of Time) 000001

2. 时空之战(battle Out Of Time) 000002

3. 时空之战(battle Out Of Time) 000003

4. 时空之战(battle Out Of Time) 000004

5. 时空之战(battle Out Of Time) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

时空之战(Battle Out of Time)

第1/5页

[ˈbæt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [taɪm]
Battle Out Of Time
战斗 出去 的 时间

时间之外的战斗

[baɪ] [dwaɪt] [vi:] . [swɛɪn]
By Dwight V . Swain
经过 德怀特 V . 斯温

作者：德怀特·V·斯温

[bɜːrk] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [brɑːnz] [eɪdʒ][ænd; ənd]
Burke knew of the ancient Bronze Age and
伯克 知道 的 这 古老的 青铜 年龄 和

伯克了解古代青铜时代，

[ɪts][ˈledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [dred] [ˈmaɪnəʊːr,ˈmɪnəʊːr] .
its legend of the dread Minotaur .
它是 传奇 的 这 恐惧 弥诺陶

它讲述了可怕的弥诺陶洛斯的传说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt]
But he didn't
但 他 没有

但他没有。

[noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈvaɪt(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
know he was about to become a vital part of it !
知道 他 曾是 关于 到 变得 一个 必不可少的 部分 的 它 !

我知道他即将成为其中的重要一员！

[[-] [noʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst][wʌz; wəz] [prəˈduːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [ˈfæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[ˈɔːɡəst] -
August 1957
八月 -

1957年8月

[ɪkˈstensiʋ] [ˈriːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌnˈkʌvər] [ˈeni] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . [ˈkɑːpɪraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[æn; ən] ['ʌtər] [dɑ:rk] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['pæləs] [naʊ] ,
An utter dark lay upon the hills outside the palace now ,
一个 说出 黑暗的 躺 之上 这 丘陵 外部 这 宫殿 现在 ,
宫殿外的山丘此刻一片漆黑。

[ˈmu:nləs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [drɔ:n] ['hevi] [ɔ:l] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kritən] [skaɪ] .
moonless and with clouds drawn heavy all across the Cretan sky .
无月 和 和 云 绘制 重的 全部 穿过 这 克里特岛 天空 :
没有月亮, 克里特岛的天空乌云密布。

[waɪnd] , [tu:] , [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] , ['raɪzɪŋ] [tɪl] [bɜ:rk] [faʊnd] [hɪm'self] [fiərɪŋ] [fɔ:r; fər]
Wind , too , had come with the night , rising till Burke found himself fearing for
风 , 也 , 有 来 和 这 夜晚 , 上升 直到 伯克 成立 他自己 害怕 为了
[ðə; ði] ['ʃʌtər] .
the shutters .
这 百叶窗 :
夜幕降临, 风也随之而来, 风势越来越大, 伯克甚至开始担心百叶窗会被吹坏。

[ðə; ði][læmps] [flɛrd] [ɑ:n][ðer; ðər][stændz][wɪð; wɪθ] [i:tɪ] [nu:] [gʌst] [ænd; ənd][dræft] .
The lamps flared on their stands with each new gust and draft .
这 灯 喇叭口 在 他们的 站立 和 每个 新的 阵风 和 草稿 :
随着每一次新的阵风和气流, 灯座上的灯盏都闪烁着光芒。

[laɪt] ['flikəd] ['brɪndʒ] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ɑ:n] [æri'ædnɪz] ['lʌvli] [feɪs] ,
Light flickered orange and yellow on Ariadne's lovely face ,
光 闪烁 橙子 和 黄色的 在 阿里阿德涅的 迷人的 脸 ,
橙黄色的光芒在阿里阿德涅美丽的脸上闪烁,

['edɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['æ,douz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['təntəklz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freskoʊ] ['ɑ:ktəpʊs][ɑ:n][ðə; ði]
eddyng through the shadows so that the tentacles of the frescoed octopi on the
涡流 通过 这 阴影 所以 那 这 触手 的 这 壁画 章鱼 在 这
[wɔ:lz] [si:md] [tu:; tə] [raɪð] [ænd; ənd] [twɪst] [ænd; ənd][tɜ:rn]
walls seemed to writhe and twist and turn
墙壁 似乎 到 翻腾 和 捻 和 转动
水流在阴影中翻腾, 使得墙上壁画中章鱼的触手仿佛扭动、旋转、翻腾.....

[bɜ:rk] [læft] [wɪ'ðəʊt] [mɜ:rθ] .
Burke laughed without mirth .
伯克 笑了 没有 欢笑 :
伯克笑了, 但笑声里没有一丝笑意。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [mæd][ə; eɪ]['moʊmənt] .
It was that mad a moment .
它 曾是 那 疯狂的 一个 片刻 :
当时的心情真是太疯狂了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['deɪndʒərəs] .
And that dangerous .
和 那 危险的 :
而且这很危险。

[fɔ:r; fər] [waɪl] [hi:; hi] [maɪt] [faɪnd] ['tempərəri] ['kʌvər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][æri'ædni:; eri'ædni:] ,
For while he might find temporary cover here with Ariadne ,
为了 尽管 他 可能 寻找 暂时的 覆盖 这里 和 阿丽亚德涅 ,
虽然他或许能暂时在阿里阿德涅那里找到庇护,

[ɪn] [ði:z] ['praɪvət] ['kwɔ:rtərz] [bɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['kwi:nz] ['megə'rɑ:n] , [deθ] [jet] ['beɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
in these private quarters beyond the Queen's Megaron , death yet bayed at his heels .
在 这些 私人的 四分之一 超过 这 女王大学 麦加隆 , 死亡 然而 海湾 在 他的 高跟鞋 :
在女王宫殿之外的这些私人住所里, 死神依然紧随其后。

[ɔ:l'redi] , [ˈbɪrɪdɪd] [kɪŋ] [ˈmaɪnɔs] [hɪm'self] [noʊ] [daʊt] [peɪst] [sʌm; səm] [ˈlðər] [ˈpæləs] [hɔ:l] —
Already , bearded King Minos himself no doubt paced some other palace hall —
已经 , 留着胡子的 国王 米诺斯 他自己 不 怀疑 踱步 一些 其他 宫殿 大厅 —
[θə:stɪŋ] [fɔ:r; fər] [bɜ:rk] [blʌd] ;
thirsting for Burke blood ;
口渴 为了 伯克 血 ;

毫无疑问，蓄着胡须的米诺斯国王本人已经在某个宫殿大厅里踱步了——渴望伯克的鲜血；

[ˈreɪdʒɪŋ][ɪn] [ˈdʒeləs] [ˈfʃʊəri] [ðæt] [ˈeni] [ˈaʊtlændər] [ʃʊd; ʃəd] [der] [ə'spaɪər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈlʌvli] [ˈdɔ:tər] .
raging in jealous fury that any outlander should dare aspire to his lovely daughter .
愤怒 在 嫉妒的 愤怒 那 任何 古战场传奇 应该 敢 渴望 到 他的 迷人的 女儿 .

他嫉妒得怒不可遏，竟然有外乡人胆敢觊觎他美丽的女儿。

[ðæt] [ˈslævərɪŋ] [gri:k] [ˈletʃər] , [ˈθi:siəs; ˈθi:sju:s] , [tu:] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈlʌki] [hi:; hi] [leɪ] [ded] [drʌŋk]
That slaving Greek lecher , Theseus , too — it was lucky he lay dead drunk
那 垂涎欲滴 希腊语 登徒子 , 忒修斯 , 也 — 它 曾是 幸运的 他 躺 死的 醉

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]ˈkɔ:rnər] .

there in the corner .
那里 在 这 角落 .

那个色眯眯的希腊好色之徒忒修斯也一样——幸好他醉得不省人事地躺在角落里死了。

[ˈsoʊbər] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]ˈraɪv(ə)] , [ˈhi:d] [kɪl] [dʒʌst][tu:; tə] [sæv] [hɪz; ɪz] [ˈwu:ndɪd]
Sober , and confronted with a rival , he'd kill just to salve his wounded
清醒 , 和 面对 和 一个 竞争对手 , 他会 杀 只是 到 药膏 他的 受伤

[ˈi:goʊ] .

ego .
自我 .

清醒的时候，如果遇到对手，他会为了抚慰自己受伤的自尊心而杀人。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]ˈperəl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] . . . [ðə; ði] [ˈlðər]
And then , as if that were not enough of peril , there was . . . the other
和 然后 , 作为 如果 那 是 不是 足够的 的 危险 , 那里 曾是 . . . 这 其他

.
:
.

然后，仿佛这还不够危险似的，还有.....另一种危险。

[ɪnˌvɔ:lən'terəli] , [bɜ:rk] [ˈʃʌdəd] .
Involuntarily , Burke shuddered .
不由自主 , 伯克 颤抖 .

伯克不由自主地打了个寒颤。

[wʌt] [tʃæns] [dɪd][ə; eɪ] [mɪr] [ˈhju:mən][hæv; həv] , [ˈpɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði][da:rk][kra:ft][ʌv; əv][ðə; ði]ˈeɪliən] ?
What chance did a mere human have , pitted against the dark craft of the alien ?
什么 机会 做过 一个 仅仅 人类 有 , 凹坑 反对 这 黑暗的 工艺 的 这 外星人 ?

一个渺小的人类，面对外星人的黑暗飞船，又有多少胜算呢？

[wer] [kʊd; kəd][hi:; hi][hoʊp][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] [ænd; ənd] [ˈɪnsaɪt] [tu:; tə][wɪn]
Where could he hope to find the strength and skill and insight to win
在哪里 可以 他 希望 到 寻找 这 力量 和 技能 和 洞察力 到 赢

[ˈoʊvər][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈhɔ:rər] [frʌm; frəm] [bɪˈʒɑ:nd] [ðə; ði] [vɔɪd] ?

over the strange horror from beyond the void ?
超过 这 奇怪的 恐怖 从 超过 这 空白 ?

他究竟要从哪里才能找到战胜来自虚空之外的怪异恐怖的力量、技巧和洞察力呢？

[jet] [wɪð; wɪθ] [æri'ædnɪz] [laɪf][æt; ət] [steɪk] , [ˈɜ:θs] [hoʊl] [ˈfju:tʃər][ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] , [haʊ] [kʊd; kəd]
Yet with Ariadne's life at stake , Earth's whole future in the balance , how could
然而 和 阿里阿德涅的 生活 在 赌注 , 地球的 所有的 未来 在 这 平衡 , 如何 可以

[hi:; hi][tɜ:rn] [bæk] ?

he turn back ?
他 转动 后退 ?

然而，阿里阿德涅的生命危在旦夕，地球的未来也岌岌可危，他怎能回头呢？

[nɒʊ] ; [hi:; hi][hæd; həd][nɒʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu:; tə] [pres] [ɑ:n] ;
No ; he had no choice but to press on ;
不 ; 他 有 不 选择 但 到 按 在 ;
不，他别无选择，只能继续前进。

[si:k] [aʊt][ænd; ənd] [tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ðæt] [ˈnaɪtmər] [ˈmɑ:nstər] [men] [kɔ:ld] [ðə; ði]
seek out and challenge the might of that nightmare monster men called the
寻找 出去 和 挑战 这 可能 的 那 恶梦 怪物 男人 称为 这
[ˈmaɪnəʊtɔ:r,ˈmɪnəʊtɔ:r] .
Minotaur :
弥诺陶 :

去寻找并挑战那个被称为弥诺陶的噩梦般的怪物的强大力量。

[hi:; hi] ['kʊdnt] [help][faɪnd][,aɪ ˈti:] [sərˈpraɪzɪŋ] , [ðʊʊ] ,
He couldn't help find it surprising , though ,
他 不能 帮助 寻找 它 奇怪 , 尽管 ,
不过，他还是觉得很惊讶。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [hi:; hi] [stɪl] [hæd; həd][,aɪ ˈti:] [ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈnɒʊtɪs][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv]
that in the face of such he still had it in him to notice the play of
那 在 这 脸 的 这样的 他 仍然 有 它 在 他 到 注意 这 玩 的
[laɪt] [ɑ:n] [ˈdekəreɪtɪv] [məʊˈti:fs] .
light on decorative motifs .
光 在 装饰性的 图案 :
即使面对这种情况，他仍然能够注意到光线在装饰图案上的变幻。

[ˈtru:li] ,
Truly ,
真的 ,
确实如此，

[ðə; ði] [streɪndʒ] [twɪst] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [si:mɪd] [tu:; tə] [pərˈveɪd] [ðɪs] [wɜrd] [ˌmedɪtəˈreɪniən] [reɪlm]
the strange twist of mind that seemed to pervade this weird Mediterranean realm
这 奇怪的 捻 的 头脑 那 似乎 到 弥漫 这 诡异的 地中海 领域
[hæd; həd] [kleɪmd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] !
had claimed him for its own !
有 声称 他 为了 它是自己的 !
弥漫在这个奇异的地中海地区的古怪思维模式似乎已经将他纳入了自己的掌控之中！

[bʌt; bət][tu:; tə] [der] [ðə; ði] [ˈlæbərɪnθ] , [ðə; ði][ˈmaɪnəʊtɔ:r,ˈmɪnəʊtɔ:r]
But to dare the Labyrinth , the Minotaur : : : :
但 到 敢 这 迷宫 , 这 弥诺陶 : : : :
但要胆敢闯入迷宫，直面弥诺陶洛斯.....

[ˈɔ:lmoʊst] [wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] , [bɜ:rk] [ˈrestɪd] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði][wɔ:rn] [smɪθ] & [ˈwesən] [ɪn][hɪz; ɪz]
Almost without thinking , Burke rested a hand on the worn Smith & Wesson in his
几乎 没有 思维 , 伯克 休息 一个 手 在 这 磨损 史密斯 & 韦森 在 他的
[belt] ;
belt ;
腰带 ;
几乎没怎么思考，伯克就把手放在腰带上那把破旧的史密斯威森手枪上；

[ðen] , [ˈbli:kli] , [læft] [əˈgen] .
then , bleakly , laughed again .
然后 , 凄凉地 , 笑了 再次 .
然后，他又凄凉地笑了笑。

[æriˈædnɪ:; ,eriˈædnɪ:] [mu:vd] [ʌnˈi:zɪli] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
Ariadne moved uneasily beside him .
阿丽亚德涅 已搬 不安地 旁 他 :
阿丽亚德妮不安地挪到他身边。

[hɜːr; hər][wɜːrdz] [keɪm] [ˈhɔːltɪŋ] [ænd; ənd][ʌnˈsɜːrt(ə)n] : " [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈmjuːzd], [maɪ][bɜːrd]
Her words came halting and uncertain : " You — you are amused , my lord
她 字 来了 停止 和 不确定 : " 你 — 你 是 觉得好笑 , 我的 主
[daɪəˈnaɪsəs] . . . ?
Dionysus . . . ?
狄俄尼索斯 . . . ?

她的话语断断续续，语无伦次：“您——您觉得有趣吗，狄俄尼索斯大人.....？ ”

" [ɪrɪˈteɪ(ə)n] [bɔɪld] [ʌp][ɪn] [bɜːrk] — [kwɪk] [ˈæŋɡər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [let] [hɪmˈself] [fərˈget]
" Irritation boiled up in Burke — quick anger that he should have let himself forget
" 刺激 煮沸 向上 在 伯克 — 快的 愤怒 那 他 应该 有 让 他自己 忘记
[ɪːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈdespərət] [ˈɜːrdʒənsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk] .
even for a moment the desperate urgency of his task .
甚至 为了 一个 片刻 这 绝望的 紧迫性 的 他的 任务 .
“伯克心中涌起一股恼怒——他竟然有片刻忘记了自己任务的紧迫性，这让他怒火中烧。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] [soʊ] — [hɪr] , [naʊ] , [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˈevri] [breθ] ,
How could he play the fool so — here , now , at a time when every breath ,
如何 可以 他 玩 这 傻子 所以 — 这里 , 现在 , 在 一个 时间 什么时候 每一个 气息 ,
[ˈevri] [ˈsekənd] ,
every second ,
每一个 第二 ,
他怎么能如此愚蠢——就在此时此刻，在每一口气、每一秒都如此重要的时刻

[brɔːt] [ɪnˈevɪtəb(ə)l][dɪˈzæstər][ˈkloʊzər] ?
brought inevitable disaster closer ?
带来 不可避免的 灾难 更近 ?

这是否让不可避免的灾难更近了一步？

[aɪ ˈtiː] [ˈædɪd] [ʌp][tuː; tə] [ˈtenʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ˈaʊtlet] .
It added up to tension that had to find an outlet .
它 额外 向上 到 紧张 那 有 到 寻找 一个 出路 .

这些积压的紧张情绪必须找到出口。

[ˈsævɪdʒli] , [hiː; hi] [læʃ] [aʊt] [æt; ət][æriˈædniː; ɛriˈædniː] : " [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhʌndrədθ,hʌndrətθ] [taɪm] , [gɜːrl]
Savagely , he lashed out at Ariadne : " For the hundredth time , girl
野蛮地 , 他 鞭打 出去 在 阿丽亚德涅 : " 为了 这 百分之一 时间 , 女孩
: [aɪm][nɑːt][daɪəˈnaɪsəs] , [nɑːt][ə; eɪ][gɑːd] .
: I'm not Dionysus , not a god .
: 我是 不是 狄俄尼索斯 , 不是 一个 上帝 .

他恶狠狠地斥责阿里阿德涅：“姑娘，我第一百次告诉你：我不是狄俄尼索斯，不是神。”

[aɪm][ˈdaɪən] [bɜːrk] , [ðæts] [ɔːl] .
I'm Dion Burke , that's all .
我是 迪翁 伯克 , 那就是 全部 .

我叫迪翁·伯克，仅此而已。

[ə; eɪ][mæn] , [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] —
A man , like any other —
一个 男人 , 喜欢 任何 其他 —

一个男人，和其他人一样——

" [hɜːrt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɑːrk] [aɪz] .
" Hurt came to the great dark eyes .
" 伤害 来了 到 这 伟大的 黑暗的 眼睛 .

“那双深邃的黑眼睛里充满了伤痛。”

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] - [mɪst] [veɪl] [blɜːrd] [ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd][ædəˈreɪʃ(ə)n] .
A tear - mist veil blurred the glow of awe and adoration .
一个 撕 - 薄雾 面纱 模糊 这 辉光 的 敬畏 和 崇拜 .

泪雾模糊了敬畏和崇拜的光芒。

[ðə; ði][sɔ:ft][lɪps]['kwɪvəd] .
The soft lips quivered .
这 柔软的 嘴唇 颤抖 .

柔软的嘴唇微微颤抖。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
But only for a moment .
但 仅有的 为了 一个 片刻 .

但只是一瞬间。

[ðen] , [kənˈtraɪtli] , [ðə; ði][gɜ:rl] [boʊd] [hɜ:r; hər] [hed] .
Then , contritely , the girl bowed her head .
然后 , 懊悔地 , 这 女孩 鞠躬 她 头 .

然后，女孩懊悔地低下了头。

[dʒet] [ˈrɪŋlɪts] [ˈɡlɪsənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] .
Jet ringlets glistened in the lamplight .
喷射 环状物 闪闪发光 在 这 灯光 .

黑色的卷发在灯光下闪闪发光。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] [slɪm] [hændz] ,
Bringing up slim hands ,
带来 向上 苗条的 双手 ,

抬起纤细的手，

[ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðem; ðəm][əˈpɑ:n][ðə; ði][fɜ:rm] [jʌŋ] [brests] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ˈbɛrd] [ɪn][ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)]
she crossed them upon the firm young breasts that she wore bared in the traditional
她 交叉 他们 之上 这 公司 年轻的 乳房 那 她 穿着 裸露 在 这 传统的

[maɪˈnoən] [stɑɪl] .
Minoan style .
米诺斯 风格 .

她将它们交叉放在她裸露的、坚挺的年轻乳房上，这是米诺斯人的传统风格。

" [jɔ:; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [maɪ][ˈbɔ:rd]
" **Your pardon , my lord** : : : :
" 你的 赦免 , 我的 主

“恕我冒昧，大人……”

" [bɜ:rk] [bri:ðd] [ɪn] [ˈʃɑ:rpli] .
" **Burke breathed in sharply** .
" 伯克 呼吸 在 尖锐地 .

伯克猛地吸了一口气。

[æz; əz] [ˈswɪftli] [æz; əz][aɪˈti:][hæd; həd] [kʌm] , [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][daɪd] .
As swiftly as it had come , his anger died .
作为 迅速地 作为 它 有 来 , 他的 愤怒 死亡 .

他的怒气来得快，去得也快。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]
Of a sudden he wanted nothing so much as to take the girl in his arms
的 一个 突然 他 通缉 没有什么 所以 很多 作为 到 拿 这 女孩 在 他的 武器

[ænd; ənd] [drɔ:] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm]
and draw her to him : : :
和 画 她 到 他 : : :

他突然间无比渴望将女孩拥入怀中，紧紧地搂在怀里……

[sɑ:ləs] [hɜ:r; hər] , [su:ð] [hɜ:r; hər] ,
solace her , soothe her ,
慰藉 她 , 舒缓 她 ,

安慰她，安抚她，

[hʊʊld][h3:r; h3r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tendə] [kə'resɪs] [θru:] [ðə; ði] ['endləs] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðɪs]
hold her with a thousand tender caresses through the endless hours of this
抓住 她 和 一个 千 投标 爱抚 通过 这 无尽的 小时 的 这
[bɔ:n] , [blæk] [naɪt] .
long , black night .
长的 , 黑色的 夜晚 .

在这漫长而漆黑的夜晚，用千百次温柔的爱抚拥抱她。

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][æri'ædni:; ,eri'ædni:] ?
Why was it always so between him and Ariadne ?
为什么 曾是 它 总是 所以 之间 他 和 阿丽亚德涅 ?
为什么他和阿里阿德涅之间总是这样？

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə'baʊt] [ðɪs] [slɪm][maɪ'noən] ['prɪnses] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][h3:r; h3r]
What was there about this slim Minoan princess that the very sight of her
什么 曾是 那里 关于 这 苗条的 米诺斯 公主 那 这 非常 视线 的 她
[ʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪz; ɪz]['fɜ:məst] [rɪ'zɒlvz] [melt] ?
should make his firmest resolves melt ?
应该 制作 他的 最坚固 解决 熔化 ?

这位身材苗条的米诺斯公主究竟有什么魅力，竟能让他最坚定的决心都化为乌有？

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['hi:d] [noʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [w3:rld] — [ðeid] [bɪn] ['waɪzər] , ['wɪti:ə] ; [mɔ:r] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ,
The women he'd known in his own world — they'd been wiser , wittier ; more beautiful ,
这 女性 他会 已知 在 他的 自己的 世界 — 他们会 到过 更明智 , 更机智 ; 更多的 美丽的 ,
['i:v(ə)n] , [pər'hæps] ,
even , perhaps ,
甚至 , 也许 ,

他自己世界里认识的那些女人——她们更睿智、更风趣；或许也更漂亮。

[baɪ][æn; ən] [əb'dʒektɪv] ['stændərd] .
by an objective standard .
经过 一个 客观的 标准 .

以客观标准衡量。

[jet] [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði][wʌn] ['hu:d] [h3:rt][hɪm; ɪm][moʊst][ænd; ənd] [helpt] [tu; tə] [pri'sɪpɪteɪt] [hɪm; ɪm]
Yet not even the one who'd hurt him most and helped to precipitate him
然而 不是 甚至 这 一 谁会 伤害 他 最多 和 帮助 到 沉淀 他
['ɑ:ntə] [ðɪs] ['fu:lz] ['mɪ](ə)n] [hæd; həd] [st3:rd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tenθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][æri'ædni:; ,eri'ædni:] .
onto this fool's mission had stirred him a tenth as much as Ariadne .
到 这 傻瓜 使命 有 搅拌 他 一个 第十 作为 很多 作为 阿丽亚德涅 .

然而，即使是伤害他最深、促使他踏上这条愚蠢之路的人，也没有阿里阿德涅带给他的十分之一的感动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [k3:rs] , [hi; hi] [ri:tʃt] [aʊt] , [pʊld] [h3:r; h3r][tu; tə][hɪm; ɪm] .
With a curse , he reached out , pulled her to him .
和 一个 诅咒 , 他 达到 出去 , 拉 她 到 他 .
他咒骂着，伸手将她拉到自己身边。

[ʃi; ʃɪ] [keɪm] ['wɪlɪŋli] , ['nestlɪŋ] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] , [h3:r; h3r] [laɪð] ['bɑ:di] [sɔ:ft][ænd; ənd][wɔ:rm] .
She came willingly , nestling against him , her lithe body soft and warm .
她 来了 心甘情愿 , 雏鸟 反对 他 , 她 轻盈 身体 柔软的 和 温暖的 .
她心甘情愿地走了过来，依偎在他身边，她柔软的身体温暖而轻盈。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:n] ['moʊmənt] , [b3:rk] [held] [h3:r; h3r] [kloʊz] .
For a long moment , Burke held her close .
为了 一个 长的 片刻 , 伯克 握住 她 关闭 .
伯克紧紧地抱着她，久久不愿松开。

[ˈoʊnli] [ðen] , [ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [ˈbrɔːni] , [bʊl]- [nekt] [ˈθiːsiəs; ˈθiːsjuːs] [stɜːrd] [ænd; ənd]
Only then , over in the corner , brawny , bull - necked Theseus stirred and
仅有的 然后 , 超过 在 这 角落 , 强壮的 , 公牛 - 颈部 忒修斯 搅拌 和
[ˈɪftɪd] .
shifted .
转移 .

这时，角落里，身材魁梧、脖子粗壮的忒修斯动了动身子。

[ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] , [waɪn] - [ˈsaɪd(ə)n] [snɔːr] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈoʊpən] [maʊθ] .
A noisy , wine - sodden snore broke from his open mouth .
一个 嘈杂 , 葡萄酒 - 烂 鼾 打破 从 他的 打开 嘴 .

他张开嘴，发出了一声响亮的、带着酒气的鼾声。

[bɜːrk] [ˈstɪfnd] .
Burke stiffened .
伯克 僵硬 .

伯克身体僵硬起来。

[laɪk] [æn; ən][ˈekoʊ] , [æriˈædnɪz] [ˈʌvli] [ˈoʊv(ə)l] [feɪs] [ˈɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
Like an echo , Ariadne's lovely oval face lifted from his shoulder .
喜欢 一个 回声 , 阿里阿德涅的 迷人的 椭圆形 脸 抬起 从 他的 肩膀 .

如同回声一般，阿里阿德涅美丽的椭圆形脸庞从他的肩膀上抬起。

" [maɪ][bɜːrd] !
" **My lord !**
" 我的 主 !

“我的大人！ ”

[juː; jʊ][duː][naɪt] [stɪl] [fiːl] [ˈæŋɡər] — ?
You do not still feel anger — ?
你 做 不是 仍然 感觉 愤怒 — ?

你不再感到愤怒了吗？

" [bɜːrk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Burke shook his head** .
" 伯克 摇晃 他的 头 .

伯克摇了摇头。

" [fər'get] [aɪ 'tiː] , [ˈprɪnses] .
" **Forget it , princess** .
" 忘记 它 , 公主 .

“算了，公主。”

[ɪts] [dʒʌst][aɪm][ɔːl][ɑːn] [edʒ] .
It's just I'm all on edge .
它是 只是 我是 全部 在 边缘 .

我只是感觉很紧张。

[ðeəz; ðəz][naɪt] [mʌtʃ] [taɪm] —
There's not much time —
有 不是 很多 时间 —

时间不多了——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ; [brɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd] [streɪnd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [wɑːtʃ] - [feɪs] .
" **He broke off ; brought up his wrist and strained to read the watch - face** .
" 他 打破 离开 ; 带来 向上 他的 手腕 和 紧张 到 读 这 手表 - 脸 .

他停了下来；抬起手腕，努力看清表盘上的时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [əˈhʌðər] [raɪ] , [ˈtwɪstɪd] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [smaɪl] : [ə; eɪ] [wɑːtʃ] ,
And that was good for another wry , twisted shadow of smile : a watch ,
和 那 曾是 好的 为了 其他 讽刺 , 扭曲 阴影 的 微笑 : 一个 手表 ,

而这又为另一种苦涩扭曲的微笑提供了好处：一块手表。

[hɪr] [ɪn] [brɑːnz] [eɪdʒ] [kriːt] . . .
here in Bronze Age Crete . . .
这里 在 青铜 年龄 克里特岛 . . .

这里是青铜时代的克里特岛.....

[ˈprɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] , [ˈvɪntrɪdʒ] - [ə; eɪ] . [diː] . , [rentʃt] [faɪv] ,
product of the United States of America , vintage 1954 A . D . , wrenched 5 ,
产品 的 这 团结的 各州 的 美国 , 优质的 - 一个 : D : , 扭动 5 ,
美国制造, 1954 年产, 扳手 5,

- [maɪlz] [ænd; ənd] - [ˈɪrɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] [taɪm] .
000 miles and 3300 years out of its place and time .
- 英里 和 - 年 出去 的 它是 地方 和 时间 :

相隔 000 英里, 时间也与实际地点和时间相差 3300 年。

[æn; ən] [əˈnækrənɪzəm] [tuː; tə] [end] [ɔːl] [əˈnækrənɪzəmz] .
An anachronism to end all anachronisms .
一个 时代错置 到 结尾 全部 时代错置 :

一个终结所有时代错置的时代错置。

[ɔːr] [noʊ] , [ðæt] [ˈwɔːznt] [kwɔɪt] [truː] .
Or no , that wasn't quite true .
或者 不 , 那 不是 相当 真的 :

或者说, 不, 这并不完全正确。

[fɔːr; fər] [ˈfʊrli] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [əˈnækrənɪzəm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [waːtʃ] , [ˈiːv(ə)n] .
For surely he himself was a greater anachronism than the watch , even .
为了 一定 他 他自己 曾是 一个 更大的 时代错置 比 这 手表 , 甚至 :

因为他本人, 甚至比那块手表更不合时宜。

[ðə; ði] [ber] [fæktz] [əˈloʊn] [wʊd] [draɪv] [æn; ən] [ooˈbɪtʃuəri] [ˈraɪtər] [ˈkreɪzi] : " [ˈdaɪən] [bɜːrk] , [ˌɑːrkiˈɑːlədʒɪst]
The bare facts alone would drive an obituary writer crazy : " Dion Burke , archaeologist
这 裸 事实 独自的 会 驾驶 一个 讣告 作家 疯狂的 : " 迪翁 伯克 , 考古学家
[ɪkˈstrɔːrdənəri] [wɪˈðəʊt] [pɔːrtˈfoʊliou] ;
extraordinary without portfolio ;
非凡的 没有 文件夹 ;

单凭这些事实就足以让讣告撰写者抓狂: “迪翁·伯克, 一位杰出的考古学家, 却没有留下任何作品集;

[bɔːrn] , [ˈɪəri] , [pɑː] . , [ˈɔːɡəst] [naɪn] , - ; [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈeɪprəl] - , - ; [daɪd] [æt; ət]
born , Erie , Pa . , August 9 , 1929 ; disappeared April 14 , 1957 ; died at
出生 , 伊利 , 宾夕法尼亚州 : , 八月 9 , - ; 消失 四月 - , - ; 死亡 在
[ˈnɑːsəs] ,
Knossos ,
克诺索斯 ,

1929年8月9日出生于宾夕法尼亚州伊利; 1957年4月14日失踪; 死于克诺索斯。

[ɪn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [ˈmaɪnɔs] , [ˈmaɪtiːəst] [siː] - [kɪŋ] [ʌv; əv] [kriːt] , [ɑːn] [sʌm; səm] [veɪɡ] ,
in the Great Palace of Minos , mightiest sea - king of Crete , on some vague ,
在 这 伟大的 宫殿 的 米诺斯 , 最强大的 海 - 国王 的 克里特岛 , 在 一些 模糊的 ,
在克里特岛最强大的海王米诺斯的大宫殿里, 在一些模糊不清的地方,

[ˈɜːrli] [sprɪŋ] [deɪt] [ɪn] [ðə; ði] [vəˈsɪnəti] [ʌv; əv] - [biː] . [siː] .
early spring date in the vicinity of 1400 B . C .
早期的 春天 日期 在 这 附近的 - B : C :

公元前1400年左右的早春日期

" [ˈoʊnli] [noʊ] [ooˈbɪtʃuəri] [ˈraɪtər] [wʊd] [ˈevər] [hɪr] [ðoʊz] [fæktz] .
" Only no obituary writer would ever hear those facts .
" 仅有的 不 讣告 作家 会 曾经 听到 那些 事实 :

“只是讣告撰写者永远不会听到这些事实。”

[ðə; ði] [wɑ:tʃ] , [ðə; ði] [ɡʌn] ,
The watch , the gun ,
这 手表 , 这 枪 ,

手表, 枪,

[ðə; ði] [ˈlaɪtə] — [ðeid] [ɔ:l] [hæv; həv] [ˈsɪftɪd] [əˈweɪ] [tu;; tə] [ˈrʌsti] [dʌst] [lɔ:ŋ] [brɪˈfɔ:r] [sɜ:r] [ˈɑ:rθə] [ˈevənz]
the lighter — they'd all have sifted away to rusty dust long before Sir Arthur Evans
这 打火机 — 他们会 全部 有 筛过的 离开 到 生锈的 灰尘 长的 前 先生 亚瑟 埃文斯
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈskɒləz] [keɪm] [ðɪs] [weɪ] .
and his fellow - scholars came this way .
和 他的 同伴 - 学者们 来了 这 方式 .

打火机——在亚瑟·埃文斯爵士和他的学者同伴们来到这里之前很久，它们就都化作了锈迹斑斑的尘埃。

[nɑ:t] [ðæt] [ðæt] [ˈmætəd] .
Not that that mattered .
不是 那 那 重要 .

但这无关紧要。

[nɑ:t] [naʊ] ; [nɑ:t] [waɪl] [hi;; hi] [sti:l] [hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑ:b][tu;; tə][du:] .
Not now ; not while he still had a job to do .
不是 现在 ; 不是 尽管 他 仍然 有 一个 工作 到 做 .

现在不行；只要他还有工作要做，就不行。

[hi;; hi] [mu:vd] [hɪz; ɪz] [rɪst] [ˈklouzə][tu;; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [læmps] ,
He moved his wrist closer to the nearest of the flickering lamps ,
他 已搬 他的 手腕 更近 到 这 最近的 的 这 闪烁 灯 ,
他将手腕移近最近的一盏闪烁的灯，

[ænd; ənd] [streɪnd] [əˈɡen] [tu;; tə] [ri:d] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] .
and strained again to read the watch .
和 紧张 再次 到 读 这 手表 .

他再次努力辨认手表上的时间。

[ˈɔ:lmoʊst] - : - .
Almost 10 : 30 .
几乎 - : - .

快到10点30分了。

[ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊə] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [tɪl] [ˈmɪdnaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmoʊmənt]
Little more than an hour - and - a - half till midnight and the moment
小的 更多的 比 一个 小时 - 和 - 一个 - 一半 直到 午夜 和 这 片刻
[ʌv; əv] [ˈnɑ:səs] - [du:m] .
of Knossos ' doom .
的 克诺索斯 - 厄运 .

距离午夜还有不到一个半小时，克诺索斯的厄运也将降临。

[ˈsʌmtaɪm] [brɪˈtwi:n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [hi;; hi][hæd; həd][tu;; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ˈmaɪnəʊtɔ:r] [ˈmɪnəʊtɔ:r] .
Sometime between now and then , he had to meet the Minotaur .
有时 之间 现在 和 然后 , 他 有 到 见面 这 弥诺陶 .

从现在到那时，他必须与弥诺陶相遇。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [hi;; hi] [held] [ðə; ði] [slɪm] [gɜ:rl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ˈi:v(ə)n] [ˈklouzə][ðæn; ðən] [brɪˈfɔ:r] .
For a moment he held the slim girl in his arms even closer than before .
为了 一个 片刻 他 握住 这 苗条的 女孩 在 他的 武器 甚至 更近 比 前 .

他将怀里那个纤细的女孩抱得比之前更紧了。

[ðen] , [ˈevər] [soʊ] [ˈdʒentli] , [hi;; hi] [mu:vd] [hɜ:r; hə] [bæk] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈfrækj(ə)n] ; [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hə] [smɔ:l] ,
Then , ever so gently , he moved her back away a fraction ; lifted her small ,
然后 , 曾经 所以 轻轻地 , 他 已搬 她 后退 离开 一个 分数 ; 抬起 她 小的 ,
[ˈsætn] - [smu:ð] [tʃɪn] .
satin - smooth chin .
缎 - 光滑的 下巴 .

然后，他非常温柔地将她往后挪了一点，抬起她小巧光滑的下巴。

" [æri'ædni:; ,eri'ædni:] "

" **Ariadne** : : : : "

" 阿丽亚德涅 : . . . : "

“阿里阿德涅……”

" [jes] , [maɪ][lɔ:rd] ? "

" **Yes , my lord** ? "

" 是的 , 我的 主 ? "

“是的，大人？”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][du:] [naʊ] , [æri'ædni:; ,eri'ædni:] .

" **There's a thing I must do now , Ariadne** .

" 有 一个 事物 我 必须 做 现在 , 阿丽亚德涅 .

“阿里阿德涅，我现在有件事必须做。”

[æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] , [fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] .

" **An important thing , for both of us** .

" 一个 重要的 事物 , 为了 两个都 的 我们 .

对我们俩来说，这都是一件很重要的事。

" [ə; eɪ] [pɔ:z] .

" **A pause** .

" 一个 暂停 .

停顿了一下。

" [aɪ] [ni:d] [jɔr; jər][help][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] . "

" **I need your help to do it** . "

" 我 需要 你的 帮助 到 做 它 . "

我需要你的帮助才能做到这件事。

" [maɪ][help] — ?

" **My help — ?**

" 我的 帮助 — ?

我的帮助——？

" [ðə; ðɪ][dɑ:rk] [aɪz] ['waɪdnɪd] .

" **The dark eyes widened** .

" 这 黑暗的 眼睛 扩大 .

那双深邃的眼睛睁大了。

" [maɪ][lɔ:rd] [noʊz] [hi:; hi][hæz; həz]['oʊnli][tu:; tə] [kə'mænd] .

" **My lord knows he has only to command** .

" 我的 主 知道 他 有 仅有的 到 命令 .

“我的主人知道他只需要下达命令。”

[wʌt] [mʌst; məst][aɪ][du:] ?

What must I do ?

什么 必须 我 做 ?

我该怎么办？

" ['kerfəli] , [bɜ:rk] [pɪkt] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ; [stroʊv] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ðɪ] ['tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

" **Carefully , Burke picked his words ; strove to hold the tension from his voice** :

" 小心 , 伯克 挑选 他的 字 ; 努力 到 抓住 这 紧张 从 他的 嗓音 :

伯克斟酌着字句，努力压抑着声音中的紧张感：

" [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæləs] , [ðeəz; ðəz][wʌŋ] [kɔ:ld] ['dedələs] .

" **Among the people of this palace , there's one called Daedalus** .

" 之中 这 人们 的 这 宫殿 , 有 一 称为 代达罗斯 .

“这座宫殿里的人中，有一个人名叫代达罗斯。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "

You know him ? "

你 知道 他 ? "

你认识他吗？

" ['dedələs] [ðə; ði] [smɪθ] , [ju:; jʊ] [mi:n] ?
" Daedalus the Smith , you mean ?
" 代达罗斯 这 史密斯 , 你 意思是 ?

“你是说铁匠代达罗斯吗？ ”

" [ðə; ði][dʒet] ['rɪŋlɪts] [dɑ:nst] [æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl] [læft] .
" The jet ringlets danced as the girl laughed .
" 这 喷射 环状物 跳舞 作为 这 女孩 笑了 .

“女孩笑着的时候，她乌黑的卷发也随之舞动。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
" Of course I know him .
" 的 课程 我 知道 他 .

我当然认识他。

['hi:z] [tʃi:f] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] ['fɑ:ðə-z] ['krɑ:ftsmən] .
He's chief of all my father's craftsmen .
他是 首席 的 全部 我的 父亲的 工匠 .

他是我父亲所有工匠的首领。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [si:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
What is it you seek of him ?
什么 是 它 你 寻找 的 他 ?

你向他寻求什么？

" [ə'gen] , [bɜ:rk] [weɪd] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .
" Again , Burke weighed his words .
" 再次 , 伯克 称重 他的 字 .

伯克再次斟酌着措辞。

" [sʌm; səm] [tɔ:k] , [ðæts] [ɔ:l] .
" Some talk , that's all .
" 一些 讲话 , 那就是 全部 .

“只是说说而已。”

[ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ] [fju:] ['kwestʃənz] . "
A chance to ask a few questions . "
一个 机会 到 问 一个 很少 问题 . "

有机会问几个问题。

" [tɔ:k] — [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ?
" Talk — at this hour ?
" 讲话 — 在 这 小时 ?

“在这个时间谈话？ ”

" [æri'ædni:; ,eri'ædni:][stæəd] .
" Ariadne stared .
" 阿丽亚德涅 凝视 .

阿丽亚德涅愣住了。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] , " [bɜ:rk] ['rʌgd] .
" I have no choice , " Burke shrugged .
" 我 有 不 选择 , " 伯克 耸了耸肩 .

“我别无选择，”伯克耸了耸肩。

" [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][baɪ] ['deɪlaɪt] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [laɪf][ɪz] [wɜ:rθ] . "
" To see him by daylight would be as much as my life is worth . "
" 到 看 他 经过 日光 会 是 作为 很多 作为 我的 生活 是 值得 . "

“能在白天见到他，就如同我生命的最宝贵财富。”

" [oʊ] . "
" Oh . "
" 哦 . "

“哦。”

" [jes] . " [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smaɪl] [naʊ] , [bɜːrk] [dɪ'saɪdɪd] .
" **Yes** . " **Time** **for** **a** **smile** **now** , **Burke** **decided** .
" 是的 . " 时间 为了 一个 微笑 现在 , 伯克 决定 .

“是的。”伯克心想，现在该露出笑容了。

[hɪz; ɪz][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [smaɪl] .
His **most** **engaging** **smile** .
他的 最多 引人入胜 微笑 .

他最迷人的笑容。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðə; ðɪ][mæn] [noʊz] , [θɪŋz] [hɪz; ɪz] [skɪlz] [tɔːt] [hɪm; ɪm] —
" **You** **see** , **there** **are** **things** **the** **man** **knows** , **things** **his** **skill's** **taught** **him** —
" 你 看 , 那里 是 事物 这 男人 知道 , 事物 他的 技能 教授 他 —
“你看，有些事情是这个人懂得的，有些事情是他的技艺教会他的——”

" [æri'ædniː; ,eri'ædniː] ['stɪfnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnstənt] .
" **Ariadne** **stiffened** **in** **the** **same** **instant** .
" 阿里亚德涅 僵硬 在 这 相同的 立即的 .
“阿里阿德涅瞬间僵住了。”

" [θɪŋz] ['dedələs] [noʊz] — ?
" **Things** **Daedalus** **knows** — ?
" 事物 代达罗斯 知道 — ?
“代达罗斯知道的事情——？ ”

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [held][æn; ən] [edʒ] , [dɑːrk] [ˈfædɔʊz] [ʌv; əv] [sə'spɪ(ə)n] .
" **For** **the** **first** **time** , **her** **voice** **held** **an** **edge** , **dark** **shadows** **of** **suspicion** .
" 为了 这 第一的 时间 , 她 嗓音 握住 一个 边缘 , 黑暗的 阴影 的 怀疑 .
“她的声音第一次带上了锋芒，透着一丝怀疑的阴霾。”

" [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [smɪθ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [miːnz] [soʊ] [mʌtʃ] ?
" **How** **could** **a** **smith** **know** **anything** **that** **means** **so** **much** ?
" 如何 可以 一个 史密斯 知道 任何事物 那 方法 所以 很多 ?
“一个铁匠怎么可能知道如此重要的事情呢？ ”

[wʌt] [maɪt] [hiː; hi] [seɪ] [ðæt] [maɪ][bɜːrd][ˈdaɪən][hæd; həd][nɑːt] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] ? " **What** **might** **he** **say** **that** **my** **lord** **Dion** **had** **not** **already** **heard** **a** **thousand** **times** ? "
" 什么 可能 他 说 那 我的 主 迪翁 有 不是 已经 听到 一个 千 时代 ? "
他还能说什么，是狄翁大人没听过一千遍的呢？

" [wʌt] — ?
" **What** — ?
" 什么 — ?

“什么-？”

" [bɜːrk] [felt] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [goʊ] [stɪf] .
" **Burke** **felt** **his** **smile** **go** **stiff** .
" 伯克 毛毡 他的 微笑 去 僵硬的 .

伯克感到自己的笑容僵住了。

" [waɪ] — [waɪ] , ['meni] [θɪŋz] — [hɪz; ɪz] [skɪlz] , [hɪz; ɪz] [ˈɑːtəfɪsɪz] — " [hiː; hi] [grəʊpt] [ænd; ənd]
" **Why** — **why** , **many** **things** — **his** **skills** , **his** **artifices** — " **He** **groped** **and** **fumbled** .
" 为什么 — 为什么 , 许多 事物 — 他的 技能 , 他的 诡计 — " 他 摸索 和 笨手笨脚 .

“为什么——为什么，很多事情——他的技能，他的诡计——”他摸索着，笨拙地说道。

" [noʊ] !
" **No** !
" 不 !

“不！”

" [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ɔ:l] [,æri'ædnɪz] [hju:'mɪləti][ʌv; əv] ['mænər] ['væniʃt] .

" **In a flash all Ariadne's humility of manner vanished** .

" 在 一个 闪光 全部阿里阿德涅的 谦逊 的 方式 消失 了 .

“转瞬之间，阿里阿德涅所有的谦逊都消失了。”

[ʃi:; jɪ] [θrʌst] ['bɜ:ks] [rɪ'streɪnɪŋ] [ɑ:rm][ə'saɪd] , [dɪ'faɪəns] [ɪn][ðə; ði] ['dʒestʃər] .

She thrust Burke's restraining arm aside , defiance in the gesture .

她 推力 伯克的 限制 手臂 旁边 , 蔑视 在 这 手势 .

她一把推开伯克的手臂，带着一丝挑衅的意味。

" [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [,em 'i:][ə; eɪ] [fu:l] , [maɪ][lɔ:rd][dɪ'əɪən] ?

" **Do you think me a fool , my lord Dion ?**

" 做 你 思考 我 一个 傻子 , 我的 主 迪翁 ?

“迪翁大人，您认为我是个傻瓜吗？ ”

[dɪ'dedələs] [ðə; ði] [smɪθ] [hoʊldz][bʌt; bət][wʌn] ['si:kɹət] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [si:k] [tu:; tə] [lɜ:rn] .

Daedalus the Smith holds but one secret that such as you might seek to learn .

代达罗斯 这 史密斯 持有 但 一 秘密 那 这样的 作为 你 可能 寻找 到 学习 .

铁匠代达罗斯只掌握着一个秘密，而你或许会想要了解这个秘密。

[wʌn] ['oʊnli] !

One only !

— 仅有的 !

仅此一件！

" [bɜ:rk] [stʊd] ['evər][soʊ] [stɪl] .

" **Burke stood ever so still** .

" 伯克 站立 曾经 所以 仍然 .

伯克一动不动地站在那里。

[,æri'ædni:; ,eri'ædni:][spæt][laɪk][ə; eɪ][kæt] .

Ariadne spat like a cat .

阿丽亚德涅 争吵 喜欢 一个 猫 .

阿里阿德涅像猫一样吐了口唾沫。

" [ju:; jʊ] [si:k] [ðə; ði] ['si:kɹət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbəɪnθ] , [maɪ][lɔ:rd] !

" **You seek the secret of the Labyrinth , my lord !**

" 你 寻找 这 秘密 的 这 迷宫 , 我的 主 !

“大人，您是想探寻迷宫的秘密吗！ ”

[ju:; jʊ] [wʊd] [stɔ:k] [ðə; ði] ['maɪnəʊtɔ:r,'mɪnəʊtɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [ler] !

You would stalk the Minotaur in his very lair !

你 会 茎 这 弥诺陶 在 他的 非常 巢穴 !

你会潜入弥诺陶的巢穴，追踪它！

[weɪst] [noʊ] [breθ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʌl] [,em 'i:][wɪð; wɪθ][dɪ'naɪəlz] !

Waste no breath trying to lull me with denials !

浪费 不 气息 尝试 到 麻痹 我 和 否认 !

别浪费口舌试图用否认来哄骗我！

" [bɜ:rk] [saɪd] .

" **Burke sighed** .

" 伯克 叹了口气 .

伯克叹了口气。

[ə; eɪ] ['wɪri] [saɪ] , ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]

A weary sigh , heavy with the knowledge of all the things he could not

一个 厌倦 叹 , 重的 和 这 知识 的 全部 这 事物 他 可以 不是

[tʃeɪndʒ] .

change .

改变 .

一声疲惫的叹息，沉重地压抑着他无法改变的一切。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][æri'ædni:; ɛri'ædni:] : " [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['destɪnd] [tu:; tə] [sək'si:d]
And , from Ariadne : " What makes you think you're destined to succeed
和 , 从 阿丽亚德涅 : " 什么 制作 你 思考 你是 注定 到 成功
 , [wer] [i:tʃ] [jɪr] [fɔ:r'ti:n] [ʌðər] [feɪl] ?
, where each year fourteen others fail ?
 , 在哪里 每个 年 十四 其他的 失败 ?

还有阿里阿德涅说：“是什么让你认为你注定会成功，而每年却有十四个人失败了呢？”

[haʊ] [der] [ju:; jʊ][hoʊp][tu:; tə][lɪv; laɪv] ,
How dare you hope to live ,
如何 敢 你 希望 到 居住 ,
 , [wen] [ðə; ði]['mɔ:nstər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['maɪnətɔ:r;'mɪnətɔ:r][hæz; həz][sleɪn][ðə; ði] ['mɑ:ti:əst] ['wɔ:rɪrɪz] [ʌv; əv]
when the monster that is the Minotaur has slain the mightiest warriors of
什么时候 这 怪物 那 是 这 弥诺陶 有 被杀 这 最强大的 战士 的
[ɔ:l] ['æθənz] ?
all Athens ?
全部 雅典 ?

当弥诺陶洛斯这个怪物杀死了雅典最强大的战士之后，会发生什么？

" [haʊ] , [ɪn'di:d] ?
" **How , indeed ?**
" 如何 , 的确 ?
 , [wen] [ðə; ði]['mɔ:nstər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['maɪnətɔ:r;'mɪnətɔ:r][hæz; həz][sleɪn][ðə; ði] ['mɑ:ti:əst] ['wɔ:rɪrɪz] [ʌv; əv]
" **How dare you hope to live ,**
如何 敢 你 希望 到 居住 ,
 , [wen] [ðə; ði]['mɔ:nstər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['maɪnətɔ:r;'mɪnətɔ:r][hæz; həz][sleɪn][ðə; ði] ['mɑ:ti:əst] ['wɔ:rɪrɪz] [ʌv; əv]
when the monster that is the Minotaur has slain the mightiest warriors of
什么时候 这 怪物 那 是 这 弥诺陶 有 被杀 这 最强大的 战士 的
[ɔ:l] ['æθənz] ?
all Athens ?
全部 雅典 ?

“究竟该如何做呢？”

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [bɜ:rk] ['wɔ:ntɪd][noʊ] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kwɛstʃənz] .
Of a sudden , Burke wanted no more of such questions .
的 一个 突然 , 伯克 通缉 不 更多的 的 这样的 问题 .
 , [wen] [ðə; ði]['mɔ:nstər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['maɪnətɔ:r;'mɪnətɔ:r][hæz; həz][sleɪn][ðə; ði] ['mɑ:ti:əst] ['wɔ:rɪrɪz] [ʌv; əv]
when the monster that is the Minotaur has slain the mightiest warriors of
什么时候 这 怪物 那 是 这 弥诺陶 有 被杀 这 最强大的 战士 的
[ɔ:l] ['æθənz] ?
all Athens ?
全部 雅典 ?

伯克突然不想再回答这类问题了。

[hi:; hi] [kʌt] [ɪn] [flæt] [ænd; ənd][hɑ:rd] : " [ʌt] [ʌp] , [wentʃ] !
He cut in flat and hard : " Shut up , wench !
他 切 在 平坦的 和 难的 : " 关闭 向上 , 妖妇 !
 , [wen] [ðə; ði]['mɔ:nstər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['maɪnətɔ:r;'mɪnətɔ:r][hæz; həz][sleɪn][ðə; ði] ['mɑ:ti:əst] ['wɔ:rɪrɪz] [ʌv; əv]
when the monster that is the Minotaur has slain the mightiest warriors of
什么时候 这 怪物 那 是 这 弥诺陶 有 被杀 这 最强大的 战士 的
[ɔ:l] ['æθənz] ?
all Athens ?
全部 雅典 ?

他冷冷地插话道：“闭嘴，贱人！”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [stɔ:pt] [æz; əz] [ɔ:rt] [æz; əz] [ɪf] ['hi:d] [slæpt] [hɜ:r; hər] .
" **The girl stopped as short as if he'd slapped her .**
" 这 女孩 停止 作为 短的 作为 如果 他会 被掌掴 她 .
 , [wen] [ðə; ði]['mɔ:nstər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['maɪnətɔ:r;'mɪnətɔ:r][hæz; həz][sleɪn][ðə; ði] ['mɑ:ti:əst] ['wɔ:rɪrɪz] [ʌv; əv]
when the monster that is the Minotaur has slain the mightiest warriors of
什么时候 这 怪物 那 是 这 弥诺陶 有 被杀 这 最强大的 战士 的
[ɔ:l] ['æθənz] ?
all Athens ?
全部 雅典 ?

“女孩突然停了下来，仿佛被他打了一巴掌。”

[hɜ:r; hər] [feɪs] [peɪld] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
Her face paled with anger .
她 脸 苍白 和 愤怒 .
 , [wen] [ðə; ði]['mɔ:nstər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['maɪnətɔ:r;'mɪnətɔ:r][hæz; həz][sleɪn][ðə; ði] ['mɑ:ti:əst] ['wɔ:rɪrɪz] [ʌv; əv]
when the monster that is the Minotaur has slain the mightiest warriors of
什么时候 这 怪物 那 是 这 弥诺陶 有 被杀 这 最强大的 战士 的
[ɔ:l] ['æθənz] ?
all Athens ?
全部 雅典 ?

她气得脸色苍白。

['oʊnli] [ðen] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][steəd] [ʌp][æt; ət] [bɜ:rk] , [ðæt] [tu:] [pæst] ,
Only then , as she stared up at Burke , that too passed ,
仅有的 然后 , 作为 她 凝视 向上 在 伯克 , 那 也 通过了 ,
 , [wen] [ðə; ði]['mɔ:nstər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['maɪnətɔ:r;'mɪnətɔ:r][hæz; həz][sleɪn][ðə; ði] ['mɑ:ti:əst] ['wɔ:rɪrɪz] [ʌv; əv]
when the monster that is the Minotaur has slain the mightiest warriors of
什么时候 这 怪物 那 是 这 弥诺陶 有 被杀 这 最强大的 战士 的
[ɔ:l] ['æθənz] ?
all Athens ?
全部 雅典 ?

只有当她抬头凝视着伯克时，那种感觉才消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [keɪm] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]['fjʊəri] .
and a mask of sudden fear came to replace the fury .
和 一个 面具 的 突然 害怕 来了 到 代替 这 愤怒 :
 , [wen] [ðə; ði]['mɔ:nstər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['maɪnətɔ:r;'mɪnətɔ:r][hæz; həz][sleɪn][ðə; ði] ['mɑ:ti:əst] ['wɔ:rɪrɪz] [ʌv; əv]
when the monster that is the Minotaur has slain the mightiest warriors of
什么时候 这 怪物 那 是 这 弥诺陶 有 被杀 这 最强大的 战士 的
[ɔ:l] ['æθənz] ?
all Athens ?
全部 雅典 ?

愤怒被突如其来的恐惧所取代。

[hɜ:r; hər] ['neɪkɪd] [brests] ['lɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪn'drɔ:n] [breθ] .
Her naked breasts lifted with a quick , indrawn breath .
她 裸 乳房 抬起 和 一个 快的 , 内嵌 气息 .
 , [wen] [ðə; ði]['mɔ:nstər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['maɪnətɔ:r;'mɪnətɔ:r][hæz; həz][sleɪn][ðə; ði] ['mɑ:ti:əst] ['wɔ:rɪrɪz] [ʌv; əv]
when the monster that is the Minotaur has slain the mightiest warriors of
什么时候 这 怪物 那 是 这 弥诺陶 有 被杀 这 最强大的 战士 的
[ɔ:l] ['æθənz] ?
all Athens ?
全部 雅典 ?

她猛地吸了一口气，裸露的乳房也随之挺起。

[ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [step] . . . [ə'hʌðər] . . . [ə'hʌðər]
She fell back an uncertain step . . . another . . . another
她 跌倒 后退 一个 不确定 步 . . . 其他 . . . 其他
她不稳地后退了一步.....又一步.....又一步.....

" [maɪ][bɜːrd] — [daɪə'naisəs] —
" My lord — Dionysus —
" 我的 主 — 狄俄尼索斯 —
“我的主——狄俄尼索斯——

" [bɜːrk] [læft] [ˈhɑːrʃli] .
" Burke laughed harshly .
" 伯克 笑了 严厉地 .
伯克发出了一声刺耳的笑声。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .
“好的。

[kɔːl] [em 'iː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [waːnt] [tuː; tə] .
Call me that if you want to .
称呼 我 那 如果 你 想 到 .
你想这么叫我的话就这么叫吧。

" [ænd; ənd] [ðen] , [taɪt] - [lɪpt] : " [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] ,
" And then , tight - lipped : " Because make up your mind to it ,
" 和 然后 , 紧的 - 嘴唇 : " 因为 制作 向上 你的 头脑 到 它 ,
然后，他紧抿着嘴唇说：“因为你下定决心了，

[jʊə(r)] ['gʊvɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [jʊr; jər] [hoʊl]
you're going to do what I say as if I were your whole
你是 去 到 做 什么 我 说 作为 如果 我 是 你的 所有的
你要听我的话，就好像我是你的全部。

[dæm] - ['pænθiɑːn] !
damn ' pantheon !
该死 - 万神殿 !
该死的万神殿！

" [hiː; hi] [kloʊzd] [ɪn] .
" He closed in .
" 他 关闭 在 .
他逼近了。

[ðə; ði] [gɜːrl] [prest] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [naʊ] — [waɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪps] , [dɑːrk] [aɪz] [dɪ'stendɪd]
The girl pressed back against the wall now — white to the lips , dark eyes distended
这 女孩 按下 后退 反对 这 墙 现在 — 白色的 到 这 嘴唇 , 黑暗的 眼睛 膨胀
.
:
.

女孩背靠着墙，嘴唇苍白，黑眼睛睁得大大的。
" ['daɪən] — ['daɪən] [bɜːrk] —
" Dion — Dion Burke —
" 迪翁 — 迪翁 伯克 —
“迪翁——迪翁·伯克——

" [bɜːrk] [gript] [hɜːr; hər] [rɪst] .
" Burke gripped her wrist .
" 伯克 紧握 她 手腕 .
伯克紧紧抓住她的手腕。

" [ɪz][,aɪ 'ti:] [ə'gri:d] , [ðen] ?
" **Is it agreed , then ?**
" 是 它 同意 , 然后 ?

那么，双方达成一致了吗？

[ju:l] [du:] [wʌt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ?
You'll do what I tell you ?
你会 做 什么 我 告诉 你 ?

你会听我的话吗？

" [hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['kæptɪv] [wɪnst] [æz; əz][hi:; hi] ['twɪstɪd] .
" **His lovely captive winced as he twisted .**
" 他的 迷人的 俘虏 畏缩 作为 他 扭曲 .

他扭动身体时，他美丽的俘虏疼得龇牙咧嘴。

" [bʌt; bət] — [maɪ][ˈbɔ:rd] — [ðə; ði]'maɪnətɔ:r,'mɪnətɔ:r] — ['daɪən] , [,aɪ 'ti:] [wɪl] [sleɪ] [ju:; jʊ] ! "
" **But — my lord — the Minotaur — Dion , it will slay you !** "
" 但 — 我的 主 — 这 弥诺陶 — 迪翁 , 它 将要 杀戮 你 ! "

“但是——我的大人——弥诺陶——狄翁，它会杀死你！ ”

" ['meɪbi] .
" **Maybe .**
" 或许 .

“或许。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ə'gen] , ['meɪbi] [nɑ:t] .
And then again , maybe not .
和 然后 再次 , 或许 不是 .

但也许并非如此。

" [bɜ:rk] [brʌʃt] [ə; eɪ][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪstbənd] .
" **Burke brushed a hand against the revolver in his waistband .**
" 伯克 刷过 一个 手 反对 这 左轮手枪 在 他的 腰带 .

伯克用手摸了摸腰间的左轮手枪。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][wəʊnt][bi:; bi][ɑ:n] [kwɑɪt] [ðə; ði] [seɪm] [spɑ:t][æz; əz] [ðoʊz] ['lðər] [hu:] [dard] ,
" **You see , I won't be on quite the same spot as those others who died ,**
" 你 看 , 我 惯于 是 在 相当 这 相同的 点 作为 那些 其他的 WHO 死亡 ,

[æri'ædni:; ,eri'ædni:] .

Ariadne .
阿丽亚德涅 .

“你看，我不会像其他死去的人那样死在同一个地方，阿里阿德涅。”

[aɪv] [rɪ'zɜ:rvd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] - ['θʌndərboʊlt] [tu:; tə][traɪ] [aʊt] [ɑ:n][jʊr; jər]'mɑ:nstər]
I've reserved a couple of special Dionysan thunderbolts to try out on your monster
我已经 预订的 一个 夫妻 的 特别的 - 雷电 到 尝试 出去 在 你的 怪物
,
/
,

我特意留了几道狄俄尼索斯雷霆，准备在你那怪物身上试试。

[ˈpæt(ə)nt][ʌv; əv] [tu:] [səb'sɪdɪəri] [ɡɒdz] [neɪmd] [smɪθ] & ['wesən] . "
patent of two subsidiary gods named Smith & Wesson . "
专利 的 二 子公司 神 命名 史密斯 & 韦森 . "

“史密斯和韦森两家子公司的专利。”

" [bʌt; bət] ['dedələs] — ['hi:z][maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] [mæn] , [ˈbɔ:rd][ˈdaɪən] , [tʃɪ:f] [ʌv; əv][ˈɔ:l][ðə; ði] ['pæləs]
" **But Daedalus — he's my father's man , Lord Dion , chief of all the palace**
" 但 代达罗斯 — 他是 我的 父亲的 男人 , 主 迪翁 , 首席 的 全部 这 宫殿

['krɑ:ftsmən] .

craftsmen .
工匠 .

“但是代达罗斯——他是我父亲的人，狄翁大人，宫廷工匠之首。”

[ˈhi:d] [ˈnevər] [help] [juː; jʊ] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] . "
He'd never help you , even if you could reach him . "
他会 绝不 帮助 你 , 甚至 如果 你 可以 抵达 他 . "
即使你能联系到他, 他也绝不会帮你。

" [aɪl] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] .
" I'll reach him .
" 患病的 抵达 他 .

我会联系他的。

[ænd; ənd] [ˈhi:l] [help] [,em ˈi:] . "
And he'll help me . "
和 地狱 帮助 我 . "

他会帮助我的。

" [bʌt; bət] [waɪ] , [maɪ][bɔ:rd] ?
" But why , my lord ?
" 但 为什么 , 我的 主 ?

“但是, 大人, 为什么呢? ”

[waɪ] [rɪsk][,aɪ ˈti:] ?
Why risk it ?
为什么 风险 它 ?

为什么要冒这个险?

" [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tɔ:t] , [ˈi:gər] [noʊt] [krept] [ˈɪntuː] [,æriˈædnɪz] [vɔɪs] .
" A sudden taut , eager note crept into Ariadne's voice .
" 一个 突然 紧绷 , 渴望的 笔记 悄悄地爬 进入 阿里阿德涅的 嗓音 .

“阿里阿德涅的声音中突然涌现出一丝紧张、急切的语气。”

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fri:] [hænd] , [ʃiː; ʃɪ] [smu:ðd] [ðə; ðɪ][ˈfæbrɪk][,ʌv; əv] [ˈbɜ:ks] [ʃɜ:rt] .
With her free hand , she smoothed the fabric of Burke's shirt .
和 她 自由的 手 , 她 平滑 这 织物 的 伯克的 衬衫 .

她用空着的那只手抚平了伯克衬衫的布料。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [si:] ?
" Don't you see ?
" 不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] — [na:t] [wen] [ju:v] [ðə; ðɪ][ˈpaʊər] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]
There's no need — not when you've the power to come here as you have
有 不 需要 — 不是 什么时候 你已经 这 力量 到 来 这里 作为 你 有
[təˈnaɪt] ,
tonight ,
今晚 ,

没有必要——当你今晚有能力来到这里时, 就没有必要了。

[ɪn] [spart] [,ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [gɑ:rdz] !
in spite of all my father's guards !
在 尽管如此 的 全部 我的 父亲的 守卫 !

尽管我父亲有那么多卫兵!

[ˌʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [sɔ:rd] , [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [ˈlʌvəz] —
Under his very sword , we can be lovers —
在下面 他的 非常 剑 , 我们 能 是 恋人 —

在他的剑下, 我们可以成为恋人——

" [bɜ:rk] [smaɪld] [ˈbli:kli] .
" Burke smiled bleakly .
" 伯克 微笑 凄凉地 .

伯克露出了苦涩的笑容。

" [aɪm] ['sɑ:ri] , [ˈprɪnses] .
" **I'm sorry , princess** .
" 我是 对不起 , 公主 .

“对不起，公主殿下。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)] . "
I wish it were that simple . "
我 希望 它 是 那 简单的 . "

我希望事情真有那么简单。

" [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [ɪz] !
" **But it is !**
" 但 它 是 !

但事实的确如此！

" [naʊ] [æriˈædnɪz] [laɪð] [jʌŋ] [ˈbɑ:di] [wʌns] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [taɪt] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] .
" **Now Ariadne's lithe young body once more was tight against his** .
" 现在 阿里阿德涅的 轻盈 年轻的 身体 一次 更多的 曾是 紧的 反对 他的 .

“现在，阿里阿德涅纤细年轻的身体再次紧紧地贴着他。”

" [aɪ] [wa:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm] , [maɪ] [bɔ:rd] [ˈdaɪən] !
" **I want you to come , my lord Dion !**
" 我 想 你 到 来 , 我的 主 迪翁 !

“我希望您能来，迪翁大人！”

[aɪ] [ˈwelkəm] [ju:; jʊ] — "
I welcome you — "
我 欢迎 你 — "

欢迎你——

" [aɪ] [noʊ] .
" **I know** .
" 我 知道 .

“我知道。

[ænd; ænd] . . . [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [tu:] .
And . . . I love you too .
和 . . . 我 爱 你 也 .

而且.....我也爱你。

" [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈfræk(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [bɜ:rk] [let] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ˈtaɪt(ə)n] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] .
" **For the fraction of a second Burke let his arms tighten around her** .
" 为了 这 分数 的 一个 第二 伯克 让 他的 武器 拧紧 大约 她 .

“伯克在那短短的一瞬间，双臂紧紧地搂住了她。”

[ðen] , [əˈbrʌptli] , [hi:; hi] [pʊʃt] [bæk] ; [ɡript] [hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] .
Then , abruptly , he pushed back ; gripped her shoulders .
然后 , 突然 , 他 推动 后退 ; 紧握 她 肩膀 .

然后，他突然反击，抓住了她的肩膀。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [kɑ:nt] [dʒʌst] [kʌm] [ænd; ænd] [ɡoʊ] [æt; ət] [wɪl] ,
" **You see , I can't just come and go at will ,**
" 你 看 , 我 不能 只是 来 和 去 在 将要 ,

你看，我不能想来就来，想走就走。

[ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] .
the way you seem to think I can .
这 方式 你 似乎 到 思考 我 能 .

你似乎认为我可以。

[ænd; ænd] [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] , [aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [help] . "
And even if I could , it wouldn't help . "
和 甚至 如果 我 可以 , 它 不会 帮助 . "

即使我能做到，也无济于事。

" [aɪˈti:] [wʊd] [nɑ:t] — ？
" It would not — ？
" 它 会 不是 — ？

“不会——？ ”

" [blæŋk] ['bæflmənt] [spred] [ə'krɔ:s] [æri'ædniz] ['lʌvli] [feɪs] .
" Blank bafflement spread across Ariadne's lovely face .
" 空白的 困惑 传播 穿过 阿里阿德涅的 迷人的 脸 。

“茫然不知所措的表情浮现在阿里阿德涅美丽的脸上。”

" [nɑ:t][ˈæftər] [tə'naɪt] .
" Not after tonight .
" 不是 后 今晚 。

“今晚之后就没戏了。”

" ['pʌz(ə)ld] [aɪz] .
" Puzzled eyes .
" 困惑 眼睛 。

困惑的眼神。

[ə; eɪ] ['wɜ:rdləs] ['kwestʃən] .
A wordless question .
一个 无言 问题 。

一个无言的问题。

[bɜ:rk] [sed] ['taɪtli] , " [baɪ] [tə'mɑ:roʊ] [ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi] ['eni] ['nɑ:səs] .
Burke said tightly , " By tomorrow there won't be any Knossos .
伯克 说 紧紧 ， " 经过 明天 那里 惯于 是 任何 克诺索斯 。

伯克语气沉重地说：“到明天，克诺索斯就不会存在了。”

[ðə; ði] [greɪt] ['pæləs] [hɪr] , [ðə; ði] [ˈraɪnz] , [ðə; ði] ['lðər] ['bɪldɪŋz] — [æz; əz][ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [tə'naɪt] ,
The Great Palace here , the shrines , the other buildings — as of midnight tonight ,
这 伟大的 宫殿 这里 ， 这 神社 ， 这 其他 建筑物 — 作为 的 午夜 今晚 ，
这里的大皇宫、神社和其他建筑——截至今晚午夜，

[les] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊər] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf][frʌm; frəm] [naʊ] , [ðeɪl] [ɔ:l][bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] .
less than an hour - and - a - half from now , they'll all be destroyed .
较少的 比 一个 小时 - 和 - 一个 - 一半 从 现在 ， 他们会 全部 是 损毁 。

不到一个半小时后，它们都将被摧毁。

" ['tenʃ(ə)n] , ['spairəlɪŋ] ['haɪər] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['pæsɪŋ] ['sekənd] .
" Tension , spiraling higher with each passing second .
" 紧张 ， 螺旋式 更高 和 每个 通过 第二 。

“紧张气氛随着时间推移不断加剧。”

[bɜ:rk] [sed] , " [naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tə'naɪt] , [æri'ædni:; ,eri'ædni:] :
Burke said , " Now you know why I came tonight , Ariadne :
伯克 说 ， " 现在 你 知道 为什么 我 来了 今晚 ， 阿丽亚德涅 。

伯克说：“现在你知道我今晚为什么来了，阿里阿德涅：

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ləst] [tʃæns] [aɪl] ['evər][hæv; həv] .
because this is the last chance I'll ever have .
因为 这 是 这 最后的 机会 患病的 曾经 有 。

因为这是我最后的机会了。

[aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [get] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , [naʊ] [ɔ:r] ['nevər] .
I've got to get you out of here , now or never .
我已经 得到 到 得到 你 出去 的 这里 ， 现在 或者 绝不 。

我必须现在就带你离开这里，否则就永远没机会了。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [si:] ['dedələs] , [ænd; ənd][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['læbəɪrɪnθ] ,
That's why I have to see Daedalus , and go into the Labyrinth ,
那就是 为什么 我 有 到 看 代达罗斯 ， 和 去 进入 这 迷宫 ，

这就是我必须去见代达罗斯，进入迷宫的原因。

[ænd; ənd] [mi:t] [ðə; ði][ˈmainətɔːr;ˈmɪnətɔːr][ænd; ənd] [kɪl] [aɪ ˈti:] .

and meet the Minotaur and kill it .

和 见面 这 弥诺陶 和 杀 它 .

然后与弥诺陶洛斯相遇并将其杀死。

" [stɪl] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ˈekəʊd] .

" Still the silence echoed .

" 仍然 这 沉默 回声 .

寂静依旧回荡。

[ə; eɪ] [nʌm] [dɪˈspɜː] [siːpt] [θruː] [bɜːrk] .

A numb despair seeped through Burke .

一个 麻木的 绝望 渗出 通过 伯克 .

伯克心中涌起一阵麻木的绝望。

[ˈbliːkli] ,

Bleakly ,

凄凉地 ,

令人沮丧的是，

[hiː; hi] [ˈwʌndɜːd] [haʊ] [hiː; hi] [ˈevə] [hæd; həd] [bɪn] [fuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [maɪt]

he wondered how he ever had been fool enough to think his words might

他 想知道 如何 他 曾经 有 到过 傻子 足够的 到 思考 他的 字 可能

[spaːrk] [rɪˈspɑːns] [ɪn][ə; eɪ] [braːnz] [eɪdʒ][maɪnd] ,

spark response in a Bronze Age mind ,

火花 回复 在 一个 青铜 年龄 头脑 ,

他纳闷自己当初怎么会愚蠢到认为自己的话能引起青铜时代人的共鸣。

[ɔːr] [ðæt] [ˈeni] [sʌtʃ] [mæd] [ˈentəpraɪz] [æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [end] [ˈʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][ɪn]

or that any such mad enterprise as this could possibly end otherwise than in

或者 那 任何 这样的 疯狂的 企业 作为 这 可以 可能 结尾 否则 比 在

[dɪˈzæstər] .

disaster .

灾难 .

或者说，像这样疯狂的计划，除了以灾难告终之外，还有可能以其他方式结束。

[ˈoʊnli] [ðen] , [waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] ,

Only then , while he watched ,

仅有的 然后 , 尽管 他 观看 ,

直到那时，他才看着

[wʌns] [mɔːr] [ˌæriˈædniː; ˌeriˈædniː] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɜːr; hər][hændz][əˈpɑːn][hɜːr; hər]

once more Ariadne bowed her head and crossed her hands upon her

一次 更多的 阿丽亚德涅 鞠躬 她 头 和 交叉 她 双手 之上 她

[brests] .

breasts .

乳房 .

阿丽亚德涅再次低下头，双手交叉放在胸前。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [keɪm] [loʊ] , [səbˈmɪsɪv] : " [ðə; ði] [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ˈdedələs] [ðə; ði] [sɪmɪθ] [laɪ] [kloʊz]

Her words came low , submissive : " The quarters of Daedalus the Smith lie close

她 字 来了 低的 , 顺从者 : " 这 四分之一 的 代达罗斯 这 史密斯 说谎 关闭

[æt; ət][hænd] , [maɪ][bɔːrd] .

at hand , my lord .

在 手 , 我的 主 .

她的声音低沉而顺从：“铁匠代达罗斯的住处就在附近，大人。”

" [fiː; fi] [tɜːrnd] [æz; əz][fiː; fi] [spoʊk] .

" She turned as she spoke .

" 她 转向 作为 她 辐 .

她边说边转过身去。

[hɑ:rt] [ˈpaʊndɪŋ] , [bɜ:rk] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ]
Heart pounding , Burke walked with her towards the doorway .
心 猛击 , 伯克 步行 和 她 向 这 门口
伯克心跳加速，陪着她走向门口.....

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɑ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈkwi:nz] [ˈmegə,rɑ:n] .
There was a guard in the corridor beyond the Queen's Megaron .
那里 曾是 一个 警卫 在 这 走廊 超过 这 女王大学 麦加隆 .
女王宫殿外的走廊里有一名卫兵。

[ˈwɜ:rdləs] , [bɜ:rk] [flɪkt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][æriˈædni:; ,eriˈædni:] .
Wordless , Burke flicked a glance at Ariadne .
无言 , 伯克 轻弹 一个 瞥一眼 在 阿丽亚德涅 .
伯克一言不发，瞥了阿里阿德涅一眼。

[hɜ:r; hær][dɑ:rk] [aɪz] [flæʃt] [ə; eɪ] [ˈderdev(ə)l] [ækˈseptəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] .
Her dark eyes flashed a daredevil acceptance of the challenge .
她 黑暗的 眼睛 闪光灯 一个 胆大妄为者 验收 的 这 挑战 .
她深邃的眼眸中闪过一丝无畏的挑战精神。

[ˈslaɪdɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [swʌŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [dɔ:r] [bæk] [soʊ][,aɪ ˈti:] [hɪd][hɪm; ɪm] , [ðen] [li:nd]
Sliding past him , she swung the heavy door back so it hid him , then leaned
滑动 过去的 他 , 她 摇摆 这 重的 门 后退 所以 它 隐藏 他 , 然后 倾斜
[əˈɡenst] [,aɪ ˈti:] ,
against it ,
反对 它 ,
她从他身边滑过，猛地推开沉重的门，把他挡在身后，然后靠在门上。

[ˈbɑ:di] [ɑ:rtʃt] [ɪn] [ˈpræktɪst] [ˈkoʊkɪtri] .
body arched in practiced coquetry .
身体 拱形 在 练习 卖弄风情 .
身体呈弓形，姿态娴熟而妩媚。

[ðə; ði] [ˈspɪrmən] [aʊtˈsaɪd] [ˈstreɪtnd] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈfrækj(ə)n] .
The spearman outside straightened just a fraction .
这 斯皮尔曼 外部 拉直 只是 一个 分数 .
外面的长矛兵稍微直起了身子。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [sweld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbelɪ] [dru:] [ɪn] .
His chest swelled and his belly drew in .
他的 胸部 肿胀 和 他的 腹部 画 在 .
他胸膛隆起，腹部凹陷。

[ˈsləʊli] , [æriˈædni:z] [fʊl] [lɪps] [kɜ:rvd] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .
Slowly , Ariadne's full lips curved in a smile that was all invitation .
缓慢地 , 阿里阿德涅的 满的 嘴唇 弯曲 在 一个 微笑 那 曾是 全部 邀请 .
慢慢地，阿丽亚德妮丰满的嘴唇勾起一个充满邀请的微笑。

[hɜ:r; hær][hænd] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [smu:ð] [hɜ:r; hær] [her] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , [ˈtwɪstɪŋ] [ænd; ənd]
Her hand came up to smooth her hair as she turned , twisting and
她 手 来了 向上 到 光滑的 她 头发 作为 她 转向 , 扭曲 和
[ˈpri:nɪŋ] .
preening .
梳理 .
她一边转身，一边抬起手抚平头发，扭动着身子，精心打理着自己。

[ðen] , [stɪl] [ʌn'spi:kɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [læst] ['lɪŋgərɪŋ] [glæns] ['ʊʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃʊldər] ,
Then , still unspeaking , and with one last lingering glance over her shoulder ,
然后 , 仍然 无言 , 和 和 一 最后的 挥之不去的 瞥一眼 超过 她 肩膀 ,
然后, 她依然一言不发, 最后回头多看了一眼,

[ʃiː; jɪ] [druː] [bæk] ['ɪntuː][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənt] .
she drew back into her own apartment .
她 画 后退 进入 她 自己的 公寓 .
她退回到了自己的公寓。

[ðə; ði] ['gɑ:rdz] [hed] [s'wɪvld] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fa:lʊʊd] [hɜ:r; hər] .
The guard's head swiveled as his eyes followed her .
这 警卫的 头 旋转 作为 他的 眼睛 随后 她 .
卫兵的头猛地转了过来, 目光追随着她。

[æri'ædniː; ,eri'ædniː] [læft] ['sɔ:ftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædʊʊz] .
Ariadne laughed softly from the shadows .
阿丽亚德涅 笑了 轻轻 从 这 阴影 .
阿丽亚德妮从阴影中轻轻笑了。

[hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [skɜ:rt] [swɜ:ld] [ænd; ənd] ['rʌslɪd] .
Her long skirt swirled and rustled .
她 长的 裙子 旋转 和 沙沙作响 .
她的长裙旋转着, 发出沙沙的声响。

[ðə; ði] ['gɑ:rdz] [breθ] [ra:spt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] .
The guard's breath rasped in the stillness .
这 警卫的 气息 粗糙的 在 这 寂静 .
寂静中, 守卫的呼吸变得急促起来。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , ['pɪrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [ɪn][bəʊθ] [də'rek(ə)nz] .
For an instant he hesitated , peering down the hall in both directions .
为了 一个 立即的 他 犹豫了一下 , 窥视 向下 这 大厅 在 两个都 方向 .
他犹豫了一下, 朝走廊的两个方向望去。

[ðen] , ['i:gərli] , [hiː; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θre'hʊʊld] [ænd; ənd] [mu:vd] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [steps] [tɔ:rdz]
Then , eagerly , he crossed the threshold and moved with swift steps towards
然后 , 急切地 , 他 交叉 这 临界点 和 已搬 和 迅速 步骤 向
[ðə; ði] ['prɪnses] .
the princess .
这 公主 .

然后, 他迫不及待地跨过门槛, 快步走向公主。
[bɜ:rk] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
Burke waited till the man was clear of the door .
伯克 等待 直到 这 男人 曾是 清除 的 这 门 .
伯克等到那人离开门口后才离开。

[ðen] , ['sævɪdʒli] , [ðə; ði] [smɪθ] & ['wesən] [flæt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
Then , savagely , the Smith & Wesson flat on the palm of his hand ,
然后 , 野蛮地 , 这 史密斯 & 韦森 平坦的 在 这 棕榈 的 他的 手 ,
然后, 他残忍地将史密斯威森手枪平放在手掌上。

[hiː; hi] [stept] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [smæft] [ə; ei] [bloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk]
he stepped forth from his hiding place and smashed a blow to the back
他 步 前进 从 他的 隐藏 地方 和 粉碎 一个 吹 到 这 后退
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðɜːz] [nek] .
of the other's neck .
的 这 其他的 脖子 .
他从藏身之处走出来, 一拳打在对方的后颈上。

[ðə; ði] [ˈgɑːrdz] [niːz] [hɪndʒd] .
The guard's knees hinged .
这 警卫的 膝盖 铰链 .

守卫的膝盖弯曲了。

[hiː; hi] [spɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
He spilled to the floor .
他 洒了 到 这 地面 .

他摔倒在地。

[bɜːrk] [snæpt] , " [kwɪk] !
Burke snapped , " Quick !
伯克 啪啪 , " 快的 !

伯克厉声说道：“快！ ”

[kɔːrdz] !
Cords !
绳索 !

电线！

[ə; eɪ] [gæg] !
A gag !
一个 插科打诨 !

一个笑话！

" [ðə; ði] [ˈrɪl] , [nɜːrv] - [ˈdʒæŋɡlɪŋ] [skwiːl] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ˈteɪɪŋ] [ˈekəʊd] .
" The shrill , nerve - jangling squeal of cloth tearing echoed .
" 这 尖锐 , 神经 - 叮当作响 尖叫 的 布 撕裂 回声 .

布料撕裂时发出刺耳、令人神经紧绷的尖叫声，回荡在周围。

[ˈdeftli] , [ˌæriˈædniː; ˌeriˈædniː] [θɹʌst] [strips] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dreɪp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
Deftly , Ariadne thrust strips from a drape into his hands .
巧妙地 , 阿丽亚德涅 推力 条状物 从 一个 垂帘 进入 他的 双手 .

阿丽亚德涅灵巧地从帷幔上扯下几条布条塞到他手中。

[bɜːrk] [baʊnd] [ænd; ænd] [ˈgæɡd] [ðə; ði] [gɑːrd] , [ðen] [ˈstreɪtnd] [ænd; ænd] [stroʊd] [əˈkrɔːs]
Burke bound and gagged the guard , then straightened and strode across
伯克 边界 和 嘴被堵住, 嘴巴被堵住。 这 警卫 , 然后 拉直 和 大步走 穿过

[ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wer] [bʊl] - [nekt] ,
the room to where bull - necked ,
这 房间 到 在哪里 公牛 - 颈部 ,

伯克捆绑并堵住了守卫的嘴，然后挺直身子，大步穿过房间，来到那头脖子粗壮的守卫面前。

[ˈsnɔːrɪŋ] [ˈθiːsiəs; ˈθiːsjuːs] [leɪ] , [ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv][ˈsaʊər] [waɪn] [stɪl] [θɪk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
snoring Theseus lay , the stench of sour wine still thick about him .
打鼾 忒修斯 躺 , 这 恶臭 的 酸的 葡萄酒 仍然 厚的 关于 他 .

忒修斯鼾声如雷地躺着，周围仍然弥漫着浓重的酸酒味。

[ˌæriˈædniː; ˌeriˈædniː] [keɪm] [kloʊz] .
Ariadne came close .
阿丽亚德涅 来了 关闭 .

阿丽亚德涅差点就成功了。

" [mɔːr] [klɔːθ] , [maɪ][ˈlɔːrd] ?
" More cloth , my lord ?
" 更多的 布 , 我的 主 ?

“大人，还需要布料吗？ ”

" [bɜ:rk] [prɒdɪd] [ðə; ði] [ɡri:k] [ʌn'dʒentli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][toʊ] , [wɪ'ðəʊt] [rɪ'spa:ns] ; [ðen] [wʌns] [mɔ:r]
" **Burke prodded the Greek ungently with his toe , without response ; then once more**
" 伯克 催促 这 希腊语 不温柔地 和 他的 脚趾 ; 没有 回复 ; 然后 一次 更多的
[ɡlɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
glanced at his watch .
瞥了一眼 在 他的 手表 .

伯克用脚趾不客气地戳了戳希腊人，希腊人没有反应；然后伯克又看了看手表。

[ten] [ˈfɔ:rti] - [faɪv] [naʊ] .
Ten forty - five now .
十 四十 - 五 现在 .

现在是十点四十五分。

[ænd; ənd] [ðæt] [left] [ˈoʊnli][æn; ən] [ˈaʊər] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [ˈkwɔ:rtər] [mɔ:r] , [æt; ət] [best] .
And that left only an hour - and - a - quarter more , at best .
和 那 左边 仅有的 一个 小时 - 和 - 一个 - 四分之一 更多的 , 在 最好的 .

充其量，只剩下一个多小时了。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ˈbɜ:ks] [nek] [ˈprɪkəld] .
The back of Burke's neck prickled .
这 后退 的 伯克的 脖子 刺痛 .

伯克的后颈一阵刺痛。

" [fər'get] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [klɪpt] .
" **Forget it , " he clipped .**
" 忘记 它 , " 他 剪辑 .

“算了,”他简短地说。

" [ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv] [ˈæθənz] [ɪz] [tu:] [drʌŋk] [tu:; tə][tɜ:rn][ˈoʊvər] , [ˈi:v(ə)n] , [let] [əˈloʊn] [ɡɪv] [ju: 'es] [ˈtrʌb(ə)]
" **The Hero of Athens is too drunk to turn over , even , let alone give us trouble**
" 这 英雄 的 雅典 是 也 醉 到 转动 超过 , 甚至 , 让 独自的 给 我们 麻烦
.
"
:
"
.
" .

“雅典英雄醉得连翻身都做不到，更别说给我们制造麻烦了。”

" [ðɪs] [wei] , [ðen] , " [ðə; ði][ɡɜ:rl] [sed] .
" **This way , then , " the girl said .**
" 这 方式 , 然后 , " 这 女孩 说 .

“那就这边走吧,”女孩说。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [ˈstedi] ,
Her voice all at once was not too steady ,
她 嗓音 全部 在 一次 曾是 不是 也 稳定的 ,

她的声音突然变得不太稳定，

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ɡrɪpt] [ˈbɜ:ks] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tu:; tə][ˈtremb(ə)] .
and the hand that gripped Burke's showed a tendency to tremble .
和 这 手 那 紧握 伯克的 显示 一个 趋势 到 颤抖 .

握着伯克的手微微颤抖。

[tə'geðər] , [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] ,
Together , they made their way from the apartment ,
一起 , 他们 制成 他们的 方式 从 这 公寓 ,

他们一起离开了公寓。

[daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] [pæst][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈpeɪntɪd] [ˈdʒɑ:rz][ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] ,
down the corridor past a row of great painted jars and , finally ,
向下 这 走廊 过去的 一个 排 的 伟大的 绘 罐子 和 , 最后 ,

沿着走廊，经过一排巨大的彩绘罐子，最后，

[aʊt][ˈɑːntə][ðə; ði] [ɔːŋ] [əˈsendɪŋ] [ræmp] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləsɪz] [ˈsentrəl] [kɔːrt] .
out onto the long ascending ramp that led to the palace's central court .
出去 到 这 长的 上升 坡道 那 引领 到 这 宫殿的 中央 法庭 .
走到通往宫殿中央庭院的长长的坡道上。

[naʊ] [æriˈædniː; ɛriˈædniː] [tɜːrnd] [raɪt] , [ˈkiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːləˈneɪdɪd]
Now Ariadne turned right , keeping to the shadows of the colonnaded
现在 阿丽亚德涅 转向 正确的 , 保持 到 这 阴影 的 这 柱廊
[ˈbɪldɪŋz] [pæst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [muːvd] .
buildings past which they moved .
建筑物 过去的 哪个 他们 已搬 .
现在, 阿里阿德涅向右转, 沿着他们经过的柱廊建筑的阴影走去。

[kloʊz] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] , [gʌn] [ɪn][hænd] , [bɜːrk] [traɪd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɔːl] [weɪz] [æt; ət][wʌns] .
Close behind her , gun in hand , Burke tried to watch all ways at once .
关闭 在后面 她 , 枪 在 手 , 伯克 尝试 到 手表 全部 方式 在 一次 .
伯克紧随其后, 手里拿着枪, 试图同时观察所有方向。

[ˈevri] [ˈrætɪŋ] [stoʊn] , [ˈevri] [wɪnd] - [tɔːst] [bræntʃ] [əˈgenst] [ðə; ði] [klaʊd] - [blɑːkt] [skaɪ] ,
Every rattling stone , every wind - tossed branch against the cloud - blocked sky ,
每一个 嘎嘎作响 石头 , 每一个 风 - 抛掷 分支 反对 这 云 - 已屏蔽 天空 ,
每一块嘎嘎作响的石头, 每一根在云层遮蔽的天空下被风吹拂的树枝,

[brɪˈkeɪm] [fɔːr; fəɹ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈtrɪɡəɹ] [fɔːr; fəɹ] [nuː] [ˈtenʃ(ə)n] .
became for him a trigger for new tension .
成为 为了 他 一个 扳机 为了 新的 紧张 .
对他来说, 这成了引发新紧张局势的导火索。

[wʌns] , [wen] [ðə; ði] [ˈæ,douz] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [ˈflɪkəd] ,
Once , when the shadows behind him flickered ,
一次 , 什么时候 这 阴影 在后面 他 闪烁 ,
有一次, 当他身后的阴影闪烁了一下时,

[hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [pəˈsweɪdɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [ˈθiːsɪəs; ˈθiːsjuːs][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][ðer; ðər] [hiːlz] .
he almost persuaded himself that Theseus must be on their heels .
他 几乎 被说服 他自己 那 忒修斯 必须 是 在 他们的 高跟鞋 .
他几乎确信忒修斯一定紧追不舍。

[ɔːr][pərˈhæps] , [ˈsʌmhaʊ] , [ðeɪd] [kɔːt] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][oʊld][ˈmaɪnɔs] -
Or perhaps , somehow , they'd caught the attention of another of old Minos '
或者 也许 , 不知何故 , 他们会 捕捉 这 注意力 的 其他 的 老的 米诺斯 -
[gɑːrdz]
guards
守卫
或许, 不知何故, 他们引起了老米诺斯手下另一名卫兵的注意.....

[əˈgen] [æriˈædniː; ɛriˈædniː] [vɪəd] [raɪt] .
Again Ariadne veered right .
再次 阿丽亚德涅 转向 正确的 .
阿丽亚德涅再次向右偏转。

[ə; eɪ] [dɔːr] [kriːkt] [æz; əz][fiː; fi][pʊt][hɜːr; həɹ] [ˈʃoʊldər] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
A door creaked as she put her shoulder to it .
一个 门 嘎吱作响 作为 她 放 她 肩膀 到 它 .
她用肩膀顶着门, 门发出吱呀一声。

[ðɪs] [ˈkɔːrɪdɔːr] [wʌz; wəz][soʊ] [blæk] [bɜːrk] [hæd; həd][tuː; tə][grɪp][ðə; ði][ˈgɜːlz][hænd][tuː; tə] [kiːp] [ˈkɑːntækt]
This corridor was so black Burke had to grip the girl's hand to keep contact
这 走廊 曾是 所以 黑色的 伯克 有 到 紧握 这 女孩们 手 到 保持 接触
[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .
with her .
和 她 .
这条走廊漆黑一片, 伯克不得不紧紧抓住女孩的手才能与她保持接触。

[mɔːr] [dɔːz] .
More doors .
更多的 门 .

更多门。

[mɔːr] [hɔːlz] .
More halls .
更多的 大厅 .

更多展厅。

[mɔːr] [ruːmz; rʊmz] .
More rooms .
更多的 房间 .

更多房间。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [meɪz] — [ðə; ði] [ˈveri] [ˈlæbəraɪnθ] [ɪtˈself] .
The place was like a maze — the very Labyrinth itself .
这 地方 曾是 喜欢 一个 迷宫 — 这 非常 迷宫 本身 .

这个地方就像一个迷宫——简直就是迷宫本身。

[jet] [nɔːt] [wʌns] [dɪd] [ˌæriˈædniː; ˌeriˈædniː] [ˈhezɪteɪt] .
Yet not once did Ariadne hesitate .
然而 不是 一次 做过 阿丽亚德涅 犹豫 .

然而，阿里阿德涅却从未犹豫过。

[swɪft] , [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi] [led] [bɜːrk] [ɑːn] [ænd; ænd] [ɑːn] [θruː] [wʌn] [ˈmɜːrki] [ˈtʃeɪmbər] [ˈæftər] [əˈnʌðər] .
Swift , sure , she led Burke on and on through one murky chamber after another .
迅速 , 当然 , 她 引领 伯克 在 和 在 通过 一 浑浊的 房间 后 其他 .

没错，斯威夫特带着伯克一步步穿过一个又一个昏暗的房间。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈraʊndɪd] [ə; eɪ] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈkɔːrnər] ,
Then , as they rounded a final corner ,
然后 , 作为 他们 圆润 一个 最终的 角落 ,

然后，当他们转过最后一个弯道时，

[ə; eɪ] [blɔːk] [ʌv; əv] [ˈgreɪnəs] [keɪm] [tuː; tə] [mɑːrk] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] .
a block of greyness came to mark the end of a passage .
一个 堵塞 的 灰色 来了 到 标记 这 结尾 的 一个 通道 .

一片灰色标志着一段通道的结束。

[ɪn] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ænd; ænd] [ðə; ði] [naɪt] .
In seconds , they were once more out into the open and the night .
在 秒 , 他们 是 一次 更多的 出去 进入 这 打开 和 这 夜晚 .

几秒钟后，他们再次回到了开阔的夜色中。

[ˌæriˈædniː; ˌeriˈædniː] [pɔːzd] [ænd; ænd] [ˈpɔɪntɪd] .
Ariadne paused and pointed .
阿丽亚德涅 暂停 和 尖 .

阿丽亚德涅停顿了一下，指着前方。

" [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" That's the place , " she whispered .
" 那就是 这 地方 , " 她 低声说道 .

“就是那里，”她低声说道。

" [ˈdedələs] - [ˈkwɔːrtərz] ? "
" Daedalus ' quarters ? "
" 代达罗斯 - 四分之一 ? "

“代达罗斯的住所？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ˈnæroʊ] - [aɪd] , [bɜːrk] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈluːmɪŋ] [bʌlk] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **Narrow - eyed , Burke studied the looming bulk a moment .**
" 狭窄的 - 眼睛 , 伯克 研究 这 迫在眉睫 大部分 一个 片刻 .

伯克眯起眼睛，仔细打量了那庞大的身躯片刻。

[ðen] , [taɪt] - [lɪpt] , [hiː; hi] [stroʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði][dʒiːəˈmetrɪk] [ˈjæ,dooz] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði]
Then , tight - lipped , he strode towards the geometric shadows that marked the
然后 , 紧的 - 嘴唇 , 他 大步走 向 这 几何的 阴影 那 标记 这
[ˈentrəns] .
entrance .
入口 .

然后，他紧闭双唇，大步走向入口处几何形状的阴影。

[bʌt; bət] [naʊ] [æriˈædnɪː; ɛriˈædnɪː] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
But now Ariadne caught his arm .
但 现在 阿丽亚德涅 捕捉 他的 手臂 .

但现在阿里阿德涅抓住了他的胳膊。

" [pliːz] , [maɪ][lɔːrd][ˈdaɪən] — [let][em ˈiː][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈdedələs] . "
" **Please , my lord Dion — let me be the one to talk to Daedalus .** "
" 请 , 我的 主 迪翁 — 让 我 是 这 一 到 讲话 到 代达罗斯 . "
“请您，狄翁大人——让我来和代达罗斯谈谈吧。”

" [let] [juː; jə] — ?
" **Let you — ?**
" 让 你 — ?

“让你——？ ”

" [bɜːrk] [stɛəd] .
" **Burke stared .**
" 伯克 凝视 .

伯克愣住了。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "
" **But why ?** "
" 但 为什么 ? "

“但为什么？ ”

" [juː; jə] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] , [duː][juː; jə][naɪt] — [tuː; tə] [tel] [juː; jə][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jə] [siːk] [tuː; tə]
" **You wish him to speak , do you not — to tell you the things you seek to**
" 你 希望 他 到 说话 , 做 你 不是 — 到 告诉 你 这 事物 你 寻找 到
[lɜːrn] ? "
learn ? "
学习 ? "

“你希望他开口说话，对吗？ ——告诉他你想了解的事情？”

" [duː][aɪ][waːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] — ?
" **Do I want him to talk — ?**
" 做 我 想 他 到 讲话 — ?

“我希望他说话吗——？ ”

" [bɜːrk] [spoʊk] [bɪˈtwiːn] [klentʃt] [tiːθ] .
" **Burke spoke between clenched teeth .**
" 伯克 辐 之间 紧握 牙齿 .

伯克咬牙切齿地说。

" [brɪˈliːv] [em ˈiː] , [ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˈprɪnses] .
" **Believe me , it's more than that , Princess .**
" 相信 我 , 它是 更多的 比 那 , 公主 .

“相信我，事情远不止如此，公主。”

[ˈhiːz] [gɑːt][tuː; tə] !
He's got to !
他是 得到 到 ！

他必须这么做！

" [ðə; ði][gɜːrl] [læft] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] ；
" The girl laughed softly in the darkness ；
" 这 女孩 笑了 轻轻 在 这 黑暗 ；

女孩在黑暗中轻轻地笑了；

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [stiːl] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['velvɪt] .
and somehow there was a ring of steel beneath the velvet .
和 不知何故 那里 曾是 一个 戒指 的 钢 下面 这 天鹅绒 ；

不知为何，天鹅绒之下竟藏着一圈钢铁。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][wʌŋ][tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] , [lɔːrd] ['daɪən] !
" That's why I must be the one to face him , Lord Dion !
" 那就是 为什么 我 必须 是 这 一 到 脸 他 ， 主 迪翁 ！

“所以，迪翁大人，我必须亲自去面对他！”

" [wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɜːðər] [wɜːrd][frʌm; frəm] [bɜːrk] , [ʃiː; ʃɪ] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd]
" Without waiting for further word from Burke , she stepped forward and
" 没有 等待 为了 更远 单词 从 伯克 ， 她 步 向前 和

[nɑːkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
knocked upon the door .
敲门 之上 这 门 ；

“不等伯克进一步开口，她就走上前去敲门。

[noʊ] ['ænsər] .
No answer .
不 回答 ；

没有回应。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃɪ] [nɑːkt] [ə'gen] .
After a moment , she knocked again .
后 一个 片刻 ， 她 敲门 再次 ；

过了一会儿，她又敲了敲门。

[ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ] [feɪnt] [stɜːr][ʌv; əv] [saʊnd] [roʊz][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
This time , a faint stir of sound rose from within .
这 时间 ， 一个 头晕的 搅拌 的 声音 玫瑰 从 之内 ；

这一次，里面传来一阵微弱的骚动声。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , ['freɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['brɔːni] ,
Then , abruptly , the door opened , framing a brawny ,
然后 ， 突然 ， 这 门 打开 ， 框架 一个 强壮的 ，

突然，门开了，露出一个魁梧的.....

['bɪrdɪd] [mæn] [huː] ['glauəd] [aʊt][æt; ət] [bɜːrk] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ]
bearded man who glowered out at Burke and the girl from below a
留着胡子的 男人 WHO 怒目而视 出去 在 伯克 和 这 女孩 从 以下 一个

['sprʌtərɪŋ] , [hænd] - [held] [læmp] .
sputtering , hand - held lamp .
溅射 ， 手 - 握住 灯 ；

一个留着胡子的男人从摇摇晃晃的手提灯下怒视着伯克和那个女孩。

[ʌn'kaʊd] , [wɪ'dəʊt] [hezɪ'teɪ(ə)n] , [æri'ædniː; ɛri'ædniː] [stept] ['fɔːrwərd] .
Uncowed , without hesitation , Ariadne stepped forward .
毫不畏惧 ， 没有 犹豫 ， 阿丽亚德涅 步 向前 ；

阿丽亚德涅毫不畏惧，毫不犹豫地向前迈了一步。

" [kʌm] , ['dedələs] !
" **Come , Daedalus !**
" 来 , 代达罗斯 !

来吧，代达罗斯！

" [ʃiː; ʃi] ['tʃaɪdɪd] ['smuːðli] .
" **she chided smoothly** .
" 她 责备 顺利 .

她语气温和地责备道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər] ['mæstəz] ['dɔːtər] ['stændɪŋ] [hɪr] [wɪnd] - [wɪpt] [ɑːn][jʊr; jər]
" **Would you leave your master's daughter standing here wind - whipped on your**
" 会 你 离开 你的 硕士学位 女儿 常设 这里 风 - 鞭打 在 你的
['θreʃhoʊld] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ?
threshold in the night ?
临界点 在 这 夜晚 ?

“你难道要让你的主人的女儿在夜里被风吹得站在你的门槛上吗？”

" [ðə; ði] [bə'lidʒərəns] ['væniʃt] [frʌm; frəm] ['dedələs] - [feɪs] , [rɪ'pleɪst] [baɪ][æn; ən] [ɪm'pæsv] ,
" **The belligerence vanished from Daedalus ' face , replaced by an impassive ,**
" 这 好战 消失了 从 代达罗斯 - 脸 , 替换 经过 一个 冷漠 ,
[nɑːnkə'mɪtl] [mæsk] .
noncommittal mask .
不置可否 面具 .

“代达罗斯脸上的好战神消失了，取而代之的是一副冷漠、不置可否的表情。”

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flɪkt] [tuː; tə] [bɜːrk] .
For an instant his eyes flicked to Burke .
为了 一个 立即的 他的 眼睛 轻弹 到 伯克 .

他的目光瞬间瞥向了伯克。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [bæk] ['hevili] ; ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ['waɪdər] .
Then he stepped back heavily ; opened the door wider .
然后 他 步 后退 重度 ; 打开 这 门 更广泛 .

然后他重重地后退一步，把门开得更大了。

" ['entər] , [maɪ] ['prɪnses] .
" **Enter , my princess** .
" 进入 , 我的 公主 .

“进来吧，我的公主。”

[wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [pʊr] ['kwɔːrtərz][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ?
What brings you to my poor quarters at this hour of the night ?
什么 带来 你 到 我的 贫穷的 四分之一 在 这 小时 的 这 夜晚 ?

夜深人静，是什么风把你吹到我这简陋的住处来了？

" [ʌnɪn'vaɪtɪd] , [ɪg'noːɪŋ] [ðə; ði][hɑː'stɪləti] [ðæt] [gliːmd] [ɪn][ðer; ðər]['hoʊsts] [diːp] - [set] [aɪz] ,
" **Uninvited , ignoring the hostility that gleamed in their host's deep - set eyes** ,
" 不速之客 , 忽略 这 敌意 那 闪闪发光 在 他们的 主持人 深的 - 放 眼睛 ,

“不请自来，全然不顾主人深邃眼眸中闪烁的敌意，

[bɜːrk] ['fɑːloʊd] [æri'ædniː; ,eri'ædniː][ɪn][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] .
Burke followed Ariadne in and closed the door behind them .
伯克 随后 阿丽亚德涅 在 和 关闭 这 门 在后面 他们 .

伯克跟着阿里阿德涅走了进去，然后关上了身后的门。

[saɪm(ə)'teɪniəsli] , [ðə; ði][gɜːrɪ] [sed] , " [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ,
Simultaneously , the girl said , " It was a terrible thing for you to do ,
同时地 , 这 女孩 说 , " 它 曾是 一个 糟糕的 事物 为了 你 到 做 ,
['dedələs] !
Daedalus !
代达罗斯 !

与此同时，女孩说道：“代达罗斯，你这样做太糟糕了！”

[dɪd][maɪ][ˈfɑːðər] [noʊ] [aɪˈtiː], [ˈhiːd][hæv; həv][juː; jə] [fleɪd] [əˈlaɪv] !
Did my father know it , he'd have you flayed alive !
做过 我的 父亲 知道 它 , 他会 有 你 剥皮 活 !

我父亲要是知道，他肯定会把你活活剥皮！

" [iːv(ə)n] [bɜːrk] [rɒkt] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] : [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] ,
" Even Burke rocked back on his heels : the words were that much of a shock ,
" 甚至 伯克 摇滚 后退 在 他的 高跟鞋 : 这 字 是 那 很多 的 一个 震惊 ,
“就连伯克都震惊得后仰了：这些话实在太令人震惊了。”

[ðæt] [ʌnɪkˈspektɪd] . . . [kuːl] , [kɔːnvərˈseɪʃənl] , [wɪˈðəʊt] [prɪˈlɪmɪneri] .
that unexpected . . . cool , conversational , without preliminary .
那 意外 . . . 凉爽的 , 对话 , 没有 初步的 .

出乎意料的.....冷静、自然、无需铺垫。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [smɪθ] , [hiː; hi] [stəd] [ˈveri] [stiːl] .
As for the smith , he stood very still .
作为 为了 这 史密斯 , 他 站立 非常 仍然 .

至于铁匠，他却一动不动地站在那里。

[ðə; ði] [diːp] - [set] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈtriːt] [jet] [ˈfɜːðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] , [haɪ] - [doʊmd] [skʌl] .
The deep - set eyes seemed to retreat yet further into the broad , high - domed skull .
这 深的 - 放 眼睛 似乎 到 撤退 然而 更远 进入 这 广阔 , 高的 - 圆顶 颅骨 .

深陷的眼睛似乎更深地缩进了宽阔高耸的头骨里。

" [ænd; ænd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jə] [spiːk] , [ˈprɪnses] [æriˈædnɪz; ɛriˈædniː] ?
" And what is this terrible thing of which you speak , Princess Ariadne ?
" 和 什么 是 这 糟糕的 事物 的 哪个 你 说话 , 公主 阿丽亚德涅 ?

“那么，阿里阿德涅公主，你所说的这可怕的事情究竟是什么呢？ ”

" [hiː; hi] [æskt] [ˈfaɪnəli] .
" he asked finally .
" 他 问 最后 .

他最后问道。

" [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] — ?
" What is it — ?
" 什么 是 它 — ?

“那是什么——？ ”

" [æriˈædnɪz] [aɪz] [dɪˈstendɪd] , [ðen] [ˈnærəʊd] .
" Ariadne's eyes distended , then narrowed .
" 阿里阿德涅的 眼睛 膨胀 , 然后 范围缩小 .

“阿里阿德涅的眼睛睁大了，然后眯了起来。”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [tɔːt] , [ˈdeɪndʒərəs] [noʊt] .
Her voice took on a taut , dangerous note .
她 嗓音 采取 在 一个 紧绷 , 危险的 笔记 .

她的声音变得紧张而危险。

" [duː][juː; jə] [θɪŋk] [tuː; tə] [mɑːk] [emˈiː] , [ˈɑːrtɪzən] ?
" Do you think to mock me , artisan ?
" 做 你 思考 到 嘲笑 我 , 工匠 ?

“你是想嘲笑我吗，工匠？ ”

[emˈiː] , [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ˈmaɪnɔs] , [ˈfeɪvərd] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [reɪlm] ?
Me , daughter of Minos , favored beyond all women of this realm ?
我 , 女儿 的 米诺斯 , 受青睐 超过 全部 女性 的 这 领域 ?

我，米诺斯的女儿，比这王国所有女子都更受宠爱？

" [ˈdedələs] - [ˈheri] [tʃest] [roʊz][ænd; ænd] [fel] [ɪn] [ˈhevi] , [ˈɔːlməʊst] [dɪˈlɪbəɾət] [ˈrɪðəm] .
" Daedalus ' hairy chest rose and fell in heavy , almost deliberate rhythm .
" 代达罗斯 - 毛茸茸 胸部 玫瑰 和 跌倒 在 重的 , 几乎 商榷 韵律 .

“代达罗斯毛茸茸的胸膛沉重而有节奏地起伏着。

[ˈtɜːrniŋ] , [hiː; hi] [krɔːst] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːrt] , [ˈklʌmpɪŋ] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [stænd][ænd; ənd][set]
Turning , he crossed with short , clumping steps to the nearest stand and set
转弯 , 他 交叉 和 短的 , 聚集 步骤 到 这 最近的 站立 和 放
[daʊn] [hɪz; ɪz][læmp] ,
down his lamp ,
向下 他的 灯 ,

他转身，迈着短促笨拙的步伐走到最近的摊位前，放下油灯。

[ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈstreɪtnɪŋ] [ðə; ði] [wɪk] .
then made a small business of straightening the wick .
然后 制成 一个 小的 商业 的 拉直 这 灯芯 .

然后他开始做起了整理灯芯的小生意。

" [wʌt] [blæk] [ˈslændər][ɪz] [ðɪs] , [ˈprɪnses] ?
" **What black slander is this , princess ?**
" 什么 黑色的 诽谤 是 这 , 公主 ?

“公主殿下，这是什么卑鄙的诽谤？”

" [hiː; hi] [æskt] [ˈkəʊldli] , [aɪz] [stiːl] [ɑːn][ðə; ði] [fleɪm] .
" **he asked coldly , eyes still on the flame .**
" 他 问 冷冷地 , 眼睛 仍然 在 这 火焰 .

他冷冷地问道，眼睛仍然盯着火焰。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪv] [dʌn] ? "
" **What are you trying to say I've done ?** "
" 什么 是 你 尝试 到 说 我已经 完毕 ? "

“你想说我做了什么？”

" [wʊd] [juː; jʊ][dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] , [ðen] ?
" **Would you deny it , then ?**
" 会 你 否定 它 , 然后 ?

那么你会否认吗？

" [laɪk] [ə; eɪ] [sliːk] [kæt] [ˈstɔːkɪŋ] , [æriˈædniː; ɛriˈædniː] [muːvd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [sləʊ] [ɑːrk] .
" **Like a sleek cat stalking , Ariadne moved round him in a long , slow arc .**
" 喜欢 一个 光滑 猫 跟踪 , 阿丽亚德涅 已搬 圆形的 他 在 一个 长的 , 慢的 弧 .

“像一只身姿矫健的猫悄悄靠近，阿里阿德涅绕着他缓缓地画了个长长的弧线。”

" [ɔːr][duː][juː; jʊ] [siːk] [pərˈhæps][tuː; tə][ˈsæd(ə)] [pɔːr] [ˈɪkərəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bleɪm] ? "
" **Or do you seek perhaps to saddle poor Icarus with the blame ?** "
" 或者 做 你 寻找 也许 到 鞍 贫穷的 伊卡洛斯 和 这 责备 ? "

“或者，你是不是想把罪责推到可怜的伊卡洛斯身上？”

" [ˈɪkərəs] — !
" **Icarus — !**
" 伊卡洛斯 — !

“伊卡洛斯——！”

" [ðə; ði] [ˈsmɪθs] [hed] [ˈlɪftɪd] [ˈʃɑːrpli] .
" **The smith's head lifted sharply .**
" 这 史密斯 头 抬起 尖锐地 .

铁匠猛地抬起头。

" [wətˈevər] [ðɪs] [diːd] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] , [maɪ] [sʌn] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
" **Whatever this deed is that you speak of , my son had nothing to do with**
" 任何 这 契据 是 那 你 说话 的 , 我的 儿子 有 没有什么 到 做 和

[aɪ ˈtiː] ! "
it ! "
它 ! "

“不管你指的是什么事，我儿子都与此事毫无关系！”

" [du:][ju:; jʊ] [kaʊnt] [aɪ 'ti:] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ju:θ] [tu:; tə] ['entər] ['si:krətli] ['ɪntu:][maɪ] [ə'pɑ:rtmənt] ,
" **Do you count it nothing for a youth to enter secretly into my apartment** ,
" 做 你 数数 它 没有什么 为了 一个 青年 到 进入 偷偷 进入 我的 公寓 ,
" "难道你认为一个年轻人偷偷溜进我的公寓不算什么吗? "

[ðen] [ə'sɔ:lt] [ə; eɪ] [gɑ:rd] [wen] ['hi:z] [sər'praɪzd] ?
then assault a guard when he's surprised ?
然后 突击 一个 警卫 什么时候 他是 惊讶 ?
然后趁守卫不备时袭击他?

" [æri'ædniz] ['lʌvli] [feɪs] [fɪkst] ['ɪntu:][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv][sko:rn] .
" **Ariadne's lovely face fixed into a mask of scorn** .
" 阿里阿德涅的 迷人的 脸 固定的 进入 一个 面具 的 轻蔑 .
" "阿里阿德涅美丽的脸上却露出了轻蔑的表情。"

" [æm'biʃ(ə)n] [ɪl] [br'kʌmz] [ju:; jʊ] , ['dedələs] .
" **Ambition ill becomes you , Daedalus** .
" 志向 患病的 变成 你 , 代达罗斯 .
" "野心并不适合你，代达罗斯。"

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] ['hu:d] [plɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
For a man who'd plot such a thing ,
为了 一个 男人 谁会 阴谋 这样的 一个 事物 ,
对于一个会策划这种事情的人来说，

[rɪsk][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌnz] [laɪf][tu:; tə] [geɪn] ['paʊər] ['oʊvər][em 'i:] , [ju:; jʊ] [ʃoʊ] ['lɪt(ə)l] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [les]
risk his own son's life to gain power over me , you show little courage and less
风险 他的 自己的 儿子的 生活 到 获得 力量 超过 我 , 你 展示 小的 勇气 和 较少的
[sens] .
sense .
感觉 .

他竟然拿自己儿子的性命去夺取我的权力，你既没勇气也没脑子。

" [br'fɔ:r] ['bɜ:ks] [aɪz] , [swet] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['smɪθs] [brɔ:d] ['fɔ:rhed] .
" **Before Burke's eyes , sweat came to the smith's broad forehead** .
" 前 伯克的 眼睛 , 汗 来了 到 这 史密斯 广阔 前额 .
" 在伯克的注视下，铁匠宽阔的额头上渗出了汗珠。

[ə; eɪ] ['tremər] [ræn] [θru:] [ðə; ði] ['hevi] [hændz] .
A tremor ran through the heavy hands .
一个 震颤 跑 通过 这 重的 双手 .

沉重的双手微微颤抖了一下。

" [meɪ] [ðə; ði][ɡɒdz] [ber] ['wɪtnəs] , [æri'ædni:; ,eri'ædni:] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪv] [dʌn] [noʊ] [sʌtʃ] , [ænd; ənd]
" **May the gods bear witness , Ariadne , you know I've done no such , and**
" 可能 这 神 熊 证人 , 阿丽亚德涅 , 你 知道 我已经 完毕 不 这样的 , 和
[soʊ] [dʌz] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ! "
so does your father ! "
所以 做 你的 父亲 ! "
"愿众神作证，阿里阿德涅，你知道我没有做过那样的事，你的父亲也知道! "

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['hi:l] [teɪk] [jʊr; jər][wɜ:rd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɒtɜ:z] .
" **And of course he'll take your word over his own daughter's** .
" 和 的 课程 地狱 拿 你的 单词 超过 他的 自己的 女儿的 .
" "他当然会相信你的话，而不是他自己女儿的话。"

" [æri'ædni:; ,eri'ædni:] [læft] [wɪ'ðəʊt] [mɜ:rθ] .
" **Ariadne laughed without mirth** .
" 阿丽亚德涅 笑了 没有 欢笑 .
" "阿里阿德涅笑了，但笑里没有一丝喜悦。"

" [tɛl] [ɛm 'i:] , [smɪθ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [sʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][tu:; tə] [θɪŋk] [jʊr; jər] [fi:ndz] [wɜ:rk][wɪð; wɪθ]
" **Tell me , smith , are you such a fool as to think your fiend's work with**
" 告诉 我 , 史密斯 , 是 你 这样 的 一个 傻子 作为 到 思考 你的 恶魔的 工作 和
[maɪ] ['mʌðər] ,
my mother ,
我的 母亲 ,

“铁匠，你告诉我，你是不是傻到认为你那恶魔与我母亲有染？”

[pə'sɪfə,i:] , [ɪz][soʊ] [su:n] [fər'gɑ:tn] ?
Pasiphae , is so soon forgotten ?
帕西法 , 是 所以 很快 被遗忘的 ?

帕西菲，这么快就被遗忘了吗？

" [ænd; ʌnd] [ðen] : " [br'saɪdz] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['si:kɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] — [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]
" **And then : " Besides , you know all the secrets of the palace — a dangerous**
" 和 然后 : " 除了 , 你 知道 全部 这 秘密 的 这 宫殿 — 一个 危险的
[nɑ:lɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

然后：“此外，你还知道宫廷里的所有秘密——这是危险的知识。”

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wɪl] [li:p] [æt; ət][æn; ən][ɪk'skju:s][tu:; tə] [sleɪ] [ju:; jʊ] !
My father will leap at an excuse to slay you !
我的 父亲 将要 飞跃 在 一个 原谅 到 杀戮 你 !

我父亲会抓住任何机会杀了你！

" ['dedələs] [rʌbd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪrd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] , ['ska:d] ['nʌklz] .
" **Daedalus rubbed at his beard with thick , scarred knuckles .**
" 代达罗斯 摩擦 在 他的 胡须 和 厚的 , 疤痕 指关节 .

代达罗斯用他那布满伤疤的粗壮指关节揉搓着胡须。

[hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd][ə; eɪ][draɪ] , [pɑ:rtʃt] [lʊk] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] [wʌz; wəz] ['ræɡɪd] [ænd; ʌnd]
His lips had a dry , parched look , and his breathing was ragged and
他的 嘴唇 有 一个 干燥 , 干渴 看 , 和 他的 呼吸 曾是 破烂不堪 和
[ʌn'i:v(ə)n] .
uneven .
不均匀 .

他的嘴唇干裂，呼吸急促而不均匀。

['ku:lɪ] , [æri'ædni: , ɛri'ædni:] [tɜ:rnd] [ænd; ʌnd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [bɜ:rk] .
Coolly , Ariadne turned and walked away from him , to Burke .
冷静地 , 阿丽亚德涅 转向 和 步行 离开 从 他 , 到 伯克 .

阿丽亚德妮冷静地转身离开他，走向伯克。

" [kʌm] , [maɪ][bɜ:rd]['daɪən] !
" **Come , my lord Dion !**
" 来 , 我的 主 迪翁 !

“来吧，迪翁大人！”

[let] [ju: 'es] [weɪst] [noʊ] [mɔ:r] [taɪm] [ɑ:n] [ðɪs] [nʌm] - [skʌl] .
Let us waste no more time on this numb - skull .
让 我们 浪费 不 更多的 时间 在 这 麻木的 - 颅骨 .

别再在这个蠢货身上浪费时间了。

" ['dedələs] - [hed] [si:md] [tu:; tə][sɪŋk] [daʊn] [br'twi:n] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] ['jəʊldəz] .
" **Daedalus ' head seemed to sink down between his great shoulders .**
" 代达罗斯 - 头 似乎 到 下沉 向下 之间 他的 伟大的 肩膀 .

“代达罗斯的头似乎沉入了他宽阔的肩膀之间。”

[θru:] [klentʃt] [ti:θ] , [hi:; hi] [sed] , " [ɔ:l] [raɪt] , [kɜ:rs] [ju:; jʊ] !
Through clenched teeth , he said , " All right , curse you !
通过 紧握 牙齿 , 他 说 , " 全部 正确的 , 诅咒 你 !

他咬牙切齿地说：“好吧，诅咒你！”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] ? "
What is it you want ? "
什么 是 它 你 想 ？ "

你想要什么？

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [smɪθ] ?
" What do you mean , smith ?
" 什么 做 你 意思是 , 史密斯 ？

“史密斯，你这话是什么意思？”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [steɪd] [rɪ'moʊt] [æz; əz][sʌm; səm] [slɪm] ['stætʃu:] .
" The girl stayed remote as some slim statue .
" 这 女孩 入住 偏僻的 作为 一些 苗条的 雕像 。

女孩像一尊纤细的雕像一样，远远地站着。

" [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [wɪts] ['slɪpɪŋ] ?
" Are your wits slipping ?
" 是 你的 智慧 滑倒 ？

你是不是脑子有点糊涂了？

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪv] [æskt] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
You know I've asked for nothing .
你 知道 我已经 问 为了 没有什么 。

你知道我什么都没要求。

" [hed] [haɪ] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [pɔɪz] , [ʃi:; ʃi] [mu:vɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" Head high , a picture of poise , she moved towards the door .
" 头 高的 , 一个 图片 的 沉着 , 她 已搬 向 这 门 。

她昂首挺胸，仪态万方地走向门口。

['stɪfli] , [bɜ:rk] [fel] [ɪn][br'hɑɪnd][hɜ:r; hər] .
Stiffly , Burke fell in behind her .
僵硬地 , 伯克 跌倒 在 在后面 她 。

伯克僵硬地跟在她身后。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['dedələs] [stʊd] [flæt] - ['fʊtɪd] , ['rɪdʒɪd] .
For a moment , Daedalus stood flat - footed , rigid .
为了 一个 片刻 , 代达罗斯 站立 平坦的 - 有脚的 , 死板的 。

一时间，代达罗斯双脚平放在地上，僵硬地站在那里。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [hi:; hi] [tu:] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Then , abruptly , he too was moving towards the door .
然后 , 突然 , 他 也 曾是 移动 向 这 门 。

然后，突然间，他也朝门口走去。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [held] [ə; eɪ] [rɔ:] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [edʒ] , [æz; əz] [ɪf] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ]
For the first time , his voice held a raw , uncertain edge , as if touched with
为了 这 第一的 时间 , 他的 嗓音 握住 一个 生的 , 不确定 边缘 , 作为 如果 感动 和
panic .
panic .
恐慌 。

他的声音第一次变得沙哑、不确定，仿佛带着一丝恐慌。

" ['prɪnses] — [moʊst] ['feɪvəd] [ʌv; əv]['mainɔs] — [pli:z] —
" Princess — most favored of Minos — please —
" 公主 — 最多 受青睐 的 米诺斯 — 请 —

“公主——米诺斯最宠爱的公主——请——”

" [æri'ædni:; ,eri'ædni:] [pɔ:zd] .
" Ariadne paused .
" 阿丽亚德涅 暂停 。

阿丽亚德涅停顿了一下。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ɡlɪntɪd] [sɔːrɪŋ] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðæt] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ˈbɜːks] .
Her dark eyes glinted soaring triumph in the instant that they touched Burke's .
她 黑暗的 眼睛 闪闪发光 翱翔 胜利 在 这 立即的 那 他们 感动 伯克的 .
她那双深邃的眼睛与伯克的目光交汇的那一刻，闪烁着胜利的光芒。

" [pliːz] [ɪnˈdiːd] , [ˈdedələs] !
" Please indeed , Daedalus !
" 请 的确 , 代达罗斯 !
“拜托了，代达罗斯！ ”

[ˈæftər][ɔːl] , [aɪ] [keɪm] [hɪr] [təˈnaɪt] [bʌt; bət][tuː; tə][ˈsætɪsfʌɪ][ə; eɪ] [wɪm] .
After all , I came here tonight but to satisfy a whim .
后 全部 , 我 来了 这里 今晚 但 到 满足 一个 一时兴起 .
毕竟，我今晚来这里只是为了满足一时兴起。

[ðɪs] [ˈaʊtlændər] , " — [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər][tuː; tə] [bɜːrk] — " [vaʊz] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈækses] [tuː; tə][ðə; ði]
This outlander , " — a gesture to Burke — " vows there's no access to the
这 古战场传奇 , " — 一个 手势 到 伯克 — " 誓言 有 不 使用权 到 这
[ˈlæbəɪnθ] , [ðə; ði][ˈmaɪnəʊtɔːrˈmɪnəʊtɔːr] ,
Labyrinth , the Minotaur ,
迷宫 , 这 弥诺陶
这位外来者——这是对伯克的致敬——发誓说，没有人能够进入迷宫，进入弥诺陶洛斯。

[seɪv] [baɪ][ðə; ði] [ˈraɪn] [ʌv; əv] [ˈɔːrəkəlz] .
save by the Shrine of Oracles .
节省 经过 这 神社 的 神谕 .
在神谕神殿获救。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][ˈɑːrgjuːd] [ðæt] [juː; jʊ] , [huː] [leɪd] [aʊt] [ðæt] [hoʊl] [ˈeriə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] ,
" For my part , I argued that you , who laid out that whole area of the palace ,
" 为了 我的 部分 , 我 争论 那 你 , WHO 铺设 出去 那 所有的 区域 的 这 宫殿 ,
“就我而言，我认为你是你，作为规划整个宫殿区域的人，

[kʊd; kəd] [ˈentər] [ˈeni] [tʃeɪmbər] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [wel] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ˈɡɑːrdɪd] .
could enter any chamber , no matter how well the doors were guarded .
可以 进入 任何 房间 , 不 事情 如何 出色地 这 门 是 守卫 .
可以进入任何房间，无论门守卫得多么严密。

" [ə; eɪ] [ˈrʌɡ] .
" A shrug .
" 一个 耸肩 .
耸耸肩。

" [ɔːl] [ðə; ði] [tɔːk] — [aɪ ˈtiː] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈweɪdʒər] .
" All the talk — it ended in a wager .
" 全部 这 讲话 — 它 结束 在 一个 赌注 .
“所有的讨论最终都变成了打赌。”

[soʊ] , [naʊ] , [aɪ] [kaʊnt] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [pruːv] [ˌem ˈiː] [raɪt] , [ˈoʊ] [sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] ,
So , now , I count on you to prove me right , show some secret way by which ,
所以 , 现在 , 我 数数 在 你 到 证明 我 正确的 , 展示 一些 秘密 方式 经过 哪个 ,
所以现在，我指望你能证明我是对的，告诉我一些秘密的方法，

[ɪf] [ˈnesəseri] , [ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [mæn][kʊd; kəd] [ɪnˈveɪd] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈmaɪnəʊtɔːrɜːz] [moʊst] [ˈsiːkrət]
if necessary , a determined man could invade even the Minotaur's most secret
如果 必要的 , 一个 决定 男人 可以 入侵 甚至 这 弥诺陶的 最多 秘密
[ˈpriːsɪŋkt] [ʌndɪˈtektɪd] .
precinct undetected .
辖区 未被发现 .
如有必要，意志坚定的人甚至可以潜入弥诺陶最隐秘的领地而不被发现。

" [ðə; ði] [bi:dz] [ʌv; əv] [swet] [ɑ:n][ðə; ði] ['smiθs] [brɔ:d] ['fɔ:rhed] [br'gæn][tu:; tə][mɜ:rdʒ][ˈIntu:] [rɪlz]
" **The beads of sweat on the smith's broad forehead began to merge into rills**
" 这 珠子 的 汗 在 这 史密斯 广阔 前额 开始 到 合并 进入 小溪
[ænd; ənd] ['trɪkl] [daʊn] [ˈIntu:][hɪz; ɪz] [aɪ] - [braʊz] .
and trickle down into his eye - brows .
和 涓涓细流 向下 进入 他的 眼睛 - 眉毛 .

铁匠宽阔的额头上渗出的汗珠汇成涓涓细流，顺着眉毛缓缓流淌下来。

" ['prɪnses] , [wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə] [tel] [ðɪs] [ˈaʊtlændər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsi:krət] — [br'li:v] [em 'i:] ,
" **Princess , were I to tell this outlander such a secret — believe me ,**
" 公主 , 是 我 到 告诉 这 古战场传奇 这样的 一个 秘密 — 相信 我 ,
“公主殿下，如果我把这样的秘密告诉这个外乡人——相信我，

[ju:; jʊ][æsk][em 'i:][tu:; tə][ˈgæmb(ə)][wɪð; wɪθ][maɪ] [laɪf] ! "
you ask me to gamble with my life ! "
你 问 我 到 赌博 和 我的 生活 ! "
你竟然让我拿性命去赌博！

" [jet] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [tel] , " [æri'ædni:; ɛri'ædni:] [ri'tɔ:tid] ['kɑ:mlɪ] , " [wʌt] [wɪl] [ˈhæpən] [wɪl]
" **Yet if you do not tell , " Ariadne retorted calmly , " what will happen will**
" 然而 如果 你 做 不是 告诉 , " 阿丽亚德涅 反驳 平静地 , " 什么 将要 发生 将要
[ɪn'vɑ:lv] [noʊ][ˈgæmb(ə)] !
involve no gamble !
涉及 不 赌博 !

“但是，如果你不说，”阿里阿德涅平静地反驳道，“那么发生的事情就不会有任何赌博的成分！”

" ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [tɪkt] [baɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['hevi] - [θju:d] [tʃi:f] [ʌv; əv]['kra:ftsmən][stɛərd][æt; ət]
" **Seconds ticked by while the heavy - thewed chief of craftsmen stared at**
" 秒 勾选 经过 尽管 这 重的 - 婚礼 首席 的 工匠 凝视 在
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

时间一分一秒地过去，那位身材魁梧的工匠长目不转睛地盯着她。

[ðen] , ['bli:kli] , [hi:; hi] [sed] , " ['veri] [wel] , ['prɪnses] .
Then , bleakly , he said , " Very well , princess .
然后 , 凄凉地 , 他 说 , " 非常 出色地 , 公主 .
然后，他神情黯然地说：“好吧，公主殿下。”

" [ə'nʌðər] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] , [wɪð; wɪθ] ['dedələs] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌɡɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɒsər] [lɪp] .
" **Another long pause , with Daedalus frowning and tugging at his lower lip .**
" 其他 长的 暂停 , 和 代达罗斯 皱眉 和 拉扯 在 他的 降低 唇 .
又是一阵漫长的沉默，代达罗斯皱着眉头，咬着下唇。

[æt; ət][læst] : " [ðə; ði][ˈoʊnli] [ʌn'gɑ:rdɪd] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmaɪnəʊr'ˌmɪnəʊr] [li:dz] [θru:] [ðə; ði]
At last : " The only unguarded way to the Minotaur leads through the
在 最后的 : " 这 仅有的 无人看守 方式 到 这 弥诺陶 线索 通过 这
[ˈdreɪnɪdʒ] ['sɪstəm] ,
drainage system ,
引流 系统 ,

最后：“通往弥诺陶洛斯的唯一一条无人防守的道路是通过排水系统，

[ðə; ði] [greɪt] ['su:ər] - [paɪps] [ðæt] [laɪ] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['pæləs] .
the great sewer - pipes that lie beneath the palace .
这 伟大的 下水道 - 管道 那 说谎 下面 这 宫殿 .
宫殿下方巨大的下水道管道。

" [bɜ:rk] [fraʊnd] .
" **Burke frowned .**
" 伯克 皱眉 .
伯克皱起了眉头。

" [ju:; jʊ] [mi:n] ,
" You mean ,
" 你 意思是 ,

“你的意思是，

[ju:d] [dra:p] [θru:] [ə; eɪ][ˈmænhəʊl] [hɪr] — [ˈeniwɜr] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊndz] — [ænd; ənd] [ðen] [kʌm]
you'd drop through a manhole here — anywhere on the grounds — and then come
你会 降低 通过 一个 人孔 这里 — 任何地方 在 这 理由 — 和 然后 来
[ʌp] [ə'gen] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ˈlæbəɪnθ] ? "
up again inside the Labyrinth ? "
向上 再次 里面 这 迷宫 ？ "

你会从这里的任何地方——园区内的任何地方——的井盖掉下去，然后再从迷宫里出来吗？

" [ɪg'zæktli] , " [ðə; ði] [smɪθ] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Exactly , " the smith nodded .
" 确切地 , " 这 史密斯 点头 .

“正是如此，”铁匠点点头。

" [bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [noʊ] [wen] [ju:; jʊ] [ri:tft] [ðə; ði] [raɪt] [ˈeksɪt] ? "
" But how would you know when you reached the right exit ? "
" 但 如何 会 你 知道 什么时候 你 达到 这 正确的 出口 ？ "

但你怎么知道自己找到了正确的出口呢？

" [ˈoʊnli][wʌn] [kə'nekts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlæbəɪnθ] .
" Only one connects with the Labyrinth .
" 仅有的 一 连接 和 这 迷宫 .

只有一条路与迷宫相连。

[ə; eɪ][keɪdʒ][ʌv; əv][ba:z] [kʌts] [ɔ:f][ðə; ði][paɪp][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] ,
A cage of bars cuts off the pipe at that point ,
一个 笼 的 酒吧 削减 离开 这 管道 在 那 观点 ,

那里，一根铁丝网将管道截断了。

[soʊ][noʊ] [ˈwɜ:rkmen] [meɪ] [baɪ][ˈæksɪdənt] [kʌm] [ʌp] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ˈlæbəɪnθ] [ænd; ənd] [ðʌs] [mi:t] [hɪz; ɪz]
so no workman may by accident come up within the Labyrinth and thus meet his
所以 不 工人 可能 经过 事故 来 向上 之内 这 迷宫 和 因此 见面 他的
[du:m] .
doom .
厄运 .

这样，任何工人都不会意外进入迷宫，从而遭遇厄运。

" [ˈnæroʊ] - [aɪd] , [bɜ:rk] [bru:did] [ɑ:n][ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði] [smɪθ] [hæd; həd][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] .
" Narrow - eyed , Burke brooded on the things the smith had told him .
" 狭窄的 - 眼睛 , 伯克 沉思 在 这 事物 这 史密斯 有 讲述 他 .

伯克眯起眼睛，沉思着铁匠告诉他的事情。

[bʌt; bət] [naʊ] [æri'ædni:; ɛri'ædni:] [broʊk] [ɪn] ; [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [pɔɪz] [fɪ:d] [foʊn] [bri:f] [ˈmoʊmənts]
But now Ariadne broke in ; and all the poise she'd shown brief moments
但 现在 阿丽亚德涅 打破 在 ; 和 全部 这 沉着 棚 所示 简短的 时刻
[ˈɜ:rlɪər] [hæd; həd] [ˈvænɪft] :
earlier had vanished :
早些时候 有 消失了 :

但这时阿里阿德涅突然插话；她刚才还表现出的镇定自若瞬间消失殆尽：

" [ˈdaɪən] — [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] !
" Dion — you mustn't !
" 迪翁 — 你 不得 !

“迪翁——你不能！ ”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?
Don't you see ?
不 你 看 ？

你难道看不出来吗？

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][træp] .

This is a trap .
这 是 一个 陷阱 .

这是个陷阱。

[ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði][ˈmaɪnətɔːrˈmɪnətɔːr] ,

Even though you were to slay the Minotaur ,
甚至 尽管 你 是 到 杀戮 这 弥诺陶

即使你注定要杀死弥诺陶洛斯，

[juːd] [ˈnevər][faɪnd][jɔːr; jər] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ˈseɪfti] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [meɪz] [ʌv; əv] [pɪtʃ] - [blæk]
you'd never find your way back to safety through all that maze of pitch - black
你会 绝不 寻找 你的 方式 后退 到 安全 通过 全部 那 迷宫 的 沥青 - 黑色的

[ˈtʌnlz] ！ " tunnels ！ "
隧道 ！ "

你永远也找不到穿过那片漆黑隧道迷宫的回家路！

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ˈprɪnses] . " [bɜːrk] [smaɪld] [ˈθɪnli] .

" On the contrary , princess . " Burke smiled thinly .
" 在 这 相反 , 公主 . " 伯克 微笑 薄薄的 .

“恰恰相反，公主殿下。”伯克淡淡一笑。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈklʌmɪŋ] [hɪr] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [taɪm] .

" This is one advantage of coming here from another time .
" 这 是 一 优势 的 未来 这里 从 其他 时间 .

“这是从另一个时代来到这的一个好处。”

[aɪˈtiː] [telz] [ˌemˈiːɪn] [ədˈvæns] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈskedʒuːld] [tuː; tə] [ˈhæpən] .

It tells me in advance so many of the things that are scheduled to happen .
它 讲述 我 在 进步 所以 许多 的 这 事物 那 是 已安排 到 发生 .

它提前告诉我很多即将发生的事情。

" [ɪgˈnɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈɑːbvɪəs] [blæŋk] [ˈbæflmənt] , [hiː; hi] [əˈgen] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [smɪθ] : "

" Ignoring her obvious blank bafflement , he again spoke to the smith : "
" 忽略 她 明显的 空白的 困惑 , 他 再次 辐 到 这 史密斯 : "

[ˈdedələs] , [duː][juː; jʊ][hæv; həv][kɔːrd] [hɪr] — [laɪt] ,

Daedalus , do you have cord here — light ,
代达罗斯 , 做 你 有 绳索 这里 — 光 ,

他无视她明显的茫然困惑，再次对铁匠说道：“代达罗斯，你这里有绳子吗？ ——轻便的绳子，

[strɔːŋ] [laɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][juːz]ɪn] [ˈleɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [nuː] [ˈbɪldɪŋ] ? "
strong line such as you use in laying out the walls of each new building ? "
强的 线 这样的 作为 你 使用 在 躺下 出去 这 墙壁 的 每个 新的 建筑 ? "

像你在规划每栋新建筑的墙体布局时使用的那种粗线条吗？

" [jes] . "

" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [get][sʌm; səm][fɔːr; fər][ˌemˈiː] .

" Then get some for me .
" 然后 得到 一些 为了 我 .

“那就帮我弄一些吧。”

" [ðə; ði] [ˈbrɔːni] [ˈkræftsmən] [krɔːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃest] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] ; [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] [θɪk]

" The brawny craftsman crossed to a chest against the wall ; brought out a thick
" 这 强壮的 工匠 交叉 到 一个 胸部 反对 这 墙 ; 带来 出去 一个 厚的

[skeɪn] [ʌv; əv] [twɪn] .

skein of twine .
绞 的 缠绕 .

“那位身材魁梧的工匠走到墙边的一个箱子旁，拿出一团粗绳子。

" [wɪl] [ðɪs] [du:] ? "

" **Will this do ?** "

" 将要 这 做 ? "

这样可以吗？

" [ɪz][aɪ 'ti:] [b:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gaɪd] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['læbəɪnθ] ? "

" **Is it long enough to guide me to the Labyrinth ?** "

" 是 它 长的 足够的 到 指导 我 到 这 迷宫 ? "

“这条路够长吗？ 够指引我找到迷宫吗？ ”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [ðæts] [ɔ:l][aɪ] [ni:d] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .

" **Then that's all I need from you** .

" 然后 那就是 全部 我 需要 从 你 .

“那这就是我需要你做的全部了。”

" [bɜ:rk] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] .

" **Burke turned to go** .

" 伯克 转向 到 去 .

伯克转身要走。

" [weɪt] !

" **Wait** !

" 等待 !

“等待！”

" [ðɪs] [frʌm; frəm][,æri'ædni:; ,eri'ædni:] .

" **This from Ariadne** .

" 这 从 阿丽亚德涅 .

这是阿里阿德涅说的。

[hɜ:r; hær][dɑ:rk] [aɪz] [pɪnd] [ðer; ðær]['hoʊsts] [di:p] - [set] [ɔ:bz] .

Her dark eyes pinned their host's deep - set orbs .

她 黑暗的 眼睛 已置顶 他们的 主持人 深的 - 放 球体 .

她那双深邃的眼睛紧紧盯着主人深邃的眼眸。

" ['dedələs] , [aɪv] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] . "

" **Daedalus , I've a promise to make you** . "

" 代达罗斯 , 我已经 一个 承诺 到 制作 你 . "

“代达罗斯，我有个承诺要向你许下。”

" [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] — ? "

" **A promise — ?** "

" 一个 承诺 — ? "

“一个承诺——？ ”

" [ə; eɪ] [vaʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] .

" **A vow , if you will** .

" 一个 发誓 , 如果 你 将要 .

“如果你愿意的话，可以称之为誓言。”

" ['nevər] [hæd; həd][,æri'ædni:; ,eri'ædni:] [lʊkt] [mɔ:r] ['bjʊ:tɪf(ə)l] — [ɔ:r] [mɔ:r] ['dedli] .

" **Never had Ariadne looked more beautiful — or more deadly** .

" 绝不 有 阿丽亚德涅 看起来 更多的 美丽的 — 或者 更多的 致命 .

“阿里阿德涅从未如此美丽——也从未如此致命。”

[hɜ:r; hær] [smaɪl] [held][ðə; ði] ['fædoʊ] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [du:m] .

Her smile held the shadow of impending doom .

她 微笑 握住 这 阴影 的 即将到来的 厄运 .

她的笑容中隐藏着不祥的预兆。

" [fɔːr; fər] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [trɪk] [tuː; tə] [ðɪs] , [smɪθ] ,
" **For if there's any trick to this , smith ,**
" 为了 如果 有 任何 诡计 到 这 , 史密斯 ,
“如果这其中有什么诀窍的话，史密斯，

[ɔːr] [ɪf] [wɜːrd] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [wɒts] [ˈhæpənd] [hɪr] [təˈnaɪt] ,
or if word should reach my father of what's happened here tonight ,
或者如果 单词 应该 抵达 我的 父亲 的 是什么 发生 这里 今晚 ,
或者，如果我父亲得知今晚这里发生的事情，

[aɪ] [swɛr] [æn; ən] [ˈaʊər] [waɪ] [kʌm] [wen] [juːl] [preɪ] [fɔːr; fər] [deθ] [tuː; tə] [end] [jɔːr; jər] [ˈægəni] !
I swear an hour will come when you'll pray for death to end your agonies !
我 发誓 一个 小时 将要 来 什么时候 你会 祈祷 为了 死亡 到 结尾 你的 痛苦 !
我发誓，总有一天你会祈求死亡来结束你的痛苦！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [bɜːrk] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [əˈgen] , [ˈsaɪlənt] [æz; əz] [ˈʃædʊz] ,
" **Then she and Burke were out in the night again , silent as shadows ,**
" 然后 她 和 伯克 是 出去 在 这 夜晚 再次 , 沉默的 作为 阴影 ,
“然后她和伯克又在夜里出去了，像影子一样寂静无声。”

[ˈfiːlɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɜːrki] [meɪz] [ʌv; əv] [ˈæliweɪz] [ænd; ənd] [ˈkɒrɪdʒːz] [ænd; ənd]
feeling their way back through the murky maze of alleyways and corridors and
感觉 他们的 方式 后退 通过 这 浑浊的 迷宫 的 小巷 和 走廊 和
[ˈbɪldɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [kɔːrt] .
buildings to the central court .
建筑物 到 这 中央 法庭 .

他们摸索着穿过昏暗迷宫般的巷道、走廊和建筑物，回到中央庭院。
[bɜːrk] [pʊld] [ðə; ði] [gɜːrl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [slɑːt] [brɪtwiːn] [tuː] [ˈpɪləs] .
Burke pulled the girl to a halt there , in the narrow slot between two pillars .
伯克 拉 这 女孩 到 一个 停止 那里 , 在 这 狭窄的 投币口 之间 二 柱子 .
伯克把女孩拉到两根柱子之间的狭窄缝隙里停了下来。

" [wer] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [ˈɡoʊɪŋ] ?
" **Where are we going ?**
" 在哪里 是 我们 去 ?
我们要去哪里？

" [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [loʊ] ;
" **He held his voice low ;**
" 他 握住 他的 嗓音 低的 ;
他压低了声音；

[spoʊk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪr] [tuː; tə] [ˈkɑːmpensert] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbʌfɪtɪŋ]
spoke with his mouth close to her ear to compensate for the buffeting
辐 和 他的 嘴 关闭 到 她 耳朵 到 补偿 为了 这 冲击
[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] .
of the wind .
的 这 风 .
为了减少风吹带来的不适，他把嘴凑到她耳边说话。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [tʃæns] [jɔːr; jər] [ruːmz; rʊmz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **We can't chance your rooms , you know .**
" 我们 不能 机会 你的 房间 , 你 知道 .
“我们不能冒险更改你们的房间，你们知道的。”

[ðæt] [ˈɡɑːrdz] [snæpt] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [baɪ] [naʊ] . "
That guard's snapped out of it by now . "
那 警卫的 啪啪 出去 的 它 经过 现在 . "
那个守卫现在已经回过神来了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[aɪv] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][maɪnd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kɔ:rt] , ['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈraɪn] . " I've a place in mind across the court , closer to the shrine . "
我已经 一个 地方 在 头脑 穿过 这 法庭 , 更近 到 这 神社 . "

我心里已经有了个地方，就在球场对面，靠近神龛的地方。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] .
" All right , then .
" 全部 正确的 , 然后 .

“好吧。”

" [bʌt; bət] [ə'gen] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , ['tenʃ(ə)n] [roʊz] [wɪ'ðɪn] [bɜ:rk] .
" But again , as before , tension rose within Burke .
" 但 再次 , 作为 前 , 紧张 玫瑰 之内 伯克 .

但和以前一样，伯克内部的紧张气氛再次加剧。

[ə; eɪ] [ˈgɑ:rdz] [ˈʃaʊtɪd] [ˈtʃælɪndʒ] [ˈsʌmwɐ] [fɑ:r][ɔ:f] [ˈstɑ:rtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈswetɪŋ] .
A guard's shouted challenge somewhere far off started him sweating .
一个 警卫的 喊叫 挑战 某处 远的 离开 开始 他 出汗 .

远处传来一名卫兵的喊叫声，让他开始冒冷汗。

[wen] [ðə; ði] [loʊ] , [ˈmɪŋɡld] [ˈlæftər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈdrɪftɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] When the low , mingled laughter of a man and a woman drifted from a
什么时候 这 低的 , 混合 笑声 的 一个 男人 和 一个 女士 漂移 从 一个
[ˌnɪrˈbaɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
nearby window ,
附近 窗户 ,

当附近窗户里传来一男一女低沉而交织的笑声时，

[hi:; hi] [froʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] .
he froze in his tracks .
他 冻住了 在 他的 轨道 .

他愣在了原地。

[ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv][ˈhɪroʊ] , [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [ɪl] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] .
The role of hero , he decided , ill became him .
这 角色 的 英雄 , 他 决定 , 患病的 成为 他 .

他觉得，英雄的角色并不适合他。

[hi:; hi] [θɔ:t] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈkɔ:nsɪkwɛns] [ænd; ɐnd][ˈperəl] ;
He thought too much of consequence and peril ;
他 想法 也 很多 的 结果 和 危险 ;

他想得太多了，也想得太危险了；

[faʊnd] [aɪ ˈti:] [tu:] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [lu:z] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l] [heɪz] [ʌv; əv] [ˈrekləsənəs] .
found it too difficult to lose himself in an emotional haze of recklessness .
成立 它 也 难的 到 失去 他自己 在 一个 情绪 阴霾 的 鲁莽 .

他发现自己很难沉溺于鲁莽的情感迷雾中。

[jet] [hɪr] , [naʊ] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] — [nɔ:t] [ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi][dɪd] [ə'baʊt]
Yet here , now , he had no choice — not feeling the way he did about
然而 这里 , 现在 , 他 有 不 选择 — 不是 感觉 这 方式 他 做过 关于
[æri'ædni:; ɛri'ædni:] ;
Ariadne ;
阿丽亚德涅 ;

然而此时此刻，他别无选择——他无法像对待阿里阿德涅那样对待她；

[nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm] [ðæt] [briːf] [ˈseɪ(ə)n] [brɪˈɔːr] [ðə; ði] [ɪnvɜːtɜːz]
not knowing the things he knew from that brief session before the inverter's
不是 会心 这 事物 他 知道 从 那 简短的 会议 前 这 逆变器
[ˈskæniŋ] [skriːn] .
scanning screen .
扫描 屏幕 .

他不知道在逆变器扫描屏幕前的那短暂会面中他所了解到的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [rɪˈmeɪniŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɔːrt] . . . [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] , [æz; əz][ʌv; əv]
And the time remaining was so short . . . less than an hour , as of
和 这 时间 其余的 曾是 所以 短的 . . . 较少的 比 一个 小时 , 作为 的
[ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
this moment .
这 片刻 .

而剩下的时间却如此短暂.....截至此刻，只剩下不到一个小时了。

" [ðɪs] [wei] , [maɪ][bɔːrd][ˈdaɪən] .
" **This way , my lord Dion** .
" 这 方式 , 我的 主 迪翁 .

“这边请，迪翁大人。”

" [ˈwɜːrdləs] , [wʌns] [mɔːr] [bɜːrk] [fel] [ɪn][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][gɜːrl] .
" **Wordless , once more Burke fell in behind the girl** .
" 无言 , 一次 更多的 伯克 跌倒 在 在后面 这 女孩 .

伯克一言不发，再次跟在女孩身后。

[ðer; ðər][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɔːrˈneɪt] [swiːt] [wer] [bɜːrk] [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər]
Their destination proved to be an ornate suite where Burke stumbled over
他们的 目的地 已证实 到 是 一个 华丽 套房 在哪里 伯克 踉跄 超过
[ˈfɜːrniʃtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
furniture in the darkness .
家具 在 这 黑暗 .

他们的目的地原来是一间装饰华丽的套房，伯克在黑暗中被家具绊倒了。

[ˌæriˈædniː; ˌeriˈædniː] [skwiːzd] [hɪz; ɪz][hænd] .
Ariadne squeezed his hand .
阿丽亚德涅 挤压 他的 手 .

阿丽亚德妮紧紧握住他的手。

" [noʊ][wʌn] [wɪl] [drɪˈstɜːrb][juː ˈes] [hɪr] — [ðoʊz] [huː] [ˈɑːkjupaɪ] [ðɪs] [əˈpɑːrtmənt] [ɑːr; ər] [ˈvɪzɪtɪŋ] [æt; ət]
" **No one will disturb us here — those who occupy this apartment are visiting at**
" 不 — 将要 打扰 我们 这里 — 那些 WHO 占据 这 公寓 是 访问 在
[ˈfɛstoʊs] .
Phaestos .
费斯托斯 .

“没有人会打扰我们——住在这间公寓里的人正在费斯托斯做客。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [pəˈzɪ(ə)n] : " [aɪv] [ə; eɪ][læmp] .
" **And then , changing position : " I've a lamp** .
" 和 然后 , 变化 位置 : " 我已经 一个 灯 .

然后，他换了个说法：“我有一盏灯。”

[gɪv] [em ˈiː][ˈfaɪər] .
Give me fire .
给 我 火 .

给我火。

" [bɜːrk] [ˈfʌmbld] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈlaɪtər] ; [flɪkt] [ðə; ði] [wiːl] .
" **Burke fumbled out his lighter ; flicked the wheel** .
" 伯克 笨手笨脚 出去 他的 打火机 ; 轻弹 这 车轮 .

伯克摸索着掏出打火机，拨动了转轮。

[ðə; ði] [fleɪm] [ʃʊd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [kloʊz] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .

The flame showed his companion close beside him .
这 火焰 显示 他的 伴侣 关闭 旁 他 .

火焰映照出他的同伴就在他身边。

[ɪn] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [ðə; ði] [læmp] [ʃiː; ʃɪ] [held] [wʌz; wəz] [ˈspʌtərɪŋ] [tuː; tə] [laɪf] .

In seconds , the lamp she held was sputtering to life .
在 秒 , 这 灯 她 握住 曾是 溅射 到 生活 .

几秒钟后，她手中的灯就闪烁着亮了起来。

[ðə; ði] [gɜːrl] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] .

The girl turned quickly .
这 女孩 转向 迅速地 .

女孩迅速转过身去。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈmænhoʊl] [bæk] [hɪr] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈænti] - [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæθ] .

" There's a manhole back here , in the ante - room to the bath .
" 有 一个 人孔 后退 这里 , 在 这 赌注 - 房间 到 这 洗澡 .

“浴室前厅里有一个井盖。”

" [ʃiː; ʃɪ] [led] [bɜːrk] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] ;

" She led Burke to it as she spoke ;
" 她 引领 伯克 到 它 作为 她 辐 ;

“她一边说话一边把伯克引向那里；

[held] [ðə; ði] [læmp] [loʊ] [soʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈkʌvər] - [slæb] .

held the lamp low so he could see the cover - slab .
握住 这 灯 低的 所以 他 可以 看 这 覆盖 - 板 .

他把灯举低，以便能看到盖板。

[ˈdraːpɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] , [hiː; hi] [hiːvd] [ðə; ði] [ˈhevi] [stoʊn] [əˈsaɪd] .

Dropping to his knees , he heaved the heavy stone aside .
下降 到 他的 膝盖 , 他 喘息 这 重的 石头 旁边 .

他跪倒在地，用力挪开了那块沉重的石头。

[ˈɪnstəntli] , [nuː] [er] - [ˈkɜːənts] [swɜːld] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

Instantly , new air - currents swirled about him .
即刻 , 新的 空气 - 电流 旋转 关于 他 .

瞬间，新的气流在他周围旋转起来。

[ə; eɪ] [mʌstenəs] [əˈseɪld] [hɪz; ɪz] [ˈnɒstrəlz] .

A mustiness assailed his nostrils .
一个 霉味 遭受攻击 他的 鼻孔 .

一股霉味扑鼻而来。

[ˈsʌmwɛr] , [əˈbːŋ] [ðæt] [blæk] [tuːb] [brɪˈloʊ] [ɔːr] [əˈnʌðər] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈmaɪnətoːrɪˈmɪnətoːr]

Somewhere , along that black tube below or another like it , the Minotaur
某处 , 沿着 那 黑色的 管子 以下 或者 其他 喜欢 它 , 这 弥诺陶

[wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] .

was waiting .
曾是 等待 .

在某个地方，沿着下面的黑色管道或其他类似的管道，弥诺陶正在等待着。

[ə; eɪ] [nɑːt] [druː] [taɪt] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] [ʌv; əv] [ˈbɜːks] [ˈstʌmək] .

A knot drew tight in the pit of Burke's stomach .
一个 结 画 紧的 在 这 坑 的 伯克的 胃 .

伯克感到胃里一阵翻腾。

[ˈraɪzɪŋ] , [hiː; hi] [tɔːst] [ˈdedələs] - [θɪk] [skeɪn] [ʌv; əv][kɔːrd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪrəst]
Rising , he tossed Daedalus ' thick skein of cord down by the base of the nearest
崛起 , 他 抛掷 代达罗斯 - 厚的 绞 的 绳索 向下 经过 这 根据 的 这 最近的
[læmp] - [stænd] ,
lamp - stand ,
灯 - 站立 ,

他起身，把代达罗斯那团粗绳扔到最近的灯台旁。

[ðen] [feɪst] [æriˈædniː; ˌeriˈædniː] .
then faced Ariadne .
然后 面对 阿丽亚德涅 .

然后面对阿里阿德涅。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [help] , [maɪ] [ˈprɪnses] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] .
" **Thank you for your help , my princess ,** " **he said gently** .
" 感谢 你 为了 你的 帮助 , 我的 公主 , " 他 说 轻轻地 .

“谢谢你的帮助，我的公主，”他温柔地说。

" [naʊ] , [ðʊʊ] , [ɪts] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] . "
" **Now , though , it's time for you to go** . "
" 现在 , 尽管 , 它是 时间 为了 你 到 去 . "

“不过，现在你该走了。”

" [tuː; tə][goʊ] — ?
" **To go — ?**
" 到 去 — ?

“要走了吗？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时空之战(Battle Out of Time)

第2/5页

" [ʃiː ʃi] [steərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [dɑːrk] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [waɪd] .
" **She stared at him , dark eyes suddenly wide .**
" 她 凝视 在 他 , 黑暗的 眼睛 突然 宽的 .

她盯着他，黑色的眼睛突然睁大了。

" [wʌt] ['baɪ,pleɪ][ɪz] [ðɪs] , [maɪ][bɔːrd][ˈdaɪən] ?
" **What byplay is this , my lord Dion ?**
" 什么 旁观 是 这 , 我的 主 迪翁 ?

“这是什么阴谋诡计，迪翁大人？”

[ʃʊrli] [juːd] [nɑːt][æsk][em 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] ,
Surely you'd not ask me to leave you now ,
一定 你会 不是 问 我 到 离开 你 现在 ,

你肯定不会现在就让我离开你吧？

[ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] [wen] [jʊr; jər] [wɜːrst] [ˈdeɪndʒər][ɪz][əˈpɑːn][juː; jʊ] ?
in the hour when your worst danger is upon you ?
在 这 小时 什么时候 你的 最差 危险 是 之上 你 ?

在你最危险的时刻？

" [bɜːrk] [fɔːrst] [ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] .
" **Burke forced a wry smile .**
" 伯克 强制 一个 讽刺 微笑 .

伯克强颜欢笑。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['kæri]
" **Do you remember what happened the other time when you refused to carry**
" 做 你 记住 什么 发生 这 其他 时间 什么时候 你 拒绝 到 携带

[aʊt][maɪ][ˈɔːrdəz] ? "
out my orders ? "
出去 我的 订单 ? "

“你还记得上次你拒绝执行我的命令发生了什么事吗？”

" [juː; jʊ] [miːn] — [wen] [juː; jʊ] [hɪt][em 'iː] ?
" **You mean — when you hit me ?**
" 你 意思是 — 什么时候 你 打 我 ?

你是说——当你打我的时候？

" ['dʒɪndʒərli] , [ðə; ði] ['gɜːlz] ['fɪŋgəz] [muːvd] [əˈbɔːŋ] [hɜːr; hər] [bruːzd] [dʒɔː][æz; əz][ʃiː ʃi] [spoʊk] .
" **Gingerly , the girl's fingers moved along her bruised jaw as she spoke .**
" 小心翼翼地 , 这 女孩们 手指 已搬 沿着 她 瘀伤 颞 作为 她 辐 .

“说话间，女孩的手指小心翼翼地抚摸着她淤青的下巴。”

" [prɪ'saɪsli] . "
" **Precisely .** "
" 恰恰 . "

“恰恰。”

" [bʌt; bət][maɪ][bɔːrd][ˈdaɪən] —
" **But my lord Dion —**
" 但 我的 主 迪翁 —

“但是我的迪翁大人——”

" [bɜːrk] [stɔːpt] ['smaɪlɪŋ] .
" **Burke stopped smiling .**
" 伯克 停止 微笑 .

伯克停止了微笑。

" [aɪm] ['sɔ:ri] , [æri'ædni:; ɛri'ædni:] .

" **I'm sorry** , **Ariadne** .
" 我是 对不起 , 阿丽亚德涅 .

“对不起，阿里阿德涅。”

[jʊə(r)] [nɑ:t][ˈɡooɪŋ][wɪð; wɪθ][em 'i:] .

You're not going with me .
你是 不是 去 和 我 .

你不能跟我一起去。

[ðæts] [ˈfaɪn(ə)] .

That's final .
那就是 最终的 .

就这么定了。

[ɪf] [ju:; jʊ][traɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənt] ,

If you try , if you won't promise to go back to your own apartment ,
如果 你 尝试 , 如果 你 惯于 承诺 到 去 后退 到 你的 自己的 公寓 ,

如果你试了, 如果你不保证会回到自己的公寓,

[aɪl] [nɑ:k] [ju:; jʊ][aʊt][ænd; ænd][taɪ][ju:; jʊ][ʌp] .

I'll knock you out and tie you up .
患病的 敲 你 出去 和 领带 你 向上 .

我会把你打晕, 然后把你绑起来。

[ɪz] [ðæt] [klɪr] ?

Is that clear ?
是 那 清除 ?

明白了吗?

" [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwəd][æz; əz][hi:; hi] ['fɪnɪʃt] — [feɪs] [set] , [fɪst] ['dʌblɪd] .

" **He started forward as he finished — face set , fist doubled** .
" 他 开始 向前 作为 他 完成的 — 脸 放 , 拳头 双倍 .

“他像结束比赛一样继续向前——面无表情, 紧握双拳。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl] [geɪv] [nɑ:t][æn; ən] [ɪntɪ] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

But the girl gave not an inch before him .
但 这 女孩 给予 不是 一个 英寸 前 他 .

但女孩在他面前寸步不让。

['stepɪŋ] [ɪn] , [ɪn'sted] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['veri] [kloʊz] , [feɪs] [ʌp'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .

Stepping in , instead , she stood very close , face upturned to his .
步进 在 , 反而 , 她 站立 非常 关闭 , 脸 翻转 到 他的 .

她没有走上前去, 而是站得很近, 仰头看着他。

" [maɪ][bɔ:rd][ˈdaɪən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] , " [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] :

" **My lord Dion , she said softly , I tell you now** :
" 我的 主 迪翁 , " 她 说 轻轻 , " 我 告诉 你 现在 :

“迪翁大人,”她轻声说道, “我现在就告诉您:

[jʊə(r)] [ðə; ði][ˈbreɪvəst][mæn] [aɪv] ['evər] [si:n] .

you're the bravest man I've ever seen .
你是 这 最勇敢的 男人 我已经 曾经 已见 .

你是我见过的最勇敢的人。

" [aɪ 'ti:] [θru:] [bɜ:rk] [ɔ:f] ['bæləns] .

" **It threw Burke off balance** .
" 它 扔 伯克 离开 平衡 .

“这让伯克措手不及。”

[hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] [wɪtɪ] [tu:; tə] ['ænsər] .

He could find no words with which to answer .
他 可以 寻找 不 字 和 哪个 到 回答 .

他一时语塞, 不知如何作答。

[ðə; ði][gɜ:rl] [sed] , " [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] ['wɜ:ri] [fɔ:r; fər][em 'i:] ;
The girl said , " I promise you , you needn't worry for me ;
 这 女孩 说 , " 我 承诺 你 , 你 不必 担心 为了 我 ;
 女孩说：“我向你保证，你不必为我担心；

[ə; eɪ] ['wɔ:riər] [[ʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ɔ:r] [fɪr] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
a warrior should not have to think of women , or fear for them .
 一个 战士 应该 不是 有 到 思考 的 女性 , 或者 害怕 为了 他们 .
 战士不应该考虑女人，也不应该为她们感到害怕。

[aɪl] [ə'weɪt] [ju:; jʊ][æt; ət][maɪ] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənt] .
I'll await you at my own apartment .
 患病的 等待 你 在 我的 自己的 公寓 .
 我会在自己的公寓等你。

" [bɜ:rk] [grəʊpt] .
" Burke groped .
 " 伯克 摸索 .
 “伯克摸索着。”

" [æri'ædni:; ,eri'ædni:] —
" Ariadne —
 " 阿丽亚德涅 —
 “阿里阿德涅——

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['hædnt] ['spəʊkən] : " [rɪ'membər] , [ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['prɑ:mɪs] .
" It was as if he hadn't spoken : " Remember , you have my promise .
 " 它 曾是 作为 如果 他 之前没有 说 : " 记住 , 你 有 我的 承诺 .
 “就好像他没说过话一样：‘记住，我向你保证过。’”

[bʌt; bət] [ɪf] ['eniθɪŋ] [[ʊd; ʃəd][goʊ] [rɔ:ŋ] , [ɪf] [aɪm] ['mɪsɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] [ri:tʃ] [maɪ] ['kwɔ:rtərz] — [bɔ:rd]
But if anything should go wrong , if I'm missing when you reach my quarters — Lord
 但 如果 任何事物 应该 去 错误的 , 如果 我是 丢失的 什么时候 你 抵达 我的 四分之一 — 主
 [ˈdaɪən] ,
Dion ,
 迪翁 ,
 但如果出了什么差错，如果你到达我的住处时发现我不在——迪翁大人，

[du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] - ? "
do you know the River of Amnissus ? "
 做 你 知道 这 河 的 - ? "
 你知道阿姆尼索斯河吗？

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
" Yes , of course . "
 " 是的 , 的 课程 : "
 “是的当然。”

" [tu:; tə][ɪts][left] , [wer] [aɪ 'ti:] [mi:ts] [ðə; ði] [si:] , [ə; eɪ]['hedlənd,'hedləend][ˈraɪzɪz] .
" To its left , where it meets the sea , a headland rises .
 " 到 它是 左边 , 在哪里 它 满足 这 海 , 一个 海岬 上升 .
 “在其左侧，与大海相接的地方，耸立着一个海岬。”

[soʊ] , [ɪf] [feɪt] [di'kri:z] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [fli:] [frʌm; frəm] ['nɑ:səs] , [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪk'spekt][tu:; tə]
So , if fate decrees that I must flee from Knossos , you can expect to
 所以 , 如果 命运 法令 那 我 必须 逃跑 从 克诺索斯 , 你 能 预计 到
 [faɪnd][em 'i:][ðer; ðər] .
find me there .
 寻找 我 那里 .
 所以，如果命运注定我必须逃离克诺索斯，你们就会在那里找到我。

" [hɜːr; həɹ][slɪm] , [sɔːft][ɑːrmz][wɜːr; wəɹ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ðen] ; [hɜːr; həɹ][lɪps][ɑːn][hɪz; ɪz][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ]
" Her slim , soft arms were round his neck , then ; her lips on his for a
" 她 苗条的 , 柔软的 武器 是 圆形的 他的 脖子 , 然后 ; 她 嘴唇 在 他的 为了 一个
[bɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

她纤细柔软的双臂环绕着他的脖子；她的嘴唇贴着他的嘴唇，长时间地.....

[ˈpʌlsɪŋ] [ˈmoʊmənt] .
pulsing moment .
脉动 片刻 .

脉动瞬间。

[wen] [aɪ ˈtiː] [ˈendɪd] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɒbiŋ] , [hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [ter; tɪ(ə)r] - [striːkt] .
When it ended , she was sobbing , her cheeks tear - streaked .
什么时候 它 结束 , 她 曾是 啜泣 , 她 脸颊 撕 - 条纹 .

结束时，她泣不成声，泪痕满面。

" [ˈdaɪən] . . . " [ʃiː; ʃɪ] [tʃoʊkt] .
" Dion . . . " she choked .
" 迪翁 . . . " 她 窒息 .

“迪翁.....”她哽咽着说。

" [pliːz] [maɪ] [bɔːrd] [ˈdaɪən] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː] !
" Please my Lord Dion , come back to me !
" 请 我的 主 迪翁 , 来 后退 到 我 !

“迪翁大人，请您回到我身边吧！ ”

[wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] —
Without you —
没有 你 —

没有你——

" [ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [ɔːf] ; [wɜːrl] [ænd; ənd] [fled] .
" She broke off ; whirled and fled .
" 她 打破 离开 ; 旋转 和 逃亡 .

她挣脱开来，转身逃走了。

[fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [bɔːŋ] , [bɔːŋ] [ˈmoʊmənt] , [bɜːrk] [stɛərd] [ˈæftəɹ][hɜːr; həɹ] ,
For a long , long moment , Burke stared after her ,
为了 一个 长的 , 长的 片刻 , 伯克 凝视 后 她 ,

伯克凝视着她的背影，过了许久很久。

[ˈstreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [blæk] [ɪnˈkroʊtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .
straining his eyes against the black encroachment of the night .
紧张 他的 眼睛 反对 这 黑色的 侵犯 的 这 夜晚 .

他眯起眼睛，努力抵挡夜色的侵袭。

[ðen] , [əˈbrʌptli] ,
Then , abruptly ,
然后 , 突然 ,

然后，突然间，

[hiː; hi] [draːpt] [tuː; tə][wʌn] [niː] [ænd; ənd][set][tuː; tə] [ˈluːpɪŋ] [wʌn] [end][ʌv; əv] [ˈdedələs] - [kɔːrd]
he dropped to one knee and set to looping one end of Daedalus ' cord
他 掉落 到 — 膝盖 和 放 到 循环 — 结尾 的 代达罗斯 - 绳索
[əˈraʊnd] [ðə; ðɪ][ləmp] - [stænd] — [ˈtaɪŋ] [aɪ ˈtiː] [taɪt] ;
around the lamp - stand — tying it tight ;
大约 这 灯 - 站立 — 捆绑 它 紧的 ;

他单膝跪地，开始将代达罗斯灯绳的一端绕在灯台上，并系紧。

[ˈtʌɡɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtestɪŋ] [aɪ ˈti:] .
tugging and testing it .
拉扯 和 测试 它 .

拉扯并测试它。

[saʊnd] [stɜ:rd] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈwɪspər] .
Sound stirred behind him , a faint whisper .
声音 搅拌 在后面 他 , 一个 头晕的 耳语 .

他身后传来一阵轻微的低语声。

[bɜ:rk] [bɪt] [daʊn] [hɑ:rd] .
Burke bit down hard .
伯克 少量 向下 难的 .

伯克狠狠地咬了一口。

" [dæm] [ju:; jʊ] , [æriˈædni:; ˌeriˈædni:] !
" **Damn you , Ariadne** !
" 该死 你 , 阿丽亚德涅 !

“该死的，阿里阿德涅！ ”

" [noʊ] [ˈænsər] .
" **No answer** .
" 不 回答 .

没有回应。

[əˈnʌðər] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [saʊnd] .
Another fragment of sound .
其他 分段 的 声音 .

另一段声音片段。

[ə; eɪ] [ˈfʊtstep] .
A footstep .
一个 脚步 .

脚步声。

[ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [fɑ:r] [tu:] [ˈhevi] [tu:; tə][bi:; bi] [æriˈædnɪz] .
A footstep far too heavy to be Ariadne's .
一个 脚步 远的 也 重的 到 是 阿里阿德涅的 .

那脚步声太过沉重，绝非阿里阿德涅的。

[bɜ:rk] [went] [ˈrɪdʒɪd] ; [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə][tɜ:rn] .
Burke went rigid ; started to turn .
伯克 去 死板的 ; 开始 到 转动 .

伯克身体僵硬，开始转身。

[ˈoʊnli] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈi:v(ə)n] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp] ,
Only before he could even bring his eyes up ,
仅有的 前 他 可以 甚至 带来 他的 眼睛 向上 ,

他还没来得及抬起头，

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈklaʊtɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [bloʊ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] ,
something clouted him a terrific blow to the side of the head ,
某物 重击 他 一个 了不起 吹 到 这 边 的 这 头 ,

他头部侧面遭到重击，那是什么东西狠狠地击中了他。

[soʊ][hɑ:rd][aɪ ˈti:] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] [klɪr] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
so hard it knocked him clear off his feet and against the wall beside him .
所以 难的 它 敲门 他 清除 离开 他的 脚 和 反对 这 墙 旁 他 .

力道之大，把他整个人都撞倒在地，撞到了旁边的墙上。

[ˈdespərətli] , [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][roʊl] [klɪr] , [get] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [aʊt] .
Desperately , he tried to roll clear , get his gun out .
绝望地 , 他 尝试 到 卷 清除 , 得到 他的 枪 出去 .

他拼命地想要翻滚脱身，并拔出枪。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [blɜːrd] .
But his eyes blurred .
但 他的 眼睛 模糊 .

但他的视线变得模糊了。

[hɪz; ɪz] [hed] [ræŋ] .
His head rang .
他的 头 响铃 .

他头痛欲裂。

[ə; eɪ] [ˈsændəld] [fʊt] [kɪkt] [ðə; ði] [smɪθ] & [ˈwesən] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfʌmblɪŋ] [ˈfɪŋgərz] [brɪfɔːr] [ðə; ði]
A sandaled foot kicked the Smith & Wesson out of his fumbling fingers before the
一个 凉鞋 脚 踢 这 史密斯 & 韦森 出去 的 他的 笨拙 手指 前 这
[ˈwepən] [hæd; həd][ˈhɑːrdli] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [ˈweɪstbənd] .
weapon had hardly cleared his waistband .
武器 有 几乎 已清除 他的 腰带 .

就在史密斯威森手枪还没从他笨拙的手指间滑出腰带之前，一只穿着凉鞋的脚就把它踢掉了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [weɪt] [kræft] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
And now , a tremendous weight crashed down upon him .
和 现在 , 一个 巨大的 重量 崩溃了 向下 之上 他 .

此刻，一股巨大的压力压在了他身上。

[blouz] [reɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [rɪb] - [keɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [ˈbeli] .
Blows rained to his face , his rib - cage , his belly .
打击 下雨了 到 他的 脸 , 他的 肋骨 - 笼 , 他的 腹部 .

拳头如雨点般落在他的脸上、肋骨上、腹部。

[ə; eɪ] [niː] [droʊv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [grɔɪn] .
A knee drove for his groin .
一个 膝盖 驾驶 为了 他的 腹股沟 .

一记膝击直奔他的腹股沟。

[ˈkeɪb(ə)l] - [ˈmʌsld] [ˈfɪŋgərz] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndpaɪp] .
Cable - muscled fingers clutched his windpipe .
电缆 - 肌肉发达 手指 紧握 他的 气管 .

肌肉发达的手指紧紧抓住他的气管。

[bɜːrk] [tʃoʊkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] .
Burke choked on his own tongue .
伯克 窒息 在 他的 自己的 舌头 .

伯克被自己的舌头噎住了。

[ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [kʌt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [breθ] .
The fingers cut off his breath .
这 手指 切 离开 他的 气息 .

手指扼住了他的呼吸。

[hɪz; ɪz] [hed] [spʌn] .
His head spun .
他的 头 旋转 .

他感到头晕目眩。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [hiːvd] — [lʌŋz] [əˈfleɪm] , [kənˈvʌlsɪŋ] [ɪn] [ˈægəni] .
His chest heaved — lungs aflame , convulsing in agony .
他的 胸部 喘息 — 肺 燃烧 , 抽搐 在 痛苦 .

他胸口剧烈起伏——肺部仿佛着火一般，痛苦地抽搐着。

[ðen] [ˈspaɪdəri][ˈtendrəlz][ʌv; əv] [ˈblæk nə s] [siːpt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] .
Then spidery tendrils of blackness seeped into his brain .
然后 蜘蛛 卷须 的 黑 渗出 进入 他的 脑 .

然后，一丝丝丝的黑色触须渗入了他的大脑。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [faɪt] [ɛbd] .
His will to fight ebbed .
他的 将要 到 斗争 退潮 .

他的战斗意志逐渐消退。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ˈdrɪftɪŋ] [əˈweɪ] , [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [swɪft] - [ˈfloʊɪŋ] [striːm] [ðæt] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
He felt himself drifting away , as on a swift - flowing stream that plunged into a
他 毛毡 他自己 漂流 离开 , 作为 在 一个 迅速 - 流动 溪流 那 暴跌 进入 一个
[ˈkeɪvz] [dɑːrk] ,
cave's dark ,
洞穴的 黑暗的 ,

他感觉自己渐渐远去，就像顺着一条湍急的溪流漂向黑暗的洞穴。

[swəːlɪŋ] [ˈjæ,douz] .
swirling shadows .
旋转 阴影 .

旋转的阴影。

[ˈkɔːʃəslɪ] , [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [rɪˈlækst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈwɪndpaɪp] .
Cautiously , the fingers relaxed on his windpipe .
谨慎地 , 这 手指 轻松 在 他的 气管 .

手指小心翼翼地松开了按在他气管上的手指。

[bɜːrk] [fɔːt] [fɔːr; fər] [breθ] [ɪn] [ɔːrt] , [ˈtremjələs] [gɑːsps] .
Burke fought for breath in short , tremulous gasps .
伯克 战斗 为了 气息 在 短的 , 颤抖的 喘息 .

伯克挣扎着呼吸，发出短促而颤抖的喘息声。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [ɪn][hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ˈfʊli] ,
He didn't have the strength in him even to fill his lungs fully ,
他 没有 有 这 力量 在 他 甚至 到 充满 他的 肺 完全 ,
他甚至连完全吸满气的力气都没有了。

[let] [əˈloʊn][traɪ][tuː; tə] [rɪˈnuː] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l] .
let alone try to renew the battle .
让 独自的 尝试 到 更新 这 战斗 .

更别提重燃战火了。

[ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [left] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [ˈfʌmbld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪsts] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈæŋklz] .
The fingers left his throat and fumbled at his wrists ; then his ankles .
这 手指 左边 他的 喉 和 笨手笨脚 在 他的 手腕 ; 然后 他的 脚踝 .

手指离开他的喉咙，摸索着他的手腕；然后是他的脚踝。

[bɜːrk] [brɪˈgæən][tuː; tə] [get] [ˈbetər] [kənˈtroʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbriːðɪŋ] .
Burke began to get better control of his breathing .
伯克 开始 到 得到 更好的 控制 的 他的 呼吸 .

伯克的呼吸开始好转。

[ˈfɔːrsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈeɪkɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [ˈbætərd] [ˈbɑːdi] , [hiː; hi] [praɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
Forcing himself to ignore his aching head and battered body , he pried his eyes
强制 他自己 到 忽略 他的 疼痛 头 和 伤痕累累 身体 , 他 撬开 他的 眼睛
[ˈoʊpən] .
open .
打开 .

他强忍着头痛和浑身伤痕，睁开了眼睛。

[bʊl] - [nekt] [ˈθiːsɪəs; ˈθiːsjuːs] [skwɒtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] , [lɪərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Bull - necked Theseus squatted by his side , leering down at him .
公牛 - 颈部 忒修斯 蹲着 经过 他的 边 , 色眯眯的 向下 在 他 .

长着牛脖子的忒修斯蹲在他身边，居高临下地斜睨着他。

[ðə; ði] [gri:k] [gript] [ðə; ði] [smɪθ] & ['wesən] [ɪn][wʌn][hænd] ,
The Greek gripped the Smith & Wesson in one hand ,
这 希腊语 紧握 这 史密斯 & 韦森 在 一 手 ,
希腊人一手紧握着史密斯威森手枪。

[ænd; ənd] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [stæns] ['mɪrəd] ['gloʊtɪŋ] ['traɪʌmf] .
and every line of his face and stance mirrored gloating triumph .
和 每一个 线 的 他的 脸 和 姿态 镜像 幸灾乐祸 胜利 .
他脸上的每一条线条、每一个姿态都反映出一种得意洋洋的胜利感。

[kəʊld][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] — [ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['pɑ:rtli] ['pænɪk] ? — [bɜ:rk] [stɛəd] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz]['kæptər] .
Cold with rage — or was it partly panic ? — Burke stared up at his captor .
寒冷的 和 愤怒 — 或者 曾是 它 部分 恐慌 ? — 伯克 凝视 向上 在 他的 俘虏者 .
伯克怒火中烧——或许也夹杂着一丝恐慌？ ——他抬头盯着他的俘虏。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [mu:v] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə] [lɪft] [hɪm'self] ,
But when he tried to move his arms to lift himself ,
但 什么时候 他 尝试 到 移动 他的 武器 到 举起 他自己 ,
但当他试图抬起双臂撑起自己时，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [tə'geðər] .
he found that they were bound together .
他 成立 那 他们 是 边界 一起 .
他发现他们被捆绑在一起。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ə'θi:njən] ['tʃʌklɪd] [ʌn'plezntli] .
Beside him , the Athenian chuckled unpleasantly .
旁 他 , 这 雅典 轻笑 令人不快的 .
他身旁的雅典人发出了一声不悦的轻笑。

" [ðæt] ['mainɔs][ɪz][smɑ:rt] , ['ɪznt] [hi:; hi] ?
" **That Minos is smart , isn't he ?**
" 那 米诺斯 是 聪明的 , 不是 他 ?
“米诺斯很聪明，不是吗？ ”

" [bɜ:rk] [stɛəd] .
" **Burke stared .**
" 伯克 凝视 .
伯克愣住了。

" ['mainɔs] — ? "
" **Minos — ? "**
" 米诺斯 — ? "
“米诺斯——？ ”

" [ʃʊr] .
" **Sure .**
" 当然 .
“当然。

[hi:; hi][tuʊld][em 'i:][aɪ'd] [kæʃ] [ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][dʒʌst] [pleɪd] [drʌŋk] [b:ŋ] [ɪ'nʌf] .
He told me I'd catch you if I just played drunk long enough .
他 讲述 我 ID 抓住 你 如果 我 只是 玩 醉 长的 足够的 .
他告诉我，只要我装醉装得够久，就能抓住你。

" [ðə; ði] [ʌðɜ:z] [smɜ:rk] ['brɔ:dnd] .
" **The other's smirk broadened .**
" 这 其他的 傻笑 扩大 .
对方的笑容更灿烂了。

" [ðæts] [haʊ] [mʌʃ] [hi:; hi] [heɪts] [ju:; jʊ] , [si:] ?
" **That's how much he hates you , see ?**
" 那就是 如何 很多 他 讨厌 你 , 看 ?
“你看，他就是这么恨你！ ”

[hi:; hi] [sed] ['hi:d] [let][em 'i:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [goʊ] , [fər'get] [ɔ:l] [ðæt] ['kreizi] [stʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He said he'd let me and the others go , forget all that crazy stuff with the
他 说 他会 让 我 和 这 其他的 去 , 忘记 全部 那 疯狂的 东西 和 这
[ˈmaɪnəʊr,ˈmɪnəʊr:] .
Minotaur :
弥诺陶 .

他说他会放我和其他人走，忘记所有关于弥诺陶洛斯的疯狂事。

[ɔ:l] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:][wʌz; wəz][græb][ju:; jʊ] [brɪʔ:r] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [sni:k] [ə'veɪ] ['sʌmpleɪs] [wɪð; wɪθ]
All I had to do was grab you before you could sneak away someplace with
全部 我 有 到 做 曾是 抓住 你 前 你 可以 潜行 离开 某个地方 和
[ˌæri'ædni:; ,eri'ædni:] .
Ariadne :
阿丽亚德涅 .

我只需要在你和阿里阿德涅偷偷溜走之前抓住你。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [bɜ:rk] [kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['groʊnɪŋ] .
" It was all Burke could do to keep from groaning .
" 它 曾是 全部 伯克 可以 做 到 保持 从 呻吟 .

伯克竭力忍住不发出呻吟声。

[ɪf] ['θi:sræs; 'θi:sju:s] ['nɒʊtɪst] , [hi:; hi] [ɪg'nɔ:rd] [aɪ 'ti:] .
If Theseus noticed , he ignored it .
如果 忒修斯 注意到 , 他 忽略 它 .

如果忒修斯注意到了，他也没在意。

" [em 'i:] , [aɪv] [gʌ:t][ə; eɪ] ['betər] [aɪ'di:ə] .
" Me , I've got a better idea .
" 我 , 我已经 得到 一个 更好的 主意 .

我，我有个更好的主意。

['sʌmθɪŋ] ['ri:əli] ['klevər] .
Something really clever .
某物 真的 聪明的 .

真是个绝妙的主意。

[ju:l] [lʌv] [aɪ 'ti:] .
You'll love it .
你会 爱 它 .

你会喜欢的。

" [ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃɪl] [ræn] [θru:] [bɜ:rk] .
" A small chill ran through Burke .
" 一个 小的 寒意 跑 通过 伯克 .

伯克感到一阵寒意。

[hi:; hi] [sti:l] ['dɪdnt] [spi:k] .
He still didn't speak .
他 仍然 没有 说话 .

他仍然一言不发。

['θi:sræs; 'θi:sju:s] [sed] , " [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][get][æt; ət][ðə; ði][ˈmaɪnəʊr,ˈmɪnəʊr:] [soʊ][ˈra:t(ə)n] [mʌt] —
Theseus said , " You want to get at the Minotaur so rotten much —
忒修斯 说 , " 你 想 到 得到 在 这 弥诺陶 所以 烂 很多 —
[wel] ,
well ,
出色地 ,

忒修斯说：“你如此渴望得到弥诺陶洛斯——好吧，

[aɪm][dʒʌst][ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ][du:][aɪ 'ti:] ,
I'm just the boy to help you do it ,
我是 只是 这 男生 到 帮助 你 做 它 ,

我就是能帮你完成这件事的那个人。

[naʊ] [ju:v] [wɜ:rkt] [ɔ:l][ðə; ði] ['di:teɪlz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dedələs] [ænd; ənd][,æri'ædni:; ,eri'ædni:] .
now you've worked all the details out with that Daedalus and Ariadne .
现在 你已经 工作 全部 这 细节 出去 和 那 代达罗斯 和 阿丽亚德涅 .
现在你已经把代达罗斯和阿里阿德涅的事情都安排妥当了。

" [ə; eɪ] [lɪr] .
" **A leer** .
" 一个 斜视 .
“斜视。”

" [wi:l] ['hænd(ə)][,aɪ 'ti:] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [plænd] [,aɪ 'ti:] : [dra:p]['ɪntu:][ðə; ði] ['su:ər] - ['tʌn(ə)l] [hɪr]
" **We'll handle it just the way you planned it : drop into the sewer - tunnel here**
" 出色地 处理 它 只是 这 方式 你 计划 它 : 降低 进入 这 下水道 - 隧道 这里
,
!
,

“我们会按照你的计划来处理：从这里进入下水道隧道，
[ðen] [hʌnt] [tɪl] [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] ['mænhəʊl]['ɪntu:][ðə; ði] ['læbəɪnθ] .
then hunt till we find the manhole into the Labyrinth .
然后 打猎 直到 我们 寻找 这 人孔 进入 这 迷宫 .
然后一路寻找，直到找到通往迷宫的井盖。

" [ðə; ði] ['bɜ:rlɪ] [gri:k] [gɔ:t][ʌp][æz; əz][hi:; hi] ['fɪnɪʃt] .
" **The burly Greek got up as he finished** .
" 这 魁梧的 希腊语 得到 向上 作为 他 完成的 .
“那个身材魁梧的希腊人说完后站了起来。”

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All right** .
" 全部 正确的 .
“好的。”

[ɑ:n][jɔr; jər] [fi:t] !
On your feet !
在 你的 脚 !
站起来！

" [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['emfəsis] , [hi:; hi] [kɪkt] [bɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] .
" **By way of emphasis , he kicked Burke in the stomach** .
" 经过 方式 的 强调 , 他 踢 伯克 在 这 胃 .
为了强调这一点，他踢了伯克的肚子。

['retʃɪŋ] , [bɜ:rk] [lɜ:tʃ] ['oʊvər][tu:; tə][ə; eɪ] [feɪs] - [daʊn] [pə'zɪf(ə)n][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [raɪz] .
Retching , Burke lurched over to a face - down position and tried to rise .
干呕 , 伯克 踉跄了一下 超过 到 一个 脸 - 向下 位置 和 尝试 到 上升 .
伯克干呕着，踉跄着翻了个身，脸朝下趴在地上，然后试图站起来。

['stʌmblɪŋ] [ɪ'rekt] [pru:vɪd] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'hʌf] .
Stumbling erect proved difficult enough .
踉跄 直立 已证实 难的 足够的 .
踉跄着站起来都已十分困难。

[ðen] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [æt; ət][ləst] , [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kæptər][hæd; həd] ['hɒbəld] [hɪz; ɪz]
Then , on his feet at last , he discovered that his captor had hobbled his
然后 , 在 他的 脚 在 最后的 , 他 发现 那 他的 俘虏者 有 跛行 他的
['æŋklz] ['ɔ:lsoʊ] ,
ankles also ,
脚踝 还 ,
终于站起来后，他发现绑架者也绑住了他的脚踝。

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [ˈoʊnli][ɪn] [ˈɔːrt] , [ˈɔːkwərd] [steps] .
so he could move only in short , awkward steps .
所以 他 可以 移动 仅有的 在 短的 , 尴尬的 步骤 .

所以他只能迈着短促而笨拙的步伐移动。

[naʊ] [ðə; ði] [əˈθiːnjən] [ˈdʒestʃəd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən][ˈmænhʊl] [ðæt] [led][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsuːər] .
Now the Athenian gestured to the open manhole that led into the sewer .
现在 这 雅典 做手势 到 这 打开 人孔 那 引领 进入 这 下水道 .

这时，雅典人指了指通往下水道的敞开的井盖。

" [ˈhɜːri] [aɪ ˈtiː][ʌp] !
" Hurry it up !
" 匆忙 它 向上 !

快点！

[get] [daʊn] [ðer; ðər] !
Get down there !
得到 向下 那里 !

下去！

" [ˈɔːkwərdli] , [bɜːrk] [ˈʌfəld] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ] .
" Awkwardly , Burke shuffled towards the opening .
" 尴尬地 , 伯克 洗牌 向 这 开幕 .

伯克笨拙地挪向门口。

[əˈpærəntli] [hiː; hi] [muːvd] [tuː] [ˈsloʊli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkæptərz] [teɪsts] ,
Apparently he moved too slowly for his captor's tastes ,
显然 他 已搬 也 缓慢地 为了 他的 俘虏者的 口味 ,

显然，他的行动速度太慢，不符合俘虏者的喜好。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsændəld] [fʊt] [tʊk] [ə; eɪ][leg][frəm; frəm] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [spɪld] [tuː; tə]
for a sanded foot took a leg from under him and he spilled to
为了 一个 凉鞋 脚 采取 一个 腿 从 在下面 他 和 他 洒了 到
[ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][hæf] - [fel] [θruː] [ðə; ði][hoʊl] .
the floor and half - fell through the hole .
这 地面 和 一半 - 跌倒 通过 这 洞 .

一只穿着凉鞋的脚把他绊倒在地，他摔倒在地，半个身子掉进了洞里。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] , [ˈdraɪfti] [ˈblæk nə s] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dreɪn] .
Then he was down in the cool , drafty blackness of the great drain .
然后 他 曾是 向下 在 这 凉爽的 , 通风 黑 的 这 伟大的 流走 .

然后他就掉进了阴冷潮湿的大排水沟里。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [ˈθiːsɪəs; ˈθiːsjuːs][dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][læmp][ɪn][wʌn][hænd] , [ˈdedələs] - [kɔːrd][ɪn]
A moment later , Theseus joined him , a lamp in one hand , Daedalus ' cord in
一个 片刻 之后 , 忒修斯 加入 他 , 一个 灯 在 一 手 , 代达罗斯 - 绳索 在
[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the other .
这 其他 .

片刻之后，忒修斯也来到他身边，一手拿着灯，一手拿着代达罗斯的绳子。

[ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [ˈhiːd] [ˈteɪkən][frəm; frəm] [bɜːrk] [wʌz; wəz] [θrʌst] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [lɔɪn] - [bənd] .
The revolver he'd taken from Burke was thrust into his loin - band .
这 左轮手枪 他会 已采取 从 伯克 曾是 推力 进入 他的 腰部 - 乐队 .

他从伯克那里夺来的左轮手枪被塞进了他的腰带里。

[təˈgeðər] , [wɪð; wɪθ] [bɜːrk] [pʊʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [liːd] , [ðeɪ] [muːvd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] .
Together , with Burke pushed into the lead , they moved along the tunnel .
一起 , 和 伯克 推动 进入 这 带领 , 他们 已搬 沿着 这 隧道 .

在伯克的带领下，他们一起沿着隧道前进。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] , [ˈæftər][ðæt] — [ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] [ʌv; əv][sleɪm][ænd; ənd][smelz] ,
It was a nightmare , after that — a nightmare of slime and smells ,
它 曾是 一个 恶梦 , 后 那 — 一个 恶梦 的 粘液 和 气味 ,
[ˈsʌd(ə)n] [ˈwaɪndz][ænd; ənd][ˈwɔːtər] .
sudden winds and water .
突然 风 和 水 .

那之后简直就是一场噩梦——黏糊糊的，臭气熏天的，突如其来的狂风和暴雨。

[sneɪks] [ˈsliðərd] [əˈkrɔːs] [ˈbɜːks] [fiːt] .
Snakes slithered across Burke's feet .
蛇 滑行 穿过 伯克的 脚 .
蛇在伯克的脚上滑行。

[ˈkɒb,webz] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Cobwebs brushed his face .
蜘蛛网 刷过 他的 脸 .
蛛网拂过他的脸庞。

[ðə; ði][læmps] [gliːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪnprɪk] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈfɪnəti] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] .
The lamp's gleam was a pinprick in an infinity of darkness .
这 灯的 闪耀 曾是 一个 针刺 在 一个 无穷大 的 黑暗 .
灯光如同无垠黑暗中的一束微光。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ðeɪ] [strʌk] [ded] [ˈendz] ; [riːˈtreɪst] [ðer; ðər] [steps] [aʊt] [ʌv; əv][blaɪnd] [ˈæliz] .
A dozen times they struck dead ends ; retraced their steps out of blind alleys .
一个 打 时代 他们 击 死的 结束 ; 重走 他们的 步骤 出去 的 瞎的 小巷 .
他们十几次碰壁，从死胡同里原路返回。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ˈθiːsɪəs; ˈθiːsjuːs][reɪdʒd][wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər] [ˈfʊəri] ,
And each time Theseus raged with greater fury ,
和 每个 时间 忒修斯 愤怒 和 更大的 愤怒 ,
而忒修斯每一次的愤怒都更加猛烈，

[tɪl] [ˈbɜːks] [bæk] [ænd; ənd][ˈhɪps][wɜːr; wər] [nʌm] [wɪð; wɪθ] [bloʊz] [ænd; ənd] [kɪks] [ænd; ənd] [ˈbʌfɪts] .
till Burke's back and hips were numb with blows and kicks and buffets .
直到 伯克的 后退 和 臀部 是 麻木的 和 打击 和 踢 和 自助餐 .
直到伯克的背部和臀部被拳打脚踢弄得麻木为止。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ][keɪdʒ][ʌv; əv][baːz] [blɔːkt] [ɔːf]
And then , suddenly , they came to a place where a cage of bars blocked off
和 然后 , 突然 , 他们 来了 到 一个 地方 在哪里 一个 笼 的 酒吧 已屏蔽 离开
[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
the passage .
这 通道 .

然后，突然间，他们来到一个地方，那里一道铁栅栏挡住了去路。

[ˈbɜːks] [hɑːrt] [liːpt] .
Burke's heart leaped .
伯克的 心 跳跃 .
伯克的心猛地一跳。

[ə; eɪ] [taɪt] [bənd] [siːmd] [tuː; tə] [kənˈstrɪkt] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
A tight band seemed to constrict his chest .
一个 紧的 乐队 似乎 到 收缩 他的 胸部 .
仿佛有一条紧紧的带子勒住了他的胸口。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [spiːk] , [ˈθiːsɪəs; ˈθiːsjuːs] [ˈelbəʊd] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd][wɪð; wɪθ] [nuː]
But before he could even speak , Theseus elbowed him aside with new
但 前 他 可以 甚至 说话 , 忒修斯 肘击 他 旁边 和 新的
[bloʊz] [ænd; ənd] [kɜːrs] .
blows and curses .
打击 和 诅咒 .
但他还没来得及开口，忒修斯就用新的拳打脚踢和咒骂把他推到了一边。

[ðə; ði][ˈhɪrəʊ][ˌʌv; əv] [ˈæθənz] [wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [hɑːrd] ; [ˈiːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [læmps] [ˈfiːb(ə)l] [laɪt] , [hɪz; ɪz]
The Hero of Athens was breathing hard ; even by the lamp's feeble light , his
这 英雄 的 雅典 曾是 呼吸 难的 ; 甚至 经过 这 灯的 微弱 光 , 他的
[aɪz] [ˈfoʊd] [dɪˈstendɪd] .
eyes showed distended .
眼睛 显示 膨胀 .

雅典英雄气喘吁吁；即使在灯光昏暗的照耀下，也能看出他双眼圆睁。

[ˈluːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [skeɪn] [ˌʌv; əv] [twəɪn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfoʊldər] ,
Looping the heavy skein of twine over his shoulder ,
循环 这 重的 绞 的 缠绕 超过 他的 肩膀 ,

他将沉重的麻绳绕在肩上，

[ðə; ði] [ɡriːk] [naʊ] [ɡrɪpt] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [bɑːr][ɪn][ə; eɪ] [ˈbrɔːni] [hænd][ænd; ənd] [ʃʊk] [aɪˈtiː] .
the Greek now gripped the nearest bar in a brawny hand and shook it .
这 希腊语 现在 紧握 这 最近的 酒吧 在 一个 强壮的 手 和 摇晃 它 .

希腊人随即用他粗壮的手抓住最近的一根铁棍，摇晃起来。

[aɪˈtiː] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [ˈkwɪvər] .
It didn't even quiver .
它 没有 甚至 颤动 .

它甚至连颤抖都没有。

[snaɪlɪŋ] , [ˈθiːsiəs; ˈθiːsjuːs] [stept] [bæk] [ænd; ənd] , [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði][læmp] ,
Snarling , Theseus stepped back and , lifting the lamp ,
咆哮 , 忒修斯 步 后退 和 , 举重 这 灯 ,

忒修斯咆哮着后退一步，举起灯，

[ˈskruːtʃaɪzd] [ðə; ði] [ˈterə] [ˈkɑːtə][ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [wɔːl] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kræk] - [fɔːrmd] [ledʒ]
scrutinized the terra cotta of the tunnel wall till he found a crack - formed ledge
仔细审查 这 大地 科塔 的 这 隧道 墙 直到 他 成立 一个 裂缝 - 形成 壁架

[waɪd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [laɪt] .
wide enough to hold the light .
宽的 足够的 到 抓住 这 光 .

他仔细观察隧道墙壁上的陶土，直到找到一个足够宽的裂缝状凸缘，可以容纳光源。

[ðen] , [rɪˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði][baːz] ,
Then , returning to the bars ,
然后 , 返回 到 这 酒吧 ,

然后，回到酒吧，

[hiː; hi] [siːzd] [wʌn][ɪn][bəʊθ][hændz][ænd; ənd] [hiːvd] [ɑːn][aɪˈtiː] [waɪl] [hiː; hi] [breɪst] [ə; eɪ] [fʊt] [əˈɡenst]
he seized one in both hands and heaved on it while he braced a foot against
他 查获 一 在 两个都 双手 和 喘息 在 它 尽管 他 支撑 一个 脚 反对

[əˈnʌðər] .
another .
其他 .

他双手抓住一个，用力一拽，同时用一只脚抵住另一个。

[stiːl] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] .
Still nothing happened .
仍然 没有什么 发生 .

仍然什么都没发生。

[əˈɡen] [ðə; ði] [əˈθiːnjən] [hiːvd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˈevri] [ˈmʌs(ə)l] [əˈbɔːŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd]
Again the Athenian heaved , and this time every muscle along his back and
再次 这 雅典 喘息 , 和 这 时间 每一个 肌肉 沿着 他的 后退 和

[ɑːrmz][ænd; ənd][legz] [sweld] .
arms and legs swelled .
武器 和 腿 肿胀 .

雅典人再次起身，这一次他背部、手臂和腿部的每一块肌肉都肿胀起来。

[hɪz; ɪz] ['belɪ] [dru:] ['ɪntu:] ['hevi] ['rɪdʒɪz] .
His belly drew into heavy ridges .
他的 腹部 画 进入 重的 山脊 .

他的肚子隆起，形成一道道厚重的隆起。

[veɪnz] [stʊd] [aʊt][æt; ət] [θroʊt] [ænd; ənd]['temp(ə)l] .
Veins stood out at throat and temple .
静脉 站立 出去 在 喉 和 寺庙 .

喉咙和太阳穴处的血管非常突出。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] ,
For the instant ,
为了 这 立即的 ,

就目前而言，

['iːv(ə)n] [bɜːrk] ['kʊdnt] [help][bʌt; bət] [wɑːtʃ] ['fæsɪnertɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['fɪzɪk(ə)l]
even Burke couldn't help but watch fascinated at the picture of sheer physical strength displayed .
甚至 伯克 不能 帮助 但 手表 着迷 在 这 图片 的 透明 身体的 力量 显示 .

就连伯克也不禁被眼前展现出的强大体魄所深深吸引。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['evər][soʊ] ['sləʊli] ,
And now , ever so slowly ,
和 现在 , 曾经 所以 缓慢地 ,

现在，慢慢地，

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][baːz][brɪ'gæŋ][tuː; tə][bend] . . . [ðə; ðɪ] ['mɛrəst] ['fræk(ə)n] . . . [æn; ən] [ɪntʃ] . . . [ə; eɪ]
one of the bars began to bend . . . the merest fraction . . . an inch . . . a hand's breadth
一 的 这 酒吧 开始 到 弯曲 . . . 这 最 分数 . . . 一个 英寸 . . . 一个 手的 宽度

其中一根横杆开始弯曲.....只是微微弯曲了一下.....一英寸.....一掌宽.....

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [mətə'leɪk] [twæŋ] , [ðə; ðɪ] [piːs] [tɔːr] [luːs] [frʌm; frəm][ɪts] ['fɪtɪŋ]
Then , suddenly , with a dull metallic twang , the piece tore loose from its fitting .
然后 , 突然 , 和 一个 乏味的 金属 颤音 , 这 片 撕裂 松动的 从 它是 配件 .
:
:

突然，伴随着一声沉闷的金属撞击声，那块零件从它的配件上脱落了。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [broʊk] ['bɜːks] [spel] .
The sound broke Burke's spell .
这 声音 打破 伯克的 拼写 .

这声音打破了伯克的沉浸感。

[kən'vʌlsɪvli] , [hiː; hi] [streɪnd] [æt; ət][ðə; ðɪ][bəːndz] [ðæt] [held][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪsts] .
Convulsively , he strained at the bonds that held his own wrists .
痉挛地 , 他 紧张 在 这 债券 那 握住 他的 自己的 手腕 .

他猛地挣扎着，想要挣脱束缚他手腕的绳索。

[ðeɪ] ['oʊnli][kʌt] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [fleʃ] .
They only cut deeper into the flesh .
他们 仅有的 切 更深 进入 这 肉 .

它们只会让伤口更深地切入皮肉。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [taɪm]
And there was so little time
和 那里 曾是 所以 小的 时间

时间却如此紧迫.....

[ˈwerəli] , [bɜ:rk] [kæst][ə; eɪ] [saɪdˌwaɪz] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈvɑ:lvər] , [stɪl] [ˈhæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðəz]
Warily , Burke cast a sidewise glance at the revolver , still hanging at the other's
谨慎地 , 伯克 投掷 一个 横向 瞥一眼 在 这 左轮手枪 , 仍然 绞刑 在 这 其他的
[weɪst] .
waist .
腰部 .

伯克警惕地瞥了一眼对方腰间还挂着的左轮手枪。

[ðen] , [æz; əz] [ˈkæʒuəli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [ˌaɪ ˈti:] , [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈmu:vɪŋ] [ˈkloʊzər] .
Then , as casually as he could manage it , he started moving closer .
然后 , 作为 随意地 作为 他 可以 管理 它 , 他 开始 移动 更近 .

然后, 他装作若无其事的样子, 开始慢慢靠近。

[naʊ] , [ˈpæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪgˈzɜ:rʃn] , [ˈθi:siəs; ˈθi:sju:s] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [əˈten(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsekənd] [bɑ:r] .
Now , panting with exertion , Theseus turned his attention to a second bar .
现在 , 喘息 和 用力 , 忒修斯 转向 他的 注意力 到 一个 第二 酒吧 .

现在, 忒修斯气喘吁吁, 将注意力转向了第二个小节。

[ðɪs] [taɪm] , [hi:; hi][hæd; həd] [mɔ:r] [ru:m] [tu:; tə] [məˈnu:vər] .
This time , he had more room to maneuver .
这 时间 , 他 有 更多的 房间 到 演习 .

这一次, 他有了更大的回旋余地。

[ˈɔ:lmʊʊst][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði][ˈmet(ə)] [ˈʊʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈtwɪstɪŋ] .
Almost from the first moment , the metal showed signs of twisting .
几乎 从 这 第一的 片刻 , 这 金属 显示 标志 的 扭曲 .

几乎从一开始, 金属就出现了扭曲的迹象。

[bɜ:rk] [tʊk] [jet] [əˈnʌðər] [saɪd] [step] — [ə; eɪ][step] [ðæt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] [ˈɑ:rmz] [ri:tʃ] [ʌv; əv]
Burke took yet another sidling step — a step that brought him within arm's reach of
伯克 采取 然而 其他 侧身 步 — 一个 步 那 带来 他 之内 武器 抵达 的
[ðə; ði] [smɪθ] & [ˈwesən] .
the Smith & Wesson .
这 史密斯 & 韦森 .

伯克又侧身迈了一步——这一步让他离史密斯威森手枪近在咫尺。

[ˈklʌmzɪli] , [hi:; hi] [pɔɪzd] , [ˈredɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə] [spɪr] [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʌt] [wɪð; wɪθ][bəʊθ]
Clumsily , he poised , readying himself to spear out for the butt with both
笨拙地 , 他 准备 , 准备中 他自己 到 矛 出去 为了 这 屁股 和 两个都
[hændz][æz; əz][wʌn] .
hands as one .
双手 作为 一 .

他笨拙地摆好姿势, 准备双手合一地刺向屁股。

[ə; eɪ] [groʊn] [ɪˈskeɪpt] [ˈθi:siəs; ˈθi:sju:s][æz; əz][hi:; hi] [rentʃt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈlʌktənt] [bɑ:r][wɪð; wɪθ][ɔ:l]
A groan escaped Theseus as he wrenched at the reluctant bar with all
一个 呻吟 逃脱 忒修斯 作为 他 扭动 在 这 不情愿的 酒吧 和 全部
[hɪz; ɪz] [maɪt] .
his might .
他的 可能 .

忒修斯用尽全力拉扯着那根不听使唤的横梁, 发出了一声呻吟。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈmet(ə)l] [bent] .
Little by little , the heavy metal bent .
小的 经过 小的 , 这 重的 金属 弯曲 .

重金属渐渐地弯曲了。

[bɜ:rk] [snæptʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɡʌn] .
Burke snatched for the gun .
伯克 抢夺 为了 这 枪 .

伯克一把抢过枪。

[ˈoʊnli][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ɪnˈkredəbli] , [ðə; ði] [ˈwepən] [ˈwɔznt] [ðer; ðər] .

Only as he did so , incredibly , the weapon wasn't there .
仅有的 作为 他 做过 所以 , 难以置信 , 这 武器 不是 那里 .

然而, 令人难以置信的是, 当他这样做的时候, 武器却不见了。

[hɪz; ɪz][hændz] [slæpt] [ˈθiːsiəs; ˈθiːsjuːs] - [swet] - [ɡriːst] [saɪd] [ɪnˈsted] .

His hands slapped Theseus ' sweat - greased side instead .
他的 双手 被掌掴 忒修斯 - 汗 - 涂油 边 反而 .

他的手却拍在了忒修斯汗水浸透的侧腰上。

[ˌsaɪm(ə)ˈtɜniəsli] , [ə; eɪ][fɪst] [laɪk] [ə; eɪ] [mɔːl] [smæft] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] :

Simultaneously , a fist like a maul smashed him full in the face :
同时地 , 一个 拳头 喜欢 一个 打伤 粉碎 他 满的 在 这 脸 :

与此同时, 一个像铁锤一样的拳头狠狠地砸在他的脸上:

[ðə; ði] [-] [hɑːrʃ] [ˈlæftər] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

The Athenian's harsh laughter rang in his ears .
这 雅典人的 残酷的 笑声 响铃 在 他的 耳朵 .

雅典人的刺耳笑声在他耳边回响。

[hiː; hi] [kræft] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈsuːər] - [paɪps] [wɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːl] [flʌŋ] [əˈsaɪd][baɪ][æn; ən]

He crashed back against the sewer - pipe's wall like a doll flung aside by an
他 崩溃了 后退 反对 这 下水道 - 管道的 墙 喜欢 一个 玩具娃娃 扔 旁边 经过 一个

[æŋɡri] [tʃaɪld] .

angry child .
生气的 孩子 .

他像被愤怒的孩子扔到一边的玩偶一样, 重重地撞在了下水道管道壁上。

[wɜːrdz] [ˈhæmərd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ˈθiːsiəs; ˈθiːsjuːs] - [wɜːrdz] : " [aɪ] [ˈwʌndərd] [wen] [juːd] [traɪ] [ðæt] ,

Words hammered at him ; Theseus ' words : " I wondered when you'd try that ,
字 锤击 在 他 ; 忒修斯 - 字 : " 我 想知道 什么时候 你会 尝试 那 ,

[juː; jʊ] [ˈaʊtlændər] [dɔːɡ] !

you outlander dog !
你 古战场传奇 狗 !

那些话语像锤子一样砸向他; 忒修斯的话语是: “我就知道你这外乡佬什么时候会这么做! ”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [bɜːrk] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [let] [əˈloʊn] [ˈænsər] .

" It was all Burke could do to keep his feet , let alone answer .
" 它 曾是 全部 伯克 可以 做 到 保持 他的 脚 , 让 独自的 回答 .

“伯克竭尽全力才勉强站稳, 更别说回答问题了。”

[ðə; ði] [ɡriːk] [ˌsnaːrld] , " [ˈnaʊz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [tuː] ,

The Greek snarled , " Now's a good time to tell you the rest of it , too ,
这 希腊语 纠缠 , " 现在是 一个 好的 时间 到 告诉 你 这 休息 的 它 , 也 ,

希腊人咆哮道: “现在也是时候把剩下的事情告诉你了。”

[ræk] [juː; jʊ] !

rack you !
架子 你 !

把你撕碎!

" [bɜːrk] [traɪd] [tuː; tə] [blɪŋk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [heɪz] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .

" Burke tried to blink away the haze between them .
" 伯克 尝试 到 眨 离开 这 阴霾 之间 他们 .

伯克试图眨眨眼, 驱散两人之间的迷雾。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — ? " [hiː; hi] [ˈmʌmbld] .

" The rest of it — ? " he mumbled .
" 这 休息 的 它 — ? " 他 喃喃自语 .

“剩下的部分——? ”他喃喃道。

" [ðæts] [raɪt] ; [ðə; ði] [rest] .
" **That's right ; the rest .**
" 那就是 正确的 ; 这 休息 .

“没错，剩下的部分。”

" [hɪz; ɪz] ['kæptər] [gləʊtɪd] ['oʊpənli] [naʊ] .
" **His captor gloated openly now .**
" 他的 俘虏者 沾沾自喜 公然 现在 .

“他的绑架者现在公开幸灾乐祸。”

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ] ['drægd] [juː; jʊ] [θruː] [ðɪs] [hel] - [hoʊl] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [entər'teɪnmənt] , [dɪd]
" **You didn't think I dragged you through this hell - hole just for entertainment , did**
" 你 没有 思考 我 拖拽 你 通过 这 地狱 - 洞 只是 为了 娱乐 , 做过
[juː; jʊ] ,
" **you** ,
" 你 ,

“你不会以为我把你拖进这个鬼地方只是为了取乐吧？ ”

[wen] [ɔːl] [aɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [hænd] [juː; jʊ] ['oʊvər] [tuː; tə] ['maɪnɔs] ?
" **when all I needed to do to get rid of you was hand you over to Minos ?**
" 什么时候全部 我 需要 到 做 到 得到 摆脱 的 你 曾是 手 你 超过 到 米诺斯 ?
我只需要把你交给米诺斯就能摆脱你？

" [bɜːrk] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" **Burke didn't answer .**
" 伯克 没有 回答 .

伯克没有回答。

['θiːsiəs; 'θiːsjuːs] [skauld] , [spoʊk] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
" **Theseus scowled , spoke almost as if to himself ;**
" 忒修斯 皱着眉头 , 辐 几乎 作为 如果 到 他自己 ;
忒修斯皱着眉头，仿佛自言自语一般；

" [ðæt] [slʌt] [æri'ædniː; ɛri'ædniː] — [aɪl] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [skoːrn] [em 'iː] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊtlændər] !
" **That slut Ariadne — I'll teach her to scorn me for an outlander !**
" 那 荡妇 阿丽亚德涅 — 患病的 教 她 到 轻蔑 我 为了 一个 古战场传奇 !
“那个贱人阿丽亚德妮——我要让她知道，她竟敢因为我是个外乡人就鄙视我！ ”

[wʌns] [aɪv] [ʌvd] [juː; jʊ] [ʌp] [θruː] [ðɪs] ['mænhəʊl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] ,
" **Once I've shoved you up through this manhole into the Labyrinth ,**
" 一次 我已经 推搡 你 向上 通过 这 人孔 进入 这 迷宫 ,
一旦我把你从这个井盖推进迷宫里，

[wer] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [tjæns] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['maɪnəʊtɔːr 'mɪnəʊtɔːr] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] , [ə 'laɪv]
" **where there's no chance for anyone but the Minotaur to find you , alive**
" 在哪里 有 不 机会 为了 任何人 但 这 弥诺陶 到 寻找 你 , 活
[ɔːr] [ded] ,
" **or dead** ,
" 或者 死的 ,

除了弥诺陶洛斯之外，任何人都不可能找到你，无论你是死是活。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] ['maɪnɔs] [ɔːl] [ə 'baʊt] [haʊ] [juː; jʊ] [tʊk] [em 'iː] [ʌnə'werz] [ænd; ənd]
" **I'm going to go explain to Minos all about how you took me unawares and**
" 我是 去 到 去 解释 到 米诺斯 全部 关于 如何 你 采取 我 不知情 和
['ɔːlmoʊst] [kɪld] [em 'iː] ,
" **almost killed me** ,
" 几乎 被杀 我 ,

我要去跟米诺斯解释清楚你是怎么偷袭我，差点害死我的。

[bæk] [ðer; ðər] [ɪn] [æri'ædnɪz] ['kwɔːrtərz] .
" **back there in Ariadne's quarters .**
" 后退 那里 在 阿里阿德涅的 四分之一 .

回到阿里阿德涅的房间。

[ˈhi:l] [brɪli:v] [em ˈi:] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ ˈti:] [fɪts] [raɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðæt] [gɑ:rd] [ju:; jə] [trɪkt] [wɪl]
He'll believe me , because it fits right in with what that guard you tricked will
地狱 相信 我 , 因为 它 适合 正确的 在 和 什么 那 警卫 你 被骗了 将要
[tel] [hɪm; ɪm] .
tell him .
告诉 他 .

他会相信我的，因为这和你骗过的那个守卫会告诉他的话完全吻合。

" [ðen] , [waɪl] [ˈmainɔs][hæz; həz] [ˈevriwʌn] [aʊt] [ˈhʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jə] ,
" **Then , while Minos has everyone out hunting for you ,**
" 然后 , 尽管 米诺斯 有 每个人 出去 打猎 为了 你 ,
“然后，当米诺斯派人四处追捕你的时候，

[aɪl] [teɪk] [,æriˈædni:; ,eriˈædni:] [daʊn] [tu:; tə] [wer] [maɪ] [ʃɪp] [laɪz] [ˈæŋkər] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]
I'll take Ariadne down to where my ship lies anchored at the mouth of
患病的 拿 阿丽亚德涅 向下 到 在哪里 我的 船 谎言 锚定 在 这 嘴 的
[ðə; ði] - .
the Amnissus .
这 - .

我将带阿里阿德涅前往我的船停泊在阿姆尼索斯河口的地方。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˈmainɔs] [ˈriəlaɪzɪz] [wɒts] [ˈhæpənd] , [aɪl] [bi:; bi] [gɔ:n] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər]
By the time Minos realizes what's happened , I'll be gone , with his daughter
经过 这 时间 米诺斯 意识到 是什么 发生 , 患病的 是 已消失 , 和 他的 女儿
[wɪð; wɪθ][em ˈi:] ;
with me ;
和 我 ;

等到米诺斯意识到发生了什么事的时候，我已经走了，他的女儿也会跟着我走。

[ænd; ənd] [ʃi:l] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [kwi:n] [ʌv; əv] [ˈæθənz] ,
and she'll be good for nothing but to be queen of Athens ,
和 亮 是 好的 为了 没有什么 但 到 是 女王 的 雅典 ,
她除了当雅典女王之外，一无是处。

[soʊ] [ˈhi:l] [hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [pi:s] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑ:ðər] ,
so he'll have no choice but to make peace with my father ,
所以 地狱 有 不 选择 但 到 制作 和平 和 我的 父亲 ,
所以他别无选择，只能与我父亲和解。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [aɪ ˈti:] [gɔ:lz] [hɪm; ɪm] .
no matter how it galls him .
不 事情 如何 它 虫瘁 他 .
尽管这让他非常恼火。

" [ðə; ði] [her] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ˈbɜ:ks] [nek] [ˈprɪkəld] .
" **The hair along the back of Burke's neck prickled .**
" 这 头发 沿着 这 后退 的 伯克的 脖子 刺痛 .
伯克后颈的汗毛都竖了起来。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] [ˈhi:d] [ˈvæstli] [ˌʌndərˈestɪmeɪtɪd] [ˈθi:siəs; ˈθi:sju:s] .
Of a sudden he saw how he'd vastly underestimated Theseus .
的 一个 突然 他 锯 如何 他会 非常 低估 忒修斯 .
他突然意识到自己大大低估了忒修斯。

[brɪkəz, brɪkɔ:z][ðə; ði][mæn] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] , [ˈstu:pɪd] , [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [blɔ:k] [ʌv; əv] [bi:f] ,
Because the man looked like a handsome , stupid , dissipated block of beef ,
因为 这 男人 看起来 喜欢 一个 英俊的 , 愚蠢的 , 消散 堵塞 的 牛肉 ,
因为那男人看起来像一块英俊、愚蠢、颓废的牛肉块，

[ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] [ˈɪntələkt] [hæd; həd] [sniəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Twentieth Century intellect had sneered at him .
第二十 世纪 智力 有 冷笑 在 他 .
二十世纪的知识分子曾对他嗤之以鼻。

[ˈoʊnli][ˈθiːsiəs; ˈθiːsjuːs][hæd; həd][ə; eɪ] - [breɪn] , [æz; əz] [wəl] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡriːk] [ˈɡɑːdʒ] [feɪs]
Only Theseus had a schemer's brain , as well as a Greek God's face
仅有的 忒修斯 有 一个 - 脑 , 作为 出色地 作为 一个 希腊语 神的 脸
[ænd; ænd] [fɪˈziːk] .
and physique .
和 体质 .

只有忒修斯既有谋略家的头脑，又有希腊神祇的容貌和体格。

[ænd; ænd] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [stuːˈpɪdəti] [keɪm] [aʊt] [æz; əz][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˌɔːriˈent(ə)] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði]
And what looked like stupidity came out as an almost oriental taste for the
和 什么 看起来 喜欢 愚蠢 来了 出去 作为 一个 几乎 东方 品尝 为了 这
[ən] - [ˈprɪtiːʒ] [taɪps] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] .
un - prettier types of vengeance .
联合国 - 更漂亮 类型 的 复仇 .

看似愚蠢的行为，实则是一种近乎东方式的、不太光彩的复仇方式。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪt] [ˈædɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][dɪˈzæstər] .
All of which added up to nothing less than disaster .
全部 的 哪个 额外 向上 到 没有什么 较少的 比 灾难 .

这一切加起来，简直就是一场灾难。

[ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] , [bɜːrk] [sed] , " [ˈθiːsiəs; ˈθiːsjuːs] , [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem ˈiː]
Keeping his voice level with an effort , Burke said , " Theseus , you hate me
保持 他的 嗓音 等级 和 一个 努力 , 伯克 说 , " 忒修斯 , 你 恨 我
,
.
,

伯克努力保持声音平稳，说道：“忒修斯，你恨我。”

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
and I don't blame you for it .
和 我 不 责备 你 为了 它 .

我不怪你。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] [tuː] .
For that matter , I hate you too .
为了 那 事情 , 我 恨 你 也 .

事实上，我也恨你。

" [bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm] [fɔːr; fər] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː ˈes][tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] .
" **But right now , there's no time for either of us to indulge his feelings .**
" 但 正确的 现在 , 有 不 时间 为了 任何一个 的 我们 到 放纵 他的 情怀 .
“但现在，我们俩都没时间顾及他的感受。”

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [bɪɡ][fɔːr; fər] [ðæt] .
This is too big for that .
这 是 也 大的 为了 那 .

这太大了，放不下。

[ˈnɑːsəs] [fɔːlz] [təˈnaɪt] .
Knossos falls tonight .
克诺索斯 瀑布 今晚 .

克诺索斯今晚陷落。

[ɪts] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] — [suːn] [naʊ] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈaʊər] .
It's going to be destroyed — soon now , within the hour .
它是 去 到 是 损毁 — 很快 现在 , 之内 这 小时 .

它即将被摧毁——很快，大概一个小时内。

" [ənˈles] [wiː; wi] [kɪl] [ðə; ði][ˈmaɪnəʊtɜːrˌmɪnəʊtɜːr] , [æriˈædniː; ɛriˈædniː][daɪz] [tuː] .
" **Unless we kill the Minotaur , Ariadne dies too .**
" 除非 我们 杀 这 弥诺陶 , 阿丽亚德涅 死亡 也 .

“如果我们不杀死弥诺陶洛斯，阿里阿德涅也会死。”

[ˈðeɪəl] [ˈi:v(ə)n][biː; bi] [ˈʌðər] [ˈmaɪnəʊtɔːrˈmɪnəʊtɔːr] , [nɑːt][dʒʌst] [hɪr] [bʌt; bət][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .
There'll even be other Minotaurs , not just here but all over the world .
将会 甚至 是 其他 弥诺陶 , 不是 只是 这里 但 全部 超过 这 世界 .
不仅在这里, 世界各地还会有其他的弥诺陶。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][get][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlæbəɪnθ] —
That's why I wanted to get into the Labyrinth —
那就是 为什么 我 通缉 到 得到 进入 这 迷宫 —
这就是我想要进入迷宫的原因——

" [ˈlæftər] [ɪkˈsplɒdɪd][ɪn] [ˈbɜːks] [feɪs] .
" **Laughter exploded in Burke's face .**
" 笑声 爆炸了 在 伯克的 脸 .
伯克的脸上爆发出一阵笑声。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈænsər] [ðæn; ðən][wɜːrdz] .
It was a better answer than words .
它 曾是 一个 更好的 回答 比 字 .
这比言语更能说明问题。

[taɪt] - [lɪpt] , [bɜːrk] [grəʊpt] [ˈfræntɪkli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [nuː] [plæn] , [sʌm; səm] [trɪk] ,
Tight - lipped , Burke groped frantically for some new plan , some trick ,
紧的 - 嘴唇 , 伯克 摸索 疯狂地 为了 一些 新的 计划 , 一些 诡计 ,
伯克紧闭双唇, 焦急地摸索着新的计划和计策。

[sʌm; səm] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [strɔː] [ʌv; əv][hoʊp][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] .
some lingering straw of hope to cling to .
一些 挥之不去的 稻草 的 希望 到 黏着 到 .
一丝可以抓住的希望之光。

[ˈθiːsiəs; ˈθiːsjuːs] [sed] , " [dəʊnt] [ˈwɜːrɪ] , [ˈaʊtlændər] .
Theseus said , " Don't worry , outlander .
忒修斯 说 , " 不 担心 , 古战场传奇 .
忒修斯说: “别担心, 外乡人。”

[juːl] [get][jɔːr; jər] [tʃæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈmaɪnəʊtɔːrˈmɪnəʊtɔːr] .
You'll get your chance at the Minotaur .
你会 得到 你的 机会 在 这 弥诺陶 .
你将有机会挑战弥诺陶洛斯。

" [hiː; hi] [stɔːkt] [ˈfɔːrwərd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ; [pɔɪzd] [ə; eɪ] [ˈdʌblɪd] [fɪst] [kloʊz][baɪ] [ˈbɜːks] [dʒɔː] .
" **He stalked forward as he spoke ; poised a doubled fist close by Burke's jaw .**
" 他 跟踪 向前 作为 他 辐 ; 准备 一个 双倍 拳头 关闭 经过 伯克的 颞 .
“他一边说话一边向前走去, 紧握着拳头, 几乎就要击中伯克的下巴。

" [dʒʌst] [rɪˈmembər] , [ðoo] : [waɪl] [jʊə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːnstər] , [aɪl] [biː; bi] [ˈteɪkɪŋ]
" **Just remember , though : while you're taking care of the monster , I'll be taking**
" 只是 记住 , 尽管 : 尽管 你是 采取 关心 的 这 怪物 , 患病的 是 采取
[ker] [ʌv; əv][æriˈædniː; ˌeriˈædniː] !
care of Ariadne !
关心 的 阿丽亚德涅 !
“不过, 请记住: 在你对付怪物的时候, 我会照顾阿里阿德涅! ”

" [ðə; ði] [pɔɪzd] [fɪst] [læʃ] [aʊt] .
" **The poised fist lashed out .**
" 这 准备 拳头 鞭打 出去 .
“蓄势待发的拳头猛地挥了出去。”

[wen] [bɜ:rk] [traɪd] [tu:; tə][dʒɜ:rk][hɪz; ɪz] [hed] [ə'saɪd] , ['θi:siəs; 'θi:sju:s] - ['lðər] [hænd] [keɪm] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]
When Burke tried to jerk his head aside , Theseus ' other hand came up in a
什么时候 伯克 尝试 到 混蛋 他的 头 旁边 , 忒修斯 其他 手 来了 向上 在 一个
[kæʒuəl] ,
casual ,
随意的 ,

当伯克试图把头扭到一边时, 忒修斯的另一只手漫不经心地抬起来。

[ɔ:lmoust] ['leɪzi][ɑ:rk][ænd; ənd] [slæpt] [aɪ 'ti:] [bæk] ['ɪntu:] [pleɪs] .
almost lazy arc and slapped it back into place .
几乎 懒惰的 弧 和 被掌掴 它 后退 进入 地方 .

几乎是懒洋洋地划了个弧线, 然后把它拍回原位。

[fɪst] [ænd; ənd][dʒɔ:] [met] .
Fist and jaw met .
拳头 和 顎 遇见 .

拳头和下巴碰在一起。

['bɜ:ks] [breɪn] [ɪk'splɔʊdɪd][,ɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [skʌl] .
Burke's brain exploded inside his skull .
伯克的 脑 爆炸了 里面 他的 颅骨 .

伯克的脑组织在颅骨内爆炸了。

[ðə; ðɪ] ['flɪkərɪŋ] [læmp] [si:md] [tu:; tə][bɜ:rst] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] , [kə,lɑɪdə'skɑ:pɪk] [stɑ:rz] .
The flickering lamp seemed to burst into a blaze of dazzling , kaleidoscopic stars .
这 闪烁 灯 似乎 到 爆裂 进入 一个 火焰 的 耀眼的 , 万花筒般的 明星 .

闪烁的灯光仿佛突然迸发出耀眼夺目的万花筒般的星光。

[ðen] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðeɪ] ['feɪdɪd] .
Then , one by one , they faded .
然后 , 一 经过 一 , 他们 褪色 .

然后, 它们一个接一个地消失了。

['blæknəs] [kloʊzd] [ɪn]
Blackness closed in : : : :
黑 关闭 在

黑暗笼罩了一切.....

['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ðɪ] ['fi:lɪŋ] , [bɜ:rk] [dɪ'saɪdɪd] , ['beɪsɪkli] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [frʌ'streɪ(ə)n] — [ə; eɪ] ['mɔɪlɪŋ] , [rɔɪlɪŋ] ,
The feeling , Burke decided , basically was one of frustration — a moiling , roiling ,
这 感觉 , 伯克 决定 , 基本上 曾是 一 的 挫折 — 一个 莫林 , 翻滚 ,

伯克断定, 这种感觉基本上是一种挫败感——一种翻腾、汹涌的、

['bɔɪlɪŋ] ['tenʃ(ə)n] [ðæt] [krept] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['helpləsənəs] [br'keɪm] [ðə; ðɪ]
boiling tension that crept higher and higher as his own helplessness became the
沸腾 紧张 那 悄悄地爬 更高 和 更高 作为 他的 自己的 无助 成为 这
[mɔ:r] [ə'pærənt] .
more apparent .
更多的 明显 .

随着他自身的无助感越来越明显, 紧张的气氛也愈演愈烈。

[wel] , [wʌt] [els] [kʊd; kəd][hi:; hi][ɪk'spekt] , [ɪn][ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] - [bɪnz] ?
Well , what else could he expect , in a situation sprung from monomania's loins ?
出色地 , 什么 别的 可以 他 预计 , 在 一个 情况 弹簧 从 - 腰肉 ?

嗯, 在这种由偏执狂引发的局面下, 他还能期待什么呢?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] , [ˈevrɪθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv]
From the beginning , everything about this business had had the spell of
从 这 开始 , 一切 关于 这 商业 有 有 这 拼写 的
[ˈmædnəs] [ɑ:n][,aɪ ˈti:] .
madness on it .
疯狂 在 它 :

从一开始, 这家公司的一切都笼罩着疯狂的色彩。

[sək'ses] , [wen] [ðə; ði][kɑ:rdz][wɜ:r; wər] [daʊn] , [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [tu:] [mʌt] [tu:; tə][hoʊp] [fɔ:r; fər]
Success , when the cards were down , had always been too much to hope for
成功 , 什么时候 这 牌 是 向下 , 有 总是 到过 也 很多 到 希望 为了
:
:
:

在逆境中, 成功总是遥不可及的梦想。

[naʊ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] , [bɜ:rk] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [saɪ] [ˈbli:kli] [ænd; ənd] [jeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Now , thinking of it , Burke could only sigh bleakly and shake his head .
现在 , 思维 的 它 , 伯克 可以 仅有的 叹 凄凉地 和 摇 他的 头 :
:
:
:

现在, 想到这里, 伯克只能无奈地叹了口气, 摇了摇头。

[ˈoʊnli] [ðæt] [ˈwɔznt] [kwɪt] [tru:] , [ˈi:ðər] .
Only that wasn't quite true , either .
仅有的 那 不是 相当 真的 , 任何一个 :

但事实也不完全如此。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hed] [ˈwʊdnt] [jeɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [saɪ] [held] [ˈni:ðər] [saʊnd] [nɔ:r] [breθ] .
For his head wouldn't shake , and his sigh held neither sound nor breath .
为了 他的 头 不会 摇 , 和 他的 叹 握住 两者都不 声音 也不 气息 :

因为他的头不会摇晃, 他的叹息既没有声音也没有气息。

[haʊ] [hæd; həd][,aɪ ˈti:][ɔ:l] [kʌm] [ə'baʊt] , [ðɪs] [ˈnaɪtmər] ?
How had it all come about , this nightmare ?
如何 有 它 全部 来 关于 , 这 恶梦 ?

这场噩梦究竟是如何发生的?

[wer] [hæd; həd][,aɪ ˈti:] [ˈstɑ:rtɪd] , [ˈri:əli] ?
Where had it started , really ?
在哪里 有 它 开始 , 真的 ?

这一切究竟是从哪里开始的呢?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈri:sɜ:rtʃ] [prə'fesər] ?
With the Research Professor ?
和 这 研究 教授 ?

与研究教授一起?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl] ?
With The Girl ?
和 这 女孩 ?

和那个女孩?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [də'rektər] ?
With The Director ?
和 这 导演 ?

与导演一起?

[bʌt; bət][noʊ] .
But no .
但 不 :

但并非如此。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bɜ:rk] [nu:] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][held][ðə; ði] ['ænsər] .
In his heart Burke knew that none of them held the answer .
在 他的 心 伯克 知道 那 没有任何 的 他们 握住 这 回答 .
伯克内心深处知道，他们当中没有人掌握答案。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [leɪ] ['fɑ:rðər] [bæk] . . . [soʊ] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] ['fɑ:rðər]
Because the beginning lay farther back . . . so much , much farther
因为 这 开始 躺 更远 后退 . . . 所以 很多 , 很多 更远
因为一切的开端要追溯到更久远的过去.....非常非常久远.....

[ɔ:l][ðə; ði] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] , ['dɔ:rmər] - ['windəud] [haʊs] [ə'mɪd][ðə; ði]['ɛlmz] , [ænd; ənd]
All the way back to the old , dormer - windowed house amid the elms , and
全部 这 方式 后退 到 这 老的 , 天窗 - 窗口 房子 之中 这 榆树 , 和
[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,
his childhood ,
他的 童年 ,
一切都追溯到他童年时居住的那栋榆树丛中、带有老虎窗的老房子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv]['mainɔs] .
and the Bowl of Minos .
和 这 碗 的 米诺斯 .
还有米诺斯之碗。

[ðə; ði] [boʊl]
The bowl
这 碗
碗.....

[hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ,
He could still remember the first time he saw it ,
他 可以 仍然 记住 这 第一的 时间 他 锯 它 ,
他至今仍记得第一次见到它的情景。

['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪtər] - [hi:pt] [trʌŋk] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] .
lying in a litter - heaped trunk up in the attic .
说谎 在 一个 垃圾 - 堆积如山 树干 向上 在 这 阁楼 .
躺在阁楼上一个堆满垃圾的箱子里。

['fæsnertɪd] ,
Fascinated ,
着迷 ,
着迷了，

['hi:d] [pɪkt] [aɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [rʌn] ['stʌbi] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][ðə; ði]['staɪlaɪzd][maɪ'noən]['ɑ:ktəpʊs] [ðæt]
he'd picked it up and run stubby fingers over the stylized Minoan octopus that
他会 挑选 它 向上 和 跑步 矮胖的 手指 超过 这 风格化的 米诺斯 章鱼 那
[stʊd] [aʊt] [ɪn][boʊld] [rɪ'li:f] [ə'pɑ:n][ɪts] ['sɜ:rfɪs] ,
stood out in bold relief upon its surface ,
站立 出去 在 大胆的 宽慰 之上 它是 表面 ,
他拿起它，用他那短短的手指抚摸着表面醒目浮雕般的米诺斯风格章鱼图案。

[tɪl] [aɪ 'ti:] [si:md] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɔ:lmoʊst] [fi:l] [ðə; ði] ['twɪnɪŋ] ['təntəklz] - ['preʃər] .
till it seemed he could almost feel the twining tentacles ' pressure .
直到 它 似乎 他 可以 几乎 感觉 这 缠绕 触手 - 压力 .
直到他似乎几乎能感觉到缠绕的触手带来的压力。

[aɪˈti:] [brɔ:t] [ə; eɪ] [kwɪr] [sens] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . . . [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈpærədə:ks]
It brought a queer sense of excitement to him . . . a sort of paradox
它 带来 一个 酷儿 感觉 的 激动 到 他 . . . 一个 种类 的 悖论
[ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θrɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [boʊlz] [ˈbjʊ:ti] [ˈi:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi][steəd][æt; ət]
of feeling that made him thrill to the bowl's beauty even while he stared at
的 感觉 那 制成 他 刺激 到 这 碗的 美丽 甚至 尽管 他 凝视 在
[ðə; ði] [ˈkri:tʃər] [ðæt] [sɜ:rvd] [æz; əz][ɪts] [ˌdekə'reɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
the creature that served as its decoration with a strange ,
这 生物 那 服务 作为 它是 装饰 和 一个 奇怪的 ,
它给他带来了一种奇特的兴奋感.....一种矛盾的感觉, 让他既为碗的美丽而激动, 又带着一种奇怪的、

[ˈʌdəri] [sen'seɪ(ə)n] [kloʊz] [əˈkɪn][tu:; tə] [ˈhɔ:rər] .
shuddery sensation close akin to horror .
颤抖 感觉 关闭 类似的 到 恐怖 .
令人毛骨悚然的感觉, 类似于恐怖。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [sɔ:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpɑ:təri] [ˈves(ə)l][frʌm; frəm]
Then his mother saw what he was doing , and took the pottery vessel from
然后 他的 母亲 锯 什么 他 曾是 正在做 , 和 采取 这 陶器 血管 从
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他的母亲看见他在做什么, 就从他手里拿走了陶罐。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈfʊtlʊ:s] , [əd'ventʃə] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈhu:d] [brɔ:t] [aɪˈti:] [hɪr] [ɔ:l]
explaining the while about the footloose , adventuring uncle who'd brought it here all
解释 这 尽管 关于 这 自由自在 , 冒险 叔叔 谁会 带来 它 这里 全部
[ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [kri:t] .
the way from Crete .
这 方式 从 克里特岛 .
一边解释一边讲述那位自由自在、热爱冒险的叔叔是如何从克里特岛一路把它带到这里的。

[ə; eɪ] [lʌmp] [fɔ:rmd] [ɪn] [ˈbɜ:ks] [θroʊt] [æz; əz][hi:; hi] [riˈkɔ:ld] [hɜ:r; hær] [ˈpeɪ(ə)ns] . . .
A lump formed in Burke's throat as he recalled her patience . . .
一个 块 形成 在 伯克的 喉 作为 他 召回 她 耐心 . . .
伯克回忆起她的耐心, 不禁哽咽起来.....

[haʊ] [wen] [ʃi:d] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [tu:; tə][ðə; ði][ˈætɪk][ænd; ənd][ðə; ði]
how when she'd found him returning again and again to the attic and the
如何 什么时候 棚 成立 他 返回 再次 和 再次 到 这 阁楼 和 这
[trʌŋk] ,
trunk ,
树干 ,
当她发现他一次又一次地回到阁楼和箱子旁时,

[ʃi:d] [brɔ:t] [ðə; ði] [boʊl] [daʊn] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][aɪˈti:][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋrʊm] [ˈteɪbl] ,
she'd brought the bowl down and given it a place on the livingroom table ,
棚 带来 这 碗 向下 和 给定 它 一个 地方 在 这 客厅 桌子 ,
她把碗拿下来, 放在客厅的桌子上。

[wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪɡˈzæmɪn] [aɪˈti:][ɔ:l][æt; ət] [wɪl] .
where he could examine it all at will .
在哪里 他 可以 检查 它 全部 在 将要 .
他可以随意查看所有东西。

[ˈsʌmwʌn] [ˈi:v(ə)n][təʊld][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ˈmaɪnɔs] [ænd; ənd][ˈθi:sɪəs; ˈθi:sju:s][ænd; ənd] [pəˈsɪfə,i:] [ænd; ənd]
Someone even told him about Minos and Theseus and Pasiphae and
某人 甚至 讲述 他 关于 米诺斯 和 忒修斯 和 帕西法 和
[æriˈædni:; ɛriˈædni:] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmaɪnəɔ:tɜːrˈmɪnəɔ:tɜːr] ,
Ariadne and the Minotaur ,
阿丽亚德涅 和 这 弥诺陶 ,
甚至有人跟他讲了米诺斯、忒修斯、帕西法厄、阿里阿德涅和弥诺陶的故事。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈledʒəndri] [ðæt] [went] [wið; wiθ] [brɑ:nz] [eɪdʒ] [kri:t] .
and all the rest of the legendry that went with Bronze Age Crete .
和 全部 这 休息 的 这 传奇 那 去 和 青铜 年龄 克里特岛 .
以及与青铜时代克里特岛相关的所有其他传奇故事。

[jet] [ðə; ði][ˈledʒəndz][wɜ:r; wər][ˈnevər] [kwait] [ɪˈnʌf] .
Yet the legends were never quite enough .
然而 这 传说 是 绝不 相当 足够的 .
然而，这些传说始终不足以令人信服。

[ðeɪ] [reɪzd] [tu:] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] ; [left] [tu:] [mʌt] [ʌnˈsed] .
They raised too many questions ; left too much unsaid .
他们 提高 也 许多 问题 ; 左边 也 很多 未说出口的话 .
他们提出的问题太多，留下的未解之谜太多。

[ðə; ði][ˈfrægmənts][ʌv; əv][fækt][hi; hi] [pɪkt] [ʌp] [pru:vɪd] [ˈi:v(ə)n] [les] [sætɪsˈfæktəri] .
The fragments of fact he picked up proved even less satisfactory .
这 片段 的 事实 他 挑选 向上 已证实 甚至 较少的 令人满意的 .
他收集到的零碎事实甚至更令人失望。

[haʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l][ænd; ənd] [ədˈvænst] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
How had a civilization rich and powerful and advanced as that of the
如何 有 一个 文明 富有的 和 强大的 和 先进的 作为 那 的 这
[mɪˈnɒʊənz][ˈevər] [ˈrɪzn] [ɑ:n][ə; eɪ] [si:] - [ˈaɪsələɪtɪd][ˈaɪlənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [kri:t] ?
Minoans ever risen on a sea - isolated island such as Crete ?
米诺斯人 曾经 升起 在 一个 海 - 孤立 岛 这样的 作为 克里特岛 ?
在克里特岛这样一个与世隔绝的岛屿上，像米诺斯文明这样富裕、强大、先进的文明是如何兴起的呢？

[wer] [hæd; həd][ðə; ði][mɪˈnɒʊənz] [ˈlɜ:rnɪd] [ðer; ðər] [skɪlz] , [ðer; ðər][a:ts] ?
Where had the Minoans learned their skills , their arts ?
在哪里 有 这 米诺斯人 学习 他们的 技能 , 他们的 艺术 ?
米诺斯人是从哪里学来的技能和艺术？

[əˈbʌv] [ɔ:l] , [waɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [ˈkʌltʃər] [ˈvænɪʃt] ?
Above all , why had their culture vanished ?
多于 全部 , 为什么 有 他们的 文化 消失了 ?
最重要的是，他们的文化为什么会消失？

[wʌt] [brɔ:t] [əˈbaʊt] [ɡreɪt] [ˈnɑ:səs] - [fɔ:l] ?
What brought about Great Knossos ' fall ?
什么 带来 关于 伟大的 克诺索斯 - 落下 ?
导致大克诺索斯陷落的原因是什么？

[ˈkwestʃənz] [wɪˈðəʊt] [ˈænsər] , [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Questions without answers , all of them .
问题 没有 答案 , 全部 的 他们 .
所有的问题都没有答案。

[ˈmɪstərɪz] [laɪk][ðə; ði] - [streɪndʒ] , [ˌʌndɪˈsaɪfərd] [ˈraɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [feɪt] [ʌv; əv]
Mysteries like the Cretan's strange , undeciphered writing , and the final fate of
谜团 喜欢 这 - 奇怪的 , 未破译 写作 , 和 这 最终的 命运 的
[ˈlʌvli] [ˈprɪnses] [æriˈædni:; ɛriˈædni:] ,
lovely Princess Ariadne ,
迷人的 公主 阿丽亚德涅 ,
诸如克里特人奇怪且无法破译的文字，以及美丽的阿里阿德涅公主的最终命运等谜团，

[ˈmaɪnɔs] - [ˈdɔ:tər] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈθi:siəs; ˈθi:sju:s] , [ber] - [ˈhændɪd] , [kɒd; kəd][hæv; həv] [sleɪn][ðə; ði]
Minos ' daughter , and how Theseus , bare - handed , could have slain the
米诺斯 - 女儿 , 和 如何 忒修斯 , 裸 - 递交 , 可以 有 被杀 这
[ˈmaɪti] [ˈmaɪnəɔ:r; ˈmɪnəɔ:r] .
mighty Minotaur :
强大的 弥诺陶 :
米诺斯的女儿，以及忒修斯如何赤手空拳杀死强大的弥诺陶洛斯。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][draɪv] [ə; eɪ][ˈsev(ə)n] - [eɪt] - [naɪn] - [ten] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] [tuː; tə]
It was all enough to drive a seven - eight - nine - ten - year - old boy to
它 曾是 全部 足够的 到 驾驶 一个 七 - 八 - 九 - 十 - 年 - 老的 男生 到
[dɪˈstrækʃ(ə)n] !
distraction !
分心 !

这一切足以让一个七八九十岁的男孩抓狂！

[ðen] [ə; eɪ] [ˈkerləs] [ˈvɪzɪtɜːz] [ˈelboʊ] [nɑːkt] [ðə; ði] [boʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
Then a careless visitor's elbow knocked the bowl to the floor .
然后 一个 粗心 访客 弯头 敲门 这 碗 到 这 地面 .

然后，一位粗心的访客用胳膊肘把碗碰倒在地。

[,aɪˈtiː] [ˈʃætərd] [ˈɪntuː] [ʃɑːdz] .
It shattered into shards .
它 破碎 进入 碎片 .

它碎成了碎片。

[æɪt; ət][ten] , [ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [tuː] [oʊld][tuː; tə][kraɪ] — [brɪˈfɔːr] [ˈkʌmpəni] , [æɪt; ət] [liːst] .
At ten , a boy's too old to cry — before company , at least .
在 十 , 一个 男孩们 也 老的 到 哭 — 前 公司 , 在 至少 .

十岁的男孩已经过了哭的年纪——至少在客人面前不会哭了。

[soʊ][ˈhiːd] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ænd] [blɪŋkt] [bæk] [ðə; ði] [terz] ,
So he'd clenched his fists behind his back , and blinked back the tears ,
所以 他会 紧握 他的 拳头 在后面 他的 后退 , 和 眨眼 后退 这 眼泪 ,

于是他把拳头紧紧攥在背后，强忍着泪水。

[ænd; ænd] [held] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɪf] [waɪt] [laɪn] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][əˈloʊn] , [feɪs] [ˈpɪləʊ]
and held his mouth to a stiff white line till he could be alone , face pillow
和 握住 他的 嘴 到 一个 僵硬的 白色的 线 直到 他 可以 是 独自的 , 脸 枕头
- [ˈmʌfld] ,
- **muffled** ,
- 闷音 ,

他紧紧抿着嘴，直到脸埋在枕头里，才能独自一人待着。

[brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] .
behind the closed door of his room .
在后面 这 关闭 门 的 他的 房间 .

在他紧闭的房门后。

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈhiːd] [noʊn] [ðæt] [ˈsʌmtaɪm] , [ˈsʌmhaʊ] , [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʊd]
And from that moment he'd known that sometime , somehow , he himself would
和 从 那 片刻 他会 已知 那 有时 , 不知何故 , 他 他自己 会

[faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [kriːt] .
find his way to Crete .
寻找 他的 方式 到 克里特岛 .

从那一刻起，他就知道总有一天，他会以某种方式去到克里特岛。

[skuːl] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [ˈɡriːdɪli] [snætʃt] [ʌp] [krʌmz] [ʌv; əv] [mɪˈθɔːlədʒi] [ænd; ænd]
School became a place where he greedily snatched up crumbs of mythology and
学校 成为 一个 地方 在哪里 他 贪婪地 抢夺 向上 面包屑 的 神话 和

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [brɪˈtwiːn] [ˈdrɪri] [ˈaʊərz] [spent] [ˈbætlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsʌbdʒekts]
history between dreary hours spent battling his way through all the other subjects
历史 之间 凄凉 小时 花费 战斗 他的 方式 通过 全部 这 其他 主题

[hɪz; ɪz] [ˈtiːtʃərz] [dɪˈmɑːndɪd] [ðæt] [hiː; hi] [lɜːrɪn] .
his teachers demanded that he learn .
他的 教师 要求 那 他 学习 .

学校成了他贪婪地从枯燥乏味的学习时间中，囫圇吞枣地汲取神话和历史知识的地方，而他则要努力学习老师要求他掌握的其他所有科目。

[haɪ] [sku:l] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['brɔ:dər] [vju:] .
High school brought a broader view .
高的 学校 带来 一个 更广泛 看法 .

高中教育让我拥有了更广阔的视野。

[hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ɪntərri'leɪtɪdnəs] [ʌv; əv] ['lɜ:rniŋ] .
He began to see the interrelatedness of learning .
他 开始 到 看 这 相互关联性 的 学习 .

他开始意识到学习之间的相互关联性。

['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , ['kemistri] , ['fɪziks] , ['lætn] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:; hi] [faʊnd] [hi:; hi] [lʌvd]
Literature , chemistry , physics , Latin — of a sudden he found he loved
文学 , 化学 , 物理 , 拉丁 — 的 一个 突然 他 成立 他 喜爱

[ðəm; ðəm][ɔ:l] .
them all .
他们 全部 .

文学、化学、物理、拉丁语——他突然发现自己爱上了所有这些学科。

[jet] ['ɔ:lweɪz] , ['ɔ:lweɪz] , [ðer; ðər] [ə'hed] [leɪ] ['nɑ:səs] , ['bekəniŋ] .
Yet always , always , there ahead lay Knossos , beckoning .
然而 总是 , 总是 , 那里 前方 躺 克诺索斯 , 招手 .

然而，克诺索斯始终在那里，始终在那里召唤着我们。

[haʊ] [oʊld][hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [wen] , ['ævɪdli] ,
How old had he been when , avidly ,
如何 老的 有 他 到过 什么时候 , 热情地 ,

他当时几岁？

[hi:; hi] [plau] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [sɜ:r] ['ɑ:rθər] ['evənz] - " ['pæləs] [ʌv; əv]['mainɔs] " ,
he plowed his way through Sir Arthur Evans ' " Palace of Minos " ,
他 犁过的 他的 方式 通过 先生 亚瑟 埃文斯 - " 宫殿 的 米诺斯 " ,

他深入研究了亚瑟·埃文斯爵士的《米诺斯宫》，

['groʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [baɪ]['kɑ:ntekst][pæst][ɔ:l][ðə; ði] [ʌnfə'mɪliər] [wɜ:rdz] ?
groping his way by context past all the unfamiliar words ?
摸索 他的 方式 经过 语境 过去的全部 这 陌生 字 ?

他是否在摸索着理解上下文，克服所有生僻词的影响？

[θɜ:r'ti:n] ?
Thirteen ?
十三 ?

十三？

[fɔ:r'ti:n] ?
Fourteen ?
十四 ?

十四？

[baɪ] [haɪ] [sku:l] [kə'mensmənt] [taɪm] ,
By high school commencement time ,
经过 高的 学校 开始 时间 ,

到高中毕业典礼的时候，

[hi:; hi][noʊ][bɔ:ŋgər] [keəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] ['kudnt] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [θɪŋz]
he no longer cared that his parents couldn't understand his passion for things
他 不 更长 关心 那 他的 父母 不能 理解 他的 热情 为了 事物

['kritən] .
Cretan .
克里特岛 .

他不再在意父母无法理解他对克里特岛事物的热爱。

[ˈkɑːlɪdʒ] , [ðen] .
College , then .
大学 , 然后 .

那就上大学吧。

[ˈmeɪdʒər][ɪn] [ˌænθrəˈpɑːlədʒi] , [ˈmaɪnər][ɪn] [ˈklæsɪks] .
Major in anthropology , minor in classics .
主要的 在 人类学 , 次要的 在 经典 .

主修人类学，辅修古典学。

[ɡriːk] [naʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈlætɪn] .
Greek now , as well as Latin .
希腊语 现在 , 作为 出色地 作为 拉丁 .

现在也包括希腊语和拉丁语。

[lɪŋˈɡwɪstɪks] , [tuː] .
Linguistics , too .
语言学 , 也 .

语言学也是如此。

[kəmˈpærətɪv] [ˈkʌltʃər] , [ˈteknɪk(ə)] [fəˈtɑːɡrəfi] , [ˌeθnəˈlɑːdʒɪkl] [ˈmeθədʒ] , [ˌɑːrkiəˈlɑːdʒɪk(ə)]
Comparative cultures , technical photography , ethnological methods , archaeological
比较 文化 , 技术的 摄影 , 民族学 方法 , 考古学
[ˈmeθədʒ] , [mjuˈziːəm] [ˈmeθədʒ] .
methods , museum methods .
方法 , 博物馆 方法 .

比较文化学、技术摄影、民族学方法、考古学方法、博物馆学方法。

[jɪr] [ˈæftər] [jɪr] , [kɔːrs] [ˈæftər] [kɔːrs] .
Year after year , course after course .
年 后 年 , 课程 后 课程 .

年复一年，一门又一门课程。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] , [ðə; ði] [seɪm] [ɡoʊl] .
And always , the same goal .
和 总是 , 这 相同的 目标 .

始终如一的目标。

[let] [ˈlðər] [wei] [ænd; ənd] [tʃuːz] [bɪˈtwiːn] [juːkəˈtɑːn][ænd; ənd][oʊʃɪˈɑːniə] , [ˈməːdəɪŋ] [biːtʃ]
Let others weigh and choose between Yucatan and Oceania , Murdering Beach
让 其他的 称重 和 选择 之间 尤卡坦半岛 和 大洋洲 , 谋杀 海滩

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] .
and the Valley of the Kings .
和 这 谷 的 这 国王 .

让其他人去权衡和选择尤卡坦半岛和大洋洲，谋杀海滩和帝王谷吧。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ˈevər] ; [ˈɔːlweɪz] — [ðer; ðər][wəz; wəz][ˈoʊnli][ˈmaɪnɔs][ænd; ənd] [ˈnɑːsəs] [ænd; ənd]
For him — ever ; always — there was only Minos and Knossos and
为了 他 — 曾经 ; 总是 — 那里 曾是 仅有的 米诺斯 和 克诺索斯 和
[brɑːnz] [eɪdʒ] [kriːt] .
Bronze Age Crete .
青铜 年龄 克里特岛 .

对他而言——永远；始终——只有米诺斯、克诺索斯和青铜时代的克里特岛。

[ˈdaɪən] [bɜːrk] , [biː] . [ə; eɪ] . , [naʊ] , [ˈdaɪən] [bɜːrk] , [em] . [ə; eɪ] .
Dion Burke , B : A : , now , Dion Burke , M : A :
迪翁 伯克 , B : 一个 : , 现在 , 迪翁 伯克 , M : 一个 :

迪翁·伯克，文学学士，现为迪翁·伯克，文学硕士

[ðen] , [ðə; ði][læst] [step] ; [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ɡoʊl] : [ðə; ði][ˈɑːnwərd] , [ˈʌpwərd] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ˈdɑːktər][ʌv; əv]
Then , the last step ; the final goal : the onward , upward march to Doctor of
然后 , 这 最后的 步 ; 这 最终的 目标 : 这 向前 , 向上 行进 到 医生 的
[fəˈlɑːsəfi] , [piː ˈertʃ] . [diː] .
Philosophy , Ph . D .
哲学 , 菲尔 . D .
然后, 最后一步; 最终目标: 不断向上攀登, 最终获得哲学博士学位。

[ɔːr] [ˈræðər] , [nɑːt] [kwɑɪt] : [nɑːt] [kwɑɪt] [piː ˈertʃ] . [diː] .
Or rather , not quite : not quite Ph . D .
或者 相当 , 不是 相当 : 不是 相当 菲尔 . D .
或者更确切地说, 还不完全是: 还不是博士学位。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði][dəˈrektər] [keɪm] [ɪn] .
And that was where The Director came in .
和 那 曾是 在哪里 这 导演 来了 在 .
这时, 导演就派上用场了。

[bɜːrk] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ðə; ði] [deɪ] [ˈhiːd] [met] [hɪm; ɪm] .
Burke cursed the day he'd met him .
伯克 被诅咒的 这 天 他会 遇见 他 .
伯克暗暗咒骂自己遇见他的那天。

[ə; eɪ][ˈkaɪndli] [soʊl] , [ðə; ði][dəˈrektər] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsteɪtmənt] ,
A kindly soul , The Director , by his own statement ,
一个 亲切地 灵魂 , 这 导演 , 经过 他的 自己的 陈述 ,
导演本人也承认, 他是一位心地善良的人。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skaʊl] [ænd; ənd] [ˈbiːtlɪŋ] [braʊz] [ænd; ənd] [ˈdʒʌtɪŋ] , [ˈhevi] - [boʊnd] ,
in spite of his scowl and beetling brows and jutting , heavy - boned ,
在 尽管如此 的 他的 皱眉头 和 甲虫 眉毛 和 突出 , 重的 - 骨 ,
[ˈprɑːɡnəθəs] [dʒɔː] .
prognathous jaw .
前突的 颚 .
尽管他眉头紧锁, 眉毛浓密, 下巴突出, 骨骼粗壮, 下颌前突。

[soʊ] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ɔːl] [θɪŋz] [maɪˈnoʊən] .
So fascinated by all things Minoan .
所以 着迷 经过 全部 事物 米诺斯 .
我对米诺斯文明的一切都着迷。

[soʊ] [ˈhæpi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈstuːd(ə)nt][hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ðɪs] [moʊst] [bɪˈnaɪn] [ʌv; əv][ɔːl]
So happy such a brilliant student had selected this most benign of all
所以 快乐的 这样的 一个 杰出的 学生 有 已选 这 最多 良性 的 全部
[juːnɪˈvɜː(r)sətaɪz][æz; əz][ðə; ði][wʌn][æt; ət] [wɪtʃ] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɑːktərət] .
universities as the one at which to work for his doctorate .
大学 作为 这 一 在 哪个 到 工作 为了 他的 博士学位 .
非常高兴这样一位才华横溢的学生选择了这所最和善的大学攻读博士学位。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [step] [frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə][ˈkæʒuəl] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈriːsɜːrtʃ]
It was only a step from there to casual acquaintance with The Research
它 曾是 仅有的 一个 步 从 那里 到 随意的 熟人 和 这 研究
[prəˈfesər] .
Professor .
教授 .
从那以后, 与那位研究教授建立起普通朋友关系只是一步之遥。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [juːnɪvɜːrsəli] - [ək'nɑːlɪdʒd] - [æz; əz] - [ɔː'θentɪk] ['dʒiːniəs] [bɜːrk]
The Professor was the first universally - acknowledged - as - authentic genius Burke
这 教授 曾是 这 第一的 普遍地 - 已确认 - 作为 - 真正的 天才 伯克
[hæd; həd][ɪːv(ə)n] [noʊn] .
had even known .
有 甚至 已知 .

这位教授是伯克所认识的第一个被公认为真正天才的人。

[ɪːv(ə)n][ðə; ði]['mænz] ['kɑːliːgz] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði][juːnəvɜːsətiːz] ['saɪəns] ['ɪnstɪtuːt] [ə'griːd]
Even the man's colleagues on the staff of the university's Science Institute agreed
甚至 这 男人的 同事 在 这 职员 的 这 大学的 科学 研究所 同意
[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [sɜːrt(ə)n][ʔæspekts][ʌv; əv] [ɪˌlek'trɑːnɪks] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [ə'laɪv] .
that he knew more about certain aspects of electronics than anyone alive .
那 他 知道 更多的 关于 肯定 方面 的 电子学 比 任何人 活 .
就连他在大学科学研究所的同事们也一致认为，他对电子学的某些方面的了解比任何在世的人都多。

[ðə; ði] [prə'fesər] , [aɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] ,
The Professor , it developed ,
这 教授 , 它 发达 ,
教授，它发展了出来，

[ˈwaːntɪd] ['bɜːks] [kəˌæbə'reɪ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ][ˈpraːdʒekt; prə'dʒekt] — [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [hiː; hi] [tɜːm] [ə; eɪ] "
wanted Burke's collaboration on a project — a device he termed a "
通缉 伯克的 合作 在 一个 项目 — 一个 设备 他 称为 一个 "
[kɑːmpju'teɪʃənəl] [trænz'leɪtər, træns'leɪtər] " [wɪt] [hiː; hi] [felt] [maɪt] [sɑːlv] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
computational translator " which he felt might solve the riddle of the
计算 翻译 " 哪个 他 毛毡 可能 解决 这 谜语 的 这
[mɪ'stɪriəs] [maɪ'noən] ['læŋgwɪdʒ] ,
mysterious Minoan language ,
神秘 米诺斯 语言 ,
他希望伯克参与一个项目——一个他称之为“计算翻译器”的设备，他认为这个设备或许能够解开神秘的米诺斯语言之谜。

[ɪf] ['oʊnli][ɪts] [ˌhaɪərə'ɡlɪfɪks] [kʊd; kəd] ['sʌmhaʊ] [biː; bi] [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə] [saʊnd] .
if only its hieroglyphics could somehow be reduced to sound .
如果 仅有的 它是 象形文字 可以 不知何故 是 减少 到 声音 .
如果能将它的象形文字转换成声音就好了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [bɜːrk] [brɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːə] , [hɪz; ɪz]['mæd,mænz] [driːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]
That was when Burke brought out his own idea , his madman's dream for the
那 曾是 什么时候 伯克 带来 出去 他的 自己的 主意 , 他的 疯子的 梦 为了 这
[ʔltɪmət] [ɑːrkiə'lɑːdʒɪk(ə)l] [tuːl] .
ultimate archaeological tool .
最终的 考古学 工具 .
就在那时，伯克提出了他自己的想法，他疯狂的梦想——终极考古工具。

[æn; ən] [ɪn'vɜːrtər] , [hiː; hi] [kɔːld] [aɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn'vɜːrtər] , [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['kæri] ['riːsɜːrtʃərz] [bæk]
An inverter , he called it ; a time inverter , designed to carry researchers back
一个 逆变器 , 他 称为 它 ; 一个 时间 逆变器 , 设计 到 携带 研究人员 后退
['bɑːdɪli][ɪntuː][ðə; ði][pæst] .
bodily into the past .
身体上的 进入 这 过去的 .
他称之为逆变器；时间逆变器，旨在将研究人员的身體带回过去。

[ðə; ði] [prə'fesər] [skɒft] ['oʊpənli] [wen] [bɜːrk] [fɜːrst][tuːld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
The Professor scoffed openly when Burke first told him about it .
这 教授 嘲笑 公然 什么时候 伯克 第一的 讲述 他 关于 它 .
伯克第一次把这件事告诉教授时，教授毫不掩饰地嘲笑了他。

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [hi; hi] [fraʊnd] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] .
The second time , he frowned and tugged at his pointed chin .
这 第二 时间 , 他 皱眉 和 拉扯 在 他的 尖 下巴 :
第二次, 他皱起眉头, 拉了拉尖尖的下巴。

[ðə; ði][θɜ:rd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɔ:l'redi] [æt; ət][wɜ:rk] .
The third found him already at work .
这 第三 成立 他 已经 在 工作 :
第三个人发现他已经在工作了。

[ðə; ði] [ˌkɑ:mpju'teɪʃənl] [trænz'leɪtər, træns'leɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ɪn'vɜ:rtər] .
The computational translator , and the time inverter .
这 计算 翻译 , 和 这 时间 逆变器 :
计算转换器和时间反转器。

[tu:] ['lu:nətik][ˈkɑ:nsepts, 'kɑ:nseps] , [bɔ:rn][ʌv; əv][mə:nə'meɪniə][ænd; ənd][ˈdʒi:niəs] .
Two lunatic concepts , born of monomania and genius .
二 疯子 概念 , 出生 的 单恋 和 天才 :
两个疯狂的想法, 源于偏执和天才。

[tu:] ['kɑ:nsepts, 'kɑ:nseps] [ðæt] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ɪn'kri:sɪŋli] , [dʒʌst] [maɪt] [wɜ:rk] .
Two concepts that , it appeared increasingly , just might work .
二 概念 那 , 它 出现 日益 , 只是 可能 工作 :
这两个概念似乎越来越有可能奏效。

[taɪm] [aʊt] [fɔ:r; fər] [kə'riə] . . .
Time out for Korea . . .
时间 出去 为了 韩国 : . . .
暂停一下, 关注韩国.....

[tʃaɪ'ni:z] ['kɒmjunɪsts] [ɪn] ['kwɪltɪd] [koʊts] . . . [blʌd] [ænd; ənd][ˈaɪərn][ænd; ənd] ['fri:zɪŋ] [deθ] .
Chinese communists in quilted coats . . . blood and iron and freezing death .
中国人 共产党 在 绗缝 外套 . . . 血 和 铁 和 冷冻 死亡 :
身穿棉袄的中国共产党人.....鲜血、钢铁和冰冷的死亡。

[wel] , [æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktərət] , [ˈʌndər] [ðə; ði][dʒi: 'aɪ]
Well , at least it would pay for the rest of the doctorate , under the GI
出色地 , 在 至少 它 会 支付 为了 这 休息 的 这 博士学位 , 在下面 这 胃肠道
[bɪl] .
Bill .
账单 :
至少根据退伍军人教育福利法案, 这笔钱可以支付剩余的博士学位费用。

[ɪf] [hi; hi] [lɪvd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .
If he lived through it .
如果 他 居住地 通过 它 :
如果他活了下来。

[ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] [kræʃ] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['hɑ:rtbreɪk] [rɪdʒ] .
The notice of the car crash reached him at Heartbreak Ridge .
这 注意 的 这 车 碰撞 达到 他 在 心碎 岭 :
他从伤心岭收到了车祸通知。

[noʊ] ['mʌðər] [naʊ] , [noʊ] ['fa:ðər] .
No mother now , no father .
不 母亲 现在 , 不 父亲 :
现在母亲和父亲都去世了。

[dʒʌst][æŋ; ən] [ɪn'herɪtəns] .
Just an inheritance .
只是 一个 遗产 :
只是一笔遗产。

[mɔːr] [ˈkɔːrsɪz] , [mɔːr] [ˈdɪɡɪŋ] , [mɔːr] [ˈprəˈfɛsəz] [ˈletərz] , [ˈpʌlsɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd]
More courses , more digging , more Professor's letters , pulsing excitement and
更多的 课程 , 更多的 挖掘 , 更多的 教授们 信件 , 脉动 激动 和
[ˈdʒuːbrɪleɪŋ][ˈfɔːr; fər][ɔːl][ˈðer; ðər] [veɪld] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
jubilation for all their veiled language .
欢腾 为了 全部 他们的 含蓄 语言 .
更多的课程, 更多的挖掘, 更多的教授来信, 尽管措辞含蓄, 却洋溢着激动和喜悦。

[hoʊm] [əˈgen] .
Home again .
家 再次 .

回家了。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] .
Back to the university .
后退 到 这 大学 .

回到大学。

[ðə; ði] [ˈɑːk] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [æɪ; əɪ][fɜːrst][ˈhænd][ˈdʒʌst] [ˈhaʊ] [ˈfɑːr][ðə; ði] [ˈprəˈfɛsər] [ˈhæd; həd] [ɡɔːn] ;
The shock of seeing at first hand just how far The Professor had gone ;
这 震惊 的 看到 在 第一的 手 只是 如何 远的 这 教授 有 已消失 ;
亲眼目睹教授的所作所为, 令人震惊不已;

[ˈhaʊ] [ˈɔːrt] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][ɡoʊ] .
how short a distance there remained to go .
如何 短的 一个 距离 那里 剩余 到 去 .

剩下的路程有多短啊。

[ænd; ənd] [ðen] , [æɪ; əɪ][læst] , [ðə; ði][ɡɜːrl] ,
And then , at last , The Girl ,
和 然后 , 在 最后的 , 这 女孩 ,

最后, 出现了那个女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][laɪn] [əˈbaʊt] [ˈpaːsɪz] [ænd; ənd] [ˈɡlæsɪz] [ˈtɜːrniŋ] [aʊt][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [truː]
and the old line about passes and glasses turning out not always to be true
和 这 老的 线 关于 通过 和 眼镜 转弯 出去 不是 总是 到 是 真的

[ˈæftər][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

而那句关于通行证和酒杯的老话, 最终证明并不总是正确的。

[mɔːr] [ˈkɔːrsɪz] , [mɔːr] [ˈdɪɡɪŋ] , [mɔːr] [ˈmʌnθs] [ˈslɪpɪŋ] [baɪ] .
More courses , more digging , more months slipping by .
更多的 课程 , 更多的 挖掘 , 更多的 几个月 滑倒 经过 .

课程更多, 挖掘工作更多, 时间又悄然流逝。

[ðə; ði] [ˈdɪsˈkʌʃnz] , [ɪnˈkriːsɪŋli] [əˈsɜːrɪk] , [æz; əz][aɪˈtiː] [dɪˈveləpt] [ðæt] [ðə; ði] [dəˈrektər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
The discussions , increasingly acerbic , as it developed that The Director was a
这 讨论 , 日益 尖刻的 , 作为 它 发达 那 这 导演 曾是 一个

[stɪf] - [nekt] ,
stiff - necked ,
僵硬的 - 颈部 ,

随着讨论的深入, 双方变得越来越尖锐, 因为人们逐渐意识到导演是个固执己见的人。

[bəˈlɪdʒərənt] [ˈbɪɡət] [huː] [ˈklæst] [sɜːr] [ˈɑːrθər] [ˈevənɪz][ænd; ənd][ɡɑːd][ɪn] [ðæt] [ˈɔːrdər] [wen] [aɪˈtiː] [keɪm]
belligerent bigot who classed Sir Arthur Evans and God in that order when it came
好战的 偏执狂 WHO 分类 先生 亚瑟 埃文斯 和 上帝 在 那 命令 什么时候 它 来了

[tuː; tə] [əˈθɔːrəti] [ɑːn] [ˈmætərz] [maɪˈnoən] .
to authority on matters Minoan .
到 权威 在 事情 米诺斯 .

好战的偏执狂, 在谈到米诺斯文明的权威时, 将亚瑟·埃文斯爵士和上帝放在同一层级。

[ðə; ði][gɜ:rl] , [ɪn'kɜ:ɹɪdʒɪŋ] , [ɔ:l] ['ɪntələkt] [ænd; ənd] [wel] - [bred][,ædə'reɪ(ə)n] .

The Girl , encouraging , all intellect and well - bred adoration .
这 女孩 , 鼓励 , 全部 智力 和 出色地 - 繁殖 崇拜 .

女孩鼓励道，充满智慧和教养的崇拜。

[ðə; ði] [prə'fesər] , [dɪ'zaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] - [taɪp] [,reɪdɪ'eɪ(ə)n] [dɪ'tektər] [tu;; tə][help] [sɜ:rtʃ] [aʊt] [ðə; ði]
The Professor , designing a new - type radiation detector to help search out the

truth about Knossos ' fall ,
这 教授 , 设计 一个 新的 - 类型 辐射 探测器 到 帮助 搜索 出去 这

真相 关于 克诺索斯 - 落下 ,
教授正在设计一种新型辐射探测器，以帮助探寻克诺索斯陷落的真相。

[dʒʌst][ɪn] [keɪs] [ðeɪ] ['nevər] [dɪd] [get][ðə; ði] [taɪm] [ɪn'vɜ:rtər] [tu;; tə] [wɜ:rk] ['prɔ:pərli] .
just in case they never did get the time inverter to work properly .

只是 在 案件 他们 绝不 做过 得到 这 时间 逆变器 到 工作 适当地 .

以防万一他们始终没能让时间逆变器正常工作。

[ðə; ði] [də'rektər] , ['ædəmənt] .
The Director , adamant .

这 导演 , 坚定不移 .

导演态度坚决。

[ðə; ði] [ɪn'vɜ:rtər] , ['feɪlɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd][ænd; ənd] [ə'gen] .
The inverter , failing again and and again .

这 逆变器 , 失败 再次 和 和 再次 .

逆变器一再发生故障。

[ðə; ði] [feɪnt] ,
The faint ,

这 头晕的 ,

昏厥者，

['næɡɪŋ] [,dɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [dɪs'klʌvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][kʊd; kəd] [dɪ'sklʌs] [ðə; ði] ['kɔ:rtʃɪp]
nagging disappointment of discovering that The Girl could discuss the courtship

customs of Papua and Parthia and Patagonia in detail ,
这 唠叨 失望 的 发现 那 这 女孩 可以 讨论 这 求爱

海关 的 巴布亚 和 帕提亚 和 巴塔哥尼亚 在 细节 ,
令人耿耿于怀的是，我发现女孩竟然能详细地谈论巴布亚、帕提亚和巴塔哥尼亚的求爱习俗。

[jet] [stɪl] [hoʊld][ə; eɪ][mæn][æt; ət]['ɑ:rmz][lenkθ; lenθ] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði]['kæmpəs] .
yet still hold a man at arm's length here on the campus .

然而 仍然 抓住 一个 男人 在 武器 长度 这里 在 这 校园 .

然而，即便在校园里，我仍然要与男性保持距离。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [,dɪsər'teɪ(ə)n] [tu;; tə] [sə'steɪn] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] - [plænd] [trɪp]
But still , there was his dissertation to sustain him , his long - planned trip

to Crete to cling to .
但 仍然 , 那里 曾是 他的 论文 到 维持 他 , 他的 长的 - 计划 旅行

到 克里特岛 到 黏着 到 .
但是，他还有论文可以支撑，还有计划已久的克里特岛之旅可以期待。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] [tʊk] ['evri] ['penɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] ,
Even if it took every penny of his inheritance ,

甚至 如果 它 采取 每一个 一分钱 的 他的 遗产 ,
即使花光他继承的所有遗产，

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈwʊdnt] [ˈmæri] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][goʊ] [əˈlɔːŋ] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [stiːl] [lækt]
even if The Girl wouldn't marry him and go along because he still lacked
甚至 如果 这 女孩 不会 结婚 他 和 去 沿着 因为 他 仍然 缺乏
[hɪz; ɪz] [dɪˈɡriː] ,
his degree ,
他的 程度 ,

即使女孩因为他还没有拿到学位而不愿意嫁给他，也不愿意和他在一起，

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ˈkudnt] [help][bʌt; bət] [pruːv] [wɜːrθˈwaɪl] .
the journey couldn't help but prove worthwhile .
这 旅行 不能 帮助 但 证明 值得 .

这段旅程最终证明是值得的。

[baɪ] [er] , [tuː; tə] [ˈlʌndən] .
By air , to London .
经过 空气 , 到 伦敦 .

乘飞机前往伦敦。

[ðen] [tuː; tə] [ˈæθənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɪtɪ] [skuːl] , [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ˈkɑːŋ,tæks, ˈkɑːŋ,tæks] .
Then to Athens and the British School , to complete contacts .
然后 到 雅典 和 这 英国 学校 , 到 完全的 联系方式 .

然后前往雅典和英国学校，完成联络工作。

[ˈfɑːnəli] , [daʊn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][iːˈdʒiːən] [tuː; tə] [kriːt] [ɪtˈself] .
Finally , down across the Aegean to Crete itself .
最后 , 向下 穿过 这 爱琴海 到 克里特岛 本身 .

最后，横渡爱琴海，到达克里特岛。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʌv] [hɪz; ɪz][hændz] [diːp] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [tuː; tə][haɪd][ðer; ðər] [ˈtremblɪŋ]
He had to shove his hands deep into his pockets to hide their trembling
他 有 到 推 他的 双手 深的 进入 他的 口袋 到 隐藏 他们的 发抖

[wen] [fɜːrst][hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr][æt; ət] [ˈnɑːsəs] .
when first he stepped from the car at Knossos .
什么时候 第一的 他 步 从 这 车 在 克诺索斯 .

在克诺索斯，他第一次下车时，不得不把手深深地插进口袋里，以掩饰颤抖。

[ˈiːv(ə)n] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˌriːkənˈstrʌktɪd] [ˈpæləs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [mʌtʃ] .
Even seeing the reconstructed palace with his own eyes shook him that much .
甚至 看到 这 重建 宫殿 和 他的 自己的 眼睛 摇晃 他 那 很多 .

即使亲眼看到重建后的宫殿，也让他深受震撼。

[ðə; ði] [ˈbrɪtɪ] ,
The British ,
这 英国 ,

英国人，

[pəˈlaɪt] [ænd; ənd][ˈhelpf(ə)] [æz; əz] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][haɪd][ðer; ðər] [əˈmjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ði][juːz] [ʌv; əv]
polite and helpful as they tried to hide their amusement at the use of
有礼貌的 和 有帮助 作为 他们 尝试 到 隐藏 他们的 娱乐 在 这 使用 的

[ðə; ði] [dɪˈtektər] .
the detector .
这 探测器 .

他们礼貌而热心，努力掩饰自己对使用探测器的好奇心。

[ðə; ði] [ˈkritən] [ˈwɜːkmən] , [ˌeksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɡlɑːnsɪz] [ðæt] [sed] [ˈoʊpənli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfʊrli] [mæd] .
The Cretan workmen , exchanging glances that said openly that he was surely mad .
这 克里特岛 工人 , 交换 眼神 那 说 公然 那 他 曾是 一定 疯狂的 .

克里特岛的工人们交换眼神，毫不掩饰地表示他肯定疯了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði][ˈniːd(ə)] , [ˈgoʊɪŋ] [ˈkreɪzi] — [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [baʊns] [klɪr] [ɔːf] [ðə; ði][ˈdaɪəl] .
And then , the needle , going crazy — trying to bounce clear off the dial .
和 然后 , 这 针 , 去 疯狂的 — 尝试 到 弹跳 清除 离开 这 拨号 .

然后，指针开始疯狂摆动——试图从刻度盘上弹开。

[ðə; ði] ['hedfəʊnz] , ['bʌziŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [hɜ:rt] .
The headphones , buzzing till his ears hurt .
这 耳机 , 嗡嗡声 直到 他的 耳朵 伤害 .

耳机嗡嗡作响，耳朵都疼了。

[ˈendləs] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈeɪkɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ˈsʌmwʌn] , [jet] [nɑ:t] [ˈderɪŋ] .
Endless hours of aching to talk to someone , yet not daring .
无尽的 小时 的 疼痛 到 讲话 到 某人 , 然而 不是 大胆 .

无数个小时都渴望与人交谈，却又不敢开口。

[lɔ:ŋ] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [raɪt] [wɜ:rdz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌdɪsərˈteɪ(ə)n] [dʒʌst] [ˈwʊdnt] [kʌm] .
Long days when the right words for the dissertation just wouldn't come .
长的 天 什么时候 这 正确的 字 为了 这 论文 只是 不会 来 .

漫长的日子里，我始终找不到合适的词语来写论文。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [raɪt] , [ɪɡˈzæktli] .
And the words had to be right , exactly .
和 这 字 有 到 是 正确的 , 确切地 .

而且措辞必须完全正确。

[hi:; hi] [ˈkudnt] [ˈkɑ:ntent] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [les] .
He couldn't content himself with anything less .
他 不能 内容 他自己 和 任何事物 较少的 .

他无法满足于现状。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌdɪsərˈteɪ(ə)n] — [ˈevri] [peɪdʒ] , [ˈevri] [ˈsentəns] , [məst; məst] [bi:; bi] [ˈlɑ:dʒɪk] - [ˈgrʌʊndɪd] ,
The whole dissertation — every page , every sentence , must be logic - grounded ,
这 所有的 论文 — 每一个 页 , 每一个 句子 , 必须 是 逻辑 - 接地 ,
[ˈsɑ:lɪdli] - [ˈdɑ:kjumentɪd] ,
solidly - documented ,
稳固地 - 已记录 ,

整篇论文——每一页、每一句话——都必须逻辑严密、论据充分。

[ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈeɪvɪdəns] [tu:; tə] [pru:v] [hɪz; ɪz] [haɪˈpɒθisaɪzd] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv]
overwhelming evidence to prove his hypothesized explanation of the fall of
压倒 证据 到 证明 他的 假设 解释 的 这 落下 的
[ˈnɑ:səs] .
Knossos .
克诺索斯 .

有大量证据证明他对克诺索斯陷落的假设性解释。

[hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] [aɪˈti:] , [ˈfaɪnəli] . . . [keɪm] [hoʊm] [əˈgen] . . . [tɜ:rnd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [draɪft]
He finished it , finally . . . came home again . . . turned in the first draft
他 完成的 它 , 最后 . . . 来了 家 再次 . . . 转向 在 这 第一的 草稿

他终于完成了.....回到家.....交上了初稿.....

[ðen] [keɪm] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [daɪˈrektɜz, dɜːˈektɜz, diːˈrektɜz, dɪˈrektɜz] [ˈɑ:fɪs] .
Then came that day in The Director's office .
然后 来了 那 天 在 这 导演的 办公室 .

那天，我在导演办公室里。

[ðæt] [ˈʌgli] [deɪ] , [ðə; ði] [læst] [bɜ:rk] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [spend] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .
That ugly day , the last Burke was to spend in his own time and place .
那 丑陋的 天 , 这 最后的 伯克 曾是 到 花费 在 他的 自己的 时间 和 地方 .

那糟糕的一天，是伯克在自己的时间和地点度过的最后一个日子。

[ðə; ði] [ˈɑ:rgjʊmənt] ; [ðə; ði] [ˈtempərz] , [ˈraɪzɪŋ] .
The argument ; the tempers , rising .
这 争论 ; 这 脾气 , 上升 .

争论愈演愈烈，双方情绪激动。

[ðə; ði][də'rektər] — [feɪs] [flʌʃt] , [dʒɔ:] ['aʊtθrʌst] : " [ju:; jʊ] [jʌŋ] [welp] , [haʊ] [der] [ju:; jʊ]
The Director — face flushed , jaw outthrust : " You young whelp , how dare you
这 导演 — 脸 酡 , 颧 外推力 : " 你 年轻的 仔 , 如何 敢 你
[kɑ:ntrə'dɪkt][sɜ:r] ['ɑ:rθər] ['evənz] ?
contradict Sir Arthur Evans ?
顶撞 先生 亚瑟 埃文斯 ?

导演——脸涨得通红，下巴向前伸着：“你这毛头小子，竟敢反驳亚瑟·埃文斯爵士？”

[wʊd] [ju:; jʊ][set] [jɔ:r'self] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ]['həuga:θ] ?
Would you set yourself up on a level with Hogarth ?
会 你 放 你自己 向上 在 一个 等级 和 霍加斯 ?
你认为自己能与霍加斯相提并论吗？

[ˈpendəl,bəri] ?
Pendlebury ?
彭德尔伯里 ?

彭德尔伯里？

[ˈweɪs] ?
Wace ?
韦斯 ?

哇？

" [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [naɪf] - [θrʌst] : " ['veri] [wel] ; [hæv; həv][aɪ 'ti:] [jɔr; jər] [wei] .
" And then , the final knife - thrust : " Very well ; have it your way .
" 和 然后 , 这 最终的 刀 - 推力 : " 非常 出色地 ; 有 它 你的 方式 .
“然后，最后一击：‘很好；如你所愿。’

[bʌt; bət][soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪm] [kən'sɜ:rnd] , [aɪl] [nɑ:t] [ək'sept] [ðɪs] [dɪsər'teɪ(ə)n] , [naʊ] [ɔ:r] ['evər] .
But so far as I'm concerned , I'll not accept this dissertation , now or ever .
但 所以 远的 作为 我是 担心的 , 患病的 不是 接受 这 论文 , 现在 或者 曾经 .
但就我而言，无论现在还是将来，我都不会接受这篇论文。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪm] [hɪr] , [ju:l] [rɪ'si:v] [noʊ] ['dɑ:ktərət] , [let] [ə'loʊn][ə; eɪ]
And so long as I'm here , you'll receive no doctorate , let alone a
和 所以 长的 作为 我是 这里 , 你会 收到 不 博士学位 , 让 独自的 一个
[rekəmen'deɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] !
recommendation of any sort !
推荐 的 任何 种类 !
只要我还在，你就别想拿到博士学位，更别提任何形式的推荐信了！

只要我还在，你就别想拿到博士学位，更别提任何形式的推荐信了！

" ['eksɪt][ðə; ði] [də'rektər] .
" Exit The Director .
" 出口 这 导演 .

导演退场。

[fər'evər] .
Forever .
永远 .

永远。

[ðen] , [ðə; ði][gɜ:rl] : " [bʌt; bət][daiən] !
Then , The Girl : " But Dion !
然后 , 这 女孩 : " 但 迪翁 !

然后，女孩说：“但是迪翁！

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['stʌbərn] ?
Why did you have to be so stubborn ?
为什么 做过 你 有 到 是 所以 固执的 ?
你为什么这么固执？

你为什么这么固执？

[juː; jʊ][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [kept] [jʊr; jər] [əˈpɪnjənz] [tuː; tə] [jɔːr'self] [tɪl] [ˈleɪtər] .
You could at least have kept your opinions to yourself till later .
你 可以 在 至少 有 保留 你的 意见 到 你自己 直到 之后 .

你至少可以把你的意见留到以后再说。

[naʊ] — [wel] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] [ɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər][æn; ən] [ɑːrkiˈɑːlədʒɪst] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli]
Now — well , how much of a field is there for an archaeologist with only
现在 — 出色地 , 如何 很多 的 一个 场地 是 那里 为了 一个 考古学家 和 仅有的
[æn; ən][em] . [ə; eɪ] . [diˈɡriː] ?
an M . A . degree ?
一个 M . 一个 . 程度 ?

那么——对于只有硕士学位的考古学家来说，还有多少发展空间呢？

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [fər'get] [kriːt] [raɪt] [naʊ] .
You might as well forget Crete right now .
你 可能 作为 出色地 忘记 克里特岛 正确的 现在 .

你现在最好还是把克里特岛的事忘了吧。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
And for my part ,
和 为了 我的 部分 ,

就我而言，

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'strʌktər] [ɪn][sʌm; səm] ['sekənd]
I must admit the idea of being the wife of an instructor in some second
我 必须 承认 这 主意 的 存在 这 妻子 的 一个 讲师 在 一些 第二
- [reɪt] ['kɑːlɪdʒ] ,
- **rate college ,**
- 速度 大学 ,

我必须承认，想到要嫁给一所二流大学的讲师，这感觉真不错。

[æt; ət] [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ['hɑːrdli] [əˈpiːlz] [tuː; tə][em 'iː] .
at four thousand a year hardly appeals to me .
在 四 千 一个 年 几乎 上诉 到 我 .

年薪四千块对我来说没什么吸引力。

" ['eksɪt][ðə; ði][gɜːrl] .
" **Exit The Girl .**
" 出口 这 女孩 .

《女孩退出》。

[fər'evər] .
Forever .
永远 .

永远。

[ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] [prə'fesər] , ['faɪnəli] : " [dæm] [aɪ 'tiː] , [bɜːrk] , [aɪ][dʒʌst][dəʊnt] [der] [tuː; tə] [bæk] [juː; jʊ]
The Research Professor , finally : " Damn it , Burke , I just don't dare to back you
这 研究 教授 , 最后 : " 该死 它 , 伯克 , 我 只是 不 敢 到 后退 你
[ɑːn][aɪ 'tiː] !
on it !
在 它 !

研究教授最后说道：“该死的，伯克，我就是不敢在这件事上支持你！”

[oʊld] [eɪp] - [dʒɔːz] [gɑːt][ðə; ði] ['prezɪdənts] [ɪr] .
Old Ape - Jaw's got the president's ear .
老的 猿 - 下巴 得到 这 总统的 耳朵 .

老猿猴能影响总统的决策。

[ɪf] [aɪ][ˈiːv(ə)n] [let] [aɪ 'tiː][biː; bi] [noʊn] [aɪ] [dɪˈzaɪnd] [ðæt] [dɪ'tektər] ,
If I even let it be known I designed that detector ,
如果 我 甚至 让 它 是 已知 我 设计 那 探测器 ,

如果我让别人知道是我设计了那个探测器，

[aɪl] [biː; bi] ['ɑpəreɪŋ] [ðɪs] ['læbrətɔːri] [ɑːn][ə; eɪ] ['negətɪv] ['bʌdʒɪt] [nekst] [baɪ'enɪəm] .
" **I'll be operating this laboratory on a negative budget next biennium** .

患病的 是 操作 这 实验室 在 一个 消极的 预算 下一个 两年期 .
接下来的两年里，我将在预算为负的情况下运营这个实验室。

" [ˈeksɪt][ðə; ði] [prə'fesər] .
" **Exit The Professor** .
" 出口 这 教授 .

“教授退场。”

[fə'rɛvər] .
Forever .
永远 .

永远。

[ɪn] ['spɪrɪt] , [æt; ət] [liːst] .
In spirit , at least .
在 精神 , 在 至少 .

至少在精神上是如此。

[ɪn] ['bɑːdi] , [ðʊʊ] , [hiː; hi] [stɪl] [maɪt] [hæv; həv][hɪz; ɪz][ˈjuːzɪz] .
In body , though , he still might have his uses .
在 身体 , 尽管 , 他 仍然 可能 有 他的 用途 .

不过，就他的身体状况而言，他或许还有用处。

[bɜːrk] [held] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kɜrfəli] ['lev(ə)l] .
Burke held his voice carefully level .
伯克 握住 他的 嗓音 小心 等级 .

伯克努力保持声音平稳。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðen] ,
" **In other words , then** ,
" 在 其他 字 , 然后 ,

换句话说，

[juː; jʊ][wəʊnt]['iːv(ə)n][let][em 'iː][juːz][jʊr; jər] [neɪm] [æz; əz] [sə'pɔːrtɪŋ] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər][maɪ] ['steɪtmənt]
you won't even let me use your name as supporting authority for my statement

你 惯于 甚至 让 我 使用 你的 姓名 作为 支持 权威 为了 我的 陈述
[ðæt] [ðə; ði]['ruːɪnz][æt; ət] ['nɑːsəs] [stɪl] [[ʊʊ] [reɪdi'eɪ](ə)n][ˈtreɪsɪz] ?
that the ruins at Knossos still show radiation traces ?
那 这 废墟 在 克诺索斯 仍然 展示 辐射 痕迹 ?

你甚至不让我用你的名字来佐证我关于克诺索斯遗址仍然存在辐射痕迹的说法？

" [ðə; ði] [prə'fesər] : " [aɪm] ['sɑːri] , [ˈdaɪən] . "
" **The Professor : I'm sorry , Dion** . "
" 这 教授 : " 我是 对不起 , 迪翁 . "

教授：“对不起，迪翁。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [ɪn'vɜːrtər] — "
" **But the time inverter** — "
" 但 这 时间 逆变器 — "

但是时间反转器——”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn'seɪn] , [bɔɪ] ?
" **Are you completely insane , boy ?**
" 是 你 完全地 疯狂的 , 男生 ?

“你是不是疯了，小子？ ”

[aɪ] [bɪlt] [ðæt] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][juːnɪ'vɜːrsəti] [fʌndz] .
I built that thing with university funds .
我 建造 那 事物 和 大学 资金 .

那东西是我用学校经费建的。

[ɪf] [ˈeniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ˈprɔːpər] [ˌɔːθərəˈzeɪ](ə)n]
If anyone should find out about it , and that I didn't have proper authorization
如果 任何人 应该 寻找 出去 关于 它 , 和 那 我 没有 有 恰当的 授权
[fɔːr; fər][aɪ ˈti:] — [wel] ,
for it — well ,
为了 它 — 出色地 ,

如果有人发现这件事，而且发现我没有得到适当的授权——那么，

[ɔːl] [aɪv] [gɔːt][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [dʒʌŋk] [aɪ ˈti:] [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrniŋ] ,
all I've got to say is that I'm going to junk it first thing in the morning ,
全部 我已经 得到 到 说 是 那 我是 去 到 垃圾 它 第一的 事物 在 这 早晨 ,
我只想说，我明天一早就把它扔掉。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [dəˈrektər] [hæz; həz] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [snuːp] [əˈraʊnd] .
before The Director has a chance to snoop around .
前 这 导演 有 一个 机会 到 史努比 大约 :
在导演有机会四处窥探之前。

" [wʌt] [ˈhæpənz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [wen] [hiː; hi] [plʌndʒz] [ˈɪntuː] [ðæt] [diːp] [ə; eɪ] [pɪt] ?
" **What happens to a man when he plunges into that deep a pit ?**
" 什么 发生 到 一个 男人 什么时候 他 暴跌 进入 那 深的 一个 坑 ?
“一个人掉进那么深的坑里会发生什么事？ ”

[haʊ] [ˈmeni] [bləʊz] [kæn; kən] [hiː; hi] [teɪk] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kræks] ?
How many blows can he take before he cracks ?
如何 许多 打击 能 他 拿 前 他 裂缝 ?
他能承受多少打击才会崩溃？

[bɜːrk] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈreɪnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [stept] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ]
Burke didn't even recognize that it was raining when he stepped out into the
伯克 没有 甚至 认出 那 它 曾是 下雨 什么时候 他 步 出去 进入 这
[stri:t] .
street .
街道 :
伯克走到街上时，甚至都没意识到正在下雨。

[ˈdʌli] , [hiː; hi] [træmp] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈɡæðərɪŋ] [dʌsk] .
Dully , he tramped through the gathering dusk .
沉闷地 , 他 践踏 通过 这 采集 黄昏 :
他神情呆滞地走在渐浓的暮色中。

[blɔːk] [ˈæftər] [blɔːk] , [maɪl] [ˈæftər] [maɪl] , [ˈhɑːrdli] [əˈwer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] ,
Block after block , mile after mile , hardly aware that his clothes clung to his body ,
堵塞 后 堵塞 , 英里 后 英里 , 几乎 意识到的 那 他的 衣服 紧紧抓住 到 他的 身体 ,
一格又一格，一英里又一英里，他几乎感觉不到衣服紧贴着身体。

[soʊkt] , [ɔːr] [ðæt] [ˈwɔːtər] [slɔːt] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [step] .
soaked , or that water sloshed in and out of his shoes with every step .
浸泡过 , 或者 那 水 醉醺醺的 在 和 出去 的 他的 鞋 和 每一个 步 :
鞋子湿透了，或者说，每走一步，水都会溅进溅出他的鞋子。

[ˈsləʊli] , [ðen] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [sɔːrt] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈɔːrdər] .
Slowly , then , his thoughts began to sort themselves into some sort of order .
缓慢地 , 然后 , 他的 想法 开始 到 种类 他们自己 进入 一些 种类 的 命令 :
于是，他的思绪慢慢开始变得条理清晰。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [kənˈklʊzənz] [tʊk] [fɔːrm] [ænd; ənd] [ɡeɪv] [streŋθ] .
A little at a time , conclusions took form and gave strength .
一个 小的 在 一个 时间 , 结论 采取 形式 和 给予 力量 :
一点一点地，结论逐渐成形并增强了力量。

[wen] [aɪˈti:] [kɛɪm] [raɪt] [daʊn] [tu:; tə][aɪˈti:] ,
When it came right down to it ,
什么时候 它 来了 正确的 向下 到 它 ,

归根结底，

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [hæŋ] ['weðər] [hi:; hi][ˈevər] [əˈtʃi:vd] [ə; eɪ][pi: ˈeɪt] . [di:] . [dɪ'gri:] [ɔ:r][nɑ:t] .
he didn't give a hang whether he ever achieved a Ph . D . degree or not .
他 没有 给 一个 悬挂 无论 他 曾经 已达成 一个 菲尔 . D . 程度 或者 不是 .
他根本不在乎自己是否最终获得了博士学位。

[soʊ][tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [də'rektər] !
So to hell with The Director !
所以 到 地狱 和 这 导演 !

管他什么导演！

[æz; əz][fɔ:r; fər] [sɪ'kjʊrəti] , [ə; eɪ][dʒɑ:b] , [ˈhi:d] [lɪvd] [θru:] ['hɑ:rtbreɪk] [rɪdʒ] ; [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] ,
As for security , a job , he'd lived through Heartbreak Ridge ; and after that ,
作为 为了 安全 , 一个 工作 , 他会 居住地 通过 心碎 岭 ; 和 后 那 ,
至于安全感和工作，他挺过了伤心岭事件；在那之后，

[ˈeni] [mɔ:r] [i:kə'nɑ:mɪk][ˈperəl] [keɪm] [aʊt][æz; əz] ['striktli] [ˌæntɪ'klaɪmæks] .
any more economic peril came out as strictly anticlimax .
任何 更多的 经济的 危险 来了 出去 作为 严格 虎头蛇尾 .

任何进一步的经济危机都显得毫无悬念。

[ˈlu:zɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] — [wel] , [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu:; tə][æd'mɪt][aɪˈti:] [bru:zd] [hɪz; ɪz]
Losing The Girl — well , he had no choice but to admit it bruised his
输 这 女孩 — 出色地 , 他 有 不 选择 但 到 承认 它 瘀伤 他的
ego .
自我 .

失去那个女孩——好吧，他不得不承认这伤了他的自尊心。

[jet] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [aɪˈti:] [rɪ'li:vd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['nɔ:ɪŋ] ['ɪnər] [daʊts] ,
Yet , on the other hand , it relieved him of all the gnawing inner doubts ,
然而 , 在 这 其他 手 , 它 松了口气 他 的 全部 这 啃咬 内 疑虑 ,
但另一方面，它也让他摆脱了所有困扰他的内心疑虑。

[ðə; ði] [ˈsi:krət] [ˌhezɪ'teɪ](ə)n] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['ku:lənəs] .
the secret hesitations at her coolness .
这 秘密 犹豫 在 她 凉爽 .

她冷漠的外表下隐藏着一丝犹豫。

[ðə; ði] [prə'fesər] ?
The Professor ?
这 教授 ?

教授？

[ə'nʌðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
Another disappointment .
其他 失望 .

又一次令人失望。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [æŋ; ən] [ˈaɪdlz] [fi:t] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [kleɪ] ['hɑ:rdli] ['reɪtɪd]
But the mere fact that an idol's feet turned out to be of clay hardly rated
但 这 仅仅 事实 那 一个 偶像的 脚 转向 出去 到 是 的 黏土 几乎 评级
[æz; əz][ə; eɪ] [ju'ni:k] [dɪ'skʌvəri] .
as a unique discovery .
作为 一个 独特的 发现 .

但是，仅仅发现偶像的脚是用黏土做的，这算不上什么独特的发现。

[æ̣t; ət] ['eni] [reɪt] , ['hi:d] [sə'vaɪv] [aɪ 'ti:] .

At any rate , he'd survive it .
在 任何 速度 , 他会 存活 它 .

无论如何，他都能活下来。

[soʊ] , [wʌt] [dɪd] [ðæt] [li:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔ:sɪz] ?

So , what did that leave of his losses ?
所以 , 什么 做过 那 离开 的 他的 损失 ?

那么，他的损失最终剩下多少呢？

[hi:; hi] [krɪndʒd] .

He cringed .
他 畏缩 .

他畏缩了一下。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [dri:mz] .

That was the way with dreams .
那 曾是 这 方式 和 梦境 .

梦境就是这样。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp] .

They were so hard to give up .
他们 是 所以 难的 到 给 向上 .

它们太难放弃了。

[ænd; ənd][ʰhi:d] [wɜ:rkt] [tɔ:rdz] [ðɪs] [wʌn][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] .

And he'd worked towards this one for so long .
和 他会 工作 向 这 一 为了 所以 长的 .

他为此努力了很久。

[naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [tu:; tə][du:][bʌt; bət] [feɪs] [ðə; ði][fæktz] :

Now , there was nothing left to do but face the facts :
现在 , 那里 曾是 没有什么 左边 到 做 但 脸 这 事实 :

现在，除了面对现实，别无他法：

[ʰhi:d] [ˈnevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət] [kri:t] ; [ˈnevər] [ˈri:əli] [noʊ] [fɔ:r; fər] [ʃʊr] [waɪ] [ˈnɑ:səs] [fel] .

he'd never have a chance at Crete ; never really know for sure why Knossos fell .
他会 绝不 有 一个 机会 在 克里特岛 ; 绝不 真的 知道 为了 当然 为什么 克诺索斯 跌倒 .

他永远没有机会攻占克里特岛；也永远无法真正了解克诺索斯陷落的确切原因。

[ən'les] —

Unless —
除非 —

除非-

[bɜ:rk] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] .

Burke stopped short .
伯克 停止 短的 .

伯克突然停住了脚步。

[wʌt] [hæd; həd][ðə; ði] [prə'fesər] [sed] ?

What had The Professor said ?
什么 有 这 教授 说 ?

教授说了什么？

[ðæt] [ʰhi:d] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn'vɜ:rtər] [fɜ:rst] [θɪŋ] [tə'mɑ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ?

That he'd destroy the time inverter first thing tomorrow morning ?
那 他会 破坏 这 时间 逆变器 第一的 事物 明天 早晨 ?

他明天一早就不会摧毁时间转换器？

[wɪtʃ] [stiɪl] [left] [tə'naɪt] , [ˈdɪdnt] [aɪ 'ti:] ?

Which still left tonight , didn't it ?
哪个 仍然 左边 今晚 , 没有 它 ?

今晚还有人离开，对吧？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [əˈpɔːl] [ˈeni][məɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] .
It was a thought to appall any man in his right mind .
它 曾是 一个 想法 到 惊恐 任何 男人 在 他的 正确的 头脑 ；

任何一个神智正常的人都会对这种想法感到震惊。

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðə; ði] [prəˈfesər] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [smɔːl] [ˈprɑːgres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈʃiːn] ,
For while The Professor admitted to small progress with the machine ,
为了 尽管 这 教授 承认 到 小的 进步 和 这 机器 ；

虽然教授承认机器取得了一些进展，

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [sed] [ˈfræŋkli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ˈstaimiːd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈeriə] :
he also said frankly that he was completely stymied in the most vital area :
他 还 说 坦率地说 那 他 曾是 完全地 受阻 在 这 最多 必不可少的 区域 ；

他还坦率地表示，他在最关键的领域完全束手无策：

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈtrænsˌpɔːtɪŋ] [ˈɑːbdʒekts][frʌm; frəm][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][pæst][ɑːn]
while he had succeeded in transporting objects from present to past on
尽管 他 有 成功了 在 运输 对象 从 展示 到 过去的 在

[æɪn; ən][ɪksˌperɪˈment(ə)l][ˈbeɪsɪs] ,
an experimental basis ,
一个 实验 基础 ；

虽然他已成功地在实验的基础上将物体从现在传送到了过去，

[hiː; hi] [ˈkʊdnt] [muːv] [ðem; ðəm][ˈiːv(ə)n][æɪn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
he couldn't move them even an instant into the future .
他 不能 移动 他们 甚至 一个 立即的 进入 这 未来 ；

他甚至无法将他们推向未来哪怕一瞬间。

[ˈkæɪrɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ][step] [ˈfɜːrðər] , [ˈeniθɪŋ] [sent] [ˈɪntuː][ðə; ði][pæst] [steɪd] [ðer; ðər] .
Carrying this a step further , anything sent into the past stayed there .
携带 这 一个 步 更远 ， 任何事物 发送 进入 这 过去的 入住 那里 ；

更进一步来说，任何被送入过去的东西都会留在那里。

[aɪˈtiː] [ˈkʊdnt] [biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
It couldn't be returned to the present .
它 不能 是 返回 到 这 展示 ；

它无法回到现在。

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] [ðæt] [ɪf] [ˈeniwʌn] [neɪmd] [ˈdaɪən] [bɜːrk] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [soʊ][mæd][æz; əz][tuː; tə]
And that meant that if anyone named Dion Burke should prove so mad as to
和 那 意思是 那 如果 任何人 命名 迪翁 伯克 应该 证明 所以 疯狂的 作为 到

[send] [hɪmˈself] [bæk] [tuː; tə] [brɔːnz] [eɪdʒ] [kriːt] ,
send himself back to Bronze Age Crete ,
发送 他自己 后退 到 青铜 年龄 克里特岛 ；

这意味着，如果一个名叫迪翁·伯克的人疯到把自己送回青铜时代的克里特岛，

[ðer; ðər][ˈhiːd] [steɪ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃæns] [ˈevər][ʌv; əv] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] [juˈnaɪtɪd]
there he'd stay , with no chance ever of return to Twentieth Century United
那里 他会 停留 ； 和 不 机会 曾经 的 返回 到 第二十 世纪 团结的

[steɪts] .
States .
各州 ；

他将一直待在那里，再也没有机会回到二十世纪的美国。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [nʌm] [ə; eɪ][məɪn] .
It was a thought to numb a man .
它 曾是 一个 想法 到 麻木的 一个 男人 ；

那是一种足以麻痹男人的想法。

[jet] , [wʌz; wəz][aɪˈtiː] [ˈriːəli] [soʊ] [ɪnˈseɪn] ?
Yet , was it really so insane ?
然而 ， 曾是 它 真的 所以 疯狂的 ？

然而，这真的那么疯狂吗？

[ˈæftər][ɔ:l] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi] [lɜ:rn] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
what was more important to him than that he learn the truth about the
什么 曾是 更多的 重要的 到 他 比 那 他 学习 这 真相 关于 这
[fɔ:l][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['nɑ:səs] ?
fall of ancient Knossos ?
落下 的 古老的 克诺索斯 ?

对他来说，还有什么比了解古克诺索斯陷落的真相更重要的呢？

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][ˈsætɪsfai][hɪm; ɪm] , [ˈæftər][ɔ:l] [ðɪ:z] ['jɪrz] ?
What else could satisfy him , after all these years ?
什么 别的 可以 满足 他 , 后 全部 这些 年 ?

这么多年过去了，还有什么能让他感到满足呢？

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][daɪd] , [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] ['mætər] [tu:] [mʌt]] .
Even if he died , it wouldn't matter too much .
甚至 如果 他 死亡 , 它 不会 事情 也 很多 .

即使他死了，也没什么大不了的。

[hɪz; ɪz] [ˈperənts] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redɪ] [gɔ:n] , [hɪz; ɪz] [frendz] ['moʊstli][ɑ:n][ðə; ði][ˈkæʒuəl][saɪd] .
His parents were already gone , his friends mostly on the casual side .
他的 父母 是 已经 已消失 , 他的 朋友们 大多 在 这 随意的 边 .

他的父母已经去世了，他的朋友大多也只是泛泛之交。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [naʊ] , [aɪ 'ti:] [dɔ:nd] [ɑ:n] [bɜ:rk] [ðæt] [reɪn][wʌz; wəz] ['splætərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
For the first time , now , it dawned on Burke that rain was splattering in his
为了 这 第一的 时间 , 现在 , 它 黎明 在 伯克 那 雨 曾是 splattering 在 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

这时，伯克才第一次意识到雨水正拍打在他的脸上。

[aɪ 'ti:] [felt] [gʊd] .
It felt good .
它 毛毡 好的 .

感觉很好。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ju:z] — [hi:; hi] ['dɪdnt] [ˈi:v(ə)n] [ker] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ru:ɪnd] .
His clothes and shoes — he didn't even care that they were ruined .
他的 衣服 和 鞋 — 他 没有 甚至 关心 那 他们 是 毁坏 .

他的衣服和鞋子——他甚至不在乎它们都被毁了。

[ˈpɪvətɪŋ] , [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði] [bɔ:ŋ] [træmp] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənt] .
Pivoting , he started the long tramp back to his apartment .
枢轴 , 他 开始 这 长的 流浪汉 后退 到 他的 公寓 .

他转身，开始了漫长的回公寓的路。

[ðer; ðər] , [fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] , [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][hɑ:t] ['ʃaʊər] ; [ðen] [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [kli:n] , [draɪ] ['aʊtfɪt] .
There , for comfort , he took a hot shower ; then put on a clean , dry outfit .
那里 , 为了 舒适 , 他 采取 一个 热的 淋浴 ; 然后 放 在 一个 干净的 , 干燥 全套服装 .

为了让自己舒服些，他在那里洗了个热水澡，然后换上了一套干净干燥的衣服。

[aɪ 'ti:] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə] , [ɔ:l'soʊ] , [tu:; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [fɪl] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret]
It seemed like a good idea , also , to check his watch , fill his cigarette
它 似乎 喜欢 一个 好的 主意 , 还 , 到 查看 他的 手表 , 充满 他的 卷烟
[ˈlaɪtər] ,
lighter ,
打火机 ,

看起来，看看他的手表，给他的打火机加满油，也是个好主意。

[ænd; ənd] [stɒʊ] [ðə; ði][ʊʊld] [faɪv] - [ʃɑ:t] [smɪθ] & [ˈwɛsən] [ˈθɜ:rti] - [eɪt] [ˈhi:d] [ɪnˈherɪtɪd] [frɑm; frəm]
and stow the old five - shot Smith & Wesson thirty - eight he'd inherited from
和 存放 这 老的 五 - 射击 史密斯 & 韦森 三十 - 八 他会 遗传 从
[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈweɪstbænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] .
his father in the waistband of his trousers .
他的 父亲 在 这 腰带 的 他的 裤子 .

并将他从父亲那里继承来的老式五发史密斯威森38型左轮手枪藏在裤腰带里。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˈhi:d] [kəmˈpli:tɪd] [ɔ:l] [sʌtʃ] [əˈreɪndʒmənts] , [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [stɔ:pt] .
By the time he'd completed all such arrangements , the rain had stopped .
经过 这 时间 他会 完全的 全部 这样的 安排 , 这 雨 有 停止 .
[hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] , [stɑ:rz] [ˈʊʊn] [əˈmɪd][ðə; ði] [θɪn] [klaʊdz] [ˌoʊvərˈhed] .
Here and there , stars shone amid the thin clouds overhead .
这里 和 那里 , 明星 闪耀 之中 这 薄的 云 开销 .

稀薄的云层间, 星星点点闪烁。

[hed] [ʌp] , [ˈʃəʊldəz] [bæk] , [bɜ:rk] [ˈstroʊld] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][wet] , [ˈɡlɪsnɪŋ] [wɔ:k] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
Head up , shoulders back , Burke strolled along the wet , glistening walk towards the
头 向上 , 肩膀 后退 , 伯克 漫步 沿着 这 湿的 , 闪闪发光 走 向 这
[ˈkæmpəs] .
campus .
校园 .

伯克昂首挺胸, 沿着湿漉漉、闪闪发光的步道向校园走去。

[hi:; hi] [felt] [ˈsʌmhaʊ] [dɪˈtætʃt] , [əˈpɑ:rt][frɑm; frəm][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:]
He felt somehow detached , apart from the world about him , and it
他 毛毡 不知何故 分离的 , 除 从 这 世界 关于 他 , 和 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfi:lɪŋ] ,
was a good feeling ,
曾是 一个 好的 感觉 ,

他感觉自己与周围的世界有些疏离, 这种感觉很好。

[ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi][ˈɔ:lsoʊ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] - [sɒʊkt] [ɜ:rθ] ,
even though he also enjoyed the smell of the rain - soaked earth ,
甚至 尽管 他 还 享受 这 闻 的 这 雨 - 浸泡过 地球 ,
[dʒɪn] [hɪsɪŋ] ,
was a good feeling ,
曾是 一个 好的 感觉 ,

尽管他也喜欢雨后泥土的的气味,

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [li:vz] [hæd; həd] [paɪld] [ʌp][ɪn][ˈlɪt(ə)l][dæmz] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈɡʌtər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and the way leaves had piled up in little dams along the gutter , and the
和 这 方式 树叶 有 堆积 向上 在 小的 水坝 沿着 这 排水沟 , 和 这
[hɪsɪŋ] ,
hissing ,
嘶嘶声 ,

还有沿着排水沟堆积起来的落叶, 形成一个个小水坝, 以及嘶嘶作响的声音,

[ˈwɪspərɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈtaɪərz][ɑ:n] [wet] [ˈpeɪvmənt] [ˈevri] [taɪm] [ə; eɪ][kɑ:r] [went] [baɪ] .
whispering sound of tires on wet pavement every time a car went by .
耳语 声音 的 轮胎 在 湿的 路面 每一个 时间 一个 车 去 经过 .
[hɪsɪŋ] [saʊnd] [ˈwɪspərɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈtaɪərz][ɑ:n] [wet] [ˈpeɪvmənt] [ˈevri] [taɪm] [ə; eɪ][kɑ:r] [went] [baɪ] .
whispering sound of tires on wet pavement every time a car went by .
耳语 声音 的 轮胎 在 湿的 路面 每一个 时间 一个 车 去 经过 .

每当有汽车经过, 轮胎碾过湿滑路面都会发出低沉的摩擦声。

[wʌnz] [hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [kɔ:t] [hɪmˈself] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ə; eɪ] [smɔ:l] , [ˈkwaɪət] , [ˈsi:krət] [smɑɪl] ,
Once he even caught himself smiling a little , a small , quiet , secret smile ,
一次 他 甚至 捕捉 他自己 微笑 一个 小的 , 一个 小的 , 安静的 , 秘密 微笑 ,
[wʌnz] [hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [kɔ:t] [hɪmˈself] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ə; eɪ] [smɔ:l] , [ˈkwaɪət] , [ˈsi:krət] [smɑɪl] ,
Once he even caught himself smiling a little , a small , quiet , secret smile ,
一次 他 甚至 捕捉 他自己 微笑 一个 小的 , 一个 小的 , 安静的 , 秘密 微笑 ,

他甚至有一次发现自己露出了淡淡的微笑, 一个细微、安静、隐秘的微笑。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [də'rektər] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɜ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [i:t] [ɪn] [tɜ:rn] [hæd; həd]
over the way The Director and The Girl and The Professor each in turn had
超过 这 方式 这 导演 和 这 女孩 和 这 教授 每个 在 转动 有
[lʊkt] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [stændz] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
looked as they took their stands and walked out of his life .
看起来 作为 他们 采取 他们的 站立 和 步行 出去 的 他的 生活 .
导演、女孩和教授依次看着他，表明立场，然后离开了他的生活。

[ðə; ði] [meɪn] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ˈɪnstɪtu:t] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌnˈlɑ:kt] , [soʊ] [bɜ:rk] [went] [ɑ:n] [ɪn] ,
The main door of the Science Institute was still unlocked , so Burke went on in ,
这 主要的 门 的 这 科学 研究所 曾是 仍然 已解锁 , 所以 伯克 去 在 在 ,
科学研究所的大门仍然敞开着，于是伯克走了进去。

[ˈpɔ:zɪŋ] [ˈoʊnli] [tu:; tə] [nɑ:d] [ˈplezntli] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈkæmpəs] [pəˈli:smən] [hu:] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [pæs] [baɪ]
pausing only to nod pleasantly to a campus policeman who happened to pass by
暂停 仅有的 到 点头 愉快 到 一个 校园 警察 WHO 发生 到 经过 经过
[æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] .
at the moment .
在 这 片刻 .
他只是停下来，友好地向恰巧路过的校园警察点了点头。

[ðə; ði] [ˈlæbrətɔ:ri] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glæs] - [ˈpend] [dɔ:r] .
The laboratory had a glass - paned door .
这 实验室 有 一个 玻璃 - 窗格 门 .
实验室有一扇玻璃门。

[wɪˈðəʊt] [hezɪˈteɪ] (ə)n , [bɜ:rk] [ræpt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɔ:lvr̩] ,
Without hesitation , Burke rapped a hole in it with the butt of his revolver ,
没有 犹豫 , 伯克 说唱 一个 洞 在 它 和 这 屁股 的 他的 左轮手枪 ,
伯克毫不犹豫地用左轮手枪的枪托在上面敲了个洞。

[ri:tʃt] [ɪn] [lɔ:n] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [tɜ:rn] [bæk] [ðə; ði] [boʊlt] ,
reached in long enough to turn back the bolt ,
达到 在 长的 足够的 到 转动 后退 这 螺栓 ,
伸手进去足够长的时间，把螺栓拧了回去。

[ðen] [stept] [ɪnˈsaɪd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [əˈgen] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .
then stepped inside and locked the door again behind him .
然后 步 里面 和 已锁定 这 门 再次 在后面 他 .
然后他走进屋内，把门再次锁上了。

[naʊ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ru:m] [wer] [ðə; ði] [prə'fesər] [delt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [moʊst]
Now he turned to the inner room where The Professor dealt with his most
现在 他 转向 到 这 内 房间 在哪里 这 教授 已处理 和 他的 最多
[ˈpraɪvət] [ˈmætərz] .
private matters .
私人的 事情 .
现在他转身走向教授处理私人事务的内室。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [hi:; hi] [ˈnoʊtɪd] [əˈpɑ:n] [ˈentərɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈklʌtərd] [desk] ,
The first thing he noted upon entering was a cluttered desk ,
这 第一的 事物 他 著名的 之上 进入 曾是 一个 杂乱 桌子 ,
他进门后首先注意到的是一张杂乱的桌子。

[ɑ:n] [wʌn] [ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv] [wɪt] [leɪ] [ə; eɪ] [flæt] [bɔ:ks] [pər'hæps] [faɪv] [baɪ] [eɪt] [baɪ] [tu:] [ɪntʃɪz] [ɪn] [saɪz] .
on one corner of which lay a flat box perhaps five by eight by two inches in size .
在 一 角落 的 哪个 躺 一个 平坦的 盒子 也许 五 经过 八 经过 二 英寸 在 尺寸 .
其中一个角上放着一个扁平的盒子，尺寸大约为 5 英寸 x 8 英寸 x 2 英寸。

[ðæt] [pli:zd] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][baɪ][ɪts] [grɪd] [frʌnt] [hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]
That pleased him , for by its grilled front he recognized the thing as the
那 高兴 他 , 为了 经过 它是 烤 正面 他 认可 这 事物 作为 这
[ɪn'kredəb(ə)] ,
incredible ,
极好的 ,

这让他很高兴，因为他从它烤架状的正面认出这是个不可思议的东西。

[trænzɪstər] - [pækt] [dɪ'vaɪs] [ðə; ði] [prə'fesər] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] " [kɑ:mpju'teɪʃənl]
transistor - packed device The Professor described as a " computational
晶体管 - 包装 设备 这 教授 描述 作为 一个 " 计算
[trænz'leɪtər, træns'leɪtər] .
translator :
翻译 :

这位教授将这种晶体管封装的设备描述为“计算翻译器”。

" [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɪð; wɪθ] [ə'sɔ:rtɪd] [fɔ:rən] ['stjʊdnts] [ænd; ənd]
" **Experiments with assorted foreign students and**
" 实验 和 各种各样的 外国的 学生 和
[ə'merɪkən] ['ɪndiəns][ʌ; əv] [veriəs] [traɪbz] [ɪndɪkertɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə]
American Indians of various tribes indicated that it would enable a man to
美国人 印度人 的 各种各样的 部落 表明的 那 它 会 使能够 一个 男人 到
[kən'dʌkt] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)] [tu:] - [wei] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɪn] ['eni] ['læŋɡwɪdʒ] .
conduct a successful two - way conversation in any language .
执行 一个 成功的 二 - 方式 对话 在 任何 语言 :

“对各种外国学生和不同部落的美洲印第安人进行的实验表明，它能使一个人用任何语言进行成功的双向对话。

[ˈstræpɪŋ] [ðə; ði][bɑ:ks][ɪn] [pleɪs] [flæt] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] ['belɪ] , [bɜ:rk] [mu:vd] [ɑ:n][pæst][ðə; ði] [desk] .
Strapping the box in place flat against his belly , Burke moved on past the desk .
捆绑 这 盒子 在 地方 平坦的 反对 他的 腹部 , 伯克 已搬 在 过去的 这 桌子 .
伯克把箱子用带子固定在腹部，然后绕过桌子继续往前走。

[bɪ'jɑ:nd] [aɪ 'ti:] , [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [lu:md] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn'vɜ:rtər] .
Beyond it , around a corner , loomed the time inverter .
超过 它 , 大约 一个 角落 , 迫近 这 时间 逆变器 :

在它后面，拐过一个弯，时间逆变器就矗立在那里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmbərsəm] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [kræmpt] ['plætɆ:rm] [sə'spendɪd] [ə'mɪd] [grɪdz]
It was a cumbersome - looking thing , a cramped platform suspended amid grids
它 曾是 一个 笨重 - 寻找 事物 , 一个 狭窄 平台 暂停 之中 网格
[ʌ; əv][ˈwaɪər] .
of wire .
的 金属丝 :

它看起来笨重不堪，是一个狭窄的平台，悬挂在密密麻麻的铁丝网中。

[i:tʃ] [grɪd] , [ɪn][tɜ:rn] , [fɪtɪd] [wɪðɪn] [ə; eɪ]l'a:rdʒər] ['freɪmwɜ:rk] [ə'prɒʊpɪətli] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ]
Each grid , in turn , fitted within a larger framework appropriately equipped with
每个 网格 , 在 转动 , 适配 之内 一个 更大的 框架 适当 配备 和
['kælibreɪtɪd] ['spɪndlz] ,
calibrated spindles ,
校准 纺锤 ,

每个网格又分别安装在一个更大的框架内，该框架配备了经过校准的主轴。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][grɪdz] - ['relətv] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnər] ['plætɆ:rm]
so that the grids ' relative position to each other and to the inner platform
所以 那 这 网格 - 相对的 位置 到 每个 其他 和 到 这 内 平台
[kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'dʒʌstɪd] [æt; ət] [wɪl] .
could be adjusted at will .
可以 是 调整 在 将要 :

这样就可以随意调整网格彼此之间以及与内部平台的相对位置。

[tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ə; eɪ] [ni:t] [kən'trɒl] - [bɔːrd] ['ɑ:kjuːpaɪd] [ə; eɪ] [wɔːl] - [speɪs] .

To one side , a neat control - board occupied a wall - space .
到 一 边 , 一个 整洁的 控制 - 木板 占领 一个 墙 - 空间 .

一侧, 一块整齐的控制面板占据了墙面空间。

[ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] ['eriə] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [skri:n] ['slɪmwʌt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

A larger area was given over to a screen somewhat like that of a
一个 更大的 区域 曾是 给定 超过 到 一个 屏幕 有些 喜欢 那 的 一个

[ˈtelɪvɪz(ə)n] [set] .

television set .
电视 放 .

较大的区域被辟为一块类似电视机的屏幕。

[ˈwerəli] , [bɜːrk] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [skri:n] .

Warily , Burke picked his way over to the screen .
谨慎地 , 伯克 挑选 他的 方式 超过 到 这 屏幕 .

伯克小心翼翼地走到屏幕前。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] , [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ˈfoʊd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['kwɪvər] .

Now that he was here , his stomach showed a strong tendency to quiver .
现在 那 他 曾是 这里 , 他的 胃 显示 一个 强的 趋势 到 颤动 .

他来到这里之后, 胃里就涌起一阵阵的悸动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

时空之战(Battle Out of Time)

第3/5页

[dɪ'spaɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:n] [naɪts] ['hi:d] [spɛnt] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'fesər] ,
Despite all the long nights he'd spent in this room with The Professor ,

尽管 全部 这 长的 夜晚 他会 花费 在 这 房间 和 这 教授 ,

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['daʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'bɪləti] [tu:; tə] ['ɑ:pəreɪt] [ðə; ði] [ɪn'vɜ:rtər] .
he found himself doubting his own ability to operate the inverter .

他 成立 他自己 怀疑 他的 自己的 能力 到 操作 这 逆变器 .

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌ; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [br'jɑ:nd] [hɪm; ɪm] .
As for the theory of the thing , that was completely beyond him .

作为 为了 这 理论 的 这 事物 , 那 曾是 完全地 超过 他 .

至于这件事的理论层面, 他完全不了解。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [daʊt] .
But it was no time for doubt .

但 它 曾是 不 时间 为了 怀疑 .

但现在不是犹豫的时候。

['swɪtʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['paʊər] , [bɜ:rk] ['kɜ:fəli] [set] [ə'baʊt] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði][kən'troʊl]['daɪəlz] .
Switching on the power , Burke carefully set about adjusting the control dials .

交换 在 这 力量 , 伯克 小心 放 关于 调整 这 控制 拨号盘 .

打开电源后, 伯克小心翼翼地开始调整控制旋钮。

['lætɪtu:d] [ænd; ənd]['lɑ:ndʒɪtu:d] [keɪm] [fɜ:rst] , [daʊn] [tu:; tə] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
Latitude and longitude came first , down to minutes and then seconds .

纬度 和 经度 来了 第一的 , 向下 到 分钟 和 然后 秒 .

首先是经纬度, 然后是分钟, 最后是秒。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] ['tjʊnɪŋ] ,
A moment's tuning ,

一个 瞬间 调谐 ,

稍作调整,

[ænd; ənd] [kri:t] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] ['pæləs] [ʌ; əv] ['nɑ:səs] [leɪ] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]
and Crete and then the Great Palace of Knossos lay before him on the

和 克里特岛 和 然后 这 伟大的 宫殿 的 克诺索斯 躺 前 他 在 这

['skænər] [skri:n] .
scanner screen .

扫描器 屏幕 .

然后, 克里特岛和克诺索斯大宫殿出现在他的扫描屏幕上。

['fɔ:lɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [step] , [bɜ:rk] [rʌbd] [ðə; ði] [neɪp] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [nek] [wer] [aɪ 'ti:] [eɪkt] [frʌm; frəm]
Falling back a step , Burke rubbed the nape of his neck where it ached from

坠落 后退 一个 步 , 伯克 摩擦 这 颈背 的 他的 脖子 在哪里 它 疼痛 从

[streɪn] .
strain .

拉紧 .

伯克后退一步, 揉了揉因肌肉紧张而酸痛的后颈。

[taɪm] [ə'dʒʌstmənt] , [naʊ] .
Time adjustment , now .

时间 调整 , 现在 .

现在调整时间。

[ə; eɪ] [nu:] [set] [ʌv; əv] ['daɪəlz] .

A new set of dials .
一个 新的 放 的 拨号盘 .

一套新的表盘。

[ðə; ði] [skri:n] [tʃeɪndʒd] [brɪʔɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

The screen changed before his eyes .
这 屏幕 已更改 前 他的 眼睛 .

屏幕在他眼前发生了变化。

[ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ˌekska'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ri:kən'strʌkʃ(ə)n] ['væniʃt] .

The work of excavation and reconstruction vanished .
这 工作 的 挖掘 和 重建 消失了 .

挖掘和重建工作成果消失了。

[ɔ:f] [tu; tə] [wʌn] [saɪd] , ['ɑ:lɪv] [groʊvz] [ə'pɪrd] .

Off to one side , olive groves appeared .
离开 到 一 边 , 橄榄 小树林 出现 .

旁边出现了橄榄树林。

[ðen] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['bɪzənti:n] ['ɑ:rkɪtektʃər] [flæʃt] [ɑ:n] .

Then a building with unmistakably Byzantine architecture flashed on .
然后 一个 建筑 和 毫无疑问 拜占庭 建筑学 闪光灯 在 .

然后，一座具有鲜明拜占庭建筑风格的建筑映入眼帘。

[ə'gen] [bɜ:rk] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['daɪəl] .

Again Burke twisted the dial .
再次 伯克 扭曲 这 拨号 .

伯克再次转动了旋钮。

[ə'gen] .

Again .
再次 .

再次。

[naʊ] [hoʊl] [taʊnz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

Now whole towns came and went .
现在 所有的 城镇 来了 和 去 .

如今，整个城镇兴衰更迭。

[wʌn] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [skri:n] [ʃoʊd] [ni:t] [hʌt] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [fi:ldz] ; [ðə; ði] [nekst] ,

One moment , the screen showed neat huts and cultivated fields ; the next ,
一 片刻 , 这 屏幕 显示 整洁的 小屋 和 栽培 字段 ; 这 下一个 ,

前一刻，屏幕上还显示着整齐的小屋和耕地；下一刻，

['ru:ɪnz] [ɔ:r] [noʊ] ['bɪldɪŋz] [æt; ət] [ɔ:l] .

ruins or no buildings at all .
废墟 或者 不 建筑物 在 全部 .

要么是废墟，要么根本没有建筑物。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .

But never a trace of people .
但 绝不 一个 痕迹 的 人们 .

但丝毫没有人类的踪迹。

['pi:p(ə)l] [mu:vɪd] [tu:] ['kwɪkli] [fɔ:r; fər] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['setɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] - ['spɪndlz] [tu; tə]

People moved too quickly for even the finest settings of the time - spindles to
人们 已搬 也 迅速地 为了 甚至 这 最好的 设置 的 这 时间 - 纺锤 到

[ʃoʊ] [ðem; ðəm] .

show them .
展示 他们 .

人们的行动速度太快，即使是最精密的计时装置也无法捕捉到他们的变化。

[ˈfɑːrðər] [bæk] . . . [ˈfɑːrðər] . . . [ˈfɑːrðər]
Farther back . . . **farther** . . . **farther**
更远 后退 . . . 更远 . . . 更远

更早.....更早.....更早.....

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ɡreɪt] , [dɑːrk] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði]
And now there was only a great , dark ring on the hillside to mark the
和 现在 那里 曾是 仅有的 一个 伟大的 , 黑暗的 戒指 在 这 山坡 到 标记 这
[ˈpæləs] .
palace .
宫殿 .

如今，山坡上只剩下一个巨大的黑色圆环，标志着宫殿的遗迹。

[wɔːl] - [blɑːks] [ænd; ənd] [ˈpɪləs] [leɪ] [ˈstruːn] [laɪk] [ˈskoːrtʃt] [blɑːks] [ɪn][ˈɔːl] [dəˈrek(ə)nz] .
Wall - blocks and pillars lay strewn like scorched blocks in all directions .
墙 - 积木 和 柱子 躺 散落的 喜欢 烧焦的 积木 在 全部 方向 .

墙块和柱子像烧焦的方块一样散落在四面八方。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˈlaɪtnɪŋ] [hæd; həd] [ˈblæstɪd] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈzːrθ] .
It was as if lightning had blasted the very earth .
它 曾是 作为 如果 闪电 有 炸毁 这 非常 地球 .

仿佛一道闪电击中了大地。

[ðə; ði] [fjuː] [hʌt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [stʊd] [faːr][ˈɔːf] ,
The few huts to be seen stood far off ,
这 很少 小屋 到 是 已见 站立 远的 离开 ,

远处零星散落着几间小屋，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv] [ˈnaɪsəs] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [pleɪs] [əˈkɜːrsɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] [ˈʌndər] [peɪn]
as if the site of Knossos were a place accursed , to be avoided under pain
作为 如果 这 地点 的 克诺索斯 是 一个 地方 被诅咒的 , 到 是 避免 在下面 疼痛
[ʌv; əv] [deθ] .
of death .
的 死亡 .

仿佛克诺索斯遗址是一个被诅咒的地方，避之不及，否则必死无疑。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [tʌtʃt] [bɜːrk] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈhiːd] [siːn] [ðɪs] [saɪt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] ,
A chill touched Burke ; and though he'd seen this sight a dozen times before ,
一个 寒意 感动 伯克 ; 和 尽管 他会 已见 这 视线 一个 打 时代 前 ,
[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ˈtremblɪd] .
his fingers trembled .
他的 手指 颤抖 .

伯克感到一阵寒意；虽然他以前见过这种景象十几次，但他的手指还是颤抖起来。

[bæk] [ˈfɑːrðər] . . . [ˈfɑːrðər]
Back farther . . . **farther**
后退 更远 . . . 更远

再往前追溯.....再往前追溯.....

[æz; əz] [ˈswɪftli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈdɑːkənd] , [ðə; ði] [ˈskriːn] [keɪm] [braɪt] .
As swiftly as it had darkened , the screen came bright .
作为 迅速地 作为 它 有 变暗 , 这 屏幕 来了 明亮的 .

屏幕变暗的速度和它变亮的速度一样快。

[ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈroʊz] [əˈɡen] , [waɪt] [ˈdʒɪpsəm] [wɔːlz][ænd; ənd] [ˈkɑːləmz] [əˈɡlɪsən] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] .
The palace rose again , white gypsum walls and columns aglisten in the sunlight .
这 宫殿 玫瑰 再次 , 白色的 石膏 墙壁 和 列 晶 在 这 阳光 .

宫殿再次拔地而起，白色的石膏墙壁和柱子在阳光下闪闪发光。

['skɪlfəli] , [bɜːrk] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['diːteɪl] ['daɪəl] , [wɜːrkiŋ] [ˈfɔːrwəd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['moʊmənt]
Skilfully , **Burke** **adjusted** **the** **detail** **dial** , **working** **forward** **again** **to** **the** **moment**
 巧妙地 , 伯克 调整 这 细节 拨号 , 在职的 向前 再次 到 这 片刻
 [wen] [ðə; ði] ['pæləs] [hæd; həd] ['krʌmbld] .
when **the** **palace** **had** **crumbled** .
 什么时候 这 宫殿 有 崩溃了 .
 伯克巧妙地调整了细节刻度盘，再次向前追溯到宫殿坍塌的那一刻。

[ðə; ði][dɪ'zæstər] [keɪm] [æt; ət] [naɪt] ; [ðæt][wəz; wəz][pleɪn][tu:; tə] [si:] .
The disaster came at night ; that was plain to see .
 这 灾难 来了 在 夜晚 ; 那 曾是 清楚的 到 看 .
 灾难发生在夜间，这一点显而易见。

[ænd; ənd][sɒv][fæst] [ðæt] [ðə; ði] [skri:n] [kʊd; kəd][nɑ:t][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [wen] [aɪ ˈti:] [ˈhæpənd]

And	so	fast	that	the	screen	could	not	record	the	instant	when	it	happened
和	所以	快速地	那	这	屏幕	可以	不是	记录	这	立即的	什么时候	它	发生

.

⋮

.

速度之快，屏幕根本来不及记录下发生的那一刻。

[wʌn] ['sekənd] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , ['sɒ:lɪd][æz; əz]['oʊnli] [rɑːk] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] .
One **second** , **the** **buildings** **were** **there** , **solid** **as** **only** **rock** **could** **make** **them** .
 一 第二 , 这 建筑物 是 那里 , 坚硬的 作为 仅有的 岩石 可以 制作 他们 .
 前一秒, 这些建筑物还在那里, 坚固得只有岩石才能造就。

[ðə; ði][nekst] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli][dɑːrk] , [ˈblaɪtɪd] [ˈruːnz] .
The next , there were only dark , blighted ruins .
 这 下一个 , 那里 是 仅有的 黑暗的 , 秕 废墟 .
 下一处, 只剩下阴暗破败的废墟。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [kʊd; kəd] [kən'si:vəbli] [hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈaʊəz] , [jet] [stri] [[ʊ] [æz; əz]
Of course , the destruction could conceivably have taken hours , yet still show as
 的 课程 , 这 破坏 可以 或许 有 已采取 小时 , 然而 仍然 展示 作为
 [ɪnstənˈteɪniəs] [ɑ:n][ðə; ði] ['skænər] .
instantaneous on the scanner .
 瞬间 在 这 扫描器 .

当然，破坏过程可能持续了数小时，但在扫描仪上仍然显示为瞬间发生。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [taɪm] , [seɪ] , [twelv] ['aʊəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

But if a man were to go back to a time , say , twelve hours before the

但 如果 一个 男人 是 到 去 后退 到 一个 时间 , 说 , 十二 小时 前 这

['kætəklɪzəm]

cataclysm

灾难

但如果一个人回到过去, 比如说, 灾难发生前十二个小时.....

[ˈhi:d] [ni:d] [tu: tə] [tʃu:z] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ,
He'd need to choose the right place ,
 他会 需要 到 选择 这 正确的 地方 ,
 他需要选对地方。

[tu:] . . . [ˈsʌmwɜː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈpæləs] [ˈtræfɪk] — [ðæt] [əˈpɑːrtmənt] [ɔːf] [ðə; ði]
too . . . somewhere out of the line of palace traffic — that apartment off the
 也 . . . 某处 出去 的 这 线 的 宫殿 交通 — 那 公寓 离开 这
 [ˈkwiːnz] [ˈmegəˌrɑːn] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] .
Queen's Megaron , for instance .
 女王大学 麦加隆 , 为了 实例 .

也可以选择远离宫廷交通要道的地方——例如，女王宫殿附近的那套公寓。

[nɑ:t] [tu:] ['stedəli] , [bɜ:rk] [set] [ðə; ði] ['daɪəlz] ; [ðen] ['streɪtnd] .
Not too steadily , Burke set the dials ; then straightened .
不是 也 稳步 , 伯克 放 这 拨号盘 ; 然后 拉直 .

伯克调整旋钮时不太稳，然后又调整了正轨。

[ðə; ði] [ri:ələ'zeɪ] (ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑ:li] ['flʌdɪd] [θru:] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .
The realization of his own folly flooded through him in the same instant .
这 实现 的 他的 自己的 蠢事 被淹 通过 他 在 这 相同的 立即的 .

他瞬间意识到自己犯了多么愚蠢的错误。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [bi:; bi] [soʊ] [mæd] [æz; əz] [tu:; tə] ['sækrɪfaɪs] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɔ:ltər] [ʌv; əv] [ɪr]
How could anyone be so mad as to sacrifice his life on the altar of sheer
如何 可以 任何人 是 所以 疯狂的 作为 到 牺牲 他的 生活 在 这 坛 的 透明
[ɪntə'lektʃuəl] [kɜʊri'ɑ:səti] ?
intellectual curiosity ?
知识分子 好奇心 ?

究竟是什么人会如此疯狂，以至于为了纯粹的求知欲而牺牲自己的生命？

[wʌt] [dɪd] [aɪ 'ti:] ['mætər] [ɪf] [hi:; hi] ['nevər] [nu:] [waɪ] ['nɑ:səs] [fel] ?
What did it matter if he never knew why Knossos fell ?
什么 做过 它 事情 如果 他 绝不 知道 为什么 克诺索斯 跌倒 ?

就算他永远不知道克诺索斯陷落的原因，又有什么关系呢？

[tu:; tə] [goʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['hi:d] [bɪn] [ɪn'tri:gd] [baɪ] [æn; ən] ['ɑ:ktəpʊs] - ['dekəreɪtɪd]
To go through with this because he'd been intrigued by an octopus - decorated
到 去 通过 和 这 因为 他会 到过 好奇 经过 一个 章鱼 - 装饰
[maɪ'nɒən] [boʊl] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [əb'sɜ:rd] .
Minoan bowl as a child of seven — it was absurd .
米诺斯 碗 作为 一个 孩子 的 七 — 它 曾是 荒诞 .

仅仅因为他七岁时被一个饰有章鱼图案的米诺斯碗所吸引，就执意要去做这件事——这太荒谬了。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz] [hɪr] — [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] .
His place was here — in his own time , his own land .
他的 地方 曾是 这里 — 在 他的 自己的 时间 , 他的 自己的 土地 .

他属于这里——在他自己的时代，他自己的土地。

[tu:; tə] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [bi:; bi] ['eɪdəns] [ʌv; əv] [groʊs] [ɪm'bæləns] .
To think otherwise could only be evidence of gross imbalance .
到 思考 否则 可以 仅有的 是 证据 的 总的 失衡 .

否则，只能说明你内心极度失衡。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [meɪn] [swɪtʃ] ; [tu:; tə] [tɜ:rn] [ɔ:f] [ðə; ði] [ɪn'vɜ:rtər] .
He started to reach for the main switch ; to turn off the inverter .
他 开始 到 抵达 为了 这 主要的 转变 ; 到 转动 离开 这 逆变器 .

他伸手去够总开关，准备关掉逆变器。

[saɪm(ə)'tɜ:niəsli] , [ə; eɪ] [hænd] ['rætld] [ðə; ði] [nɑ:b] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læbrə'tɔ:ri:z] ['aʊtər] [dɔ:r] .
Simultaneously , a hand rattled the knob of the laboratory's outer door .
同时地 , 一个 手 摇晃 这 旋钮 的 这 实验室的 外 门 .

与此同时，一只手晃动着实验室外门的门把手。

[bɜ:rk] [froʊz] .
Burke froze .
伯克 冻住了 .

伯克愣住了。

[naʊ] [ə; eɪ] [ki:] [kɪkt] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:k] .
Now a key clicked in the lock .
现在 一个 钥匙 点击 在 这 锁 .

这时，钥匙咔哒一声插进了锁孔。

[ə; eɪ] [vɔɪs] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæmpəs] [pəˈliːsmən] — [kɔːld] , " [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] !
A voice — the voice of the campus policeman — called , " All right , you !
一个 嗓音 — 这 嗓音 的 这 校园 警察 — 称为 , " 全部 正确的 , 你 !
一个声音——校园警察的声音——喊道：“好了，你！”

[kʌm] [ɑːn][aʊt] !
Come on out !
来 在 出去 !
出来吧！

[wiː; wi] [noʊ] [jʊə(r)] [ðer; ðər] !
We know you're there !
我们 知道 你是 那里 !
我们知道你在那里！

[ənd; ənd] [ðen] , [nɑːt] [kwɪt] [soʊ] [ˈpleɪnli] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfesər] : " [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] ,
" **And then , not quite so plainly , the voice of The Professor :** " **Be careful ,**
" 和 然后 , 不是 相当 所以 显然 , 这 嗓音 的 这 教授 : " 是 小心 ,
[ˈɑːfɪsər] .
officer :
官 .
然后，教授的声音不太明显地响起：“小心点，警官。”

[hiːz] [bɪn] [ˈæktɪŋ] [ˈkwɪrli] — [θɪŋks] [aɪv] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [streɪndʒ] [məˈʃiːn] [ɪn][ðer; ðər] .
He's been acting queerly — thinks I've some kind of strange machine in there .
他是 到过 表演 奇怪地 — 思考 我已经 一些 种类 的 奇怪的 机器 在 那里 .
他最近行为怪异——认为我体内装着某种奇怪的机器。

[wʌt] [hiː; hi] [niːdz] [ɪz][ə; eɪ] [saɪˈkaɪətrɪst] .
What he needs is a psychiatrist .
什么 他 需求 是 一个 精神科医生 .
他需要的是精神科医生。

[bʌt; bət] [tɪl] [wiː; wi][kæn; kən][get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wʌn] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˈdeɪndʒərəs] .
But till we can get him to one , he may be dangerous .
但 直到 我们 能 得到 他 到 一 , 他 可能 是 危险的 .
但在我们把他送到一所学校之前，他可能很危险。

" [ðə; ði] [prəˈfesər] ,
" **The Professor ,**
" 这 教授 ,
教授，

[ˈkɑːpərɪŋ] [hɪz; ɪz] [bets] . . . [ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [ˈtʃænsɪz] [ɑːn] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈoʊvər] [ˈhævɪŋ] [mɪsˈjuːzd] [juːnɪˈvɜːrsəti]
coppering his bets . . . taking no chances on trouble over having misused university
铜镀层 他的 赌注 . . . 采取 不 机会 在 麻烦 超过 拥有 滥用 大学
[ˈfʌndz] [tuː; tə][ˈfaɪnəns][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] .
funds to finance a private project :
资金 到 金融 一个 私人的 项目 .
他不敢冒险.....不敢冒因滥用大学资金资助私人项目而惹上麻烦的风险。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈvɑːlvd] [prəˈkleɪmɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ɪnˈseɪn] .
Not even if it involved proclaiming a friend insane .
不是 甚至 如果 它 涉及 宣告 一个 朋友 疯狂的 .
即使这意味着要宣布朋友疯了也不行。

[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [strɔː] , [paɪld] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkæməlz] [bæk] .
The final straw , piled on the camel's back .
这 最终的 稻草 , 堆积 在 这 骆驼的 后退 .
压垮骆驼的最后一根稻草。

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli][wʌn] [wei] [aʊt] .

And only one way out .
和 仅有的 一 方式 出去 .

只有一条出路。

[ˈsævɪdʒli] , [bɜːrk] [wɪpt] [ðə; ði] [smɪθ] & [ˈwesən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] ; [ðen] , [taɪt] - [lɪpt] ,
Savagely , Burke whipped the Smith & Wesson from his belt ; then , tight - lipped ,
野蛮地 , 伯克 鞭打 这 史密斯 & 韦森 从 他的 腰带 ; 然后 , 紧的 - 嘴唇 ,
伯克凶狠地从腰间拔出史密斯威森手枪; 然后, 他紧抿着嘴唇,

[ˈflikt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][ˈdaɪəlz] .

flicked a quick glance along the dials .
轻弹 一个 快的 瞥一眼 沿着 这 拨号盘 .

他迅速扫了一眼仪表盘。

[ðə; ði] [ɪnˈvɜːrtər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈredi] [æz; əz][aɪˈtiː][ˈevər] [wʊd] [biː; bi] .

The inverter was as ready as it ever would be .
这 逆变器 曾是 作为 准备好 作为 它 曾经 会 是 .

逆变器已做好一切准备。

[ˈbriːðɪŋ] [hɑːrd] , [bɜːrk] [slɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈwaɪər][ɡrɪdz] ; [stept] [ʌp][ˈɑːntə][ðə; ði] [kræmpt]
Breathing hard , Burke slid between the wire grids ; stepped up onto the cramped
呼吸 难的 , 伯克 滑行 之间 这 金属丝 网格 ; 步 向上 到 这 狭窄

[ˈsentrəl] [ˈplætfɔːrm] .

central platform .
中央 平台 .

伯克气喘吁吁地从铁丝网间滑了过去, 然后踏上了狭窄的中央平台。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ruːm] : " [kʌm] [aʊt] , [naʊ] , [bɜːrk] !

From the outer room : " Come out , now , Burke !
从 这 外 房间 : " 来 出去 , 现在 , 伯克 !

从外面的房间里传来: “出来吧, 伯克! ”

[juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pruːv] [jʊə(r)] [seɪn] — [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [ˈtests] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː]
You'll have a chance to prove you're sane — just a few tests , a month or two
你会 有 一个 机会 到 证明 你是 理智 — 只是 一个 很少 测试 , 一个 月 或者 二

[ʌv; əv][ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] —

of observation —
的 观察 —

你将有机会证明自己神智正常——只需进行几项测试, 观察一两个月——

" [bɜːrk] [ɡrɪpt] [ðə; ði][ˈæktəˌveɪtɪŋ] [swɪtʃ] , [ðə; ði][ˈlevər] [ðæt] [wʊd] [θroʊ] [fʊl] [ˈpaʊər] [ˈɪntuː][ðə; ði]
" Burke gripped the activating switch , the lever that would throw full power into the
" 伯克 紧握 这 激活 转变 , 这 杠杆 那 会 扔 满的 力量 进入 这
[ɡrɪdz] .
grids .
网格 .

伯克紧紧握住启动开关, 也就是那个能将全部电力输送到电网的操纵杆。

[əˈgen] , [ðen] , [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .

Again , then , he hesitated .
再次 , 然后 , 他 犹豫了一下 .

于是, 他又犹豫了。

[ðə; ði][ˈkæmpəs] [pəˈliːsmənz] [hed] [əˈpɪrd] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [ˈpɪrɪŋ] .

The campus policeman's head appeared around the corner , peering .
这 校园 警察的 头 出现 大约 这 角落 , 窥视 .

校园警察的脑袋从拐角处探了出来, 四处张望。

[tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [ðə; ði] [prəˈfesər] [kraɪd] [aʊt] .

To one side , The Professor cried out .
到 一 边 , 这 教授 哭 出去 .

一旁, 教授大声喊道。

" [ðə; ði] [ɪnˈvɜːrtər] — !
" **The inverter** — !
" 这 逆变器 — !

逆变器——！

[stɑːp][hɪm; ɪm] !
Stop him !
停止 他 ！

阻止他！

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈwaɪər] ['snæpɪŋ] [ɪn] ['bɜːks] [breɪn] .
" **It was like a wire snapping in Burke's brain** .
" 它 曾是 喜欢 一个 金属丝 啪啪 在 伯克的 脑 ；

“就像伯克脑子里的一根电线断了一样。”

[hiː; hi][ˈfaɪərd][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈɑːt] , [haɪ] , [ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [θruː] [ðə; ði][ˈæktəˌveɪtɪŋ] [swɪtʃ] [ɪn]
He fired a single shot , high , and simultaneously threw the activating switch in
他 被解雇 一个 单身的 射击 ， 高的 ， 和 同时地 扔 这 激活 转变 在
[wʌn] [swɪft] ,
one swift ,
— 迅速 ；

他朝高处开了一枪，同时迅速地扳动了启动开关。

[koˌɔrdˈnetɪd] [flʊʊ] [ʌv; əv][ˈmoʊʃ(ə)n] .
coordinated flow of motion .
协调 流动 的 运动 ；

协调流畅的动作。

[ðə; ði][ɡrɪd] - [ˈwaɪɜːz, ˈwaɪrz] [ɡləʊd] .
The grid - wires glowed .
这 网格 - 电线 发光 ；

电网电线闪闪发光。

[ə; eɪ] [ˈtɪŋɡl] [ʌv; əv][ˈenərdʒi] [pʌlst] [θruː] ['bɜːks] ['bɑːdi] .
A tingle of energy pulsed through Burke's body .
一个 刺痛 的 活力 脉冲 通过 伯克的 身体 ；

一股能量涌遍伯克全身。

[ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [ˈdɪsəˈpɪrd]
The laboratory disappeared
这 实验室 消失

实验室消失了.....

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[bɜːrk] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [fɜːrst] — [streɪndʒ] [ˈvɔɪsɪz] , [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
Burke heard the voices first — strange voices , speaking in a strange language .
伯克 听到 这 声音 第一的 — 奇怪的 声音 ， 请讲 在 一个 奇怪的 语言 ；

伯克最先听到了这些声音——奇怪的声音，说着奇怪的语言。

[ðə; ði] [ruːm] [keɪm] [klaɪr] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [kuːl] [ænd; ənd] [ˈʃædʊʊ] .
The room came clear a moment later , cool and shadowy .
这 房间 来了 清除 一个 片刻 之后 ，凉爽的 和 阴暗的 ；

片刻之后，房间变得清晰起来，凉爽而昏暗。

[bɜ:rk] [ˈrekəɡnaɪzd] [aɪ ˈti:] [baɪ] [ɪts] [ˈfeɪp] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋktɪv] [rɪˈli:f] [ɪn] [ˈpeɪntɪd] [ˈstʌkoʊ] [ɑ:n]
Burke recognized it by its shape , and by the distinctive relief in painted stucco on
伯克 认可 它 经过 它是 形状 , 和 经过 这 独特的 宽慰 在 绘 灰泥 在
[wʌn] [wɔ:l] .
one wall .
一 墙 .

伯克通过它的形状以及一面墙上彩绘灰泥上独特的浮雕认出了它。

[soʊ] [hɪz; ɪz] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [kəˈrekt] .
So his calculations had been correct .
所以 他的 计算 有 到过 正确的 .

所以他的计算是正确的。

[ˈhi:d] [ˈlændɪd] [ɪn] [ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈkwi:nz] [ˈmegəˌrɑ:n] .
He'd landed in the apartment off the Queen's Megaron .
他会 登陆 在 这 公寓 离开 这 女王大学 麦加隆 .

他降落在女王宫殿附近的一间公寓里。

[kæt] - [laɪk] , [hi:; hi] [mu:vɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈru:mz] [ˈdɔ:rweɪ] , [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] .
Cat - like , he moved towards the room's doorway , the voices .
猫 - 喜欢 , 他 已搬 向 这 房间的 门口 , 这 声音 .

他像猫一样，朝着房间门口走去，耳边传来声音。

[ðə; ði] [ˈspi:kɜ:z] [wɜ:r; wər] [mæn] [ænd; ənd] [ˈwʊmən] , [əˈpærəntli] .
The speakers were man and woman , apparently .
这 演讲者 是 男人 和 女士 , 显然 .

说话的人显然是一男一女。

[ænd; ənd] [wen] [bɜ:rk] [ˈflɪkt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑ:mpjuˈteɪʃənəl] [ˈtrænzˈleɪtər, ˈtrænsˈleɪtər]
And when Burke flicked the switch of the computational translator

[ˈstræpt] [ˈtaɪt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbelɪ] ,
strapped tight to his belly ,
绑带 紧的 到 他的 腹部 ,

当伯克拨动绑在他腹部的计算机翻译器的开关时，

[hi:; hi] [faʊnd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] [ðəm; ðəm] [ˈɔ:lmoʊst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪd] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ]
he found he could understand them almost as well as if they'd been talking
他 成立 他 可以 理解 他们 几乎 作为 出色地 作为 如果 他们会 到过 说
[ˈɪŋɡlɪ] .
English .
英语 .

他发现自己几乎能像听懂英语一样听懂他们的话。

" . . . [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [θɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" . . . **and you're a pretty thing , you know , " the man was saying .**
" . . . 和 你是 一个 漂亮的 事物 , 你 知道 , " 这 男人 曾是 说 .

“.....而且你长得很漂亮，你知道吗？”那人说道。

" [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈfækt]
" **As a matter of fact**
" 作为 一个 事情 的 事实

“事实上....

" [hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [ˈtreɪld] [ɔ:f] , [ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] [lɔ:st] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [ˈfemənɪn] [ˈɡɪɡ(ə)] .
" **His voice trailed off , the last words lost in a rising feminine giggle .**
" 他的 嗓音 拖着 离开 , 这 最后的 字 丢失的 在 一个 上升 女性 傻笑 .

他的声音渐渐消失，最后几个字被一声越来越响亮的女性咯咯笑声淹没了。

" [ˈmæstər] [ˈθi:siəs; ˈθi:sju:s] !
" **Master Theseus !**
" 掌握 忒修斯 !

“忒修斯大师！ ”

[jʊə(r)] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mɪstrəs] , [nɑːt][em 'iː] —
You're here to see my mistress , not me —

你是 这里 到 看 我的 情妇 ， 不是 我 —

你是来看我的情妇的，不是来看我的——

" [ˈwerəli] ,
" **Warily** ,
" 谨慎地 ,

“谨慎地，

[bɜːrk] [piəd] [θruː] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɡrɪld] [dɪˈvaɪdər] [ðæt] [helpt] [tuː; tə]
Burke peered through the grating of a sort of grilled divider that helped to
伯克 窥视 通过 这 格栅 的 一个 种类 的 烤 分隔线 那 帮助 到
[ˈseprət] [ruːm] [frʌm; frəm] [ruːm] .
separate room from room .
分离 房间 从 房间 .

伯克透过一种格栅隔断的缝隙向外窥视，这种隔断将房间与房间分隔开来。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [bɪˈjɑːnd] [wʌz; wəz]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] .
The chamber beyond was larger than the one in which he stood .
这 房间 超过 曾是 更大的 比 这 一 在 哪个 他 站立 .

后面的房间比他现在所在的房间要大。

[braɪtə] , [tuː] — [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)][maɪˈnoən] [laɪt] - [wel] [spɪld] ['nuːndeɪ] [sʌn] [klaɪr] [əˈbɔːŋ] [wʌn] [saɪd] .
Brighter , too — a typical Minoan light - well spilled noonday sun clear along one side .
更亮 , 也 — 一个 典型的 米诺斯 光 - 出色地 洒了 午 太阳 清除 沿着 一 边 .

也更明亮——典型的米诺斯式采光并让正午的阳光清晰地洒在一侧。

[ðə; ði] ['fɜːrniʃɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːktəpʊs] ['freskəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [[ʊd] [æŋ; ən] ['ɑːpjələns] [ðæt]
The furnishings and the octopus frescoes on the wall showed an opulence that
这 家具 和 这 章鱼 壁画 在 这 墙 显示 一个 丰裕 那
[spoʊk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['rɔɪəlti] .
spoke of nothing less than royalty .
辐 的 没有什么 较少的 比 皇室 .

家具和墙上的章鱼壁画展现出的奢华，无不彰显着皇室的尊贵。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
As for the man and the woman , they were alone in the room ,
作为 为了 这 男人 和 这 女士 , 他们 是 独自的 在 这 房间 ,

至于那对男女，当时房间里只有他们两个人。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [æz; əz][oʊld][æz; əz] [taɪm] .
and playing a game as old as time .
和 玩耍 一个 游戏 作为 老的 作为 时间 .

玩一款古老的游戏。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] — [ɡɜːrl] ,
That is , the man was trying to catch the woman — girl ,
那 是 , 这 男人 曾是 尝试 到 抓住 这 女士 — 女孩 ,

也就是说，这名男子试图抓住那名女子——女孩。

['riːəli] — [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] .
really — while she strove to stay out of his reach .
真的 — 尽管 她 努力 到 停留 出去 的 他的 抵达 .

确实如此——尽管她努力远离他。

[bɜːrk] [dɪ'saɪdɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [ˈefərts] [mɔːr] [ˈsɪriəsli] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhædnt] [kept]
Burke decided he could have taken her efforts more seriously if she hadn't kept
伯克 决定 他 可以 有 已采取 她 努力 更多的 严重地 如果 她 之前没有 保留
[ˈɡɪɡlɪŋ] — [nɑːt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [sləʊɪŋ] [wenˈevər] [ðə; ði][mæn] [geɪv] [ˈeni] [saɪn][ʌv; əv] [ˈpɔːzɪŋ] [ɪn]
giggling — not to mention slowing whenever the man gave any sign of pausing in
咯咯笑 — 不是 到 提到 减速 每当 这 男人 给予 任何 符号 的 暂停 在
[hɪz; ɪz] [pərˈsuːt] .
his pursuit .
他的 追逐 .

伯克心想，如果她不一直咯咯笑，他或许会更认真地对待她的努力——更不用说每当他稍稍停下脚步时，她就会放慢速度。

[ðen] , [əˈbrʌptli] , [ðə; ði][mæn] [liːpt] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈteɪbl] , [ˈkʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] .
Then , abruptly , the man leaped across a low table , cutting her off .
然后 , 突然 , 这 男人 跳跃 穿过 一个 低的 桌子 , 切割 她 离开 .

然后，那人突然跃过一张矮桌，打断了她的话。

[ðə; ði][gɜːrli] [ˈpraːmptli] [ˈtrɪpt] , [ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
The girl promptly tripped , and fell into his arms .
这 女孩 及时 绊倒了 , 和 跌倒 进入 他的 武器 .

女孩随即绊倒，跌入了他的怀里。

[ðə; ði] [ɪmˈbreɪs] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [tuː] [prəˈlɔːŋd] [fɔːr; fər] [ˈbɜːks] [ˈteɪsts] .
The embrace that followed was a trifle too prolonged for Burke's tastes .
这 拥抱 那 随后 曾是 一个 琐事 也 延长 为了 伯克的 口味 .

随后的拥抱对于伯克来说时间稍长了一些。

[wen] [aɪ ˈtiː] [ˈendɪd] , [ðə; ði][gɜːrli] [saɪd] , [ˈstɑːri] - [aɪd] , [ænd; ənd][ræn] [lɔːŋ] ,
When it ended , the girl sighed , starry - eyed , and ran long ,
什么时候 它 结束 , 这 女孩 叹了口气 , 繁星 - 眼睛 , 和 跑 长的 ,

结束时，女孩叹了口气，眼中闪烁着光芒，跑了很久。

[ˈsʌp(ə)li] [ˈfɪŋɡərz] [θruː] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [ʃɔːrt] [blæk] [her] .
supple fingers through her companion's short black hair .
柔软 手指 通过 她 同伴的 短的 黑色的 头发 .

她柔软的手指轻轻滑过同伴的黑色短发。

" [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] [ˈwɔːrɪər] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , [ə; eɪ][ˈhɪroʊ] , [ˈiːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪŋ] -
" **How can a warrior such as you , a hero , even look at a serving -**
" 如何 能 一个 战士 这样的 作为 你 , 一个 英雄 , 甚至 看 在 一个 服务 -

[wentʃ] [laɪk][em ˈiː] ,
wench like me ,
妖妇 喜欢 我 ,

“像你这样的战士，这样的英雄，怎么会看上我这样一个侍女呢？”

[ˈmæstər][ˈθiːsɪəs; ˈθiːsjuːs] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] .
Master Theseus ? " she murmured .
掌握 忒修斯 ? " 她 低声说道 .

“忒修斯大师？”她低声问道。

[ðə; ði][mæn] [ˈstreɪtnd] [ænd; ənd] [sweld] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʃest] ;
The man straightened and swelled out his chest ;
这 男人 拉直 和 肿胀 出去 他的 胸部 ;

那人挺直了身子，胸膛挺了起来；

[ænd; ənd] [naʊ] [bɜːrk] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli][ə; eɪ] [gʊd] [sɪks] [fiːt] [tʊːl] [ænd; ənd]
and now Burke saw that he was not only a good six feet tall and
和 现在 伯克 锯 那 他 曾是 不是 仅有的 一个 好的 六 脚 高的 和

[ˈpaʊərfəli] [ˈbɪlt] ,
powerfully built ,
强大的 建造 ,

这时伯克才发现，他不仅身高足有六英尺，而且体格健壮，

[bʌt; bət] [ˈhænsəm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [kɔːrs] , [ˈhevi] - [ˈfɪtʃərd] [wei] .
but **handsome** **in** **a** **somewhat** **coarse** , **heavy** - **featured** **way** .
但 英俊的 在 一个 有些 粗 , 重的 - 特色 方式 .

但长相英俊，却带着些许粗犷和厚重的气质。

" [aɪl] [dɪˈnaɪ][noʊ] [wentʃ] [maɪ][ˈfeɪvərz][dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈloʊər] [ˈsteɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi]
" I'll deny no wench my favors just because she's of a lower station , " he
" 患病的 否定 不 妖妇 我的 恩惠 只是 因为 她是 的 一个 降低 车站 , " 他
[prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [ˈpɑːmpəsli] .
proclaimed **pompously** .
宣布 傲慢地 .

“我不会因为一个女人出身低微就拒绝给她恩惠，”他傲慢地宣称。

" [aɪv] [noʊ] [daʊt] [juːl] [kiːp] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][wɔːrm][æz; əz] [ðɪs] [ˈprɪnses] [ˌæriˈædniː; ˌeriˈædniː] [huːz]
" I've no doubt you'll keep a man as warm as this Princess Ariadne who's
" 我已经 不 怀疑 你会 保持 一个 男人 作为 温暖的 作为 这 公主 阿丽亚德涅 谁是
[jɔː; jər] [ˈmɪstrəs] .
your mistress .
你的 情妇 .

“我毫不怀疑，你一定能让像你情妇阿里阿德涅公主这样温暖的男人感到舒适。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [ˈgɪɡld] .
" The girl giggled .
" 这 女孩 咯咯地笑 .

女孩咯咯地笑了起来。

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ˈmæstər][ˈθiːsiəs; ˈθiːsjuːs] !
" You mustn't say such things , Master Theseus !
" 你 不得 说 这样的 事物 , 掌握 忒修斯 !

“忒修斯大人，您不该说这样的话！ ”

[ˌæriˈædniz] [ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ˈwʊmən] [ɪn][ɔːl] [ˈnɑːsəs] . "
Ariadne's the loveliest woman in all Knossos . "
阿里阿德涅的 这 最可爱的 女士 在 全部 克诺索斯 . "

“阿里阿德涅是克诺索斯所有女人中最美丽的。”

" [wʌt] — ?
" What — ?
" 什么 — ?

“什么-?

" [ˈθiːsiəs; ˈθiːsjuːs] - [brɔːd] [braʊ] [ˈfɜːroʊd] , [ænd; ænd][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [maʊθ] [hæf][ˈloʊpən] ,
" Theseus ' broad brow furrowed , and he stood with mouth half open ,
" 忒修斯 - 广阔 眉头 沟壑 , 和 他 站立 和 嘴 一半 打开 ,
[ˈlʊkɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈstuːpɪd] .
looking more than a little stupid .
寻找 更多的 比 一个 小的 愚蠢的 .

忒修斯的宽阔眉毛皱了起来，他张着嘴，半张着嘴，看起来有点傻乎乎的。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [kənˈfjuːz] [em ˈiː] , [wentʃ] ?
" Are you trying to confuse me , wench ?
" 是 你 尝试 到 迷惑 我 , 妖妇 ?

“你这贱人，想把我搞糊涂吗？ ”

[ɪf] [ðɪs] [ˌæriˈædniz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbjuːti] ,
If this Ariadne's such a beauty ,
如果 这 阿里阿德涅的 这样的 一个 美丽 ,

如果这位阿里阿德涅真是如此美丽，

[waɪ] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [send] ['siːkrətli] [fɔːr; fər] ['prɪzənəz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ˈdʌndʒən] [ɪn][ˈɔːrdər]
why must she send secretly for prisoners from her father's dungeon in order
为什么 必须 她 发送 偷偷 为了 囚犯 从 她 父亲的 地牢 在 命令
[tuː; tə][faɪnd]['lʌvəz] ?
to find lovers ?
到 寻找 恋人 ？

她为何要偷偷从父亲的地牢里调来囚犯去寻找情人？

" [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['jædʊz] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['meɪdz] ['prɪti] [feɪs] .
" An uneasy shadow seemed to fall across the maid's pretty face .
" 一个 不安 阴影 似乎 到 落下 穿过 这 女佣 漂亮的 脸 。

“一丝不安的阴影似乎笼罩在女仆漂亮的脸上。”

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['restləsli] .
She moved restlessly .
她 已搬 躁动不安 。

她不安地挪动着。

" [aɪ 'tiː] — [ɪts] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [pə'sɪfə,iː] , ['mæstər][ˈθiːsɪəs; 'θiːsjuːs] . "
" It — it's the curse of Pasiphae , Master Theseus . "
" 它 — 它是 这 诅咒 的 帕西法 , 掌握 忒修斯 。

“这是帕西法厄的诅咒，忒修斯大师。”

" [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [pə'sɪfə,iː] — ?
" The curse of Pasiphae — ?
" 这 诅咒 的 帕西法 — ？

帕西法厄的诅咒——？

" [ˈθiːsɪəs; 'θiːsjuːs] [lʊkt] [blæŋk] .
" Theseus looked blank .
" 忒修斯 看起来 空白的 。

忒修斯一脸茫然。

" [wɒts] [ðæt] , [went] ?
" What's that , wench ?
" 是什么 那 , 妖妇 ？

“那是什么，贱人？”

[tel] [em 'iː][ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "
Tell me of it . "
告诉 我 的 它 。

“跟我说说吧。”

" [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] ?
" Of the curse ?
" 的 这 诅咒 ？

“诅咒？”

" [ðə; ði][ˈgɜːlz] [smaɪl] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [stɪf] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , ['nɜːrvəs]
" The girl's smile grew suddenly stiff , and her hands moved in a small , nervous
" 这 女孩们 微笑 生长 突然 僵硬的 , 和 她 双手 已搬 在 一个 小的 , 紧张的
[ˈdʒestʃər] .
gesture .
手势 。

“女孩的笑容突然变得僵硬，双手也紧张地微微动了一下。

[ðen] , ['kwɪkli] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bærəl] - [tʃestɪd] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [slɪpt]
Then , quickly , she came close to her barrel - chested companion and slipped
然后 , 迅速地 , 她 来了 关闭 到 她 桶 - 胸部 伴侣 和 滑倒了
[hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
her arms about him .
她 武器 关于 他 。

然后，她迅速走到她那胸膛宽阔的同伴身边，用双臂环抱住他。

" [noʊ] [ˈwʌndər] [jʊə(r)] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ˈæθənz] , [ˈmæstər][ˈθiːsiəs; ˈθiːsjuːs] !
" **No wonder you're the pride of Athens , Master Theseus !**
" 不 想知道 你是 这 自豪 的 雅典 , 掌握 忒修斯 !
" "难怪您是雅典的骄傲，忒修斯大师！ "

[kloʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [wei] , [aɪ] [fiːl] [jɔː; jər] [streŋθ] .
Close to you this way , I feel your strength .
关闭 到 你 这 方式 , 我 感觉 你的 力量 .
" 这样靠近你，我能感受到你的力量。 "

[aɪ ˈtiː] [brɪŋz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [θɔːts] —
It brings a woman all sorts of thoughts —
它 带来 一个 女士 全部 排序 的 想法 —
" 它会让女人产生各种各样的想法—— "

" [bəˈlɪdʒərəntli] , [ˈθiːsiəs; ˈθiːsjuːs] [skaʊld] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [bæk] .
" **Belligerently , Theseus scowled and pushed her back .**
" 好战地 , 忒修斯 皱着眉头 和 推动 她 后退 :
" 忒修斯怒目而视，一把将她推开。 "

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] , [wentʃ] !
" **None of that , wench !**
" 没有任何 的 那 , 妖妇 !
" "别想那些，贱人！ "

[ðɪs] [kɜːrs] — [tel] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] !
This curse — tell me about it !
这 诅咒 — 告诉 我 关于 它 !
" 这诅咒——可真让人受不了！ "

" [ðə; ði][gɜːrɪ] [druː] [ə; eɪ] [diːp] , [ʌnˈhæpi] [breθ] , " [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [ðen] — " [ænd; ənd] , [ˈæftər]
" **The girl drew a deep , unhappy breath , " If you must , then — " And , after**
" 这 女孩 画 一个 深的 , 不开心 气息 , " 如果 你 必须 , 然后 — " 和 , 后
[ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [pɔːz] :
a moment's pause :
一个 瞬间 暂停 :
" 女孩深深地吸了一口气，很不高兴，“如果你非要这么做，那么——” 停顿片刻后： "

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [pəˈsɪfə.iː] [ɪz] [kɪŋ] [ˈmaɪnɔs] - [waɪf] ; [æriˈædnɪz] [ˈmʌðər] ? "
" **You know , of course , that Pasiphae is King Minos ' wife ; Ariadne's mother ?** "
" 你 知道 , 的 课程 , 那 帕西法 是 国王 米诺斯 - 妻子 ; 阿里阿德涅的 母亲 ? "
" "你当然知道，帕西法厄是米诺斯王的妻子，阿里阿德涅的母亲。" "

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

"是的。"

" [ænd; ənd][ɔːlsəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈlʌstɪd] [ˈæftər][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [bʊl] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] — "
" **And also that she lusted after the sacred bull of Zeus —** "
" 和 还 那 她 欲望 后 这 神圣 公牛 的 宙斯 — "
" 而且她还对宙斯的圣牛垂涎三尺——" "

" — [ænd; ənd][soʊ] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ðə; ði][ˈmɔːnstər][ɪn][ðə; ði] [ˈlæbəɪnθ] , [ðə; ði][ˈmaɪnəʊtɔːrˈmɪnəʊtɔːr] ?
" — **and so gave birth to the monster in the Labyrinth , the Minotaur ?**
" — 和 所以 给予 出生 到 这 怪物 在 这 迷宫 , 这 弥诺陶 ?
" ——于是，迷宫中的怪物弥诺陶就此诞生了吗？ "

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[hu:] [ˈhæznt] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] ?
Who hasn't heard it ?
WHO 还没有 听到 它 ?

谁没听说过？

" [ðə; ði] [meɪd] [lʊkt] [raʊnd] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈfɪrfəli] .
" The maid looked round almost fearfully .
" 这 女佣 看起来 圆形的 几乎 恐惧地 .

女仆几乎带着恐惧环顾四周。

" [du:][ju:; jʊ] [nɑ:t] [si:] , [ðen] , [ˈmæstər] [ˈθi:siəs; ˈθi:sju:s] ?
" Do you not see , then , Master Theseus ?
" 做 你 不是 看 , 然后 , 掌握 忒修斯 ?

“那么，忒修斯大师，您难道还不明白吗？ ”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [kɜ:rs] !
There's the curse !
有 这 诅咒 !

这就是诅咒！

[æriˈædniz] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:z] [dɪˈfard] [ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ɡɔdz][ænd; ənd] [men] .
Ariadne's daughter of a woman who's defied all the laws of gods and men .
阿里阿德涅的 女儿 的 一个 女士 谁是 违抗 全部 这 法律 的 神 和 男人 .

阿里阿德涅的女儿，她的母亲违背了神明和凡人的所有律法。

[hu:] [noʊz] [wʌt] [ˈi:v(ə)l] [meɪ] [bɪˈfɔ:l] [ðə; ði] [tʃaɪld] ?
Who knows what evil may befall the child ?
WHO 知道 什么 邪恶的 可能 降临 这 孩子 ?

谁知道这孩子会遭遇什么不幸？

[soʊ] , [noʊ] [ju:θ] [dɛəz] [ˈi:v(ə)n] [lʊk] [æt; ət][,æriˈædni:; ,eriˈædni:] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ɡreɪt] [hɜ:r; həɹ]
So , no youth dares even look at Ariadne , no matter how great her
所以 , 不 青年 敢于 甚至 看 在 阿丽亚德涅 , 不 事情 如何 伟大的 她
[ˈbju:ti] .
beauty .
美丽 .

所以，无论阿里阿德涅的美貌多么出众，没有哪个年轻人敢看她一眼。

" [ˈθi:siəs; ˈθi:sju:s] - [dʒɔ:] [sæɡd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" Theseus ' jaw sagged for a moment .
" 忒修斯 - 颞 下垂 为了 一个 片刻 .

忒修斯的下巴微微下垂了一下。

[ðen] [hi:; hi] [ˈbrɪslɪd] .
Then he bristled .
然后 他 竖起的 .

然后他勃然大怒。

" [ɪts] [nɑ:t][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][maɪ] [feɪm] , [ðen] , [maɪ] [ˈpraʊəs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlʌvər] ,
" It's not because of my fame , then , my prowess as a lover ,
" 它是 不是 因为 的 我的 名声 , 然后 , 我的 能力 作为 一个 情人 ,

“所以，这并不是因为我的名气，也不是因为我作为情人的能力，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [sent] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈi:] [hɪr] [ɪn] [ˈsi:krət] ?
that she sent you to bring me here in secret ?
那 她 发送 你 到 带来 我 这里 在 秘密 ?

她派你秘密带我来这里？

" [ðə; ði] [meɪd] [boʊd] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
" The maid bowed her head .
" 这 女佣 鞠躬 她 头 .

女仆低下了头。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [væntɪdʒ] - [pɔɪnt] , [bɜ:rk] [kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] ['hɪd(ə)n] [smaɪl] — [kwɪk] ,
But from his vantage - point , Burke could see her hidden smile — quick ,
但 从 他的 优势 - 观点 , 伯克 可以 看 她 隐 微笑 — 快的 ,
[mɪŋks] - [laɪk] .
minx - like .
minx - 喜欢 .

但从他的位置，伯克可以看到她隐藏的笑容——快速而狡黠的笑容。

" [fi:; fi] [si:ks] ['oʊnli][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜ:r; hər] ['destəni] , ['mæstər]['θi:siəs; 'θi:sju:s] .
" She seeks only to escape her destiny , Master Theseus .
" 她 寻找 仅有的 到 逃脱 她 命运 , 掌握 忒修斯 .
"她只是想逃避自己的命运，忒修斯大人。"

[ɪn][ju:; jʊ] , ['hɪrəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
In you , hero that you are ,
在 你 , 英雄 那 你 是 ,
你，你就是英雄，

[fi:; fi] [si:z] [wʌn] [hu:] [maɪt] [sleɪ] [ðə; ði]['maɪnətɔ:r,'mɪnətɔ:r][ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
she sees one who might slay the Minotaur and take her away from
她 看到 一 WHO 可能 杀戮 这 弥诺陶 和 拿 她 离开 从
[kri:t] [ænd; ənd][ðə; ði][skɔ:rn][ænd; ənd] ['loʊnlɪnəs] [ðæt] [soʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:r; hər][la:t] [hɪr] . "
Crete and the scorn and loneliness that so long have been her lot here . "
克里特岛 和 这 轻蔑 和 孤独 那 所以 长的 有 到过 她 很多 这里 . "
她看到了一个可以杀死弥诺陶洛斯，并将她带离克里特岛，让她摆脱长期以来在这里遭受的蔑视和孤独的人。

" [soʊ] ! " [grʌntɪd] ['θi:siəs; 'θi:sju:s] .
" So ! " grunted Theseus .
" 所以 ! " 哼哼 忒修斯 .
“就这样！”忒修斯咕哝道。

" [fi:d] [ju:z][em 'i:] , [wʊd] [fi:; fi] !
" She'd use me , would she !
" 棚 使用 我 , 会 她 !
她会利用我，对吧！

[em 'i:] , ['hɪrəʊ][ʌv; əv] ['æθənz] !
Me , hero of Athens !
我 , 英雄 的 雅典 !
我，雅典的英雄！

" [hɪz; ɪz] [skaʊl] [gru:] ['i:v(ə)n] [blækər] .
" His scowl grew even blacker .
" 他的 皱眉头 生长 甚至 更黑 .
他的眉头皱得更黑了。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [aɪ 'ti:]['feɪdɪd] .
Then , abruptly , it faded .
然后 , 突然 , 它 褪色 .
然后，突然间，它消失了。

['swi:pɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl][ʌp] ['bɑ:dɪli][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [hi:; hi] [bɔ:r] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [kaʊtʃ] .
Sweeping the girl up bodily in his arms , he bore her to the nearest couch .
扫荡 这 女孩 向上身体上的 在 他的 武器 , 他 钻孔 她 到 这 最近的 长椅 .
他一把将女孩抱起，放到最近的沙发上。

" [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['empti] [tɔ:k] , [wentʃ] !
" Enough of this empty talk , wench !
" 足够的 的 这 空的 讲话 , 妖妇 !
“够了，贱人，别再空谈了！ ”

[wi:v] [ˈweɪstɪd] [tu:] [mʌtʃ] [taɪm] [ɔ:ˈredi] [ɑ:n][jər; jər] [ˈpreʃəs] [ˈmɪstrəs] ！
We've wasted too much time already on your precious mistress ！
我们已经 浪费 也 很多 时间 已经 在 你的 宝贵的 情妇 ！

我们已经在你那宝贝情妇身上浪费了太多时间！

" [ðə; ði] [kaʊtʃ] [groʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dʒɔɪnt] [weɪt] .
" The couch groaned with their joint weight .
" 这 长椅 呻吟 和 他们的 联合的 重量 .

“沙发因两人共同的重量而发出嘎吱声。”

 [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði][meɪd] [bæk] , [ˈtɪltɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ʌp] , [ˈθi:sɪəs; ˈθi:sju:s] [stroʊv] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] .
Throwing the maid back , tilting her face up , Theseus strove to kiss her .
投掷 这 女佣 后退 , 倾斜 她 脸 向上 , 忒修斯 努力 到 吻 她 .

忒修斯将女仆向后推开，抬起她的脸，努力想要吻她。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][gɜ:rl] [dru:] [əˈwei] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪn] [ˈɑ:bviəs] [ˈɜ:rnɪst] .
But now the girl drew away , struggling in obvious earnest .
但 现在 这 女孩 画 离开 , 挣扎 在 明显的 认真 .

但现在女孩却挣脱开来，明显是在拼命挣扎。

" [noʊ] , [ˈmæstər][ˈθi:sɪəs; ˈθi:sju:s] , [noʊ] ！
" No , Master Theseus , no ！
" 不 , 掌握 忒修斯 , 不 ！

“不，忒修斯大师，不！ ”

[wi:; wi] [der] [nɑ:t] ！
We dare not ！
我们 敢 不是 ！

我们不敢！

[æriˈædni:; ,eriˈædni:] [meɪ] [kʌm] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] — "
Ariadne may come at any moment — "
阿丽亚德涅 可能 来 在 任何 片刻 — "

阿里阿德涅随时都可能到来——”

" [let] [hɜ:r; hər] [kʌm] ！
" Let her come ！
" 让 她 来 ！

让她来！

" [əˈθi:njən] [pɪnd] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ænd][ˈbɑ:di] .
" Athenian pinned maid with hands and body .
" 雅典 已置顶 女佣 和 双手 和 身体 .

“雅典少女被钉住双手和身体。”

" [let] [hɜ:r; hər] [si:] [fɔ:r; fər][hɜ:rˈself] [hu:] [aɪ] [prɪˈfɜ:r] —
" Let her see for herself who I prefer —
" 让 她 看 为了 她自己 WHO 我 更喜欢 —

“让她自己看看我更喜欢谁——”

" [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [ə; eɪ] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] .
" Across the room , a door opened .
" 穿过 这 房间 , 一个 门 打开 .

房间另一侧，一扇门开了。

[ə; eɪ][slɪm] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [praʊd] - [feɪst] [ænd; ænd] [ˈbju:tɪf(ə)] [ænd; ænd] [pɔɪzd] , [stʊd] [freɪmd] [wɪˈðɪn]
A slim young girl , proud - faced and beautiful and poised , stood framed within
一个 苗条的 年轻的 女孩 , 自豪的 - 面对 和 美丽的 和 准备 , 站立 框 之内

[ðə; ði] [ˈentri] .
the entry .
这 入口 .

一位身材苗条的年轻女孩，面容骄傲，美丽而端庄，站在入口处，宛如一幅画作。

[ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ðə; ði] [meɪd] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfri:k] .
On the couch , the maid gave a little shriek .
在 这 长椅 , 这 女佣 给予 一个 小的 尖叫 .

沙发上的女佣发出了一声短促的尖叫。

" [ˈprɪnses] [æriˈædniː; ˌeriˈædniː] !
" Princess Ariadne !
" 公主 阿丽亚德涅 !

“阿里阿德涅公主！ ”

" [ˈfræntɪkli] , [ˌiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪð] [ˈfriː] [ʌv; əv][ˈθiːsiəs; ˈθiːsjuːs] .
" Frantically , she tried to writhe free of Theseus .
" 疯狂地 , 她 尝试 到 翻腾 自由的 的 忒修斯 .

她拼命挣扎，想要摆脱忒修斯的控制。

[hiː; hi] [klaʊtʃt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ˌiː; ʃi] [spʌn] [ɪˈrekt] .
He clutched at her as she spun erect .
他 紧握 在 她 作为 她 旋转 直立 .

她直挺挺地转过身来，他紧紧地抓住她。

[klɒːθ] [rɪpt] [æz; əz][hɜːr; hər] [hoʊl] [skɜːrt] [tɔːr] [əˈwei] , [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈstændɪŋ] [wel] - [naɪ] [ˈneɪkɪd]
Cloth ripped as her whole skirt tore away , leaving her standing well - nigh naked
布 撕裂 作为 她 所有的 裙子 撕裂 离开 , 离开 她 常设 出色地 - 夜 裸
.
:
.

布料撕裂，她的整条裙子也被撕破，让她几乎赤身裸体地站在那里。

[ðə; ði] [ˈmeɪdz] [feɪs] [ˈfleɪmd] .
The maid's face flamed .
这 女佣 脸 火焰 .

女仆的脸涨得通红。

[ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] , [ˌiː; ʃi] [ˈdɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [grɪl] - [ˈmæskt] [ˈdɔːrweɪ] [wer] [bɜːrk] [stɒd] [ˈhaɪdɪŋ] .
Whirling , she darted for the grill - masked doorway where Burke stood hiding .
旋转 , 她 飞镖 为了 这 炙烤 - 戴面具 门口 在哪里 伯克 站立 隐藏 .

她猛地转身，冲向伯克藏身的那个装有烤架的门口。

[aɪ ˈtiː] [tɒk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ˈbæləns] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌnɪkˈspektɪd] .
It took him off balance ; it was that unexpected .
它 采取 他 离开 平衡 ; 它 曾是 那 意外 .

这让他措手不及，实在太出乎意料了。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [get] [klaɪr] , [dʒʌmp] [bæk] , [ˌiː; ʃi] [dɑːdʒd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪŋ] ; [kræft]
Before he could even get clear , jump back , she dodged behind the grating ; crashed
前 他 可以 甚至 得到 清除 , 跳 后退 , 她 躲避 在后面 这 格栅 ; 崩溃了

[ˈɪntuː][hɪm; ɪm] [fɒl] - [tɪlt] .
into him full - tilt .
进入 他 满的 - 倾斜 .

还没等他反应过来，跳开，她就躲到了栅栏后面，全速撞向了他。

[bɜːrk] [ˈriːld] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] - [ˈfreɪm] .
Burke reeled back against the door - frame .
伯克 卷曲 后退 反对 这 门 - 框架 .

伯克踉跄着后退，撞到了门框上。

[ðə; ði] [meɪd] [skriːmd] .
The maid screamed .
这 女佣 尖叫 .

女佣尖叫起来。

[laɪk] [æn; ən][ˈekoʊ] , [ˈθiːsiəs; ˈθiːsjuːs] [tɔːr] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈskriːniŋ] [ˈɡrɪl,wɜːrk] .
Like an echo , Theseus tore away the screening grillwork .
喜欢 一个 回声 , 忒修斯 撕裂 离开 这 筛选 烤架 .

忒修斯像回声一样，撕开了遮蔽栅栏。

[ˈæftər] [ðæt] , [fɔːr; fər] [bɜːrk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɔɪs] .
After that , for Burke , there was no choice .
后 那 , 为了 伯克 , 那里 曾是 不 选择 .

在那之后，对伯克来说，别无选择。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ðə; ði][kɔːst] , [hiː; hi][mʌst; məst][geɪn] [kəˈmænd]
Instinctively , he knew that no matter what the cost , he must gain command
本能地 , 他 知道 那 不 事情 什么 这 成本 , 他 必须 获得 命令

[ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
of the situation .
的 这 情况 .

他本能地知道，无论付出什么代价，他都必须掌控局势。

[ˈsnætʃɪŋ] [ðə; ði] [smɪθ] & [ˈwəsən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈweɪstbənd] , [hiː; hi] [ˈlevəld] [aɪˈtiː][æt; ət]
Snatching the Smith & Wesson from his waistband , he leveled it at
抢夺 这 史密斯 & 韦森 从 他的 腰带 , 他 平整 它 在

[ˈθiːsiəs; ˈθiːsjuːs] .

Theseus :
忒修斯 .

他从腰间拔出史密斯威森手枪，对准了忒修斯。

" [stænd] [bæk] , [juː; jʊ] !
" **Stand back , you !**
" 站立 后退 , 你 !

“退后，你！ ”

" [əˈpærəntli] [ðə; ði] [kɑːmpjuˈteɪənl] [trænzˈleɪtər,trænsˈleɪtər] [pʊt] [wɜːrdz][ænd; ənd][toʊn] [ˈɪntuː] [ˈlæŋɡwɪdʒ]
" **Apparently the computational translator put words and tone into language**
" 显然 这 计算 翻译 放 字 和 语气 进入 语言

[ðə; ði] [bʊl] - [nekt] [əˈθiːnjən] [kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] .
the bull - necked Athenian could understand .
这 公牛 - 颈部 雅典 可以 理解 .

“显然，计算机翻译器将词语和语气转换成了这位身材魁梧的雅典人能够理解的语言。”

[hiː; hi] [stɔːpt] [ʃɔːrt] .
He stopped short .
他 停止 短的 .

他突然停住了脚步。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] , [bɜːrk] [ʌvd] [hɜːr; hər] , [ˈstʌmblɪŋ] , [ˈoʊvər][tuː; tə]
Catching the maid by the shoulder , Burke shoved her , stumbling , over to
捕捉 这 女佣 经过 这 肩膀 , 伯克 推搡 她 , 踉跄 , 超过 到

[dʒɔɪŋ][hɜːr; hər] [ˈpleɪmeɪt] .
join her playmate .
加入 她 玩伴 .

伯克抓住女仆的肩膀，把她推了过去，踉跄着走到她的玩伴身边。

[ˈnekst] , [ˌæriˈædniː; ˌeriˈædniː] , [stɪl] [ˈstændɪŋ] [ˈfroʊz(ə)n] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][fɑːr] [dɔːr] :
Next , Ariadne , still standing frozen beside the far door :
下一个 , 阿丽亚德涅 , 仍然 常设 冷冻 旁 这 远的 门 :

接下来是阿里阿德涅，她仍然僵立在远处的门边：

" [juː; jʊ] , [ˈprɪnses] !
" **You , princess !**
" 你 , 公主 !

“你，公主！ ”

" [bɜ:rk] [kɪɪpt] [ˈtaɪtli] .
" **Burke clipped tightly** .
" 伯克 剪辑 紧紧 .

伯克剪得很紧。

" [ˈoʊvər] [hɪr] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] !
" **Over here , on the double !**
" 超过 这里 , 在 这 双倍的 !

“快过来！ ”

" [ðə; ði] [slɪm] [gɜ:rl] [ˈdɪdnt] [mu:v] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] .
" **The slim girl didn't move a muscle** .
" 这 苗条的 女孩 没有 移动 一个 肌肉 .

“那个身材苗条的女孩一动不动。”

[bɜ:rk] [snæpt] , " [kʌm] [hɪr] , [aɪ] [sed] !
Burke snapped , " Come here , I said !
伯克 啪啪 , " 来 这里 , 我 说 !

伯克厉声说道：“过来，我说！ ”

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在！

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] [em ˈi:] ?
Do you hear me ?
做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗？

" [ˈkoʊldli] , [ðə; ði] [greɪt] [dɑ:rk] [aɪz] [tʊk] [ɪn] [bɜ:rk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊ] - [ˈdɪfrənt] [ˈgɑ:rmənts] .
" **Coldly , the great dark eyes took in Burke and his so - different garments** .
" 冷冷地 , 这 伟大的 黑暗的 眼睛 采取 在 伯克 和 他的 所以 - 不同的 服装 .

“那双深邃的黑眼睛冷冷地打量着伯克和他那身与众不同的衣着。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [edʒd] [wɪð; wɪθ][skɔ:rn] , [ðə; ði] [ˈprɪnses] [æskt] , " [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ,
Then , in a voice edged with scorn , the princess asked , " And who are you ,
然后 , 在 一个 嗓音 边缘 和 轻蔑 , 这 公主 问 , " 和 WHO 是 你 ,

然后，公主用带着轻蔑的语气问道：“你是谁？ ”

[tu:; tə] [kəˈmænd] [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ˈmaɪnɔs][ɪn][hɜ:r; həɪ] [oʊn] [ˈtʃembər] ?
to command the daughter of Minos in her own chambers ?
到 命令 这 女儿 的 米诺斯 在 她 自己的 房间 ?

竟敢在米诺斯之女的寝宫里对她颐指气使？

" [swet] [slikt] [ˈbɜ:ks] [pɑ:mz] , [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] .
" **Sweat slicked Burke's palms , his forehead** .
" 汗 光滑的 伯克的 棕榈树 , 他的 前额 .

汗水浸湿了伯克的手掌和额头。

" [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætər] .
" **That doesn't matter** .
" 那 不 事情 .

“那没关系。”

[ɪts] [ɪˈnʌf] [ðæt] [aɪ][hoʊld][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθʌndərboʊlt] [ɪn][maɪ][hænd] [hɪr] .
It's enough that I hold the power of the thunderbolt in my hand here .
它是 足够的 那 我 抓住 这 力量 的 这 霹雳 在 我的 手 这里 .

我手中握着雷霆之力，这就足够了。

" [hi:; hi] [ˈdʒestʃəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɪθ] & [ˈwɛsən] .
" **He gestured with the Smith & Wesson** .
" 他 做手势 和 这 史密斯 & 韦森 .

他挥舞着史密斯威森手枪做了个手势。

" [ɪn'di:d] ？
" **Indeed** ？
" 的确 ？

“的确？”

" [naʊ] , ['ku:lɪ] , [æri'ædni:; eri'ædni:] ['stroʊld] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; da'rekʃn] .
" **Now** , **coolly** , **Ariadne** **strolled in his direction** .
" 现在 , 冷静地 , 阿丽亚德涅 漫步 在 他的 方向 .
“这时，阿里阿德涅神态自若地朝他走去。”

" [pər'hæps] , [ðen] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][gɔ:d] ; [ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ？
" **Perhaps** , **then** , **you're a god ; is that it** ？
" 也许 , 然后 , 你是 一个 上帝 ; 是 那 它 ？
“那么，或许你是一位神；是这样吗？”

" [bɜ:rk] [grəʊpt] .
" **Burke groped** .
" 伯克 摸索 .
“伯克摸索着。”

" [pər'hæps] . "
" **Perhaps** . "
" 也许 . "
“也许。”

" [ɔ:r] [mɔ:r] ['laɪkli] , [jʊə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ] [θi:f] [frʌm; frəm][sʌm; səm][fɑ:r] ['kʌntri] .
" **Or more likely** , **you're just a thief from some far country** .
" 或者 更多的 可能 , 你是 只是 一个 贼 从 一些 远的 国家 .
“或者更有可能的是，你只是来自遥远国度的窃贼。”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [stʊd] ['veri] [r'ekt] [br'fɔ:r] [bɜ:rk] , [ʰoʊv(ə)l] [feɪs] ['i:v(ə)n] ['ʌvliər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ʰæŋgər] .
" **The girl stood very erect before Burke , oval face even lovelier for her anger** .
" 这 女孩 站立 非常 直立 前 伯克 , 椭圆形 脸 甚至 更可爱 为了 她 愤怒 .
“女孩笔直地站在伯克面前，椭圆形的脸庞因愤怒而更显美丽。”

" [wʌt] [brɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] ['tʃembər] , [dɔ:g] ？
" **What brought you to my chambers , dog** ？
" 什么 带来 你 到 我的 房间 , 狗 ？
“狗，是什么风把你吹到我的房间里来了？”

[ɔ:r][mʌst; məst][aɪ][hæv; həv][ju:; jʊ] [fleɪd] [ə'laɪv][tu:; tə][get][æŋ; ən] ['ænsər] ？
Or must I have you flayed alive to get an answer ？
或者 必须 我 有 你 剥皮 活 到 得到 一个 回答 ？
难道非要我把你活活剥皮才能得到答案吗？

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wið; wiθ] ['teɪkɪŋ] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [bɜ:rk] [dɪ'saɪdɪd] ,
" **The trouble with taking command of a situation , Burke decided** ,
" 这 麻烦 和 采取 命令 的 一个 情况 , 伯克 决定 ,
伯克心想，掌控局势的难处就在于此。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][goʊ][ɔ:l] [aʊt] .
was that you had to be willing to go all out .
曾是 那 你 有 到 是 愿意的 到 去 全部 出去 .
那就是你必须愿意全力以赴。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɔznt] .
And he wasn't .
和 他 不是 .
但他并非如此。

[æt; ət] [li:st] , [nɑ:t][wið; wiθ] [ðɪs] [slɪm] [jʌŋ] ['bjʊ:ti] .
At least , not with this slim young beauty .
在 至少 , 不是 和 这 苗条的 年轻的 美丽 .
至少，这位身材苗条的年轻美女可不是这样。

[ˈdespərətli] , [hiː hi] [traɪd] [ə; eɪ][ˈfɑɪn(ə)] [ˈɡæmbɪt] .
Desperately , he tried a final gambit .
绝望地 , 他 尝试 一个 最终的 策略 .

他孤注一掷, 尝试了最后的孤注一掷。

" [juː; jʊ] , [ˈθiːsiəs; ˈθiːsjuːs] ! [siːz] [hɜːr; hər] !
" You , Theseus ! Seize her !
" 你 , 忒修斯 ! 抢占 她 !

“忒修斯, 你! 抓住她! ”

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [-] [aɪz] [hæd; həd] [ˈnærəʊd] .
" But now the Athenian's eyes had narrowed .
" 但 现在 这 雅典人的 眼睛 有 范围缩小 .

“但现在, 雅典人的眼睛眯了起来。”

[hɪz; ɪz] [hed] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] , [dʒʌst][ə; eɪ][ˈfræk(ə)n] .
His head came forward , just a fraction .
他的 头 来了 向前 , 只是 一个 分数 .

他的头向前探了一点, 只是一点点。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [luːm] [ˈiːv(ə)n][ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] .
It had the effect of making his body loom even larger than before .
它 有 这 影响 的 制作 他的 身体 织布机 甚至 更大的 比 前 .

这反而让他的身形显得比以前更加庞大。

[hiː; hi] [lʊkt] [bəˈlɪdʒərənt] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] .
He looked belligerent and dangerous .
他 看起来 好战的 和 危险的 .

他看上去咄咄逼人, 十分危险。

[bɜːrk] [traɪd] [əˈɡen] .
Burke tried again .
伯克 尝试 再次 .

伯克再次尝试。

" [ˈθiːsiəs; ˈθiːsjuːs] — "
" Theseus — "
" 忒修斯 — "

“忒修斯——”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [wɪˈðəʊt] [voʊˈlɪ(ə)n] , [bɜːrk] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] [ˈtaɪtnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [smɪθ] & [ˈwɛsənz] [ˈtrɪɡər] .
" Without volition , Burke found his finger tightening on the Smith & Wesson's trigger .
" 没有 意志 , 伯克 成立 他的 手指 收紧 在 这 史密斯 & 韦森的 扳机 .

“伯克发现自己的手指不由自主地扣紧了史密斯威森手枪的扳机。”

[brɪˈsaɪd] [ˈθiːsiəs; ˈθiːsjuːs] , [ðə; ði] [meɪd] [ˈhwɪmpəd] .
Beside Theseus , the maid whimpered .
旁 忒修斯 , 这 女佣 呜咽 .

忒修斯身旁, 女仆呜咽着。

" [ˈmæstər][ˈθiːsiəs; ˈθiːsjuːs] — [ðə; ði] [ˈθʌndərboʊlt] —
" Master Theseus — the thunderbolts —
" 掌握 忒修斯 — 这 雷电 —

“忒修斯大师——雷霆——

" [ðə; ði] [əˈθiːnjən] [snɔːtɪd] .
" The Athenian snorted .
" 这 雅典 哼了一声 .

雅典人嗤之以鼻。

" [hi:z] [noʊ][gɑ:d] ; [hi:z] [ə; ei][mæn] .

" **He's no god ; he's a man .**
" 他是 不 上帝 ; 他是 一个 男人 .

“他不是神，他只是个人。”

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] ['ri:tʃɪz] ['mainɔs][wɪð; wɪθ][ə; ei] [teɪl] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [faʊnd] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['prɪnses]
But if he reaches Minos with a tale of having found me in the Princess
但 如果 他 到达 米诺斯 和 一个 故事 的 拥有 成立 我 在 这 公主

[æri'ædnɪz] ['kwɔ:rtərz] ,

Ariadne's quarters ,
阿里阿德涅的 四分之一 ,

但如果他带着在阿里阿德涅公主的寝宫里找到我的故事去见米诺斯，

[aɪl] [bi:; bi][ə; ei] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['daɪɪŋ] .

I'll be a long time dying .
患病的 是 一个 长的 时间 垂死 .

我会死很久。

" [hi:; hi] [lɪkt] [θɪk] [lɪps] .

" **He licked thick lips .**
" 他 舔过 厚的 嘴唇 .

他舔了舔厚厚的嘴唇。

" [noʊ] .

" **No .**
" 不 .

“不。

[ˈbetər] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

Better that he should die .
更好的 那 他 应该 死 .

他死了更好。

[hɪr] .

Here .
这里 .

这里。

[naʊ] .

Now .
现在 .

现在。

" [hi:; hi] [lʌndʒd] [æt; ət] [bɜ:rk] .

" **He lunged at Burke .**
" 他 猛扑 在 伯克 .

他扑向了伯克。

[ˈli:pɪŋ] [ə'saɪd] , [bɜ:rk] [θɹʌst] [ə; ei] [fʊt] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['tʃɑ:dʒɪŋ] ['ædvər,sɛrɪz] [legz] .
Leaping aside , Burke thrust a foot between his charging adversary's legs .
跳跃 旁边 , 伯克 推力 一个 脚 之间 他的 收费 敌方的 腿 .

伯克向一侧跃开，一脚伸到冲过来的对手两腿之间。

[ðə; ði] [ə'θi:njən] [lɜ:tʃ] ['waɪldli] , ['klɒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [er] .

The Athenian lurched wildly , clawing at the air .
这 雅典 踉跄了一下 疯狂地 , 爪子 在 这 空气 .

雅典人猛地踉跄了一下，胡乱地抓挠着空气。

[ɡʌŋ] [haɪ] [fɔ:r; fər][ə; ei] [kwɪk] [bloʊ] , [bɜ:rk] [li:pt] [ɪn] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Gun high for a quick blow , Burke leaped in close behind him .
枪 高的 为了 一个 快的 吹 , 伯克 跳跃 在 关闭 在后面 他 .

伯克高举枪，准备速战速决，同时跃身紧随其后。

[ˈoʊnli] [ðen] , [ɪnˈkredəbli] , [ðə; ði] [ˈlðər] [wʌz; wəz][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][ɑ:n][wʌŋ] [fɒt] ,
Only then , incredibly , the other was whirling on one foot ,
仅有的 然后 , 难以置信 , 这 其他 曾是 旋转 在 一 脚 ,
就在这时, 令人难以置信的是, 另一个人竟然单脚旋转起来了。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [skɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bəˈleɪ] [ˈdænsər] .
with all the grace and skill of a ballet dancer .
和 全部 这 优雅 和 技能 的 一个 芭蕾舞 舞蹈家 .
她举手投足间都散发着芭蕾舞演员般的优雅和技巧。

[ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] , [ðə; ði] [ˈlðər] [fɒt] [wɪpt] [ʌp] , [ˈkɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈbɜːks] [grɔɪn] .
Simultaneously , the other foot whipped up , kicking for Burke's groin .
同时地 , 这 其他 脚 鞭打 向上 , 踢 为了 伯克的 腹股沟 .
与此同时, 另一只脚猛地抬起, 踢向伯克的腹股沟。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdespəɪət] [ˈefərt] , [bɜːrk] [kɔ:t] [ðə; ði] [bloʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fɔːrˈɑ:mz] .
With a desperate effort , Burke caught the blow on his forearms .
和 一个 绝望的 努力 , 伯克 捕捉 这 吹 在 他的 前臂 .
伯克拼尽全力, 用前臂挡住了这一击。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈhu:d] [bɪn] [feɪntɪd] [ɔ:f] [ˈbæləns] .
But now it was he who'd been feinted off balance .
但 现在 它 曾是 他 谁会 到过 佯攻 离开 平衡 .
但现在轮到他被佯攻弄得失去平衡了。

[brɪfɔ:r] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] , [ə; eɪ] [left] - [ˈhændɪd] [bloʊ] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈtɒtərɪŋ] [ˈbækwərdz] .
Before he could recover , a left - handed blow sent him tottering backwards .
前 他 可以 恢复 , 一个 左边 - 递交 吹 发送 他 颤巍巍 向后 .
他还没来得及缓过神来, 就被一记左拳击中, 踉跄后退。

[ðen] [hiː; hi][hɪt][ə; eɪ] [kaʊt] .
Then he hit a couch .
然后 他 打 一个 长椅 .
然后他撞到了沙发上。

[hɪz; ɪz] [niːz] [hɪndʒd] .
His knees hinged .
他的 膝盖 铰链 .
他的膝盖弯曲了。

[hiː; hi] [sprɔːld] [ˈbelɪ] - [ʌp] [ɪkˈspəʊzd][ænd; ənd] [ˈhelpləs] .
He sprawled belly - up exposed and helpless .
他 蔓延 腹部 - 向上 裸露 和 无助 .
他仰面躺着, 赤裸裸地暴露在外, 无助极了。

[laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] , [ˈθiːsiəs; ˈθiːsju:s] [siːzd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [stoʊn] [dʒɑ:r] , [ə; eɪ] [ˈpɪθɔɪ] .
Like lightning , Theseus seized a great stone jar , a pithoi .
喜欢 闪电 , 忒修斯 查获 一个 伟大的 石头 罐 , 一个 皮托伊 .
忒修斯像闪电般夺取了一个巨大的石罐, 即皮托伊罐。

[ˈmʌslz] [ˈbʌldʒɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ʌnbɪˈliːvəb(ə)l] [streŋθ] [hiː; hi] [swʌŋ] [aɪ ˈtiː] [haɪ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Muscles bulging , with unbelievable strength he swung it high above his head ,
肌肉 凸起 , 和 难以置信 力量 他 摇摆 它 高的 多于 他的 头 ,
他肌肉虬结, 用惊人的力量将球高高举过头顶。

[pɔɪzd] [tuː; tə] [dæʃ] [daʊn] [ɑ:n] [bɜːrk] .
poised to dash down on Burke .
准备 到 短跑 向下 在 伯克 .
准备向伯克发起冲锋。

[bɜːrk] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] [ʌp][ænd; ənd][ˈfaɪərd][ɪn][wʌn][spæzˈmɑːdɪk] [ˈmuːvmənt] , [streɪt] [æt; ət]
Burke jerked his revolver up and fired in one spasmodic movement , straight at
伯克 猛地一抖 他的 左轮手枪 向上 和 被解雇 在 一 痉挛性的 移动 , 直的 在
[ðə; ði] [ˈpiːθɔɪ] .
the pithoi .
这 皮托伊 .

伯克猛地举起左轮手枪，一气呵成地朝着陶罐开了一枪。

[ɡʌn] - [ˈθʌndər] [ˈekəʊd] [θruː] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .
Gun - thunder echoed through the chamber .
枪 - 雷 回声 通过 这 房间 .
[dʒɒːd] [ˈθiːsɪəs; ˈθiːsjuːs][wɪð; wɪθ] [[ɑːdz] [ænd; ənd][ɔɪl] .
枪炮声在枪膛内回荡。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [dʒɑːr] [[ˈætərd] , [kæˈskeɪdɪŋ] [slæk] - [dʒɒːd] [ˈθiːsɪəs; ˈθiːsjuːs][wɪð; wɪθ] [[ɑːdz] [ænd; ənd][ɔɪl] .
The great jar shattered , cascading slack - jawed Theseus with shards and oil .
这 伟大的 罐 破碎 , 级联 松弛 - 下巴 忒修斯 和 碎片 和 油 .
大罐子破碎了，碎片和油洒了下来，惊得目瞪口呆的忒修斯浑身是伤。

[bɜːrk] [rɒʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [ˈstʌmbld] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [dɪˈfens] - [pɔɪnt] [əˈɡenst]
Burke rolled from the couch and stumbled to a new defense - point against
伯克 滚动 从 这 长椅 和 踉跄 到 一个 新的 防御 - 观点 反对
[ðə; ði] [ˈnɪrəst] [wɔːl] .
the nearest wall .
这 最近的 墙 .

伯克从沙发上滚下来，踉跄跄地走到最近的墙边，摆出了新的防御姿势。

[bʌt; bət][wʌn] [[ɑːt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv] [æθənz] .
But one shot had been enough for the Hero of Athens .
但 一 射击 有 到过 足够的 为了 这 英雄 的 雅典 .
但对雅典英雄来说，一枪就足够了。

[hiː; hi] [stiːl] [stʊd] [blæŋk] - [aɪd] ,
He still stood blank - eyed ,
他 仍然 站立 空白的 - 眼睛 ,
他依然目光呆滞地站在那里。

[ˈləkɪŋ] [mɔːr] [ˈstuːpɪd][ðæn; ðən][ˈevər][æz; əz][hiː; hi][stɛərd][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [nʌm] [ˈfæsiˈneiʃ(ə)n] [æt; ət]
looking more stupid than ever as he stared in a sort of numb fascination at
寻找 更多的 愚蠢的 比 曾经 作为 他 凝视 在 一个 种类 的 麻木的 魅力 在
[ðə; ði] [[ˈætərd] [ˈstoʊnwer] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
the shattered stoneware about his feet .
这 破碎 石器 关于 他的 脚 .

他呆呆地盯着脚边破碎的陶器，眼神中带着一种麻木的迷恋，看起来比以往任何时候都更加愚蠢。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][meɪd] , [[iːd] [ˈfeɪntɪd] .
As for the maid , she'd fainted .
作为 为了 这 女佣 , 棚 昏厥 .
至于女佣，她晕倒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈʌvli] [ˌæriˈædniː; ˌeriˈædniː] [naʊ] [wɔːr] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ˈbɜːks] [ˈpaʊər]
And the expression lovely Ariadne now wore was beyond Burke's power
和 这 表达 迷人的 阿丽亚德涅 现在 穿着 曾是 超过 伯克的 力量
[tuː; tə] [riːd] .
to read .
到 读 .

而美丽的阿里阿德涅此刻的表情，伯克是无法解读的。

[bʌt; bət] [ɔːlˈredi] , [fiːt] [wɜːr; wər] [ˈpaʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] [ˌaʊtˈsaɪd] .
But already , feet were pounding in the corridor outside .
但 已经 , 脚 是 猛击 在 这 走廊 外部 .
但外面走廊里已经传来急促的脚步声。

[gɑ:rdz] [pɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [greɪt] , ['stræpɪŋ] [blæks]
Guards poured into the room , half - a - dozen of them — great , strapping blacks
卫兵 倾倒 进入 这 房间 , 一半 - 一个 - 打 的 他们 — 伟大的 , 捆绑 黑人
[wɪð; wɪθ] [spiə] [ænd; ənd][swɔ:dz][ænd; ənd] [ʃi:ldz] .
with spears and swords and shields .
和 长矛 和 剑 和 盾牌 .

卫兵涌入房间，一共六个——都是身材高大、肌肉发达的黑人，手持长矛、剑和盾牌。

[sɪks] [gɑ:rdz] . . . [ænd; ənd]['oʊnli] [θri:] [ʃɑ:ts] [left] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lɜvər] .
Six guards . . . and only three shots left in the revolver .
六 守卫 . . . 和 仅有的 三 镜头 左边 在 这 左轮手枪 .

六名卫兵.....而左轮手枪里只剩下三发子弹了。

[naʊ] [ðə; ði] ['kritən] [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ni:grəʊz] [lʊkt] [ə'baʊt]
Now the Cretan who seemed to be in command of the Negroes looked about
现在 这 克里特岛 WHO 似乎 到 是 在 命令 的 这 黑人 看起来 关于
[ʌn'sɜ:rtɪli] .
uncertainly .
不确定性 .

这时，那个似乎指挥着黑人的克里特人茫然地环顾四周。

" [wʌt] ['hæpənd] , ['prɪnses] ?
" What happened , princess ?
" 什么 发生 , 公主 ?

“公主，发生了什么事？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [hu:] [ɑ:r; ər] [ðɪ:z] [men] , [ðɪ:z] [st'reɪndʒəz] ?
" Who are these men , these strangers ?
" WHO 是 这些 男人 , 这些 陌生人 ?

“这些人是谁？ 这些陌生人？ ”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bɜ:rk] [θɔ:t] , [ə; eɪ] [smaɪl] ['ɔ:lməʊst] ['flɪkəd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv]
" For a moment , Burke thought , a smile almost flickered at the corners of
" 为了 一个 片刻 , 伯克 想法 , 一个 微笑 几乎 闪烁 在 这 角落 的
[æri'ædnɪz] [maʊθ] .
Ariadne's mouth .
阿里阿德涅的 嘴 .

“那一刻，”伯克心想，阿里阿德涅的嘴角几乎闪过一丝微笑。

[ðen] , ['ku:lli] , [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðeə(r)] [st'reɪndʒəz][tu:; tə][em 'i:] , [tu:] , ['wɔ:riər] .
Then , coolly , she said , " They're strangers to me , too , warrior .
然后 , 冷静地 , 她 说 , " 它们是 陌生人 到 我 , 也 , 战士 .

然后，她冷静地说：“勇士，他们对我来说也是陌生人。”

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ,
I only know that when I came in ,
我 仅有的 知道 那 什么时候 我 来了 在 ,

我只知道我进来的时候，

[ðɪs] [wʌn] " — [ə; eɪ] ['dʒestʃər][tu:; tə] [bɜ:rk] — " [wʌz; wəz] ['terɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] [frʌm; frəm][maɪ] [meɪd] .
this one " — a gesture to Burke — " was tearing the clothes from my maid .
这 — " — 一个 手势 到 伯克 — " 曾是 撕裂 这 衣服 从 我的 女佣 .

“这个人”——向伯克示意——“正在撕扯我女仆的衣服。

[ðen] , [hiː; hi] [swɔːr] ['hiːd] [pə'zes] [em 'iː] , [ˈɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [wəd] [hæv; həv] , [hæd; həd][,aɪ 'tiː][nɑːt]
Then , he swore he'd possess me , also , and would have , had it not
然后 , 他 发誓 他会 具有 我 , 还 , 和 会 有 , 有 它 不是
[bɪn] [ðæt] [ðɪs] [ˈlðər] ,
been that this other ,
到过 那 这 其他 ,

然后，他发誓也要占有我，如果不是因为另一个人，他早就得逞了。

" — [ðə; ði] ['dʒestʃər] [wʌz; wəz][tuː; tə]['θiːsiəs; 'θiːsjuːs] [ðɪs] [taɪm] — " [fɔːt] [tuː; tə] [seɪv] [em 'iː] .
" — the gesture was to Theseus this time — " fought to save me .
" — 这 手势 曾是 到 忒修斯 这 时间 — " 战斗 到 节省 我 .
——这次的姿态是向忒修斯致敬——“他曾奋力救我。

" [ðə; ði] - ['nɒstrəlz] [fləd] .
" The Cretan's nostrils flared .
" 这 - 鼻孔 喇叭口 .

克里特人的鼻孔翕动起来。

[hiː; hi][spæt][æn; ən][ˈɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrdz] : " [ðɪs] [dɔːg][ɪz] [jɔːrz] .
He spat an order to the guards : " This dog is yours .
他 争吵 一个 命令 到 这 守卫 : " 这 狗 是 你的 .
他向卫兵们厉声命令道：“这条狗是你们的。”

[sleɪ] [hɪm; ɪm] !
Slay him !
杀 他 !

杀了他！

" ['bɜːks] ['stʌmək] [tʃɜːnd] .
" Burke's stomach churned .
" 伯克的 胃 搅打 .

伯克感到一阵恶心。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [briːð] .
It was all he could do to breathe .
它 曾是 全部 他 可以 做 到 呼吸 .

他连呼吸都困难。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [driːm] [mʌst; məst][end] — [hɪr] , [naʊ] ,
Was this the way his dream must end — here , now ,
曾是 这 这 方式 他的 梦 必须 结尾 — 这里 , 现在 ,

难道他的梦想注定要以这种方式结束吗——就在这里，就在此时？

[bɪ'fɔːr] ['hiːd] ['iːv(ə)n] ['lɜːrniɪd] [ðə; ði] ['siːkrət] ['hiːd] [kʌm] ['æftər] ?
before he'd even learned the secret he'd come after ?
前 他会 甚至 学习 这 秘密 他会 来 后 ?

在他还没来得及得知他要追寻的秘密之前？

[ˈoʊnli] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [blæks] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , [,æri'ædniː; ,eri'ædniː] [spoʊk] [ə'gen] : " [noʊ] , [gɑːrdz]
Only then , as the blacks started forward , Ariadne spoke again : " No , guards
仅有的 然后 , 作为 这 黑人 开始 向前 , 阿丽亚德涅 辐 再次 : " 不 , 守卫
!
!
!

就在这时，当黑衣人开始向前走去时，阿里阿德涅再次开口说道：“不，卫兵们！”

[dəʊnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] !
Don't kill him !
不 杀 他 !

别杀他！

" [ænd; ənd] [ˈsloʊli] , [ˈkælkjʊleɪtɪŋli] , [dɑːrk] [aɪz] [ˈstreɪndʒli] [ˈbruːdɪŋ] : " [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] [sez] [ˈhiːz]
" And slowly , calculatingly , dark eyes strangely brooding : " For this man says he's
" 和 缓慢地 , 心存算计地 , 黑暗的眼睛 奇怪的 沉思 : " 为了 这 男人 说道 他是
[ə; eɪ][ɡɑːd] ,
a god ,
一个 上帝 ,
“然后, 他缓缓地、带着算计的神情, 深邃的眼睛里透着一丝诡异的忧郁: ‘因为这个人说他是神,’”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [sʌt] [ə; eɪ] [blæsˈfiːmər] [ə; eɪ] [kwɪk] [deθ] [ɪz] [tuː] [ɡʊd] .
and for such a blasphemer a quick death is too good .
和 为了 这样的 一个 亵渎者 一个 快的 死亡 是 也 好的 .

对于这样的亵渎神明者来说, 速死都嫌便宜。

" [soʊ] , [let][hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] — [tuː; tə] [feɪs] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ˈmaɪnɔs] !
" So , let him live — to face my father , Minos !
" 所以 , 让 他 居住 — 到 脸 我的 父亲 , 米诺斯 !
“那么, 就让他活下去吧——去面对我的父亲米诺斯!”

" [ˈtʃæptər] [viː]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈraɪn] [ʌv; əv] [ˈɔːrəkəlz] , [bɜːrk] [ˈɡæðərd] .
The place was called the Shrine of Oracles , Burke gathered .
这 地方 曾是 称为 这 神社 的 神谕 , 伯克 聚集 .

伯克了解到, 那个地方被称为神谕圣地。

[aɪ ˈtiː] [ˈfɪtʃərd] [dɪˈstɪŋktɪvli] [maɪˈnoən] [ˈpɪləs] — [ʌv; əv] [ˈsaɪprəs] ,
It featured distinctively Minoan pillars — of cypress ,
它 特色 独特地 米诺斯 柱子 — 的 柏 ,

它以极具米诺斯特色的柏木柱为特色,

[ænd; ənd][soʊ] [ˈteɪpərd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈsmɔːlər] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .
and so tapered as to be smaller at the base than at the top .
和 所以 锥 作为 到 是 较小的 在 这 根据 比 在 这 顶部 .

因此底部比顶部更细。

[ˈɔːlsoʊ] , [aɪ ˈtiː][stæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] , [ˈækɹɪd][ˈoʊdər] .
Also , it stank with a peculiar , acrid odor .
还 , 它 臭 和 一个 奇特 , 辛辣 气味 .

此外, 它还散发着一种奇怪的刺鼻气味。

[bʌt; bət] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] , [tuː; tə] [bɜːrk] ,
But beyond that , to Burke ,
但 超过 那 , 到 伯克 ,

但除此之外, 对伯克而言,

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [dɪsəˈpɔɪntɪŋli] [ˈɔːrd(ə)neri] . . . [ˈhɑːrdli] [ˈkʌlərf(ə)l] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [reɪt] [ðə; ði][ˈtraɪəl][ʌv; əv]
it seemed disappointingly ordinary . . . hardly colorful enough to rate the trial of
它 似乎 令人失望地 普通的 . . . 几乎 丰富多彩的 足够的 到 速度 这 审判 的

[ə; eɪ][mæn] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [ɡɑːd] .
a man accused of playing god .
一个 男人 被告 的 玩耍 上帝 .

它看起来平淡无奇, 令人失望.....很难称得上是一场关于扮演上帝的审判的精彩纷呈。

[ðæt] [ɪz] , [soʊ][aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz][ˈkæptərz] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsentrəl] [ruːm] . . .
That is , so it appeared until his captors dragged him into a central room . . .
那 是 , 所以 它 出现 直到 他的 俘虏者 拖拽 他 进入 一个 中央 房间 . . .

[ænd; ənd][ðər; ðər] ,
and there ,
和 那里 ,

也就是说, 情况看起来是这样, 直到他的俘虏把他拖进一个中央房间.....在那里,

[blæk] - [b'raʊd] [ænd; ənd] ['hɔ:ti] , [sæt] ['birdɪd] ['mainɔs][ɑ:n][hɪz; ɪz] [θroʊn] .
black - browed and haughty , sat bearded Minos on his throne .
黑色的 - 眉毛 和 傲慢 , 卫星 留着胡子的 米诺斯 在 他的 王座 .
黑眉傲慢、蓄着胡须的米诺斯坐在他的王座上。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [ræn] [θru:] [bɜ:rk] .
A chill ran through Burke .
一个 寒意 跑 通过 伯克 .
伯克感到一阵寒意袭来。

['nevər] [hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [sʌtʃ] [mə'levələns] ['sterɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['hju:mən] [aɪz] .
Never had he seen such malevolence staring out of human eyes .
绝不 有 他 已见 这样的 恶意 凝视 出去 的 人类 眼睛 .
他从未见过人类眼中流露出如此邪恶的眼神。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑ:rt] ,
For his own part ,
为了 他的 自己的 部分 ,
就他本人而言，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [su'pri:m] [test][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [ɪf] [hi:; hi]['i:v(ə)n] [left] [ðɪs]
it would be the supreme test of his skill and daring if he even left this
它 会 是 这 最高 测试 的 他的 技能 和 大胆 如果 他 甚至 左边 这
[ru:m] [ə'laɪv] .
room alive .
房间 活 .
如果他能活着离开这个房间，那将是对他技能和胆量的最高考验。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [hi:; hi] [wɪʃt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [smɪθ] & ['wɛsən] [bæk] .
With all his heart , he wished he had the Smith & Wesson back .
和 全部 他的 心 , 他 希望 他 有 这 史密斯 & 韦森 后退 .
他真心希望自己能找回那把史密斯威森手枪。

['lækɪŋ] [aɪ 'ti:] , ['hi:d][hæv; həv][tu:; tə][rɪ'laɪ][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [wɪts] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [si:n] [baɪ] [ɪr] .
Lacking it , he'd have to rely upon his wits and play the scene by ear .
缺乏 它 , 他会 有 到 依靠 之上 他的 智慧 和 玩 这 场景 经过 耳朵 .
如果没有足够的帮助，他就只能依靠自己的机智，随机应变了。

[ænd; ənd] [ðæt] [brɔ:t] [ʌp] [ə'ʌðər] ['nægɪŋ] ['kwɛstʃən] : [waɪ] [hæd; həd][,æri'ædni:; ,eri'ædni:] [ɪn'sɪstɪd]
And that brought up another nagging question : why had Ariadne insisted
和 那 带来 向上 其他 唠叨 问题 : 为什么 有 阿丽亚德涅 坚持
[ɑ:n] [pə'zesɪŋ] [hɜ:r'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] ?
on possessing herself of the weapon ?
在 拥有 她自己 的 这 武器 ?

这就引出了另一个令人困扰的问题：为什么阿里阿德涅坚持要拥有这件武器？

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [teɪk] [sʌtʃ] [peɪnz] [tu:; tə] [steɪ] [wel] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
And why did she take such pains to stay well separated from him ,
和 为什么 做过 她 拿 这样的 疼痛 到 停留 出色地 分开 从 他 ,
她为什么如此费尽心思与他保持距离？

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptərz] [ɔ:lweɪz] [ɪn] [brɪ'twi:n] ?
with others of his captors always in between ?
和 其他的 的 他的 俘虏者 总是 在 之间 ?
他的其他俘虏者总是夹在中间吗？

['stʌdiɪŋ] [hɜ:r; hər] [naʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌns] [ə'gen] [keɪm] [hoʊm] [tu:; tə] [bɜ:rk] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ]
Studying her now , it once again came home to Burke that she was indeed a
学习 她 现在 , 它 一次 再次 来了 家 到 伯克 那 她 曾是 的确 一个
[streɪndʒ] ,
strange ,
奇怪的 ,
现在仔细观察她，伯克再次意识到她确实是个奇怪的人。

[ə; ei][ˈtrædʒɪk] [ˈfɪɡjər] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈlʌvlinəs] .
a tragic figure , for all her loveliness .
一个 悲惨 数字 , 为了 全部 她 可爱 .

尽管她容貌美丽，但她却是一个悲剧人物。

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪti] [siː] - [kɪŋ] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər]
For even here , in the presence of the mighty sea - king who was her father .
为了 甚至 这里 , 在 这 在场 的 这 强大的 海 - 国王 WHO 曾是 她 父亲 .
,
.
,

即使在这里，在她父亲——那位强大的海王面前，

[hɜːr; hər] [aɪsəˈleɪʃn] [[oʊd] [ʌp][ɔːl] [tuː] [ˈklɪrli] .
her isolation showed up all too clearly .
她 隔离 显示 向上全部 也 清楚地 .

她的孤立无援表现得非常明显。

[ðə; ði] [gɑːrdz] , [ðə; ði] [ˈpriːsts] , [ðə; ði] [ˈnəublz] — [æz; əz][wʌn] , [ðeɪ] [wɔːkt] [waɪd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,
The guards , the priests , the nobles — as one , they walked wide around her ,
这 守卫 , 这 神父 , 这 贵族 — 作为 — , 他们 步行 宽的 大约 她 ,
卫兵、祭司、贵族——他们像一个人一样，在她周围围成一圈。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][mɑːrk][ʌv; əv] [[eɪm] [ænd; ənd] [ˈmenəs] [wɜːr; wər] [ˈbleɪznd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] .
as if some mark of shame and menace were blazoned on her forehead .
作为 如果 一些 标记 的 耻辱 和 威胁 是 纹章 在 她 前额 .

仿佛她的额头上烙印着某种耻辱和威胁的印记。

[pərˈhæps] —
Perhaps —
也许 —

也许-

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈmaɪnɔs] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [kɑːvd] [ˈdʒɪpsəm] [θroʊn] .
But now Minos leaned forward upon his carved gypsum throne .
但 现在 米诺斯 倾斜 向前 之上 他的 雕刻 石膏 王座 .

但现在，米诺斯向前倾身，倚靠在他雕刻精美的石膏宝座上。

" [wel] , [blæsˈfiːmər] ?
" Well , blasphemer ?
" 出色地 , 亵渎者 ?

“那么，亵渎神明者？ ”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][daɪ] ?
How do you choose to die ?
如何 做 你 选择 到 死 ?

你选择如何死去？

" [ðə; ði] [ˈmɑːnɑːrks] [vɔɪs] [ˈekəʊd] [ðə; ði] [blæk] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ɔːl][mænˈkaɪnd] [ðæt] [gliːmd] [wɪɾ; wɪθ]
" The monarch's voice echoed the black hatred of all mankind that gleamed with .
" 这 君主的 嗓音 回声 这 黑色的 仇恨 的 全部 人类 那 闪闪发光 和
[sʌtʃ] [ɪnˈtensəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
such intensity in his eyes .
这样的 强度 在 他的 眼睛 .

“君主的声音中回荡着他对全人类的仇恨，这种仇恨在他的眼中闪耀着如此强烈的光芒。”

[bɜːrk] [fɔːrst] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈboʊldnəs] .
Burke forced himself to boldness .
伯克 强制 他自己 到 大胆 .

伯克强迫自己变得大胆。

" [hu:] [sez] [aɪ] [blæs'fi:m] ?
" **Who says I blaspheme ?**
" WHO 说道 我 亵渎神明 ?

谁说我亵渎神明？

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
" **he demanded** .
" 他 要求 .

他质问道。

" [du:][ju:; jʊ][dɪ'nɑɪ][aɪ 'ti:] , [ðen] , [dɔ:g] ?
" **Do you deny it , then , dog ?**
" 做 你 否定 它 , 然后 , 狗 ?

“那你否认吗，狗？”

" [kɪŋ] ['mainɔs] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ɪn] ['bleɪzɪŋ] ['fjʊri] .
" **King Minos came up from his throne in blazing fury .**
" 国王 米诺斯 来了 向上 从 他的 王座 在 炽烈 愤怒 .

“米诺斯王怒不可遏地从王座上站了起来。”

" [du:][ju:; jʊ] [der] [tu:; tə][sei] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [æri'ædni:; ɛri'ædni:] , [maɪ] [oʊn] ['dɔ:tər] , [laɪz] ? "
" **Do you dare to say that the Princess Ariadne , my own daughter , lies ?** "
" 做 你 敢 到 说 那 这 公主 阿丽亚德涅 , 我的 自己的 女儿 , 谎言 ? "

“你竟敢说我的女儿，阿丽亚德妮公主撒谎？”

" [wen] [ʃi:; ʃi] [sez] [aɪ][kleɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][gɔ:d] ?
" **When she says I claim to be a god ?**
" 什么时候 她 说道 我 宣称 到 是 一个 上帝 ?

“当她说我自称是神的时候？”

[noʊ] .
No .
不 .

不。

" [bɜ:rk] [læft] [ˈhɑ:rʃli] .
" **Burke laughed harshly** .
" 伯克 笑了 严厉地 .

伯克发出刺耳的笑声。

[ænd; ænd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪnspə'reɪ(ə)n] : " [ɪts] ['oʊnli][ðə; ði] ['blæs'fəmi] [aɪ][dɪ'nɑɪ] ; [nɑ:t][ðə; ði]
And then , with sudden inspiration : " It's only the blasphemy I deny ; not the
和 然后 , 和 突然 灵感 : " 它是 仅有的 这 亵渎神明 我 否定 ; 不是 这
[ˈgɑ:dhʊd] . "
godhood . "
神性 . "

然后，他突然灵光一闪：“我只否认亵渎神明，并不否认神性。”

" [nɑ:t][ðə; ði] [ˈgɑ:dhʊd] — ?
" **Not the godhood — ?**
" 不是 这 神性 — ?

“不是神性——？”

" [naʊ] ['mainɔs] - [aɪz] [dɪ'stendɪd] .
" **Now Minos ' eyes distended** .
" 现在 米诺斯 - 眼睛 膨胀 .

“这时，米诺斯的眼睛睁大了。”

[ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] [krept] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
A note of uncertainty crept into his voice .
一个 笔记 的 不确定 悄悄地爬 进入 他的 嗓音 .

他的声音里透出一丝不确定。

" [ju:; jʊ] [mi:n] , [ju:; jʊ][stænd] [brɪʃ:r] [em 'i:] ['kleɪmɪŋ] ['kɪnʃɪp] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:ti] [wʌnz] ,
" **You mean , you stand before me claiming kinship to the mighty ones ,**
" 你 意思是 , 你 站立 前 我 声称 亲属关系 到 这 强大的 一个 ,
“你的意思是，你站在我面前，声称自己与那些权贵有血缘关系？”

[ðə; ði][lɔ:ds][ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [si:] [ænd; ənd][skaɪ] [hu:] [ru:l] [menz] ['destinɪz] ? "
the lords of earth and sea and sky who rule men's destinies ? "
这 领主们 的 地球 和 海 和 天空 WHO 规则 男士 命运 ? "
主宰天地海洋和天空，主宰人类命运的神灵？

" [du:][ju:; jʊ] [daʊt] [aɪ 'ti:] ? "
" **Do you doubt it ?** "
" 做 你 怀疑 它 ? "
你对此表示怀疑吗？

" [ðen] [neɪm] [jɔ:r'self] , ['mɑ:kər] !
" **Then name yourself , mocker !**
" 然后 姓名 你自己 , 嘲讽者 !
“那就说出你自己的名字，嘲讽者！”

[hu:] [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ][kleɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ?
Who is it you claim to be ?
WHO 是 它 你 宣称 到 是 ?
你自称是谁？

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪ'tætʃmənt] ,
" **With a strange sort of detachment ,**
" 和 一个 奇怪的 种类 的 分离 ,
“带着一种奇怪的超脱感，

[bɜ:rk] [faʊnd] [hɪm'self] ['mentəli] [flɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['pænθiɑ:n] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [neɪm] [ðæt]
Burke found himself mentally flicking through the pantheon for some name that
伯克 成立 他自己 精神上 轻弹 通过 这 万神殿 为了 一些 姓名 那
[wʊd] [fɪt] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .
would fit well with his own .
会 合身出色地 和 他的 自己的 .
伯克发现自己在脑海中快速浏览着万神殿，寻找一个与自己名字相配的名字。

" [wel] , [blæs'fi:mər] ?
" **Well , blasphemer ?**
" 出色地 , 亵渎者 ?
“那么，亵渎神明者？”

" [bɜ:rk] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [θɪn] , [raɪ] [smaɪl] .
" **Burke twisted his mouth into a thin , wry smile .**
" 伯克 扭曲 他的 嘴 进入 一个 薄的 , 讽刺 微笑 .
伯克嘴角勾起一抹苦笑。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [dis'oʊn] ['mɑ:ti] [daɪə'nɑɪsəs] ?
" **Would you disown mighty Dionysus ?**
" 会 你 断绝关系 强大的 狄俄尼索斯 ?
“你竟要与伟大的狄俄尼索斯断绝关系吗？”

" [hi:; hi] ['kwɪərɪd] ['ku:lɪ] .
" **he queried coolly .**
" 他 查询 冷静地 .
他冷冷地问道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [draɪv] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [mɪdst] [ðə; ði][ˈgɪvər][ʌv; əv] [greɪps] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd][dʒɔɪ]
" Would you drive from your midst the giver of grapes and wine and joy
" 会 你 驾驶 从 你的 中间 这 赠予者 的 葡萄 和 葡萄酒 和 喜悦
? "
? "
? "

“你们要将赐予葡萄、美酒和欢乐的那位驱逐出你们的家园吗？”

" [daɪəˈnaɪsəs] — !
" Dionysus — !
" 狄俄尼索斯 — !

“狄俄尼索斯——！”

" [ɪn] [ɔːd] [ˈhɪspəz] , [ðə; ði] [neɪm] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ruːm] .
" In awed whispers , the name ran round the crowded room .
" 在 敬畏 低语 , 这 姓名 跑 圆形的 这 挤 房间 .

“这个名字在拥挤的房间里，带着敬畏的低语传遍了整个房间。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfræk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ˈmaɪnɔs] - [geɪz] [ˈflɪkəd] .
For the fraction of a second , Minos ' gaze flickered .
为了 这 分数 的 一个 第二 , 米诺斯 - 目光 闪烁 .

那一瞬间，米诺斯的目光闪了一下。

[ˈoʊnli] [ðen] , [ə; eɪ] [nuː] [stɔːrm][ʌv; əv] [bəˈlɪdʒərəns] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] .
Only then , a new storm of belligerence seemed to shake him .
仅有的 然后 , 一个 新的 风暴 的 好战 似乎 到 摇 他 .

就在这时，一股新的好战风暴似乎撼动了 他。

[hiː; hi] [stroʊd] [ˈfɔːrwəd] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] .
He strode forward , shaking his fist .
他 大步走 向前 , 摇晃 他的 拳头 .

他大步向前，挥舞着拳头。

" [wiːl] [siː] , [dɔːg] !
" We'll see , dog !
" 出色地 看 , 狗 !

“咱们走着瞧，伙计！”

[wiːl] [siː] !
We'll see !
出色地 看 !

我们拭目以待！

[ðə; ði] [ˈɔrəkl] [jæl; jəl] [dɪˈsaɪd] !
The oracle shall decide !
这 神谕 将 决定 !

神谕将做出裁决！

" [ðə; ði] [hoʊl] [θroʊn] - [ruːm] [ˈkwɪvəd] [waɪð; waɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [hʌft] [fɪr] .
" The whole throne - room quivered with sudden hushed fear .
" 这 所有的 王座 - 房间 颤抖 和 突然 静静地 害怕 .

整个王座厅顿时笼罩在 一阵令人窒息的恐惧之中。

" [meɪk] [wei] ! " [rɔːrd] [ˈmaɪnɔs] .
" Make way ! " roared Minos .
" 制作 方式 ! " 咆哮 米诺斯 .

“让开！”米诺斯咆哮道。

" [meɪk] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪn] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔrəkl] [hɪmˈself] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ðɪs] [ˈmɑːkər] !
" Make way to the shrine , that the oracle himself may judge this mocker !
" 制作 方式 到 这 神社 , 那 这 神谕 他自己 可能 法官 这 嘲讽者 !

“到神殿去吧，让神谕亲自审判这个嘲弄者！”

" [ðen] , [tuː; tə] [bɜːrk] : " — [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪˈkleəz] [juː; jə] [fɔːls] , [juː; jə] [dɔːg] ,
" **Then , to Burke :** " — **And if he declares you false , you dog ,** ,
" 然后 , 到 伯克 : " — 和 如果 他 声明 你 错误的 , 你 狗 ,
然后, 对伯克说: “——如果他宣布你撒谎, 你这狗东西,

[juːl] [wɪ] [aɪˈd] [θroʊn] [juː; jə] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmaɪnətɔːrˈmɪnətɔːr] [bɪˈfɔːr] [juː; jə] [daɪ] !
you'll wish I'd thrown you to the Minotaur before you die !
你会 希望 ID 抛掷 你 到 这 弥诺陶 前 你 死 !
你死前一定会后悔没把你扔给弥诺陶洛斯!

" [hiː; hi] [ˈpɪvətɪd] ; [stɔːkt] [daʊn] [æn; ən] [aɪl] [fɔːrmd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɒnlʊkəz] .
" **He pivoted ; stalked down an aisle formed by the onlookers .**
" 他 枢轴 ; 跟踪 向下 一个 走道 形成 经过 这 旁观者 .
他转身, 大步沿着围观者形成的通道走去。

[ˈrʌfli] , [ˈbɜːks] [gɑːrdz] [ʌvd] [hɪm; ɪm] [əˈbɔːŋ] [bɪˈhaɪnd] .
Roughly , Burke's guards shoved him along behind .
大致 , 伯克的 守卫 推搡 他 沿着 在后面 .
伯克的卫兵粗暴地把他推到后面。

[ə; eɪ] [stoʊn] - [wɔːld] [wel] [luːmd] , [wɪð; wɪθ] [brɔːd] [steps] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [daʊn] .
A stone - walled well loomed , with broad steps leading down .
一个 石头 - 有围墙的 出色地 迫近 , 和 广阔 步骤 领导 向下 .
一口石砌水井赫然耸立, 宽阔的台阶通向井底。

— [ðə; ði] [ˈlʌstrəl] [ˈerɪə] !
— **The lustral area !**
— 这 洁净的 区域 !
——洁净区!

[ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌpjʊrɪfɪˈkeɪ(ə)n] [ðæt] [sɜːr] [ˈɑːrθər] [ˈevənɪz] [fɜːrst] [hæd; həd] [əˈsuːmd] [tuː; tə] [biː; bi]
The sacred place of purification that Sir Arthur Evans first had assumed to be
这 神圣 地方 的 纯化 那 先生 亚瑟 埃文斯 第一的 有 假定 到 是
[ə; eɪ] [bæθ] !
a bath !
一个 洗澡 !
亚瑟·埃文斯爵士最初以为的圣洁净化之地是浴池!

[ˈoʊnli] [naʊ] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [aʊt] [ɪn] [rɪˈæləti] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] , [nɑːt] [ˌpjʊrɪfɪˈkeɪ(ə)n]
Only now , it was turning out in reality to be for revelation , not purification
仅有的 现在 , 它 曾是 转弯 出去 在 现实 到 是 为了 启示 , 不是 纯化
;
;
;

只是现在看来, 它实际上是为了启示, 而不是为了净化;
[ə; eɪ] [ˈhoʊli] [ʌv; əv] [ˈhoʊli] [wer] [mæn] [kʊd; kəd] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [prəˈnaʊnsmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] .
a holy of holies where Man could receive the pronouncements of the gods .
一个 圣 的 圣徒 在哪里 男人 可以 收到 这 声明 的 这 神 .
神圣的殿堂, 人类可以在这里接受神的旨意。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [let] [goʊ] [ʌv; əv] [bɜːrk] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtʃt] [ðə; ði] [steps] .
The guards let go of Burke when he reached the steps .
这 守卫 让 去 的 伯克 什么时候 他 达到 这 步骤 .
当伯克走到台阶前时, 卫兵们放开了他。

[əˈpærəntli] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pɪt] [ɪtˈself] .
Apparently they had no intention of following him down into the pit itself .
显然 他们 有 不 意图 的 下列的 他 向下 进入 这 坑 本身 .
显然, 他们并没有打算跟着他下到坑里去。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [felt] ['streɪndʒli] ['nɜːrvəs] .
Of a sudden he felt strangely nervous .
的 一个 突然 他 毛毡 奇怪的 紧张的 .

他突然感到一阵莫名的紧张。

[hɪz; ɪz] [niːz] [ʃʊd] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [ʃeɪk] .
His knees showed a tendency to shake .
他的 膝盖 显示 一个 趋势 到 摇 .

他的膝盖有发抖的迹象。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊdn̩t] [let] [ðæt] ['hæpən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [aɪ 'tiː] .
But he couldn't let that happen , and he knew it .
但 他 不能 让 那 发生 , 和 他 知道 它 .

但他不能让这种事发生，他自己也知道。

[nɑːt] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['evə] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [wɜːd] [pleɪs] [ə'laɪv] .
Not if he wanted ever to leave this weird place alive .
不是 如果 他 通缉 曾经 到 离开 这 诡异的 地方 活 .

如果他想活着离开这个怪异的地方，那就不能这么做。

[soʊ][hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [stroʊd] ['boʊldli] .
So he straightened his shoulders and clenched his teeth and strode boldly
所以 他 拉直 他的 肩膀 和 紧握 他的 牙齿 和 大步走 大胆地
[æftər] [kɪŋ] ['maɪnɔs] .
after King Minos .
后 国王 米诺斯 .

于是他挺直了肩膀，咬紧牙关，大步追赶米诺斯王。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [step] , [ðə; ði] ['baɪtɪŋ] , ['ækrɪd] [smel] [gruː] [strɔːŋgər] .
With every step , the biting , acrid smell grew stronger .
和 每一个 步 , 这 咬 , 辛辣 闻 生长 更强 .

每走一步，那刺鼻的恶臭就更浓烈一分。

[bɜːrk] ['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [ɑːn][aɪ 'tiː] .
Burke almost choked on it .
伯克 几乎 窒息 在 它 .

伯克差点被噎住。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [pər'hæps][ðə; ði] ['ɔrəkl] [spoʊk] [ɪn] [træns] [ɪn'dʒʊst] [baɪ] ['veɪpəz] ;
He found himself wondering if perhaps the oracle spoke in trances induced by vapors ;
他 成立 他自己 好奇 如果 也许 这 神谕 辐 在 恍惚状态 诱导 经过 蒸汽 ;

他不禁怀疑，神谕是不是在吸入迷幻药后进入恍惚状态时说的话；

[ɪf] ['meɪbi] [ðɪs] [pɪt][wɜːr; wər] ['aʊtlet] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɔːkɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['næt(ə)rəl][gæs] .
if maybe this pit were outlet for a pocket of some sort of natural gas .
如果 或许 这 坑 是 出路 为了 一个 口袋 的 一些 种类 的 自然的 气体 .

或许这个坑是某种天然气的出口。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['wɪspər] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɒtʃəz] [ɪn][ðə; ði] [θroʊn] - [ruːm] .
Not even a whisper rose from the watchers in the throne - room .
不是 甚至 一个 耳语 玫瑰 从 这 观察者 在 这 王座 - 房间 .

王座厅里的旁观者们鸦雀无声。

[ðə; ði] ['oʊnli] [saʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [skreɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃuːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] .
The only sound was the scrape of his own shoes upon the stone .
这 仅有的 声音 曾是 这 刮 的 他的 自己的 鞋 之上 这 石头 .

唯一的声音是他自己的鞋子刮擦石头的声音。

[ðen] , [æt; ət][læst] , [hiː; hi][ænd; ənd]['maɪnɔs] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] .
Then , at last , he and Minos reached the bottom of the stair .
然后 , 在 最后的 , 他 和 米诺斯 达到 这 底部 的 这 楼梯 .

最后，他和米诺斯终于到达了楼梯底部。

[drə'mætɪkli] , [ðə; ði] [si:] - [kiŋ] [θru:] [waɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

Dramatically , the sea - king threw wide his arms .
戏剧性地 , 这 海 - 国王 扔 宽的 他的 武器 .

海王戏剧性地张开双臂。

" [ˈmaɪti] [ˈbrækli] [ʌv; əv][zju:s; zu:s] , [ˌaɪ ˈti:] [ɪz][jɒr; jər] [ˈtʃoʊzn] [wʌn] [hu:] [kɔ:lz] !
" Mighty oracle of Zeus , it is your chosen one who calls !
" 强大的 神谕 的 宙斯 , 它 是 你的 选定 — WHO 呼叫 !

“宙斯的神谕，是你的选民在呼唤你！ ”

" [hi:; hi] [ˈθʌndəd] .
" he thundered .
" 他 雷鸣 .

他雷鸣般地说道。

" [spi:k] [tu:; tə][em ˈi:] !
" Speak to me !
" 说话 到 我 !

“跟我说话！ ”

[tel] [em ˈi:] — [tel] [ɔ:l][ʌv; əv][ju: ˈes] — [ɪf] [ðɪs] [ˈkri:tʃər] [hɪr] [bɪˈsɑ:d] [em ˈi:] [ɪz][ə; eɪ][gɔ:d] !
Tell me — tell all of us — if this creature here beside me is a god !
告诉 我 — 告诉 全部 的 我们 — 如果 这 生物 这里 旁 我 是 一个 上帝 !

告诉我——告诉我们所有人——我身边的这个生物是不是神！

" [ˈsaɪləns] .
" Silence .
" 沉默 .

“沉默。

" [spi:k] , [ˈbrækli] !
" Speak , oracle !
" 说话 , 神谕 !

“说吧，神谕！ ”

[gɪv] [ju: ˈes][jɒr; jər] [ˈænsər] !
Give us your answer !
给 我们 你的 回答 !

请告诉我们你的答案！

[ɪz] [ðɪs] [ˈtru:li][ˌdaɪəˈnaɪsəs] ?
Is this truly Dionysus ?
是 这 真的 狄俄尼索斯 ?

这真的是狄俄尼索斯吗？

[ɔ:r][ɪz][ˌaɪ ˈti:]
Or is it
或者 是 它

或者说，是吗？

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [blæsˈfi:mər] [wi:; wi][ʊd; ʃəd] [sleɪ] ?
but a man , a blasphemer we should slay ?
但 一个 男人 , 一个 亵渎者 我们 应该 杀戮 ?

但是，我们应该处死一个男人，一个亵渎神明的人吗？

" [mɔ:r] [ˈsaɪləns] .
" More silence .
" 更多的 沉默 .

一片寂静。

[bɜ:rk] [tʃoʊkt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə] [læf] .
Burke choked on a sudden impulse to laugh .
伯克 窒息 在 一个 突然 冲动 到 笑 .

伯克突然想笑，却被噎住了。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ə; eɪ] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [brɑːnz] [eɪdʒ] [si:] - [kɪŋ] ,
To think of it — a twentieth century man and a Bronze Age sea - king ,
到 思考 的 它 — 一个 第二十 世纪 男人 和 一个 青铜 年龄 海 - 国王 ,
[tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] [dæŋk] ,
together in this dank ,
一起 在 这 dank ,

想想看——一个二十世纪的人和一個青铜时代的海王，竟然一起待在这个阴暗潮湿的地方，
[ˈsmeli] [hoʊl] , ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][gɒdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ][revə'leɪ(ə)n] !
smelly hole , calling on the gods for a revelation !
臭 洞 , 呼叫 在 这 神 为了 一个 启示 !
臭气熏天的洞穴，向神明祈求启示！

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔrəkəlz] ['siːkrət] ['riːəli] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][gæs] ?
And what if the oracle's secret really turned out to be gas ?
和 什么 如果 这 神谕的 秘密 真的 转向 出去 到 是 气体 ?
如果先知的秘密其实只是气体呢？

[maɪt] [aɪ 'ti:] [pruːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sæl'veɪ(ə)n] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['iːzi]
Might it prove his own salvation — or at least give him a quick and easy
可能 它 证明 他的 自己的 救恩 — 或者 在 至少 给 他 一个 快的 和 简单的
[deθ] ?
death ?
死亡 ?
这或许能成为他的救赎——或者至少能让他死得痛快些？

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,
例如，
[sə'pəʊz] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [flɪk] [ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['laɪtər] — [wʊd] [ðə; ði][ɔːl] -
suppose he were to flick the wheel of his pocket lighter — would the all -
认为 他 是 到 轻弹 这 车轮 的 他的 口袋 打火机 — 会 这 全部 -
[pər'veɪsɪv] [smel] [ɪk'spləʊd][ɔːr][bɜːrn] ?
pervasive smell explode or burn ?
普遍的 闻 爆炸 或者 烧伤 ?
假设他拨动口袋打火机的转轮——那无处不在的气味会爆炸还是燃烧？

" ['ɔrəkl] , [aɪ][eɪ 'em][jɔːr; jər] ['tʃoʊzn] [wʌn] , [kɪŋ] ['mainɔs] !
" **Oracle , I am your chosen one , King Minos !**
" 甲骨文 , 我 是 你的 选定 — , 国王 米诺斯 !
“神谕啊，我是你选中的人，米诺斯王！ ”

[aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] —
I command you —
我 命令 你 —
我命令你——

" ['kwaiətli] , [bɜːrk] [pɑːmd] [ðə; ði] ['laɪtər] .
" **Quietly , Burke palmed the lighter .**
" 悄悄 , 伯克 掌心 这 打火机 .
伯克悄悄地把打火机藏在了手心里。

" [spiːk] , ['ɔrəkl] ; [spiːk] !
" **Speak , oracle ; speak !**
" 说话 , 神谕 ; 说话 !
“神谕啊，请说吧！请说吧！ ”

" [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ['rekləsənəs] [ˈsɜːdʒd] [θruː] [bɜːrk] .
" **A sudden recklessness surged through Burke .**
" 一个 突然 鲁莽 激增 通过 伯克 .
“伯克突然涌起一股鲁莽之气。”

[hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə] [læf] .
He opened his mouth to laugh .
他 打开 他的 嘴 到 笑 .

他张开嘴想笑。

[ænd; ənd] [stɑ:pt] [stoʊn] [koʊld] .
And stopped stone cold .
和 停止 石头 寒冷的 .

然后突然僵住了。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] ['sʌd(ə)nli] , [aʊt] [ʌv; əv] ['noʊwə] , [ə'hʌðər] [maɪnd][wʌz; wəz] ['proʊbɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] !
Because suddenly , out of nowhere , another mind was probing in his brain !
因为 突然 , 出去 的 无处 , 其他 头脑 曾是 探测 在 他的 脑 !

因为突然间，毫无预兆地，另一个意识在他的大脑中窥探！

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [fɔ:rs] [aʊt] [ðə; ði] [ɪn'veɪdər] .
Instinctively , he strove to force out the invader .
本能地 , 他 努力 到 力量 出去 这 侵略者 .

他本能地努力将入侵者赶出去。

[ðə; ði] ['veri] ['efərt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [nu:] ['ɪnsaɪt] .
The very effort gave him new insight .
这 非常 努力 给予 他 新的 洞察力 .

正是这段经历让他有了新的领悟。

[fɔ:r; fər] [naʊ] , [æz; əz] [hi:; hi] [fɔ:t] ,
For now , as he fought ,
为了 现在 , 作为 他 战斗 ,

此刻，在他战斗的时候，

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [maɪnd] [wɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ɪn] ['kɑ:mbæt][wʌz; wəz] [nɑ:t] ['hju:mən] ,
he knew that the mind which he had joined in combat was not human ,
他 知道 那 这 头脑 哪个 他 有 加入 在 战斗 曾是 不是 人类 ,

[bʌt; bət] ['eɪliən] .
but alien .
但 外星人 .

他知道，与他并肩作战的并非人类的意识，而是异类的意识。

[ɪts] [hoʊl] ['kwɑ:ləti] [ænd; ənd] [moʊd] [ʌv; əv] [θɔ:t] [wɜ:ɪ; wər] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [ˈɔ:rdər] , [ə'hʌðər] [reɪlm] .
Its whole quality and mode of thought were of another order , another realm .
它是 所有的 质量 和 模式 的 想法 是 的 其他 命令 , 其他 领域 .

它的整体品质和思维方式都属于另一个层次，另一个领域。

['fi:ɪŋ] [ðæt] [maɪnd] , ['faɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] , [bɜ:rk] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] [mə'levələns] ['hi:d]
Feeling that mind , fighting it , Burke all at once understood the malevolence he'd
感觉 那 头脑 , 斗争 它 , 伯克 全部 在 一次 理解 这 恶意 他会

[si:n] [ɪn] ['maɪnɔs] - [aɪz] .
seen in Minos ' eyes .
已见 在 米诺斯 - 眼睛 .

感受到那种想法，与之抗争，伯克突然明白了他在米诺斯眼中看到的恶意。

[ɪn][ðə; ði] [si:] - [kɪŋ] , [hi:; hi] [feɪst] [ə; eɪ] [mæn] [pə'zest] .
In the sea - king , he faced a man possessed .
在 这 海 - 国王 , 他 面对 一个 男人 拥有 .

在海王面前，他面对的是一个被附身的人。

[naʊ] , [ðə; ði] ['eɪliən] [θɪŋ] [sɔ:t] [tu:; tə] [pə'zes] [hɪm; ɪm] , [tu:] .
Now , the alien thing sought to possess him , too .
现在 , 这 外星人 事物 寻求 到 具有 他 , 也 .

现在，那个外星生物也想附身于他。

[ˈsævɪdʒli] , [bɜ:rk] [met] [ɪts] [ˈprɒʊbɪŋz] .

Savagely , Burke met its probings .
野蛮地 , 伯克 遇见 它是 探测 .

伯克毫不留情地回应了它的拷问。

[ˈswetɪŋ] , [ˈstreɪnɪŋ] , [hi:; hi] [fɔ:t] [aɪ ˈti:] , [heɪt] [fɔ:r; fər] [heɪt] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [aɪ ˈti:] [bæk] ,
Sweating , straining , he fought it , hate for hate , and turned it back ,
出汗 , 紧张 , 他 战斗 它 , 恨 为了 恨 , 和 转向 它 后退 ,

他汗流浹背，竭尽全力，与仇恨抗争，以恨还恨，最终扭转了局面。

[ænd; ənd] [draʊv] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪn] .

and drove it from his brain .
和 驾驶 它 从 他的 脑 .

并把它从脑海中彻底抹去。

[ðen] , [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði] [ˈprefər] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

Then , as quickly as it had come , the pressure was gone .
然后 , 作为 迅速地 作为 它 有 来 , 这 压力 曾是 已消失 .

然后，压力来得快去得也快。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪnstənt] , [ˈmaɪnɔs] [kraɪd] [aʊt] , " [ðɪs] [ɪz][noʊ][gɔ:d] !

But in the same instant , Minos cried out , " This is no god !
但 在 这 相同的 立即的 , 米诺斯 哭 出去 , " 这 是 不 上帝 !

但就在同一瞬间，米诺斯喊道：“这不是神！ ”

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] !

This is but a man !
这 是 但 一个 男人 !

这只是一个人而已！

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [əˈbʌv] , [ə; eɪ] [ˈθʌndərəs] [ˈekoʊ] : " [jes] , [jes] !

" And from the crowd above , a thunderous echo : " Yes , yes !
" 和 从 这 人群 多于 , 一个 雷鸣 回声 : " 是的 , 是的 !

“从上面的人群中传来雷鸣般的回声：‘是的，是的！’ ”

[ˈhi:z] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] !

He's but a man !
他是 但 一个 男人 !

他不过是个凡人！

" [ðə; ði] [ˈbɪrdɪd] [kɪŋ] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [bɜ:rk] .

" The bearded king turned on Burke .
" 这 留着胡子的 国王 转向 在 伯克 .

“留着胡子的国王转而攻击伯克。”

[hɪz; ɪz] [sɔ:rd] - [pɔɪnt] [skreɪpt] [ðə; ði] [ˈgrɪl,wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði][trænzˈleɪtər,trænsˈleɪtər] [keɪs] [stɪl] [straɪpt]

His sword - point scraped the grillwork of the translator case still strapped
他的 剑 - 观点 刮擦 这 烤架 的 这 翻译 案件 仍然 绑带

[flæt] [əˈgenst] [ˈbɜ:ks] [ˈbelɪ] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [kloʊðz] .

flat against Burke's belly beneath the clothes .
平坦的 反对 伯克的 腹部 下面 这 衣服 .

他的剑尖刮擦着翻译器箱的格栅，翻译器箱仍然平贴在伯克的腹部，藏在衣服下面。

" [ʌp] , [dɔ:g] !

" Up , dog !
" 向上 , 狗 !

“起来，狗狗！ ”

[ʌp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈhoʊli] [ˈraɪn] [ænd; ənd] [mi:t] [jɔr; jər] [du:m] !

Up from this holy shrine and meet your doom !
向上 从 这 圣 神社 和 见面 你的 厄运 !

从这座圣殿上来，迎接你的末日吧！

" [bli:k] , [draɪ] - [lɪpt] , [bɜ:rk] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][ðə; ði] [ster] .

" **Bleak** , **dry** - **lipped** , **Burke** **started up** **the** **stair** .
" 苍凉 , 干燥 - 嘴唇 , 伯克 开始 向上 这 楼梯 .

伯克面色阴沉, 嘴唇干裂, 开始走上楼梯。

[æ; ət][ðə; ði][tɑ:p] , [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'hed] [ʌ; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [ʌ; əv] [ðoʊz]
At **the** **top** , **directly** **ahead** **of** **him** **and** **in** **the** **front** **row** **of** **those**
在 这 顶部 , 直接地 前方 的 他 和 在 这 正面 排 的 那些

[ˈweɪtɪŋ] , [stʊd] [æri'ædni; ,eri'ædni:] .
waiting , **stood** **Ariadne** :
等待 , 站立 阿丽亚德涅 :

在最顶端, 就在他正前方, 在等候人群的第一排, 站着阿里阿德涅。

[æ; əz][hi; hi] [klaɪmd] , [naʊ] , [hɜ:r; hə; ɹ] [aɪz] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] , ['bɜ:rnɪŋ] , [held][ðem; ðəm]
As **he** **climbed** , **now** , **her** **eyes** **caught** **his** **and** , **burning** , **held** **them**
作为 他 攀登 , 现在 , 她 眼睛 捕捉 他的 和 , 燃烧 , 握住 他们

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

for **a** **moment** .
为了 一个 片刻 :

当他向上攀爬时, 她的目光与他的目光相遇, 炽热的目光与他对视了一会儿。

[ðen] [hɜ:r; hə; ɹ][hændz] [mu:vd] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ,
Then **her** **hands** **moved in** **a** **quick** ,
然后 她 双手 已搬 在 一个 快的 ,

然后她的手迅速地动了起来,

[rɪ'strɪktɪd] ['dʒestʃər] [ðæt] [moʊmənt'teri] [pʊld] [hɜ:r; hə; ɹ]['staɪlaɪzd]['eɪprən][tu:; tə][wʌn][saɪd] .
restricted **gesture** **that** **momentarily** **pulled** **her** **stylized** **apron** **to** **one** **side** .
受限制的 手势 那 片刻 拉 她 风格化的 围裙 到 一 边 .

她下意识地将自己别致的围裙拉到一边。

[ðə; ði] [smɪθ] & ['wesən] [hʌŋ] [bɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:] .
The **Smith** **&** **Wesson** **hung** **beneath** **it** .
这 史密斯 & 韦森 悬挂 下面 它 :

那把史密斯威森手枪就挂在它下面。

[bɜ:rk] [dru:] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] , [ʌn'stedi] [breθ] .
Burke **drew** **a** **shallow** , **unsteady** **breath** .
伯克 画 一个 浅的 , 不稳定 气息 :

伯克浅浅地、不稳地吸了一口气。

[sɪks] [steps] [mɔ:r] [ænd; ənd] ['hi:d] [bi; bi][æt; ət] [flɔ:r] ['lev(ə)l] .
Six **steps** **more** **and** **he'd** **be** **at** **floor** **level** .
六 步骤 更多的 和 他会 是 在 地面 等级 :

再走六步他就到地面了。

[ðæt] [left] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] ['kwestʃən] ['məʊtɪvz] .
That **left** **no** **time** **to** **question** **motives** .
那 左边 不 时间 到 问题 动机 :

这样一来, 就没有时间去质疑动机了。

['kæʒuəli] , [hi; hi] [flɪpt] [bæk] [hɪz; ɪz] ['laɪtərz] [lɪd] .
Casually , **he** **flipped** **back** **his** **lighter's** **lid** .
随意地 , 他 翻转 后退 他的 打火机 盖 :

他漫不经心地掀开了打火机的盖子。

[θri:] [steps] [mɔ:r] , [naʊ] .
Three **steps** **more** , **now** .
三 步骤 更多的 , 现在 :

再走三步。

[ə'hʌðər] [kwɪk] , ['ʃæləʊθ] [breθ] .
Another quick , shallow breath .
其他 快的 , 浅的 气息 .

又是一次快速而浅浅的呼吸。

[ðen] , ['spɪnɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtərz] [wi:l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [θʌm] ,
Then , spinning the lighter's wheel with his right thumb ,
然后 , 旋转 这 打火机 车轮 和 他的 正确的 拇指 ,
然后, 他用右手拇指转动打火机的轮子,

[hi:; hi] [nɑ:kt] ['maɪnɔs] - [sɔ:rd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] ['fɔ:rd:m] [ænd; ənd] [θrʌst]
he knocked Minos ' sword from his back with his left forearm and thrust
他 敲门 米诺斯 - 剑 从 他的 后退 和 他的 左边 前臂 和 推力
[fleɪm] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [si:] - ['kɪŋz] [aɪz] .
flame straight at the sea - king's eyes .
火焰 直的 在 这 海 - 国王的 眼睛 .

他用左前臂将米诺斯背后的剑击落, 然后将火焰直射向海王的眼睛。

[ðə; ði] ['mɑ:nərk] [geɪv] [ə; eɪ] [tʃoʊkt] , [ɪnkoʊ'hɪrənt] [jel] [ænd; ənd] [dʒɜ:rk] [bæk] .
The monarch gave a choked , incoherent yell and jerked back .
这 君主 给予 一个 窒息 , 语无伦次 叫喊 和 猛地一抖 后退 .
君主发出了一声哽咽、语无伦次的吼叫, 然后猛地向后一仰。

[ə; eɪ] [ʌv] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ster] .
A shove , and he was crashing down the stair .
一个 推 , 和 他 曾是 崩溃 向下 这 楼梯 .
他被人推了一下, 就从楼梯上摔了下来。

['wɜ:ɪŋ, 'hwɜ:ɪŋ] , [bɜ:rk] [tʃɑ:rdʒd] [laɪk][ə; eɪ] ['bætərɪŋ] - [ræm] [streɪt] [ɪntu:][ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði]
Whirling , Burke charged like a battering - ram straight into the crowd at the
旋转 , 伯克 带电 喜欢 一个 殴打 - 内存 直的 进入 这 人群 在 这
[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .
head of the steps .
头 的 这 步骤 .
伯克猛地转身, 像攻城锤一样径直冲向台阶顶端的人群。

[skri:mz] , ['skræmblɪŋ] , ['pænɪk] .
Screams , scrambling , panic .
尖叫 , 争抢 , 恐慌 .

尖叫声、慌乱声、恐慌声。

[bɜ:rk] [daɪvd] [ə'krɔ:s] [tu:] ['fɔ:lən] [pri:sts] , [æt; ət][æri'ædni:; ɛri'ædni:] .
Burke dived across two fallen priests , at Ariadne .
伯克 潜水 穿过 二 倒下 神父 , 在 阿丽亚德涅 .
伯克从两名倒下的祭司身上跃过, 来到阿里阿德涅面前。

[ðə; ði][nekst] [ɪnstənt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fri:] [ɑ:rm][wʌz; wəz] [lɒkt] [ə'baʊt]
The next instant he had the revolver , and his free arm was locked about
这 下一个 立即的 他 有 这 左轮手枪 , 和 他的 自由的 手臂 曾是 已锁定 关于
[hɜ:r; hər] [weɪst] .
her waist .
她 腰部 .
下一刻, 他已经拿到了左轮手枪, 空着的那只手搂住了她的腰。

[wen] [ə; eɪ] [θɪk] - ['fəʊldərd] ['nɔʊb(ə)] ['stɑ:rtɪd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['dʌb(ə)] -
When a thick - shouldered noble started towards him , swinging a great double -
什么时候 一个 厚的 - 肩部 高贵 开始 向 他 , 摇摆 一个 伟大的 双倍的 -
[æks] , [hi:; hi]['faɪərd][baɪ] [ɪr] ['rɪ:fleks] .
axe , he fired by sheer reflex .
斧头 , 他 被解雇 经过 透明 反射 .
当一个肩膀宽阔的贵族挥舞着一把巨大的双刃斧向他走来时, 他出于本能地开枪射击。

[ðə; ði] ['æksməŋ] [stɑ:pt] [ˈɔ:rt] , [ə; eɪ] [ˈɑ:kt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊl] [ɪn]
The axeman stopped short , a shocked expression on his face and a hole in
这 斧头手 停止 短的 , 一个 震惊 表达 在 他的 脸 和 一个 洞 在
[hɪz; ɪz] [tʃest] .
his chest .
他的 胸部 .

斧头男突然停住，脸上露出震惊的表情，胸口有一个洞。

[wen] [hi:; hi] [fel] , [ðə; ði] [hoʊl] [θroʊn] - [ru:m] ['saʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv] [breθs] [ˈʃɑ:rpli]
When he fell , the whole throne - room sounded with the hiss of breaths sharply
什么时候 他 跌倒 , 这 所有的 王座 - 房间 听起来 和 这 嘶 的 呼吸 尖锐地
[ɪn'drɔ:n] .
indrawn .
内嵌 .

他倒下时，整个王座厅都回荡着急促的吸气声。

[bɜ:rk] [ræpt] , " [aɪm] ['li:vɪŋ] .
Burke rapped , " I'm leaving .
伯克 说唱 , " 我是 离开 .

伯克说唱道：“我要走了。”

[jɔ:; jər] ['prɪnses] [goʊz][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
Your princess goes with me .
你的 公主 去 和 我 .

你的公主跟我一起走。

[traɪ][tu:; tə][stɑ:p][em 'i:][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [daɪz] !
Try to stop me and she dies !
尝试 到 停止 我 和 她 死亡 !

你胆敢阻止我，她就会死！

" [aʊt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ðen] .
" Out the door , then .
" 出去 这 门 , 然后 .

“那就出门吧。”

[daʊn] [ə; eɪ] ['kɔ:rɪdɔ:r] .
Down a corridor .
向下 一个 走廊 .

沿着走廊走。

[æri'ædni:; ɛri'ædni:] ['wɪspəd] , " [kwɪk] , [maɪ][bɔ:rd][daɪə'naisəs] !
Ariadne whispered , " Quick , my lord Dionysus !
阿丽亚德涅 低声说道 , " 快的 , 我的 主 狄俄尼索斯 !

阿里阿德涅低声说道：“快点，我的狄俄尼索斯大人！ ”

[ʌp] [ðɪs] [ster] , [hɪr] !
Up this stair , here !
向上 这 楼梯 , 这里 !

上这楼梯！

" [mɔ:r] [hɔ:lz] , [mɔ:r] ['sterweɪ] .
" More halls , more stairways .
" 更多 的 大厅 , 更多 的 楼梯 .

“更多的大厅，更多的楼梯。”

[bɪg][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] .
Big rooms and little .
大的 房间 和 小的 .

大房间和小房间。

[ˈfaɪnəli] , [ə; eɪ][ˈtɑːni] , [ˈwɪndəʊləs] [ˈkjuːbɪkl] [ˈoʊpənɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [laɪt] - [wel] .
Finally , a tiny , windowless cubicle opening off a light - well .
最后 , 一个 微小的 , 无窗 隔间 开幕 离开 一个 光 - 出色地 .
最后, 是一个位于采光井旁、没有窗户的小隔间。

[bɜːrk] [tɜːrnd] [tuː; tə][æriˈædniː; ˌeriˈædniː] .
Burke turned to Ariadne .
伯克 转向 到 阿丽亚德涅 .
伯克转向阿里阿德涅。

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈprɪnses] .
" All right , princess .
" 全部 正确的 , 公主 .
“好的, 公主。”

[wi:l] [haɪd] [hɪr] [tɪl] [dɑːrk] , [ðen] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈnɑːsəs] .
We'll hide here till dark , then get you out of Knossos .
出色地 隐藏 这里 直到 黑暗的 , 然后 得到 你 出去 的 克诺索斯 .
我们会躲在这里直到天黑, 然后带你离开克诺索斯。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [streɪn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈgɜːlz] [feɪs] .
" A look of strain came to the girl's face .
" 一个 看 的 拉紧 来了 到 这 女孩们 脸 .
女孩脸上露出了紧张的神色。

" [maɪ][lɔːrd] , [aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː] [ˈkænəʊt] [biː; bi] . "
" My lord , it — it cannot be . "
" 我的 主 , 它 — 它 不能 是 . "
“大人, 这——这不可能。”

" [aɪ ˈtiː] [kɑːnt] ? "
" It can't ? "
" 它 不能 ? "
“不能吗? ”

" [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] .
" No , my lord .
" 不 , 我的 主 .
“不, 大人。”

[wiː; wi] — [aɪ] — [aɪ] [der] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [ˈpæləs] .
We — I — I dare not leave the palace .
我们 — 我 — 我 敢 不是 离开 这 宫殿 .
我们——我——我不敢离开宫殿。

[maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [men] — [ðeid] [rʌŋ] [ˌem ˈiː] [daʊn] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgərz] - [bredθ] [ʌv; əv] [taɪm] . "
My father's men — they'd run me down within a finger's - breadth of time . "
我的 父亲的 男人 — 他们会 跑步 我 向下 之内 一个 手指 - 宽度 的 时间 . "
我父亲的手下——他们只需一指之遥就能把我抓走。

" [oʊ] ? " [bɜːrk] [ˈstʌdɪd] [hɜːr; hær] .
" Oh ? " Burke studied her .
" 哦 ? " 伯克 研究 她 .
“哦? ”伯克打量着她。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈprɪnses] , [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] [ʃʊr] ? "
" Tell me , princess , what makes you so sure ? "
" 告诉 我 , 公主 , 什么 制作 你 所以 当然 ? "
“告诉我, 公主, 你为何如此肯定? ”

" [aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈmaɪnəʊtɔːr; ˈmɪnəʊtɔːr] , [maɪ] [ˈbrʌðə] .
" It — it is the Minotaur , my brother .
" 它 — 它 是 这 弥诺陶 , 我的 兄弟 .
“它——它是弥诺陶洛斯, 我的兄弟。”

" [ˌæriˈædnɪz] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈhaɪ(ə)nd] [ˈkʌləɹ] .
" **Ariadne's face took on a heightened color** .
" 阿里阿德涅的 脸 采取 在 一个 增强 颜色 .

“阿里阿德涅的脸色变得红润起来。”

" [juː; jʊ] [siː] , [lɔːrd][daɪəˈnaɪsəs] , [æt; ət][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [wɪl] [ðə; ði][ˈmɑːnstər][hoʊldz][em ˈiː] [hɪr] [wɪˈðɪn]
" **You see, Lord Dionysus, at my father's will the monster holds me here within**
" 你 看 , 主 狄俄尼索斯 , 在 我的 父亲的 将要 这 怪物 持有 我 这里 之内
[ðə; ði] [ˈpæləs] .
the palace .
这 宫殿 .

“狄俄尼索斯大人，您看，奉我父亲之命，这怪物把我囚禁在这座宫殿里。”

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [aɪ][traɪ][tuː; tə][haɪd][ɔːr] [rʌn] [əˈweɪ] , [ˈɔːlweɪz] [hiː; hi] [træks] [em ˈiː] [daʊn] .
No matter how I try to hide or run away, always he tracks me down .
不 事情 如何 我 尝试 到 隐藏 或者 跑步 离开 , 总是 他 轨道 我 向下 .

无论我如何躲藏或逃跑，他总能找到我。

" [bɜːrk] [stʊd] [ˈveri] [stɪl] .
" **Burke stood very still** .
" 伯克 站立 非常 仍然 .

伯克一动不动地站着。

" [hiː; hi] — [træks] [juː; jʊ] [daʊn] — ? "
" **He — tracks you down — ?** "
" 他 — 轨道 你 向下 — ? "

“他——找到你了——？ ”

" [jes] , [maɪ][lɔːrd] .
" **Yes, my lord** .
" 是的 , 我的 主 .

“是的，大人。”

" [ðə; ði][gɜːrɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈrestləs] [hænd][tuː; tə] [smuːð] [hɜːr; hər][dʒet] - [blæk] [her] .
" **The girl raised a restless hand to smooth her jet - black hair** .
" 这 女孩 提高 一个 不安 手 到 光滑的 她 喷射 - 黑色的 头发 .

女孩不安地抬起手，抚平她乌黑的头发。

" [hɪz; ɪz][maɪnd] — [aɪ ˈtiː] [ˈfɑːloʊz] [maɪn] , [juː; jʊ] [siː] .
" **His mind — it follows mine, you see** .
" 他的 头脑 — 它 跟随 矿 , 你 看 .

“他的想法——和我的一样，你看。”

[soʊ] [wen] [aɪ] [wʊd] [fliː] , [hiː; hi] [sendz] [pəˈsjuːəz] [tuː; tə][dræg][em ˈiː] [bæk] .
So when I would flee, he sends pursuers to drag me back .
所以 什么时候 我 会 逃跑 , 他 发送 追击者 到 拖 我 后退 .

所以当我逃跑时，他就会派人追赶我回去。

" [ænd; ənd] [ðen] : " [lɔːrd][ˈdaɪən] , [aɪ] [kənˈfes] : [æt; ət][fɜːrst][aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][soʊ] [ðæt]
" **And then: " Lord Dion, I confess: at first I sought to save you so that**
" 和 然后 : " 主 迪翁 , 我 承认 : 在 第一的 我 寻求 到 节省 你 所以 那
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

然后：“迪翁大人，我承认：起初我试图拯救您，是为了让您.....”

[ə; eɪ][gɑːd] , [wʊd] [sleɪ] [ðə; ði][ˈmaɪnətɔːrˈmɪnətɔːr][ænd; ənd] [ˈkæri] [em ˈiː] [əˈweɪ] . " **a god, would slay the Minotaur and carry me away** . "
一个 上帝 , 会 杀戮 这 弥诺陶 和 携带 我 离开 . "

如果有一个神，他会杀死弥诺陶洛斯，然后带我离开。

" [aɪ] [si:] . "

" **I see** . "

" 我 看 . "

“我懂了。”

" [bʌt; bət] [naʊ] — [aɪm][nɑ:t][soʊ] [ʃɜ] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ][gɑ:d] . "

" **But now — I'm not so sure that you're a god** . "

" 但 现在 — 我是 不是 所以 当然 那 你是 一个 上帝 . "

“但是现在——我不太确定你是否是神了。”

" [soʊ] ? "

" **So ?** "

" 所以 ? "

“所以？ ”

" [soʊ] . . . [soʊ]

" **So : : : so : : : :**

" 所以 . . . 所以

所以.....所以.....

" [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [vɔɪs] [broʊk] .

" **The girl's voice broke** .

" 这 女孩们 嗓音 打破 .

女孩的声音哽咽了。

[ʃi; ʃi][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] .

She hid her face .

她 隐藏 她 脸 .

她捂住了脸。

" [maɪ][lɔ:rd] , [aɪ] [noʊ] [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ] [ber] [ə; eɪ] [kɜ:rs] .

" **My lord , I know only that I bear a curse** .

" 我的 主 , 我 知道 仅有的 那 我 熊 一个 诅咒 .

“大人，我只知道我身负诅咒。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时空之战(Battle Out of Time)

第4/5页

[soʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] ['kwɪkli] , [ænd; ɐnd] [fər'get] [em 'i:] .

So , you must go quickly , and forget me .

所以 , 你 必须 去 迅速地 , 和 忘记 我 .

所以, 你得赶紧走, 把我忘了吧。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , [aɪ] — [aɪ] —

Because if you should die on my account , I — I —

因为 如果 你 应该 死 在 我的 帐户 , 我 — 我 —

因为如果你因为我的缘故而死, 我——我——

" [hɜːr; həɹ][wɜːrdz] ['feɪdɪd] ['ɪntuː][ɪ'sɒbz] .

" Her words faded into sobs .

" 她 字 褪色 进入 啜泣 .

她的话语渐渐消失, 取而代之的是啜泣声。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tendərnəs] [roʊz][ɪn] [bɜːrk] .

A sudden tenderness rose in Burke .

一个 突然 压痛 玫瑰 在 伯克 .

伯克心中突然涌起一股柔情。

[hiː; hi][held][ðə; ðɪ] ['feɪkɪŋ] [gɜːrl][kloʊz] .

He held the shaking girl close .

他 握住 这 摇晃 女孩 关闭 .

他紧紧地抱着颤抖的女孩。

[ænd; ɐnd] [ðen] , [ɔːl][æɪ; ət][wʌns] , [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [hiː; hi][felt][wɜːr; wər] [brɪ'ɑːnd] ['tendərnəs] .

And then , all at once , the things he felt were beyond tenderness .

和 然后 , 全部 在 一次 , 这 事物 他 毛毡 是 超过 压痛 .

然后, 突然之间, 他感受到的情感已经超越了温柔。

[aɪ 'tiː] [geɪv] [hɪz; ɪz][ˈprɑːbləm][ə; eɪ] [nuː] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ; [ædɪd] [ə'hʌðər] [elɪmənt] [tuː; tə] ['kɑːmplɪkət]

It gave his problem a new dimension ; added another element to complicate

它 给予 他的 问题 一个 新的 方面 ; 额外 其他 元素 到 复杂化

[hɪz; ɪz][roʊd] .

his road .

他的 路 .

这给他的问题增添了一个新的维度; 又增加了一个让他的处境更加复杂的因素。

" [kʊd; kəd][aɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈmaɪnətɔːr; ˈmɪnətɔːr][ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] ['ɔːrəkl] ['riːəli] [ɑːr; ər][wʌn] ?

" Could it be that the Minotaur and the oracle really are one ?

" 可以 它 是 那 这 弥诺陶 和 这 神谕 真的 是 一 ?

“难道弥诺陶洛斯和神谕真的是一体的吗? ”

" [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .

" he asked abruptly .

" 他 问 突然 .

他突然问道。

[æri'ædniː; ˌeri'ædniː] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] .

Ariadne lifted a tear - stained face .

阿丽亚德涅 抬起 一个 撕 - 染色 脸 .

阿丽亚德妮抬起满是泪痕的脸。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ges] , [maɪ][bɜːrd] ? "

" How did you guess , my lord ? "

" 如何 做过 你 猜测 , 我的 主 ? "

“您是怎么猜到的, 大人? ”

" [ðɪs] [maɪnd] - [træk] ['bɪznəs] — [duː][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [aɪ'diːə] [haʊ] [aɪ 'tiː] [wɜːrks] ?
" **This mind - track business — do you have any idea how it works ?**
" 这 头脑 - 追踪 商业 — 做 你 有 任何 主意 如何 它 作品 ?
“这种思维追踪技术——你知道它是如何运作的吗？ ”

" [ðə; ði][ˈgɜːlz] [tʃiːks] [fleɪmd] .
" **The girl's cheeks flamed .**
" 这 女孩们 脸颊 火焰 .
女孩的双颊泛起了红晕。

" [dəʊnt] [ˌeɪm] [ˌem 'iː] , [ˌɔːrd] [ˌdaɪə'naisəs] !
" **Don't shame me , Lord Dionysus !**
" 不 耻辱 我 , 主 狄俄尼索斯 !
“狄俄尼索斯大人，请不要羞辱我！ ”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈhiːz] [ˈoʊnli] — [hæf] — [maɪ] [ˈbrʌðər] . "
You know he's only — half — my brother . "
你 知道 他是 仅有的 — 一半 — 我的 兄弟 . "
你知道他只是我半个兄弟而已。

" [ænd; ɐnd][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪld] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [bʊl] [ænd; ɐnd][jʊr; jər] [ˈmʌðər] ,
" **And on account of that wild story about the sacred bull and your mother ,**
" 和 在 帐户 的 那 荒野 故事 关于 这 神圣 公牛 和 你的 母亲 ,
[pə'sɪfə,iː] ,
Pasiphae ,
帕西法 ,
“而正是因为那个关于神圣公牛和你母亲帕西法厄的离奇故事，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈhiːz] [ɡɑːt] [ˈpaʊəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ˈhjuːmən] ?
you think he's got powers beyond the human ?
你 思考 他是 得到 权力 超过 这 人类 ?
你认为他拥有超越人类的力量吗？

" [bɜːrk] [snɔːtɪd] .
" **Burke snorted .**
" 伯克 哼了一声 .
伯克哼了一声。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˈprɪnses] , [aɪ 'tiː] [ˈɪznt] [truː] .
" **Believe me , princess , it isn't true .**
" 相信 我 , 公主 , 它 不是 真的 .
“相信我，公主，这不是真的。”

[iːðər] [ðæt] [ˈkriːtʃərz] [nɑːt][hæf][ə; eɪ] [bʊl] , [ɔːr] [els] [ˈhiːz] [nɑːt][hæf][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] .
Either that creature's not half a bull , or else he's not half your brother .
任何一个 那 生物的 不是 一半 一个 公牛 , 或者 别的 他是 不是 一半 你的 兄弟 .
要么那家伙不是半个公牛，要么他就不是你兄弟的一半。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [kɔːld] [ˈsaɪəns] [sez] [aɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] .
A thing called science says it can't be .
一个 事物 称为 科学 说道 它 不能 是 .
科学告诉我们，这不可能。

" [hiː; hi] [ɡrɪnd] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **He grinned suddenly .**
" 他 咧嘴一笑 突然 .
他突然咧嘴一笑。

" [maɪ] [oʊn] [ˈbets] [ðæt] [ˈhiːz] [ˈniːðər] [bʊl] [nɔːr][ˈhjuːmən] .
" **My own bet's that he's neither bull nor human .**
" 我的 自己的 赌注 那 他是 两者都不 公牛 也不 人类 .
“我个人认为他既不是牛也不是人。”

[ænd; ʌnd] ['merbi] [ðə; ði] [best] [wei] [tu:; tə] [tʃek] [ɑ:n] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][æsk][jʊr; jər] ['mʌðər] [ə; eɪ] [fju:]
And maybe the best way to check on that is to ask your mother a few
和 或许 这 最好的 方式 到 查看 在 那 是 到 问 你的 母亲 一个 很少
[ˈkwestʃənz] . "
questions . "

或许最好的办法就是问问你妈妈几个问题。

" [ðen] [aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
" Then I'll come with you !
" 然后 患病的 来 和 你 ！

“那我就跟你一起去！ ”

" [ðɪs] ['i:gərli] , [frʌm; frəm][,æri'ædni:; ,eri'ædni:] .
" This eagerly , from Ariadne :
" 这 急切地 , 从 阿丽亚德涅 .

“这是阿里阿德涅热切期盼的。”

[bɜ:rk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Burke shook his head .
伯克 摇晃 他的 头 .

伯克摇了摇头。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[wi:l] [nɑ:t][rɪsk][jʊr; jər] ['prɪti] [nek] [ɑ:n][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ] [ni:d] [tu:; tə][du:] . "
We'll not risk your pretty neck on the kind of thing I need to do . "
出色地 不是 风险 你的 漂亮的 脖子 在 这 种类 的 事物 我 需要 到 做 . "

“我不会为了我需要做的那种事而冒你丢掉性命的风险。”

" [tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɑ:d][kæn; kən] [brɪŋ] [noʊ][rɪsk] , [maɪ][ˈbɜ:rd] . "
" To walk with a god can bring no risk , my lord . "
" 到 走 和 一个 上帝 能 带来 不 风险 , 我的 主 . "

“与神同行，绝无风险，大人。”

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] , [ˈprɪnses] , " [bɜ:rk] [əkˈnɑ:ɪdʒd] [ˈru:fəli] .
" That's just the trouble , princess , " Burke acknowledged ruefully .
" 那就是 只是 这 麻烦 , 公主 , " 伯克 已确认 懊悔地 .

“这就是问题所在，公主殿下，”伯克懊恼地承认道。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] .
" You see , you were right .
" 你 看 , 你 是 正确的 .

你看，你是对的。

[aɪm][ə; eɪ][mæn] , [nɑ:t][ə; eɪ][gɑ:d] . "
I'm a man , not a god . "
我是 一个 男人 , 不是 一个 上帝 . "

我只是个凡人，又不是神。

" [ðen] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][,em 'i:][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
" Then all the more reason for me to stay with you . "
" 然后 全部 这 更多的 原因 为了 我 到 停留 和 你 . "

“那我更应该留下来陪你。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z][ˈɑ:rgju:ɪŋ] .
" There's no use arguing .
" 有 不 使用 争论 .

争论也没用。

[its] ['setld] .
It's settled .
它是 定居 .

就这么定了。

" [ə; eɪ] [smɔ:ɫ] [fɒt] , ['stæmpɪŋ] .
" **A small foot , stamping** .
" 一个 小的 脚 , 冲压 .

一只小脚，踩着脚。

" [ɔ:rd] ['daɪən] , [aɪ][[æɫ; ʃəl][goʊ] ! "
" **Lord Dion , I shall go !** "
" 主 迪翁 , 我 将 去 ! "

“迪翁大人，我这就去！”

" ['sɑ:ri] , ['prɪnses] .
" **Sorry , princess** .
" 对不起 , 公主 .

“对不起，公主殿下。”

" [bɜ:rk] [smaɪld] ['bli:kli] .
" **Burke smiled bleakly** .
" 伯克 微笑 凄凉地 .

伯克露出了苦涩的笑容。

" [aɪɪ] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət][jɔr; jər] ['kwɔ:rtərz] ['leɪtər] .
" **I'll see you at your quarters later** .
" 患病的 看 你 在 你的 四分之一 之后 .

“我稍后会在你的房间等你。”

 ['mi:nwaɪl]
Meanwhile : : : :
 同时

同时....

" [hi:; hi] [strʌk] [kwɪk] [ænd; ənd][hɑ:rd] , [streɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][dʒɔ:] ,
" **He struck quick and hard , straight to her jaw ,**
" 他 击 快的 和 难的 , 直的 到 她 颞 ,

他出手迅速有力，直击她的下巴。

[ðen] ['dʒentli] [stretʃt] [hɜ:r; hər][lɪmp] [fɔ:rm][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r]
then gently stretched her limp form on the floor
然后 轻轻地 拉伸 她 跛行 形式 在 这 地面

然后她轻轻地将自己瘫软的身体伸展在地板上.....

 [tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
 章 六年级

第六章

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɪɡso:] ['plʌz(ə)] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['meni] ['pi:sɪz] , [bɜ:rk] [dɪ'saɪdɪd] .
It was a jigsaw puzzle with too many pieces , Burke decided .
它 曾是 一个 拼图 谜 和 也 许多 件 , 伯克 决定 .

伯克心想，这就像一个拼图，但碎片太多了。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] ['ænəlaɪz] [aɪ 'ti:] ,
No matter how he tried to analyze it ,
不 事情 如何 他 尝试 到 分析 它 ,

无论他如何尝试分析，

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)] ['frægmənt] [ɔ:r] [tu:] [left] ['oʊvər] .
he always came out with a vital fragment or two left over .
他 总是 来了 出去 和 一个 必不可少的 分段 或者 二 左边 超过 .

他总能留下一些至关重要的信息。

[teɪk] [ðə; ði] ['maɪnətɔːr, 'mɪnətɔːr] .

Take the Minotaur .
拿 这 弥诺陶 ：

以弥诺陶洛斯为例。

[dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪst] ?

Did such a creature actually exist ?
做过 这样的 一个 生物 实际上 存在 ？

这种生物真的存在过吗？

[ɔːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɪŋ] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ] ['fɪgmənt] [ʌv; əv] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?

Or was the thing simply a figment of imagination ?
或者 曾是 这 事物 简单地 一个 虚构 的 想像力 ？

或者，这东西仅仅是想象出来的？

[ə'suːmɪŋ] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,

Assuming its existence ,
假设 它是 存在 ；

假设它存在，

[wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ment(ə)l] ['paʊəz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [prəʊb] [hɪz; ɪz]

what about the strange mental powers with which it had tried to probe his
什么 关于 这 奇怪的 精神的 权力 和 哪个 它 有 尝试 到 探测 他的

[breɪn] ?

brain ?
脑 ？

那么，它用来探测他大脑的那些奇异的精神力量又该如何解释呢？

[ˈeɪlɪən] ['paʊəz] .

Alien powers .
外星人 权力 。

外星力量。

[jet] [ɪf] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ˈeɪlɪən] , [wʌt] [wʌz; wəz] [kɪŋ] ['maɪnɔs] - [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] ?

Yet if it were alien , what was King Minos ' relation to it ?
然而 如果 它 是 外星人 ， 什么 曾是 国王 米诺斯 - 关系 到 它 ？

但如果它是外星生物，那么米诺斯王与它之间又有什么关系呢？

[waɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [dʒɔɪn] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] ['reɪdi'eɪtɪd] [sʌtʃ] [mə'levələns] [ænd; ənd]

Why would a human join hands with anything that radiated such malevolence and
为什么 会 一个 人类 加入 双手 和 任何事物 那 辐射 这样的 恶意 和

[heit] ?

hate ?
恨 ？

人类为何会与散发着如此恶意和仇恨的事物携手合作？

[ɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [siː] - [kɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

Or , for that matter , what was the relation between the sea - king and his
或者 ， 为了 那 事情 ， 什么 曾是 这 关系 之间 这 海 - 国王 和 他的

[oʊn] ['dɔːtər] , [æri'ædniː; ɛri'ædniː] ?

own daughter , Ariadne ?
自己的 女儿 ， 阿丽亚德涅 ？

或者说，海王和他的女儿阿里阿德涅之间究竟是什么关系？

[ˈfrɔɪdiən] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fiːld] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] - [ˈθɪŋz]

Freudians would have a field day with that business of the mind - thing's
弗洛伊德主义者 会 有 一个 场地 天 和 那 商业 的 这 头脑 - 事物

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [bɪ'hest] .

holding her within the palace at her father's behest .
保持 她 之内 这 宫殿 在 她 父亲的 要求 。

如果弗洛伊德主义者知道这件事，一定会大做文章——是某种精神力量将她囚禁在宫殿里，而这正是她父亲的旨意。

[ˈfaɪnəli] , [ˈsteɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)l][ˈlev(ə)l] , [wer] [dɪd] [pəˈsɪfə,iː] [fɪt][ɪn] ?
Finally , staying on the personal level , where did Pasiphae fit in ?
最后 , 入住 在 这 个人的 等级 , 在哪里 做过 帕西法 合身 在 ?

最后, 从个人层面来说, 帕西法厄扮演着怎样的角色?

[wʌt] [leɪ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈledʒənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhævɪŋ] [braɪbd] [ˈdedələs] [ðə; ði] [smɪθ] [tuː; tə] [bɪld]
What lay behind the legend of her having bribed Daedalus the Smith to build
什么 躺 在后面 这 传奇 的 她 拥有 受贿 代达罗斯 这 史密斯 到 建造
[hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [kaʊ] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][biː; bi][dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [bʊl] ?
her a wooden cow so that she could be joined with the sacred bull ?
她 一个 木制的 奶牛 所以 那 她 可以 是 加入 和 这 神圣 公牛 ?

关于她贿赂铁匠代达罗斯为她打造一头木牛, 以便与神圣的公牛结合的传说背后, 究竟隐藏着什么故事?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [ˈæktʃuəli] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][bɜːrθ][tuː; tə][ðə; ði][ˈmaɪnəʊtɜːrˈmɪnəʊtɜːr] , [ɔːr][wʌz; wəz] [ðæt] [teɪl]
Could she actually have given birth to the Minotaur , or was that tale
可以 她 实际上 有 给定 出生 到 这 弥诺陶 , 或者 曾是 那 故事
[ˈmɪrli] [sɪmˈbɔːlɪk] ?
merely symbolic ?
仅仅 象征性的 ?

她真的生下了弥诺陶洛斯吗? 还是说这个故事仅仅是个象征?

[ðen] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] , [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt]
Then , looking at the larger elements , the questions that had brought
然后 , 寻找 在 这 更大的 元素 , 这 问题 那 有 带来
[hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ,
him here to start with ,
他 这里 到 开始 和 ,

然后, 让我们从更宏观的角度来审视这些问题, 这些问题最初将他带到了这里。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪdiˈeɪ(ə)n] [ˈtreɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈnɑːsəs] ?
what was the origin of the radiation traces on the site of Knossos ?
什么 曾是 这 起源 的 这 辐射 痕迹 在 这 地点 的 克诺索斯 ?

克诺索斯遗址上的辐射痕迹源自何处?

[ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈsɪti] [soʊ] [mɪˈstɪriəsli] [ˈfɔːlən] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [naɪt] ?
And how had the city so mysteriously fallen in a single night ?
和 如何 有 这 城市 所以 神秘地 倒下 在 一个 单身的 夜晚 ?

这座城市为何会在一夜之间神秘陷落?

[ˈkwestʃənz] [wɪˈðaʊt] [ˈænsər] , [soʊ][ˈfɑːr] .
Questions without answers , so far .
问题 没有 答案 , 所以 远的 .

目前还有一些问题没有答案。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
All of them .
全部 的 他们 .

全部。

[ˈfɜːrðər] — [bɜːrk] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][pæst] [fɔːr] [naʊ] ,
Further — Burke checked his watch — it was past four now ,
更远 — 伯克 已检查 他的 手表 — 它 曾是 过去的 四 现在 ,

伯克看了看表——现在已经过了四点了——

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [eɪt] [ˈaʊərz] [mɔːr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpæləs] [met] [ɪts] [duːm] .
and that meant he had only eight hours more before the palace met its doom .
和 那 意思是 他 有 仅有的 八 小时 更多的 前 这 宫殿 遇见 它是 厄运 .
这意味着他只剩下八个小时的时间, 之后这座宫殿就会走向毁灭。

[ˈjet] [hiː; hi] [ˈkudnt] [teɪk] [ˌæriˈædniː; ˌeriˈædniː] [aʊt] [tɪl] [ˈhiːd] [ˈsʌmhəʊ] [ɪˈməʊbəlaɪzd] [ðə; ði]
Yet he couldn't take Ariadne out till he'd somehow immobilized the
然而 他 不能 拿 阿丽亚德涅 出去 直到 他会 不知何故 固定 这
[ˈmaɪnəʊːr; ˈmɪnəʊːr] .
Minotaur :
弥诺陶 :

然而，他必须先设法制服弥诺陶洛斯，才能带走阿里阿德涅。

[ˈkəːsɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [hiː; hi] [ˈwʌndɜːd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ʌv; əv] [pəˈsɪfə,iː] ; [waɪ] [fiː; fi]
Cursing under his breath , he wondered what had become of Pasiphae ; why she
咒骂 在下面 他的 气息 , 他 想知道 什么 有 变得 的 帕西法 ; 为什么 她
[ˈwɔznt] [wer] [fiː; fi] [bɪˈlɔːŋd] ,
wasn't where she belonged ,
不是 在哪里 她 属于 ,

他低声咒骂着，想知道帕西法厄究竟去了哪里；为什么她没有待在她应该在的地方。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈmegəˌrɑːn] .
in the Queen's Megaron .
在 这 女王大学 麦加隆 :

在女王的宫殿里。

[naʊ] [tuː] [meɪdʒ] [əˈpɪrd] , [æn; ən][ˈoʊldər] [ˈwʊmən] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
Now two maids appeared , an older woman between them .
现在 二 女佣 出现 , 一个 老 女士 之间 他们 :

这时出现了两个女仆，中间夹着一位年纪较大的妇人。

[ˈheɪstɪli] ,
Hastily ,
草草 ,
[ˈgræʊndz] ,
草草 ,

[bɜːrk] [ˈflætnd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [ledʒ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhaɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə]
Burke flattened himself on the high ledge where he was hiding and waited to
伯克 扁平的 他自己 在 这 高的 壁架 在哪里 他 曾是 隐藏 和 等待 到
[siː] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] .
see what would happen .
看 什么 会 发生 :

伯克趴在他藏身的高台上，等着看会发生什么。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [bentʃɪz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,
Leading the woman to one of the low benches along the wall ,
领导 这 女士 到 一 的 这 低的 长椅 沿着 这 墙 ,

他领着那名女子走到墙边的一张矮凳旁，

[ðə; ði] [meɪdʒ] [spreɪd] [ə; eɪ] [ˈtæpəstri] - [laɪk] [klɔːθ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][saɪt][əˈpɑːn] , [ðen]
the maids spread a tapestry - like cloth for their charge to sit upon , then
这 女佣 传播 一个 挂毯 - 喜欢 布 为了 他们的 收费 到 坐 之上 , 然后
[wɪðˈdruː] .
withdrew .
退出 :

女仆们铺开一块类似挂毯的布，让她们照顾的人坐下，然后退了回去。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
The door closed behind them .
这 门 关闭 在后面 他们 :

他们身后的门关上了。

[bɜːrk] [ˈfraʊnd] .
Burke frowned .
伯克 皱眉 :

伯克皱起了眉头。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] [prə'si:dʒər] [ðæt] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .
There was a strangeness about the whole procedure that puzzled him .
那里 曾是 一个 奇怪 关于 这 所有的 程序 那 困惑 他 .

整个过程都透着一股怪异的气息，让他感到困惑。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][hæd; həd] [bɪn] ['spʊʊkən] .
Not a word had been spoken .
不是 一个 单词 有 到过 说 .

两人一句话也没说。

[ænd; ənd] , [wʌns] ['si:tɪd] , [ðə; ði] ['wʊmən] ['hædnt] [mu:vd] .
And , once seated , the woman hadn't moved .
和 , 一次 坐着 , 这 女士 之前没有 已搬 .

而且，女人坐下后就一直没动过。

['werəli] , [hi:; hi] [mu:vd] [ə; eɪ]['fræk(ə)n]['klʊʊzər][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ledʒ] ,
Warily , he moved a fraction closer to the edge of his ledge ,
谨慎地 , 他 已搬 一个 分数 更近 到 这 边缘 的 他的 壁架 ,

他小心翼翼地窗台边缘挪了一点，

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['wʊmən] ['betər] .
so that he could see the woman better .
所以 那 他 可以 看 这 女士 更好的 .

这样他就能更清楚地看到那个女人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['rɪtʃli] [drest] , [wɪð; wɪθ][skə:ts] [ðæt] [fel] [ɪn] [braɪt] [foʊldz] ['ɔ:nəmentɪd] [wɪð; wɪθ]['loʊtəs]
She was richly dressed , with skirts that fell in bright folds ornamented with lotus
她 曾是 丰富 穿着 , 和 裙子 那 跌倒 在 明亮的 折叠 装饰 和 莲花
- ['blɑ:səm] [dɪ'zɑɪnz] .
- **blossom designs** .
- 开花 设计 .

她身着华丽的服饰，裙摆垂落，色彩鲜艳，饰有莲花图案。

[hɜ:r; hær] ['bɑ:dɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɔ:r'neɪt] [ðæt] [bɜ:rk] [hæd; həd] [si:n] .
Her bodice was the most ornate that Burke had seen .
她 紧身胸衣 曾是 这 最多 华丽 那 伯克 有 已见 .

她的紧身胸衣是伯克见过的最华丽的。

[jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɜ:r; hær] [feɪs] , [ræðər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hær] ['gɑ:rmənts] , [ðæt] [held] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][pɑ:rt]
Yet it was her face , rather than her garments , that held the largest part
然而 它 曾是 她 脸 , 相当 比 她 服装 , 那 握住 这 最大 部分

[ʌv; əv] ['bɜ:ks] [ə'tenʃ(ə)n] .
of Burke's attention .
的 伯克的 注意力 .

然而，伯克最关注的却是她的脸，而不是她的衣着。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [pə'sɪfə,i:] , [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [daʊt] .
That this was Pasiphae , he could have no doubt .
那 这 曾是 帕西法 , 他 可以 有 不 怀疑 .

他毫不怀疑这就是帕西法厄。

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hær][ænd; ənd][æri'ædni:; ɛri'ædni:][wʌz; wəz] [ðæt] [mɑ:rkɪt] .
The resemblance between her and Ariadne was that marked .
这 相似 之间 她 和 阿丽亚德涅 曾是 那 标记 .

她和阿里阿德涅的相似之处非常明显。

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] .
The points of difference puzzled him , though .
这 积分 的 不同之处 困惑 他 , 尽管 .

然而，这些差异之处让他感到困惑。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] ['ænəlaɪz] [ðem; ðəm] .

He tried to analyze them .
他 尝试 到 分析 他们 :

他试图分析它们。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] , [hi:; hi] [nu:] .

And then , all at once , he knew .
和 然后 , 全部 在 一次 , 他 知道 :

然后, 他突然明白了。

[fɔ:r; fər] [wer] [æri'ædnɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [ænd; ənd] [æni'meɪtɪd] , [ðɪs]

For where Ariadne's face was alive and expressive and animated , this
为了 在哪里 阿里阿德涅的 脸 曾是 活 和 富有表现力的 和 动画 , 这
[ˈwʊmənz] [fɪtʃər] [sægd] [ˈpæsɪv] [ænd; ənd] [lu:s] .
woman's features sagged passive and loose .
女性的 特征 下垂 被动的 和 松动的 :

阿里阿德涅的脸庞生机勃勃、神采奕奕, 而这个女人的五官却显得呆滞、被动、松弛。

[hɜ:r; hər] ['greɪɪŋ] [her] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ni:tnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪdz] - [ə'tenʃ(ə)n] ,

Her greying hair had the neatness of the maids ' attention ,
她 灰白 头发 有 这 整洁 的 这 女佣 - 注意力 ,
她灰白的头发一丝不苟, 像是女仆精心打理过的。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flər] [ðæt] [bɪ'spʊʊk] [ˈpɜ:rsən(ə)l] ['ɪntrəst] .

but none of the flair that bespoke personal interest .
但 没有任何 的 这 天赋 那 定制 个人的 兴趣 .
但缺乏那种体现个人兴趣的灵动气质。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [stɛəd] [aʊt] ['vækjuəs] [ænd; ənd] [blæŋk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ru:m] .

Her eyes stared out vacuous and blank upon the room .
她 眼睛 凝视 出去 空虚的 和 空白的 之上 这 房间 .
她的眼神空洞而茫然地望着房间。

['bɜ:k; ks] [fraʊn] ['di:pənd] .

Burke's frown deepened .
伯克的 皱眉 加深 :

伯克的眉头皱得更紧了。

['kerfəli] , [hi:; hi] [tʃekt] ['evri] ['di:teɪl] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

Carefully , he checked every detail again and again .
小心 , 他 已检查 每一个 细节 再次 和 再次 .
他仔细地反复检查了每一个细节。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hændz] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ki:] .

And then , in the position of her hands , he found the key .
和 然后 , 在 这 位置 的 她 双手 , 他 成立 这 钥匙 .
然后, 他从她双手的位置中找到了关键。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [left] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ʌp] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [æt; ət] [æn; ən] ['ɔ:kwərd]

For the fingers of the left were turned up and twisted at an awkward
为了 这 手指 的 这 左边 是 转向 向上 和 扭曲 在 一个 尴尬的
[ˈæŋg(ə)l] . . . [jet] [stɪl] [ðeɪ] [steɪd] [ðer; ðər] ,
angle . . . yet still they stayed there ,
角度 . . . 然而 仍然 他们 入住 那里 ,

左手的五指向上弯曲, 以一种别扭的角度扭曲着.....但它们仍然保持着那个姿势。

['mɪnɪt] ['æftər] ['mɪnɪt] ['æftər] ['mɪnɪt] .

minute after minute after minute .
分钟 后 分钟 后 分钟 :

一分钟又一分钟, 一分钟又一分钟。

[bɜːrk] [sʌkt] [ɪn] [er] .
" **Burke sucked in air** .
" 伯克 真烂 在 空气 .

伯克深吸了一口气。

" [kætə'tɑ:nɪk] !
" **Catatonic** !
" 紧张性精神症 !

“精神恍惚！ ”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] .
" **he exclaimed aloud** .
" 他 惊呼 大声 .

他大声喊道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [geɪv] [noʊ][ɪndɪ'keɪ](ə)n] [ðæt] [ʃiːd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
" **The woman gave no indication that she'd heard him** .
" 这 女士 给予 不 指示 那 棚 听到 他 .

那名女子没有表现出听到他说话的迹象。

[ˈdraːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ledʒ] , [hiː; hi] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hær] : [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [brɪˈɔːr]
Dropping from the ledge , he came close to her : passed his hand before
下降 从 这 壁架 , 他 来了 关闭 到 她 : 通过了 他的 手 前
[hɜːr; hær] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

他从窗台上跳下来，走到她跟前，在她眼前伸了个手。

[stiːl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ə'wɜːnəs] .
Still she gave no sign of awareness .
仍然 她 给予 不 符号 的 意识 .

她仍然毫无戒心。

[bɜːrk] [ˈʃɪvəd] .
Burke shivered .
伯克 瑟瑟发抖 .

伯克打了个寒颤。

" [pə'sɪfə,iː] . . . " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" **Pasiphae** . . . " **he whispered** .
" 帕西法 . . . " 他 低声说道 .

“帕西法厄.....”他低声说道。

" [pə'sɪfə,iː] !
" **Pasiphae** !
" 帕西法 !

“帕西法厄！ ”

" [noʊ] [ˈænsər] .
" **No answer** .
" 不 回答 .

没有回应。

[bɜːrk] [traɪd] [ə'gen] : " [pə'sɪfə,iː] , [tel] [em 'iː] [ə'baʊt] [jɜːr; jər] [sʌn] , [ðə; ði][ˈmaɪnəʊːr,'mɪnəʊːr] .
Burke tried again : " Pasiphae , tell me about your son , the Minotaur .
伯克 尝试 再次 : " 帕西法 , 告诉 我 关于 你的 儿子 , 这 弥诺陶 .

伯克又试了一次：“帕西法厄，告诉我你的儿子弥诺陶的故事吧。”

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing** .
" 没有什么 .

“没有什么。

" [ə'baʊt] ['mainɔs] , [pə'sifə,i:] .
" **About Minos , Pasiphae** .
" 关于 米诺斯 , 帕西法厄 .

关于米诺斯，帕西法厄。

[ə'baʊt] [æri'ædni:; ,eri'ædni:] .
About Ariadne .
关于 阿丽亚德涅 .

关于阿里阿德涅。

" [blæŋk] , ['sterɪŋ] [aɪz] .
" **Blank , staring eyes** .
" 空白的 , 凝视 眼睛 .

“眼神空洞，目光呆滞。”

[bɜ:rk] [pɔ:zd] , [kən'sɪdərd] .
Burke paused , considered .
伯克 暂停 , 经过考虑的 .

伯克停顿了一下，思考着。

[ðen] , ['li:nɪŋ] [kloʊz] , [hi:; hi] ['wɪspəd] , " [ðə; ði] [θɪŋ] , [pə'sifə,i:] ; [ðə; ði][maɪnd] - [θɪŋ] .
Then , leaning close , he whispered , " The thing , Pasiphae ; the mind - thing .
然后 , 倾斜 关闭 , 他 低声说道 , " 这 事物 , 帕西法厄 ; 这 头脑 - 事物 .

然后，他凑近帕西法厄，低声说道：“那东西，帕西法厄；心灵之物。”

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [ðæt] [kʌmz] ['ɪntu:] [jɔ:; jər] [breɪn] —
The creature that comes into your brain —
这 生物 那 来 进入 你的 脑 —

进入你大脑的那个生物——

" [wɪ'ðəʊt] ['wɔ:rnɪŋ] , [pə'sifə,i:] [skri:md] .
" **Without warning , Pasiphae screamed** .
" 没有 警告 , 帕西法厄 尖叫 .

“毫无预兆地，帕西法厄尖叫起来。”

[ðen] , [bɪ'fɔ:r] [bɜ:rk] [kʊd; kəd][stɔ:p][hɜ:r; hər] ,
Then , before Burke could stop her ,
然后 , 前 伯克 可以 停止 她 ,

然后，在伯克来得及阻止她之前，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [dɑ:ɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm] — ['fli:ɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən]
she was on her feet and darting past him — fleeing like a woman
她 曾是 在 她 脚 和 飞镖 过去的 他 — 逃离 喜欢 一个 女士

[pə'zest] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['kɔ:rɪdɔ:r] .
possessed down a long corridor .
拥有 向下 一个 长的 走廊 .

她站起身，飞快地从他身边跑过——像着了魔似的女人一样沿着长长的走廊逃窜。

[bɜ:rk] ['reɪst] ['æftər][hɜ:r; hər] .
Burke raced after her .
伯克 比赛 后 她 .

伯克追了上去。

[ðen] , [dʒʌst] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kæʃ] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp] [ʃɔ:rt] ; [wɜ:rl]
Then , just when he thought that he would catch her , she came up short ; whirled
然后 , 只是 什么时候 他 想法 那 他 会 抓住 她 , 她 来了 向上 短的 ; 旋转

[ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
on him ,
在 他 ,

正当他以为自己要抓住她时，她却失手了；她猛地转身扑向他。

[aɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [waɪld][ænd; ənd] [waɪd] .
eyes suddenly wild and wide .
眼睛 突然 荒野 和 宽的 .

双眼突然变得狂野而睁大。

" [juː; jʊ] !
" **You !**
" 你 !

“你！

[ɑːr; ər][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "
Are you one of them ? "
是 你 一 的 他们 ? "

你是其中之一吗？

" [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — ? "
" **One of them — ?** "
" 一 的 他们 — ? "

“其中一个——？ ”

" [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] !
" **No , you're not !**
" 不 , 你是 不是 !

“不，你不是！ ”

[juː; jʊ][dəunt] [meɪk] [maɪ] [hed] [hɜːrt] [laɪk] [ðeɪ] [dɪd] !
You don't make my head hurt like they did !
你 不 制作 我的 头 伤害 喜欢 他们 做过 !

你不会像他们那样让我头疼！

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [hɜːrt] .
They always hurt .
他们 总是 伤害 .

它们总是会造成伤害。

[ˈɔːlweɪz] . . . [ˈɔːlweɪz]
Always . . . always
总是 . . . 总是

总是.....总是.....

" [ʃiː; ʃi] [sægd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
" **She sagged back against the wall .**
" 她 下垂 后退 反对 这 墙 .

她向后靠在墙上。

[wʌnz] [ə'gen] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [brɪ'gæən][tuː; tə] [gleɪz] .
Once again , her eyes began to glaze .
一次 再次 , 她 眼睛 开始 到 釉 .

她的眼神再次变得茫然。

[bɜːrk] [sed] , " ['mainɔs] , [jʊr; jər] ['hʌzbænd] . . . [ɪz]['mainɔs][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
Burke said , " Minos , your husband . . . is Minos one of them ?
伯克 说 , " 米诺斯 , 你的 丈夫 . . . 是 米诺斯 一 的 他们 ?

伯克说：“米诺斯，你的丈夫.....米诺斯是他们中的一员吗？ ”

" [stɑːrtəlmənt] .
" **Startlement .**
" 惊吓 .

惊愕。

" [dəunt] [teɪk] [hɪm; ɪm] !
" **Don't take him !**
" 不 拿 他 !

“别带走他！ ”

[dəʊnt] [teɪk] [maɪ] ['beɪbɪ] !
Don't take my baby !
不 拿 我的 婴儿 ！

别带走我的孩子！

[aɪ][wəʊnt] [let][ðem; ðəm][hæv; həv][hɪm; ɪm] !
I won't let them have him !
我 惯于 让 他们 有 他 ！

我绝不会让他们带走他！

[aɪ] [get][hɪm; ɪm] [bæk] !
I'll get him back !
患病的 得到 他 后退 ！

我一定会把他抓回来！

[aɪ] [wɪl] —
I will —
我 将要 —

我会-

" [ðə; ði] ['wʊmən] [strʌk] [aʊt][æt; ət] [bɜ:rk] , [ðen] [ræn] .
" The woman struck out at Burke , then ran .
" 这 女士 击 出去 在 伯克 , 然后 跑 .

“那名女子向伯克挥拳，然后跑开了。”

[ˈsɪknəs] [ɪn][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] ['fɑ:lʊəd] .
Sickness in him , he followed .
疾病 在 他 , 他 随后 .

他生病了，随后也生病了。

[ˈoʊnli] [ðɪs] [taɪm] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['ʃɑ:rpli] ; [plʌndʒd] [daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .
Only this time , she turned sharply ; plunged down a narrow flight of stairs .
仅有的 这 时间 , 她 转向 尖锐地 ; 暴跌 向下 一个 狭窄的 航班 的 楼梯 .

但这一次，她猛地转身，一头栽下了狭窄的楼梯。

[ˈkæ:sɪŋ] , [bɜ:rk] [hæf] - [fel] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
Cursing , Burke half - fell down the steps .
咒骂 , 伯克 一半 - 跌倒 向下 这 步骤 .

伯克咒骂着，差点从台阶上摔下去。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɑ:rk][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] .
It was dark at the bottom .
它 曾是 黑暗的 在 这 底部 .

底部一片漆黑。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [pə'sɪfə,i:] .
He could see nothing of Pasiphae .
他 可以 看 没有什么 的 帕西法 .

他什么也没看见帕西法厄。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɾ] [ˈfʊtsteps] [sti:l] ['saʊndɪd] [soʊ] , ['groʊpɪŋ] , [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] .
But her footsteps still sounded so , groping , he tried to follow .
但 她 脚步声 仍然 听起来 所以 , 摸索 , 他 尝试 到 跟随 .

但她的脚步声依然清晰可闻，他摸索着试图跟上。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [stept] [ɔ:f] ['ɪntu:] [hɪp] - [di:p] ['wɔ:tər] .
The next instant he stepped off into hip - deep water .
这 下一个 立即的 他 步 离开 进入 时髦的 - 深的 水 .

下一刻，他便踏入了齐腰深的水中。

['flaʊndərɪŋ] , [hi:; hi] [fɔ:t] [fɔ:r; fər] ['bæləns] .
Floundering , he fought for balance .
挣扎 , 他 战斗 为了 平衡 .

他挣扎着，努力保持平衡。

[ˈsʌmθɪŋ] [klʌtʃt] [æ̃t; ə̃t][hɪz; ɪz][legz] .
Something **clutched** **at** **his** **legs** .

某物 紧握 在 他的 腿 。

有什么东西抓住了他的腿。

[bɜːrk] [beˈləʊd] [əˈləʊd][frʌm; frəm] [ʃɪr] [ʃɑːk] .
Burke **bellowed** **aloud** **from** **sheer** **shock** .

伯克 咆哮 大声 从 透明 震惊 。

伯克惊恐万分，大声吼叫起来。

[ˈdespəɾətli] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ˈskræmb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] .
Desperately , **he** **tried** **to** **scramble** **out** **of** **the** **pool** .

绝望地 , 他 尝试 到 争夺 出去 的 这 水池 。

他拼命地想从泳池里爬出来。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][let][goʊ] .
The **thing** **holding** **him** **let** **go** .

这 事物 保持 他 让 去 。

抓住他的东西松开了。

[ˈfeɪkɪŋ] , [bɜːrk] [ˈdrægd] [hɪmˈself] [ˈɑːntə][ðə; ði] [ˈfɒtwɔːk] , [flɪkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈlaɪtər] , [ænd; ənd]
Shaking , **Burke** **dragged** **himself** **onto** **the** **footwalk** , **flicked** **on** **his** **lighter** , **and**

摇晃 , 伯克 拖拽 他自己 到 这 人行道 , 轻弹 在 他的 打火机 , 和

[stɛəd] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
stared **down** **into** **the** **water** .

凝视 向下 进入 这 水 。

伯克浑身颤抖着，拖着身子走到人行道上，打开打火机，凝视着水面。

[æ̃n; ə̃n][ˈɑːktəpʊs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [ˈnɪrli] [ˈdʌb(ə)l] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz]
An **octopus** **with** **a** **head** **nearly** **double** **the** **size** **of** **his** **own** **met** **his** **gaze**

一个 章鱼 和 一个 头 几乎 双倍的 这 尺寸 的 他的 自己的 遇见 他的 目光

[ˈkoʊldli] .
coldly .

冷冷地 。

一只头颅几乎是他两倍大的章鱼冷冷地与他对视。

[ˈʃɪvərɪŋ] , [bɜːrk] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈlaɪtər] [ænd; ənd][felt] [hɪz; ɪz] [wei] , [æ̃n; ə̃n] [ʌnˈiːzi] [step][æt; ə̃t][ə; eɪ]
Shivering , **Burke** **closed** **the** **lighter** **and** **felt** **his** **way** , **an** **uneasy** **step** **at** **a**

瑟瑟发抖 , 伯克 关闭 这 打火机 和 毛毡 他的 方式 , 一个 不安 步 在 一个

[taɪm] ,
time ,

时间 ,

伯克瑟瑟发抖地合上打火机，摸索着一步一步地挪动着身子。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] .
along **the** **edge** **of** **the** **tank** .

沿着 这 边缘 的 这 坦克 。

沿着水箱边缘。

[ðen] [æt; ə̃t][lə̃st][hiː; hi] [met] [ə; eɪ][blæŋk] [wɔːl] . . . [faʊnd] [əˈnʌðər] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] . . . [grəʊpt]
Then **at** **last** **he** **met** **a** **blank** **wall** . . . **found** **another** **flight** **of** **stairs** . . . **groped**

然后 在 最后的 他 遇见 一个 空白的 墙 . . . 成立 其他 航班 的 楼梯 . . . 摸索

[hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðem; ðəm] .
his **way** **down** **them** .

他的 方式 向下 他们 。

最后，他遇到了一堵空白的墙.....找到了另一段楼梯.....摸索着走了下去。

[kloʊz] [æt; ə̃t][hænd] , [pəˈsɪfə,iː] [skriːmd] [ˈʃrɪli] [ænd; ənd][ræn][ɑːn] [əˈgen] .
Close **at** **hand** , **Pasiphae** **screamed** **shrilly** **and** **ran** **on** **again** .

关闭 在 手 , 帕西法 尖叫 尖锐地 和 跑 在 再次 。

就在这时，帕西法厄发出尖锐的叫声，又跑了起来。

[ə'brʌptli] , [ðen] , [laɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['dɪstənt] [dɔːr] ['oʊpənd] .

Abruptly , then , light , as a distant door opened .
突然 , 然后 , 光 , 作为一个 遥远 门 打开 .

突然, 一道光亮起来, 仿佛远处的一扇门打开了。

[bɜːrk] [sprɪntɪd] [tɔːrdz] [aɪ 'tiː] .

Burke sprinted towards it .
伯克 冲刺 向 它 .

伯克朝它飞奔过去。

[bɪ'jɑːnd] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entri] , [leɪ] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [ruːm] ['hiːd] ['evə] [siːn] .

Beyond , when he reached the entry , lay the strangest room he'd ever seen .
超过 , 什么时候 他 达到 这 入口 , 躺 这 最奇怪的 房间 他会 曾经 已见 .

当他走到入口处时, 眼前出现了一个他见过的最奇怪的房间。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][hæf] - [bɑːr'bæɪrɪk] [brɑːnz] [eɪdʒ] ['tʃeɪmbər] .

For this was no half - barbaric Bronze Age chamber .
为了 这 曾是 不 一半 - 野蛮 青铜 年龄 房间 .

因为这并非半原始的青铜时代墓室。

[ɪn'sted] ,

Instead ,
反而 ,

反而,

[aɪ 'tiː] [ʃɪməd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəʊld][ˈfaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] - [waɪt] ['met(ə)l][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

it shimmered with the cold fire of a blue - white metal the like of which
它 闪闪发光 和 这 寒冷的 火 的 一个 蓝色的 - 白色的 金属 这 喜欢 的 哪个

[bɜːrk] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

Burke had never seen before .
伯克 有 绝不 已见 前 .

它闪烁着蓝白色金属的冷光, 这种金属伯克以前从未见过。

[laɪt] [pʌlst] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] — [ɔːl][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,

Light pulsed from it — all of it ,
光 脉冲 从 它 — 全部 的 它 ,

它发出脉冲光——所有的一切都如此。

[tɪl] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [trə'mendəs] [læmp] .

till he felt as if he were walking in some sort of tremendous lamp .
直到 他 毛毡 作为 如果 他 是 步行 在 一些 种类 的 巨大的 灯 .

直到他感觉自己仿佛行走在一盏巨大的灯里。

[ænd; ænd][ðer; ðər] [ə'hed] , [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wʌz; wəz] [pə'sɪfə,iː] .

And there ahead , at the far end of the room , was Pasiphae .
和 那里 前方 , 在 这 远的 结尾 的 这 房间 , 曾是 帕西法 .

而帕西法厄就站在房间的尽头。

[ə'gen] , [bɜːrk] [sprɪntɪd] .

Again , Burke sprinted .
再次 , 伯克 冲刺 .

伯克再次冲刺起来。

[ˈlæfɪŋ] [ˈwaɪldli] , [ðə; ði] ['wʊmən] [stept] [ˈɪntuː][ə; eɪ] ['kjuːbɪkl] .

Laughing wildly , the woman stepped into a cubicle .
笑 疯狂地 , 这 女士 步 进入 一个 隔间 .

女人放声大笑, 走进了一个隔间。

[laɪk] ['mædʒɪk] , [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] .

Like magic , she vanished .
喜欢 魔法 , 她 消失了 .

她像变魔术一样消失了。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [bɜːrk] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd] , [ðen] [ˈentərd] [ðə; ði][bɑːks] - [laɪk] [ˈerɪə] [hɪmˈself] .
For an instant Burke hesitated , then entered the box - like area himself .
为了 一个 立即的 伯克 犹豫了一下 , 然后 进入 这 盒子 - 喜欢 区域 他自己 .

伯克犹豫了一下, 然后亲自走进了那个箱形区域。

[ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [ru:m] [θruː] [wɪtʃ] [ˈhi:d] [kʌm] [ˈvænɪʃt] .
This time , the room through which he'd come vanished .
这 时间 , 这 房间 通过 哪个 他会 来 消失了 .

这一次, 他进来的房间消失了。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnstəntli] , [ðen] , [əˈnʌðər] [ˈtʃeɪmbər] [əˈpɪrd] — [wʌn][soʊ][væst] [bɜːrk] [ˈkʊdnt] [biː; bi]
Almost instantly , then , another chamber appeared — one so vast Burke couldn't be
几乎 即刻 , 然后 , 其他 房间 出现 — 一 所以 广阔的 伯克 不能 是
[ʃʊr] [wer] [aɪ ˈtiː] [ˈendɪd] .
sure where it ended .
当然 在哪里 它 结束 .

几乎就在同时, 又出现了一个房间——这个房间如此巨大, 以至于伯克都无法确定它的尽头在哪里。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈflætnd] [koʊn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbɜːz] [ˈsentər] , [ˈluːmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
A thing like a flattened cone stood in the chamber's center , looming like a
一个 事物 喜欢 一个 扁平的 锥体 站立 在 这 议事厅 中心 , 迫在眉睫 喜欢 一个
[ˈmɪnətʃər] [ˈmaʊnt(ə)n] .
miniature mountain .
微型 山 .

房间中央矗立着一个扁平的圆锥体状物体, 像一座微型山峰般耸立着。

[ɔːr][pərˈhæps][wʌn][nɑːt][soʊ] [ˈmɪnətʃər] .
Or perhaps one not so miniature .
或者 也许 一 不是 所以 微型 .

或许是一个没那么迷你的。

[aɪ ˈtiː] , [tuː] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][英 [ˈɪməɪŋ] 美 [ˈɪməɪŋ]] , [bluː] - [waɪt] [ˈmet(ə)] .
It , too , was of the shimmering , blue - white metal .
它 , 也 , 曾是 的 这 闪闪发光 , 蓝色的 - 白色的 金属 .

它也是闪闪发光的蓝白色金属材质。

[nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈmɑːrd] [ɪts] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈsɜːrfɪs] .
Not a sign of an opening marred its shining surface .
不是 一个 符号 的 一个 开幕 受损 它是 灼灼 表面 .

它闪亮的表面上没有一丝破损的痕迹。

[ænd; ənd] [jet] , [bɜːrk] [ˈriːəlaɪzd] [ˈnʌmli] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][pɔːrts][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .
And yet , Burke realized numbly , there must be ports of some sort .
和 然而 , 伯克 已实现 麻木地 , 那里 必须 是 端口 的 一些 种类 .

然而, 伯克麻木地意识到, 这里肯定有某种港口。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [daʊt] [ə; eɪ] [spɜːs] - [ʃɪp] , [ə; eɪ] [ˈves(ə)l] [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər]
Because the thing was beyond all doubt a space - ship , a vessel designed for
因为 这 事物 曾是 超过 全部 怀疑 一个 空间 - 船 , 一个 血管 设计 为了
[ˌɪntərˈplænəteri] — [ˈmeɪbi] [ˈiːv(ə)n] [ˌɪntərˈstelər] — [ˈtræv(ə)] .
interplanetary — maybe even interstellar — travel .
星际 — 或许 甚至 星际穿越 — 旅行 .

因为那东西毫无疑问是一艘宇宙飞船, 一艘设计用于行星际旅行——甚至可能是星际旅行——的飞船。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [bɜːrk] [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [grɪm] [ˈhjuːmər] ,
It came to Burke in that moment , with grim humor ,
它 来了 到 伯克 在 那 片刻 , 和 严峻 幽默 ,

那一刻, 伯克带着一丝苦涩的幽默想到了这件事。

[ðæt] [ˈhi:d] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənz] ; [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
that he'd found the answer to his questions ; most of them , at any rate .
那 他会 成立 这 回答 到 他的 问题 ; 最多 的 他们 , 在 任何 速度 .

他找到了问题的答案; 至少大部分答案都找到了。

[ðə; ði][ˈreɪdɪˈeɪ](ə)n] ; [ˈnɑ:səs] - [ˈdaʊnfɔ:l] ; [ðə; ði][maɪnd] - [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmaɪnəɔ:r,ˈmɪnəɔ:r] ,
The radiation ; Knossos ' downfall ; the mind - thing that was the Minotaur ,
这 辐射 ; 克诺索斯 - 倒塌 ; 这 头脑 - 事物 那 曾是 这 弥诺陶 ,
[ɔ:r][vaɪs] [ˈvɜ:rsə] — [ɔ:l] [sʌt] [keɪm] [klɪr] [naʊ] .
or vice versa — all such came clear now .
或者 副 反之亦然 — 全部 这样的 来了 清除 现在 .

辐射；克诺索斯的陷落；弥诺陶洛斯是精神实体，或者反过来说，是精神实体——所有这些现在都变得清晰起来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈeɪlɪən] [ˈkɑ:ləni] , [set] [daʊn] [ɑ:n] [kri:t] .
This was an alien colony , set down on Crete .
这 曾是 一个 外星人 殖民地 , 放 向下 在 克里特岛 .
这是一个外星人殖民地，建立在克里特岛上。

[wɪt] [ment] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [wɪt] [maɪt] [bɪˈfɔ:l] [ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˌpɑ:pjuˈleɪ](ə)n] [wʊd] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz]
Which meant that anything which might befall the native population would , in the eyes
哪个 意思是 那 任何事物 哪个 可能 降临 这 本国的 人口 会 , 在 这 眼睛
[ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈveɪdəz] ,
of the invaders ,
的 这 入侵者 ,
这意味着，在入侵者眼中，任何可能发生在当地居民身上的事情，都将是.....

[bi:; bi] [si:n] [æz; əz][noʊ] [greɪt] [ˈɪʃu:] .
be seen as no great issue .
是 已见 作为 不 伟大的 问题 .
应该不会被视为什么大问题。

[soʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [pleɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwɪkər] , [ðə; ði]
So , this was a good place to be away from ; and the quicker , the
所以 , 这 曾是 一个 好的 地方 到 是 离开 从 ; 和 这 更快 , 这
[ˈbetər] .
better .
更好的 .
所以，离开这里是个好主意；越快越好。

[ˈbli:kli] , [hi:; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [fɔ:r; fər] [pəˈsɪfə,i:] .
Bleakly , he looked around for Pasiphae .
凄凉地 , 他 看起来 大约 为了 帕西法 .
他神情黯然地四处寻找帕西法厄。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ˈkaʊərɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈja:dz] [əˈweɪ] , [aɪz] [fɪkst] [ˈblæŋkli] [ɑ:n][ðə; ði][dʒaɪˈɡæntɪk][ˈeɪlɪən][kra:ft]
She stood cowering a dozen yards away , eyes fixed blankly on the gigantic alien craft
她 站立 畏缩 一个 打 码 离开 , 眼睛 固定的 茫然地 在 这 巨大 外星人 工艺
.
:
.
她蜷缩在十几码外，目光呆滞地盯着那艘巨大的外星飞船。

[ˈsləʊli] , [ˈkerfəli] , [bɜ:rk] [əˈprəʊtʃt] [hɜ:r; hər] .
Slowly , carefully , Burke approached her .
缓慢地 , 小心 , 伯克 接近 她 .
伯克慢慢地、小心翼翼地走向她。

[ðə; ði] [best] [aɪˈdi:ə][hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][hænd] ;
The best idea he could think of was to take her hand ;
这 最好的 主意 他 可以 思考 的 曾是 到 拿 她 手 ;
他能想到的最好办法就是牵起她的手；

[ˈhi:d] [ri:d] [ˈsʌmwer] [ðæt] [ˈli:diŋ; ˈledɪŋ][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [prəˈsi:dʒər] [ɪn] [ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni]
he'd read somewhere that leading was the best procedure in dealing with any
他会 读 某处 那 领导 曾是 这 最好的 程序 在 处理 和 任何
[ˈment(ə)l] [keɪs] .
mental case .
精神的 案件 .

他曾在某处读到，领导是处理任何精神病患者的最佳方法。

[ˈdʒentli] , [hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt] .
Gently , he reached out .
轻轻地 , 他 达到 出去 .

他轻轻地伸出手。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [tʌtʃt] [hɜ:rz] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [ʃɑ:k] [hæd; həd]
But when his fingers touched hers , it was as if an electric shock had
但 什么时候 他的 手指 感动 她的 , 它 曾是 作为 如果 一个 电的 震惊 有
[li:pt] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
leaped between them .
跳跃 之间 他们 .

但当他的手指触碰到她的手指时，仿佛有一股电流瞬间传遍了他们之间。

[ˈskri:mɪŋ] [æz; əz] [bɪˈfɔ:r] , [pəˈsɪfə,i:] [ræn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Screaming as before , Pasiphae ran from him .
尖叫 作为 前 , 帕西法 跑 从 他 .

帕西法厄像之前一样尖叫着逃离了他。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [streɪt] [tʊ:rdz] [ðə; ði] [speɪs] - [ʃɪp] .
From him , and straight towards the space - ship .
从 他 , 和 直的 向 这 空间 - 船 .

从他那里，径直朝着宇宙飞船走去。

[ɪn][ˈfræntɪk] [heɪst] , [bɜ:rk] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] .
In frantic haste , Burke started to follow .
在 疯狂的 匆忙 , 伯克 开始 到 跟随 .

伯克慌忙地跟了上去。

[ˈoʊnli] [ðen] , [ɔ:l][æt; ət] [wʌnz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [flæʃ] [ðæt] [ˈsentərd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwʊmən]
Only then , all at once , there was a blinding flash that centered on the woman
仅有的 然后 , 全部 在 一次 , 那里 曾是 一个 失明 闪光 那 居中 在 这 女士
.
:
.

就在这时，突然一道耀眼的闪光聚焦在了那个女人身上。

[ˈtendɹəlz] [ʌv; əv] [smʊʊk] [kɜ:rlɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃɑ:rd] , [ˈkrʌmbliŋ] [hʌsk] .
Tendrils of smoke curled up from a charred , crumbling husk .
卷须 的 抽烟 卷曲 向上 从 一个 烧焦的 , 摇摇欲坠 外壳 .

缕缕青烟从焦黑、易碎的果壳中袅袅升起。

[sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] , [bɜ:rk] [stɛərd][fɔ:r; fər][wʌn] [bri:f] [ˈmoʊmənt] .
Sick with horror , Burke stared for one brief moment .
生病的 和 恐怖 , 伯克 凝视 为了 一 简短的 片刻 .

伯克惊恐万分，愣愣地看了片刻。

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] , [hi:; hi] [ˈhɜ:rid] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkju:bɪkl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈhi:d] [stept]
Then , at the double , he hurried back to the cubicle from which he'd stepped
然后 , 在 这 双倍的 , 他 慌忙 后退 到 这 隔间 从 哪个 他会 步
.
:
.

然后，他立刻匆匆跑回他刚才出来的隔间。

[naʊ] [hiː; hi] ['nəʊtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['duːplɪkət] [stəd] [br'saɪd] [aɪ 'tiː] .

Now he noted that a duplicate stood beside it .
现在 他 著名的 那 一个 复制 站立 旁 它 .

他注意到旁边还有一个复制品。

[wɪtʃ] , [hiː; hi] [ə'suːmd] , [ment] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuː] - [wei] [træns'pər'teɪ(ə)n] ['sɪstəm] ,
Which , he assumed , meant that this was a two - way transportation system ,
哪个 , 他 假定 , 意思是 那 这 曾是 一个 二 - 方式 运输 系统 ,
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] ['nɑːsəs] .

leading from the ship to Knossos .
领导 从 这 船 到 克诺索斯 .

他推测，这意味着这是一个双向运输系统，从船上通往克诺索斯。

[haʊ] [fɑːr][ə'paːrt][ðə; ðɪ] [tuː] [wɜːr; wər] , [hiː; hi] ['kʊdnt] ['iːv(ə)n] [ges] [æt; ət] .

How far apart the two were , he couldn't even guess at .
如何 远的 除 这 二 是 , 他 不能 甚至 猜测 在 .

他根本无法估算出两人之间的距离。

[maɪlz] , [ˈprɑːbəbli] .

Miles , probably :
迈尔斯 , 大概 .

大概是迈尔斯吧。

[ðə; ðɪ] ['veri] [fækt] [ðæt] [træns'pər'teɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːr; fər] [wʊd] ['ɪndɪkət] [ðæt] .

The very fact that transportation was called for would indicate that .
这 非常 事实 那 运输 曾是 称为 为了 会 表明 那 .

需要安排运输这一事实本身就说明了这一点。

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sekənd] ['kjuːbɪkl] ; [ðen] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,

He stepped into the second cubicle ; then , a moment later ,
他 步 进入 这 第二 隔间 ; 然后 , 一个 片刻 之后 ,

他走进了第二个隔间; 片刻之后，

[aʊt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [br'niːθ] [ðə; ðɪ] ['pæləs] .

out again in the room beneath the palace .
出去 再次 在 这 房间 下面 这 宫殿 .

再次来到宫殿下方的房间里。

[aɪ 'tiː] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] ['hædnt] [siːn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['eɪlɪənz] .

It bothered him a little that he still hadn't seen any of the aliens .
它 烦恼 他 一个 小的 那 他 仍然 之前没有 已见 任何 的 这 外星人 .

他有点担心自己还没见到任何外星人。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] .

He liked the idea of knowing what he was fighting .
他 喜欢 这 主意 的 会心 什么 他 曾是 斗争 .

他喜欢知道自己在和什么战斗的感觉。

[bʌt; bət] [ðæt] ['kʊdnt] [biː; bi] [helpt] .

But that couldn't be helped .
但 那 不能 是 帮助 .

但这也没办法。

[ðə; ðɪ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ækt] ['kwɪkli] ;

The important thing now was to act quickly ;
这 重要的 事物 现在 曾是 到 行为 迅速地 ;

现在最重要的是迅速行动；

[tuː; tə] [mi:t] [ænd; ənd] [dɪ'fi:t] [ðə; ði]'mainəʔɔ:r,'minəʔɔ:r][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][,æri'ædniː; ,eri'ædniː]
to meet and defeat the Minotaur so that he could get Ariadne
到 见面 和 击败 这 弥诺陶 所以 那 他 可以 得到 阿丽亚德涅
[aʊt][,ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [bɪ'fɔːr] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .
out of the palace before it was destroyed .
出去 的 这 宫殿 前 它 曾是 损毁 .
他要去与弥诺陶洛斯战斗并将其击败，以便在宫殿被摧毁之前将阿里阿德涅救出。

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [wa:tʃ] : [ˈnɪrli] [eɪt] [ɔ:l'redi] .
He checked his watch : nearly eight already .
他 已检查 他的 手表 : 几乎 八 已经 .
他看了看表：已经快八点了。
[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] [haʊ] [fæst] [taɪm] [slɪpt] [ə'weɪ] .
It was incredible how fast time slipped away .
它 曾是 极好的 如何 快速地 时间 滑倒了 离开 .
时间过得真快，令人难以置信。

[bæk] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][tæŋk] - [ru:m] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnz] ['megə,rɑːn] .
Back up the stairs and through the tank - room to the Queen's Megaron .
后退 向上 这 楼梯 和 通过 这 坦克 - 房间 到 这 女王大学 麦加隆 .
沿着楼梯返回，穿过水箱室，到达女王的宫殿。

[ðen] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] - [wel] [baɪ] [wɪtʃ] ['hiːd] ['entərd] ,
Then out the light - well by which he'd entered ,
然后 出去 这 光 - 出色地 经过 哪个 他会 进入 ,
然后，他从进入的采光井走了出去。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪn] [ʌv; əv] [ˈɔːrəkəlz] .
and through the gathering dark to the Shrine of Oracles .
和 通过 这 采集 黑暗的 到 这 神社 的 神谕 .
穿过渐浓的夜色，来到神谕神殿。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] ['hiːd][hæv; həv][tuː; tə][staːrt] ;
Because that was where he'd have to start ;
因为 那 曾是 在哪里 他会 有 到 开始 ;
因为他必须从那里开始；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz] ['hiːd] [hɜːrd] [æz; əz][ˈprɪz(ə)nər] .
he knew that from the things he'd heard as prisoner .
他 知道 那 从 这 事物 他会 听到 作为 囚犯 .
他从当囚犯时听到的事情中得知了这一点。

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['læbərɪnθ] , [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]'mainəʔɔ:r,'minəʔɔːr] , [wʌz; wəz] [θruː]
The entrance to the Labyrinth , the way to the Minotaur , was through
这 入口 到 这 迷宫 , 这 方式 到 这 弥诺陶 , 曾是 通过
[sʌm; səm] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈraɪn] .
some passage in the shrine .
一些 通道 在 这 神社 .
通往迷宫、通往弥诺陶洛斯的道路，要穿过神殿里的某个通道。

[ˈoʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɑːrd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['entrəns] [hiː; hi] [traɪd] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd]
Only there was a guard on the first entrance he tried , and on the second
仅有的 那里 曾是 一个 警卫 在 这 第一的 入口 他 尝试 , 和 在 这 第二
[ˈɔːlsʊʊ] .
also .
还 .
他尝试的第一个入口有守卫，第二个入口也有。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] :
In ten minutes he knew the truth :
在 十 分钟 他 知道 这 真相 :
十分钟后，他就明白了真相：

[ə; eɪ] [maʊs] ['kʊdnt] [kri:p] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˈraɪn] [təˈhaɪt] [wɪˈðəʊt] ['bi:ɪŋ] [rʌn] [θru:] [baɪ][ə; eɪ]
a mouse couldn't creep into the shrine tonight without being run through by a
一个 老鼠 不能 潜行者 进入 这 神社 今晚 没有 存在 跑步 通过 经过 一个
[suˈdɑ:ni] ['spɪrmən] .
Sudani spearman .
苏丹尼 斯皮尔曼 .

今晚，一只老鼠如果想溜进神殿，就会被苏丹长矛兵刺死。

[soʊ] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu:; tə][traɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ru:t] , [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv]['ledʒənd]
So , he had no choice but to try a different route , the route of legend
所以 , 他 有 不 选择 但 到 尝试 一个 不同的 路线 , 这 路线 的 传奇
.
.
.

所以，他别无选择，只能尝试另一条路，一条充满传奇色彩的路。

[fɜ:rst] , ['hi:d][hæv; həv][tu:; tə]['lʊkert][,æri'ædni:; eri'ædni:] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ'ti:] [di'mɑ:ndɪd] [ə'nʌðər] [her]
First , he'd have to locate Ariadne , even though it demanded another hair
第一的 , 他会 有 到 定位 阿丽亚德涅 , 甚至 尽管 它 要求 其他 头发
- ['reɪzɪŋ] ['hju:mən][flaɪ][ækt] ,
- **raising human fly act** ,
- 提高 人类 飞 行为 ,

首先，他必须找到阿里阿德涅，尽管这需要他再次上演惊险刺激的人蝇大戏。

['klæmbərɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [pɪtʃ] - [blæk] [laɪt] - [wel] .
clambering down a pitch - black light - well .
攀爬 向下 一个 沥青 - 黑色的 光 - 出色地 .

爬下漆黑的光井。

[ðen] , [θru:] [hɜ:r; hər] , ['hi:d] [ri:tʃ] ['dedələs] , [dɪ'mænd][ə; eɪ] [θred] , [plʌndʒ] ['ɪntu:][ðə; ði]
Then , through her , he'd reach Daedalus , demand a thread , plunge into the
然后 , 通过 她 , 他会 抵达 代达罗斯 , 要求 一个 线 , 暴跌 进入 这
['læbərɪnθ] .
Labyrinth .
迷宫 .

然后，他会通过她找到代达罗斯，索要一根线，然后投入迷宫。

['oʊnli] [ðæt] ['wɔznt] [raɪt] .
Only that wasn't right .
仅有的 那 不是 正确的 .

但事实并非如此。

[ðə; ði]['ledʒənd] [sed] ['θi:sɪəs; 'θi:sju:s][dɪd] [ðæt] .
The legend said Theseus did that .
这 传奇 说 忒修斯 做过 那 .

传说中是忒修斯做的。

[jet] ['θi:sɪəs; 'θi:sju:s][wʌz; wəz] [drʌŋk] , [ded] [drʌŋk] , [bæk] [ðer; ðər][ɪn] [,æri'ædnɪz] ['kwɔ:rtərz] .
Yet Theseus was drunk , dead drunk , back there in Ariadne's quarters .
然而 忒修斯 曾是 醉 , 死的 醉 , 后退 那里 在 阿里阿德涅的 四分之一 .

然而，忒修斯当时却在阿里阿德涅的房间里，喝得酩酊大醉。

[ɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] ?
Or was he ?
或者 曾是 他 ?

还是另有隐情？

[aɪˈti:] [dɔːnd] [ɑːn] [bɜːrk] , [ðen] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪˈlɪriəm] [kʊd; kəd] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [sʌt]
It dawned on Burke , then , that nothing but delirium could account for such
它 黎明 在 伯克 , 然后 , 那 没有什么 但 谵妄 可以 帐户 为了 这样的
[kənˈfjuːʒ(ə)n] .
confusion .
困惑 .

伯克这才恍然大悟,除了谵妄之外,没有任何其他原因可以解释这种混乱局面。

[haʊ] [els] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət][wʌns] ?
How else could he be flying and falling at once ?
如何 别的 可以 他 是 飞行 和 坠落 在 一次 ?

除此之外,他怎么可能同时做到飞翔和坠落呢?

[wʌt] ['ʌðər] [ekspləˈneiʃ(ə)n] [wʊd] [teɪk] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] , ['ɪftɪŋ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][pæst][ænd; ənd]
What other explanation would take in such a strange , shifting mixture of past and
什么 其他 解释 会 拿 在 这样的 一个 奇怪的 , 转变 混合物 的 过去的 和
[ˈprez(ə)nt] ?
present ?
展示 ?

还有什么其他解释能够容纳如此奇怪且不断变化的过去与现在的混合体呢?

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kʊld][stoʊn] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [bæk] .
Then , suddenly , he became aware of the cold stone beneath his back .
然后 , 突然 , 他 成为 意识到的 的 这 寒冷的 石头 下面 他的 后退 .

突然,他意识到自己的后背压着冰冷的石头。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,
In a flash ,
在 一个 闪光 ,

转瞬之间,

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [haʊ] ['θiːsiəs; 'θiːsjuːs][hæd; həd] [træpt] [hɪm; ɪm] . . . [fɔːrst] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
he remembered how Theseus had trapped him . . . forced him into the
他 记得 如何 忒修斯 有 被困 他 . . . 强制 他 进入 这
[ˈsuːər] . . . ['drægd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [læbɜːɪnθs] [wʌn] ['siːkrət] ['entrəns] . . . [strʌk] [hɪm; ɪm]
sewer . . . dragged him to the Labyrinth's one secret entrance . . . struck him
下水道 . . . 拖拽 他 到 这 迷宫的 一 秘密 入口 . . . 击 他
[daʊn]
down
向下

他想起了忒修斯是如何设下陷阱困住他.....把他逼入下水道.....把他拖到迷宫唯一的秘密入口.....把他打倒在地.....

['tʃæptər] [viːˌaɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['kɔːnʃəsənəs] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [bɜːrk] [wɪð; wɪθ] ['dræɡɪŋ] [steps] .
Consciousness returned to Burke with dragging steps .
意识 返回 到 伯克 和 拖拽 步骤 .

伯克拖着沉重的步伐恢复了意识。

[pərˈhæps] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [leɪ] [wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] .
Perhaps that was because the place in which he now lay was so dark .
也许 那 曾是 因为 这 地方 在 哪个 他 现在 躺 曾是 所以 黑暗的 .

或许是因为他现在躺着的地方太过黑暗。

[aɪˈti:] [steɪd] [ðæt] [wei] [ˈi:v(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [bruːzd] [dʒɔ:] [ænd; ənd] [ˈeɪkɪŋ] [hed] [toʊld] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər]
It stayed that way even when his bruised jaw and aching head told him for
它 入住 那 方式 甚至 什么时候 他的 瘀伤 颞 和 疼痛 头 讲述 他 为了
[ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [riˈæləti] ,
certain that this was reality ,
肯定 那 这 曾是 现实 ,
即使他淤青的下巴和疼痛的头部都明确地告诉他这就是现实，他仍然没有改变想法。

[nɑ:t] [dɪˈluːʒn] .
not delusion .
不是 错觉 .
并非妄想。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] .
No matter how he strained his eyes , he could see absolutely nothing .
不 事情 如何 他 紧张 他的 眼睛 , 他 可以 看 绝对地 没有什么 .
无论他如何努力睁大眼睛，也什么都看不见。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪˈti:] [ˈmætəd] .
Not that it mattered .
不是 那 它 重要 .
不过这也没什么关系。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [nu:] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [bɪˈjɑːnd] [mɪˈsteɪkɪŋ] .
Because he knew where he was , beyond mistaking .
因为 他 知道 在哪里 他 曾是 , 超过 误会 .
因为他非常清楚自己身在何处。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [toʊld] [hɪm; ɪm] ,
His nose told him ,
他的 鼻子 讲述 他 ,
他的鼻子告诉他：

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈækɪɪd] [sent] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɔːl] - [pərˈveɪsɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfraɪn] [ʌv; əv]
picking up the acrid scent that had been so all - pervasive in the Shrine of
挑选 向上 这 辛辣 香味 那 有 到过 所以 全部 - 普遍的 在 这 神社 的
[ˈɔːrəkəlz] .
Oracles .
神谕 .

闻到了神谕神殿里弥漫的刺鼻气味。

[ˈoʊnli] [hɪr] , [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [wɜːrs] .
Only here , it was worse .
仅有的 这里 , 它 曾是 更糟 .
只是这里的情况更糟。

[hɪr] , [aɪˈti:] [roʊz] [ˈɑːrp] [ænd; ənd] [ˈbaɪtɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈveri] [smel] [ʌv; əv] [deθ] .
Here , it rose sharp and biting as the very smell of death .
这里 , 它 玫瑰 锋利的 和 咬 作为 这 非常 闻 的 死亡 .
这里，它散发出一种尖锐刺鼻的气息，就像死亡的气息一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈnoʊwər] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlæbəɪrɪnθ] [ɪtˈself] !
And that meant he could be nowhere but in the Labyrinth itself !
和 那 意思是 他 可以 是 无处 但 在 这 迷宫 本身 !
这意味着他只能身处迷宫之中！

[ðə; ði] [θɔːt] [ˈnɑːtɪd] [ˈbɜːks] [ˈstʌmək] .
The thought knotted Burke's stomach .
这 想法 打结的 伯克的 胃 .
这个想法让伯克感到一阵胃部痉挛。

[ˈjet] [wen] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [muːv] , [hɪz; ɪz][bəːndz] [held] [hɪm; ɪm] , [ˈɒnˈjiːldɪŋ] .
Yet when he strove to move , his bonds held him , unyielding .
然而 什么时候 他 努力 到 移动 , 他的 债券 握住 他 , 不屈 .

然而，当他试图挣脱束缚时，绳索却牢牢地束缚着他，毫不松动。

[ˈθiːsiəs; ˈθiːsjuːs][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [dʒɑːb] [wel] , [bɜːrk] [dɪˈsaɪdɪd] .
Theseus had done this job well , Burke decided .
忒修斯 有 完毕 这 工作 出色地 , 伯克 决定 .

伯克认为，忒修斯把这件事做得很好。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈtrʌb(ə)] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [spel] [duːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
With no trouble at all , it could spell doom for him .
和 不 麻烦 在 全部 , 它 可以 拼写 厄运 为了 他 .

毫无麻烦，但这却可能给他带来厄运。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ʌp] [əˈhʌðər] [ˈkwestʃən] : [wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Which brought up another question : what time was it ?
哪个 带来 向上 其他 问题 : 什么 时间 曾是 它 ?

这就引出了另一个问题：当时几点了？

[baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [əˈlaɪv] , [hiː; hi] [əˈsuːmd] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [ˈwɔznt] [ˈmɪdnɑɪt] ;
By the very fact that he remained alive , he assumed it still wasn't midnight ;
经过 这 非常 事实 那 他 剩余 活 , 他 假定 它 仍然 不是 午夜 ;

他之所以认为现在还不是午夜，仅仅是因为他还活着；

[ðæt] [ˈnɑːsəs] [ˈhædnt] [bɪn] [dɪˈstrɔɪd] .
that Knossos hadn't been destroyed .
那 克诺索斯 之前没有 到过 损毁 .

克诺索斯并没有被摧毁。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈhiːd] [blækt] [aʊt] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈmɪnɪts] ,
But even if he'd blacked out only for two or three minutes ,
但 甚至 如果 他会 变黑 出去 仅有的 为了 二 或者 三 分钟 ,

但即便他只是昏迷了两三分钟，

[ðə; ði][ˈfɛt(ə)] [ˈmoʊmənt] [ˈkʊdnt] [biː; bi][faːr] [ɔːf] . . . [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf][æen; ən] [ˈaʊər] , [æt; ət]
the fatal moment couldn't be far off . . . not more than half an hour , at
这 致命的 片刻 不能 是 远的 离开 . . . 不是 更多的 比 一半 一个 小时 , 在

[moʊst] .

most .
最多 .

致命时刻应该不远了.....最多不超过半小时。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə][pʊt] [ə; eɪ][mæn][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmet(ə)] .
It was the kind of thought to put a man upon his mettle .
它 曾是 这 种类 的 想法 到 放 一个 男人 之上 他的 气概 .

这种想法足以激发一个人的勇气和决心。

[ˈflaʊndərɪŋ] , [bɜːrk] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz][bəːndz] .
Floundering , Burke tried to break his bonds .
挣扎 , 伯克 尝试 到 休息 他的 债券 .

伯克挣扎着，试图挣脱束缚。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] .
It was useless .
它 曾是 无用 .

毫无用处。

[ðə; ði][kɔːrdz] [ˈwʊdnt] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈfrækʃ(ə)n] .
The cords wouldn't give a fraction .
这 绳索 不会 给 一个 分数 .

这些绳子一点儿也不肯松动。

[ðæt] [ment] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [ˈðə] [wei] [aʊt] .

That meant he had to find some other way out .
那 意思是 他 有 到 寻找 一些 其他 方式 出去 .

这意味着他必须另寻出路。

[ˈtwɪstɪŋ] , [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] - [ˈkɑːntents] .

Twisting , he made an effort to check his pockets ' contents .
扭曲 , 他 制成 一个 努力 到 查看 他的 口袋 - 内容 .

他扭动着身子，试图检查一下口袋里的东西。

[smɔːl] [tʃeɪndʒ] , [ə; eɪ] [koʊm] , [tuː] [kiːz] , [hɪz; ɪz] [ˈlaɪtə] .

Small change , a comb , two keys , his lighter .
小的 改变 , 一个 梳子 , 二 钥匙 , 他的 打火机 .

零钱、梳子、两把钥匙、他的打火机。

[hɪz; ɪz] [ˈlaɪtə] — !

His lighter — !
他的 打火机 — !

他的打火机——！

[ɪnˌvɔːlənˈterəli] , [bɜːrk] [briːðd] [ˈfæstə] .

Involuntarily , Burke breathed faster .
不由自主 , 伯克 呼吸 快点 .

伯克不由自主地加快了呼吸。

[ˈskwɜːrɪŋ] , [ˈraɪðɪŋ] ,

Squirming , writhing ,
蠕蠕 , 扭动 ,

扭动，挣扎，

[hiː; hi] [streɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [baʊnd] [hændz][tuː; tə] [wer] [wʌn][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˈɪntuː][ˈðə; ði][ˈprɑːpə]

he strained to bring his bound hands to where one could reach into the proper
他 紧张 到 带来 他的 边界 双手 到 在哪里 一 可以 抵达 进入 这 恰当的

[ˈpɑːkɪt] ,

pocket ,
口袋 ,

他费力地将绑着的双手挪到合适的位置，以便能把手伸进相应的口袋里。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][dʒʌst] [ˈfiːlɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [θruː] [ˈfæbrɪk] .

instead of just feeling what was there through fabric .
反而 的 只是 感觉 什么 曾是 那里 通过 织物 .

而不是仅仅通过布料去感受那里的东西。

[naʊ] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [ˈfɪŋɡəz] [təʊld][hɪm; ɪm][ˈðə; ði][kɔːrdz][hæd; həd] [kʌt] [ɔːf] [ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] .

Now tingling fingers told him the cords had cut off circulation .
现在 刺痛感 手指 讲述 他 这 绳索 有 切 离开 循环 .

手指发麻告诉他，电线已经阻断了血液循环。

[let] [hɪz; ɪz][hændz] [get] [tuː] [nʌm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [ˈiːv(ə)n][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈhoʊld][ˈðə; ði]

Let his hands get too numb , and he wouldn't even be able to hold the
让 他的 双手 得到 也 麻木的 , 和 他 不会 甚至 是 有能力的 到 抓住 这

[ˈlaɪtə] .

lighter .
打火机 .

如果他的手麻木到一定程度，他甚至连打火机都拿不动了。

[ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈefərt] .

A final effort .
一个 最终的 努力 .

最后的努力。

[wʌn] [θʌm] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] .
One thumb slipped into the pocket .
一 拇指 滑倒了 进入 这 口袋 .

一只大拇指滑进了口袋。

[bɜːrk] [hʊkt] [aɪ 'tiː][ɪntuː][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [hiːvd] .
Burke hooked it into the opening and heaved .
伯克 钩子 它 进入 这 开幕 和 喘息 .

伯克将钩子钩进开口处，然后用力一拉。

[ə; eɪ] [siːm] [rɪpt] , ['nɔɪzɪ] [ɪn][ðə; ði] ['stiːlnəs] .
A seam ripped , noisy in the stillness .
一个 接缝 撕裂 , 嘈杂 在 这 寂静 .

寂静中，缝线撕裂，发出响亮的声响。

[ðə; ði] ['pɒkɪts] ['kɑːntents] ['rætlɪd] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] .
The pocket's contents rattled on the stone floor .
这 口袋的 内容 摇晃 在 这 石头 地面 .

口袋里的东西在石板地上发出叮当声。

['roʊlɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] , [bɜːrk] [grəʊpt] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [faʊnd] [ðə; ði] ['laɪtər] .
Rolling over again , Burke groped till his trembling fingers found the lighter .
滚动 超过 再次 , 伯克 摸索 直到 他的 发抖 手指 成立 这 打火机 .

伯克再次翻了个身，颤抖着摸索着，直到他颤抖的手指找到了打火机。

[flɪkɪŋ] [bæk] [ðə; ði][ɪd] , [hiː; hi] [spʌn] [ðə; ði] [wiːl] .
Flicking back the lid , he spun the wheel .
轻弹 后退 这 盖 , 他 旋转 这 车轮 .

他掀开盖子，转动了轮子。

[fleɪm] [lɪkt] [æt; ət][ðə; ði][pɑːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] .
Flame licked at the palm of his other hand .
火焰 舔过 在 这 棕榈 的 他的 其他 手 .

火焰舔舐着他另一只手的掌心。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,
For a moment it was all he could do to keep from crying out ,
为了 一个 片刻 它 曾是 全部 他 可以 做 到 保持 从 哭泣 出去 ,
[ˈdraːpɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtər] .
dropping the lighter .
下降 这 打火机 .

他竭力克制住自己，才没喊出声来，手里的打火机也掉在了地上。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn'sted] [ænd; ənd] , [swet] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
But he gritted his teeth instead and , sweat streaming down his face ,
但 他 磨碎的 他的 牙齿 反而 和 , 汗 流媒体 向下 他的 脸 ,

但他却咬紧牙关，汗水顺着脸颊流淌下来。

[fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði] ['laɪtər] ['kɜrfəli] [soʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
forced himself to lower the lighter carefully so that it stood upright on the floor .
强制 他自己 到 降低 这 打火机 小心 所以 那 它 站立 直立 在 这 地面 .

他强迫自己小心翼翼地放下打火机，让它直立在地板上。

[naʊ] , [wʌns] [ə'gen] , [spiːd] [br'keɪm] [ðə; ði] ['ɪʃuː] .
Now , once again , speed became the issue .
现在 , 一次 再次 , 速度 成为 这 问题 .

现在，速度再次成为关键因素。

[aɪ 'tiː] [went] [wɪ'ðəʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪtərz] ['fluːɪd][mʌst; məst][biː; bi][ˈɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] .
It went without saying that the lighter's fluid must be almost exhausted .
它 去 没有 说 那 这 打火机 体液 必须 是 几乎 筋疲力尽的 .

打火机的燃料肯定快用完了，这是不言而喻的。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [bə:nd] [aʊt] [tu:] [su:n] — ！
If it burned out too soon — ！
如果 它 烧伤 出去 也 很快 — ！

如果它过早燃尽——！

[bɜ:rk] [bɪt] [daʊn] [ˈhɑ:rdər] .
Burke bit down harder .
伯克 少量 向下 更难 。

伯克咬得更紧了。

[ˈhi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [swet] [ænd; ənd] [ˈnɑ:tɪŋ] [ˈmʌslz] ,
Heedless of the pain and sweat and knotting muscles ,
鲁莽 的 这 疼痛 和 汗 和 打结 肌肉 ；

不顾疼痛、汗水和肌肉酸痛，

[hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə] [θɹʌst] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [daʊn] [soʊ][ðə; ði] [fleɪm] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
he forced himself to thrust his wrists down so the flame could play upon the
他 强制 他自己 到 推力 他的 手腕 向下 所以 这 火焰 可以 玩 之上 这
[kɔ:rdz] .
cords .
绳索 。

他强迫自己向下伸直手腕，让火焰在琴弦上跳跃。

[ɪn][ˈsekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv] [ˈsɪrɪŋ] [fleɪ] [ænd; ənd] [bə:nd] [klɔ:θ] [blɒtɪd] [aʊt][ðə; ði]
In seconds , the stench of searing flesh and burned cloth blotted out the
在 秒 ， 这 恶臭 的 灼烧 肉 和 烧伤 布 印迹 出去 这
[ˈtʃeɪmbəz] [ˈoʊdə] .
chamber's odor .
议事厅 气味 。

几秒钟之内，烤肉和烧焦布料的恶臭就盖过了房间里的其他气味。

[aɪz] [skwi:zd] [taɪt] [ʌt] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʌt] [aʊt][ðə; ði] [ˈæɡəni] , [ˈkə:sɪŋ] [brɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [breθ]
Eyes squeezed tight shut as if to shut out the agony , cursing beneath his breath
眼睛 挤压 紧的 关闭 作为 如果 到 关闭 出去 这 痛苦 ， 咒骂 下面 他的 气息
，
，
，

他紧紧闭上双眼，仿佛要隔绝痛苦，低声咒骂着。

[bɜ:rk] [streɪnd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][bə:ndz] [tɔ:t] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pə'zɪ(ə)n] .
Burke strained to keep his bonds taut and in the right position .
伯克 紧张 到 保持 他的 债券 紧绷 和 在 这 正确的 位置 。

伯克竭力保持绳索绷紧并处于正确位置。

[ðen] , [wen] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd][stænd][ðə; ði][peɪn][noʊ][lɔ:ŋɡər] ,
Then , when it seemed that he could stand the pain no longer ,
然后 ， 什么时候 它 似乎 那 他 可以 站立 这 疼痛 不 更长 ；

然后，当他似乎再也无法忍受痛苦时，

[ə; eɪ][kɔ:rd] [snæpt] [laɪk] [ə; eɪ] [klɪpt] [ˈwaɪər] .
a cord snapped like a clipped wire .
一个 绳索 咄咄 喜欢 一个 剪辑 金属丝 。

电线像断了的铁丝一样断裂了。

[ə'nʌðər] [ˈfɑ:lʊəd] .
Another followed .
其他 随后 。

又一个紧随其后。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] , [ˈbɜ:ks] [rɪsts] [wɜ:r; wər] [fri:] .
The next instant , Burke's wrists were free .
这 下一个 立即的 ， 伯克的 手腕 是 自由的 。

下一刻，伯克的手腕就自由了。

[ˈsɒbɪŋ] [ˈsaʊndləsli] , [hiː; hi] ˈbætid [aʊt][ðə; ði] ˈlaɪtər] , [tuː; tə] [seɪv] [wʌt] ˈfjuːəl [rɪˈmeɪnd] .
Sobbing soundlessly , he batted out the lighter , to save what fuel remained .
啜泣 无声地 , 他 击球 出去 这 打火机 , 到 节省 什么 燃料 剩余 .
他无声地抽泣着, 拍灭了打火机, 想把剩下的燃料留着。

[ˈæftər] [ðæt] , [ðə; ði][dʒɑːb] [bɪˈkeɪm] [ruːˈtiːn] — [ə; eɪ] ˈmætər [ʌv; əv] ˈstriːpɪŋ] [luːs] ˈɛndz][ʌv; əv][kɔːrd]
After that , the job became routine — a matter of stripping loose ends of cord
后 那 , 这 工作 成为 常规 — 一个 事情 的 脱衣舞 松动的 结束 的 绳索
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ˈrɪsts] ;
from his wrists ;
从 他的 手腕 ;
之后, 这项工作就变得例行公事了——只需从他手腕上剥下松散的绳子末端即可;

[ˈwɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] ˈfɪŋɡərz] [tɪl] [ˌsɜːrkjəˈleɪ(ə)n][wʌz; wəz] ˈrɪˈstɔːrd] ; [ʌnˈtaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ˈæŋklz] .
working his fingers till circulation was restored ; untying his ankles .
在职的 他的 手指 直到 循环 曾是 恢复 ; 解开 他的 脚踝 .
他活动手指, 直到血液循环恢复; 然后解开脚踝上的绳子。

[ðə; ði] [bɜːrn] [stɪl] [hɜːrt] ; [ænd; ənd] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][peɪn] [wʊd] [biː; bi][ˈiːv(ə)n] [wɜːrs] ˈleɪtər][ɑːn] .
The burns still hurt ; and , he knew the pain would be even worse later on .
这 烧伤 仍然 伤害 ; 和 , 他 知道 这 疼痛 会 是 甚至 更糟 之后 在 .
烧伤处仍然疼痛难忍; 而且, 他知道以后疼痛会更加剧烈。

[wʌt] [tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ðʊʊ] — [ðæt] [wʌz; wəz] ˈsʌmθɪŋ] [els] [əˈɡen] .
What to do about it , though — that was something else again .
什么 到 做 关于 它 , 尽管 — 那 曾是 某物 别的 再次 .
但该如何应对呢? 那又是另一回事了。

[ɪn] ˈeni] [keɪs] , [hiː; hi] ˈniːdɪd] [laɪt] .
In any case , he needed light .
在 任何 案件 , 他 需要 光 .
总之, 他需要光。

[ˈraɪzɪŋ] , [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] ˈflikt] [ɑːn][ðə; ði] ˈlaɪtər] .
Rising , once more he flicked on the lighter .
崛起 , 一次 更多的 他 轻弹 在 这 打火机 .
他起身, 再次打开了打火机。

[ˈmoʊstli] , [aɪ ˈtiː] [rɪˈviːld] ˈemptɪnəs] [ænd; ənd] ˈʃædʊʊ] .
Mostly , it revealed emptiness and shadow .
大多 , 它 揭晓 空虚 和 阴影 .
它大多展现的是空虚和阴影。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][læmp] - [stænd][ˈoʊvər][tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ,
But there was a lamp - stand over to one side ,
但 那里 曾是 一个 灯 - 站立 超过 到 一 边 ,
但旁边有个灯台,

[soʊ] [bɜːrk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][læmp] .
so Burke made his way to it and lighted the lamp .
所以 伯克 制成 他的 方式 到 它 和 照明 这 灯 .
于是伯克走到灯前, 点亮了灯。

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
Now , for the first time , he checked his watch .
现在 , 为了 这 第一的 时间 , 他 已检查 他的 手表 .
现在, 他第一次看了看手表。

[ɪˈlev(ə)n] ˈθɜːrti] [faɪv] .
Eleven thirty five .
十一 三十 五 .
十一点三十五分。

[les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən][ˈʌθər] [tɪl] [ˈnɑ:səs] [met][ɪts] [du:m] .
Less than half an hour till Knossos met its doom .
较少的 比 一半 一个 小时 直到 克诺索斯 遇见 它是 厄运 .

距离克诺索斯城堡的毁灭只剩不到半小时了。

[aɪˈti:] [reɪzɪd] [ə; eɪ] [nu:] [ˈprɒ:bləm] : [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊn] [best] [kɔ:rs] [naʊ] ?
It raised a new problem : what was his own best course now ?
它 提高 一个 新的 问题 : 什么 曾是 他的 自己的 最好的 课程 现在 ?

这又引出了一个新问题：他现在最好的做法是什么？

[tu:; tə] [steɪ] [hɪr] ?
To stay here ?
到 停留 这里 ?

留在这里？

[tu:; tə][goʊ] [si:k] [aʊt] [ðə; ði][ˈmaɪnəʊ:ɾˈmɪnəʊ:ɾ][æz; əz][fɜ:rst] [plænd] ?
To go seek out the Minotaur as first planned ?
到 去 寻找 出去 这 弥诺陶 作为 第一的 计划 ?

按照原计划去寻找弥诺陶洛斯？

[ɔ:r][tu:; tə][drɔ:p] [bæk] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən][ˈmænhəʊl][hi:; hi] [naʊ] [ˈspɑ:tɪd] [ˈoʊvər][ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnər] ,
Or to drop back through the open manhole he now spotted over in one corner ,
或者 到 降低 后退 通过 这 打开 人孔 他 现在 斑 超过 在 一 角落 ,

或者从他刚才在角落里发现的那个敞开的井盖跳回去，

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn] [flaɪt] ?
and put his trust in flight ?
和 放 他的 相信 在 航班 ?

他竟然把希望寄托在飞行上？

[ðæt] [læst][aɪˈdi:ə] — [aɪˈti:][hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [kəˈmend] [aɪˈti:] .
That last idea — it had much to commend it .
那 最后的 主意 — 它 有 很多 到 表彰 它 .

最后一个想法——它有很多值得称道的地方。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈeni] [ˈmænhəʊl] [wer] [hi:; hi] [maɪt] [kʌm] [ʌp] , [seɪv] [ˈoʊnli] [ðɪs] [wʌn] ,
For one thing , almost any manhole where he might come up , save only this one ,
为了 一 事物 , 几乎 任何 人孔 在哪里 他 可能 来 向上 , 节省 仅有的 这 一 ,

首先，几乎所有他可能上来的井盖，除了这一个。

[wʊd] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn][ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈpæləs] ,
would put him in a position to keep a whole skin and escape the palace ,
会 放 他 在 一个 位置 到 保持 一个 所有的 皮肤 和 逃脱 这 宫殿 ,

这将使他有会保住一张完整的皮，并逃离宫殿。

[ɪ:v(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [ˈdedələs] [tu:; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] .
even without the thread of Daedalus to guide him .
甚至 没有 这 线 的 代达罗斯 到 指导 他 .

即使没有代达罗斯的指引。

[fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] ,
For another ,
为了 其他 ,

另外，

[ˈeni] [əˈtempt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] [naʊ] [tu:; tə] [sleɪ] [ðə; ði][ˈmaɪnəʊ:ɾˈmɪnəʊ:ɾ][wʌz; wəz] [du:md] [tu:; tə] [ˈfeɪljər]
any attempt on his part now to slay the Minotaur was doomed to failure
任何 试图 在 他的 部分 现在 到 杀戮 这 弥诺陶 曾是 注定失败 到 失败

[ɪn] [ædˈvæns] .
in advance .
在 进步 .

他现在任何试图杀死弥诺陶洛斯的尝试都注定会失败。

[ˈɑːbviəsli] .
Obviously .
明显地 .

明显地。

[ˈθiːsiəs; ˈθiːsjuːs][hæd; həd] [meɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɪθ] & [ˈwɛsən] .
Theseus had made off with the Smith & Wesson .
忒修斯 有 制成 离开 和 这 史密斯 & 韦森 .

忒修斯带着史密斯威森手枪逃走了。

[wɪˈðəʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr] [ɪˈkwɪvələnt] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hoʊp][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˈmɑːnstər][ænd; ənd][liːv; laɪv]
Without it , or equivalent , no one could hope to meet the monster and live .
没有 它 , 或者 相等的 , 不 一 可以 希望 到 见面 这 怪物 和 居住 .
.
.
.

如果没有它或类似的工具，任何人都不可能在遇到怪物后还能活着回来。

[læmp] [ɪn][hænd] , [bɜːrk] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈmænhoʊl][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] ,
Lamp in hand , Burke went over to the manhole and sat down on the edge ,
灯 在 手 , 伯克 去 超过 到 这 人孔 和 卫星 向下 在 这 边缘 ,
伯克手里拿着油灯，走到井盖边，坐在了井沿上。

[legz] [ˈdæŋɡlɪŋ] , [ɪn][ˌprepəˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][draːp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdreɪnɪdʒ] [ˈtʌn(ə)l] [bɪˈloʊ]
legs dangling , in preparation for the drop into the drainage tunnel below .
腿 悬挂 , 在 准备 为了 这 降低 进入 这 引流 隧道 以下 .
双腿悬空，准备跳入下方的排水隧道。

[ˈoʊnli] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi][ˌmoʊmənˈterəli][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪteɪtɪd][ðer; ðər] , [ˈbreɪsɪŋ] [hɪmˈself] ,
Only then , as he momentarily hesitated there , bracing himself ,
仅有的 然后 , 作为 他 片刻 犹豫了一下 那里 , 支撑 他自己 ,
就在这时，他犹豫了一下，似乎在调整状态。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ˈsʌbdʒekt][hiː; hi][moʊst] [wɪft] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] .
his mind turned to the one subject he most wished to avoid .
他的 头脑 转向 到 这 一 主题 他 最多 希望 到 避免 .
他的思绪转向了他最想回避的话题。

[ˌæriˈædnɪː; ˌeriˈædnɪː] .
Ariadne .
阿丽亚德涅 .

阿丽亚德涅。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
It had to come , of course .
它 有 到 来 , 的 课程 .

这当然是迟早的事。

[ˈhiːd] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈlɔːŋ] .
He'd known it all along .
他会 已知 它 全部 沿着 .

他早就知道了。

[juː; jʊ] [ˈkudnt] [ɪɡˈnɔːr] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈkraɪsɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] — [nɑːt]
You couldn't ignore a woman in a moment of crisis such as this one — not
你 不能 忽略 一个 女士 在 一个 片刻 的 危机 这样的 作为 这 一 — 不是
[wen] [ʃiː; ʃi] [ment] [æz; əz] [matʃ] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ˌæriˈædnɪː; ˌeriˈædnɪː][dɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
when she meant as much to you as Ariadne did to him .
什么时候 她 意思是 作为 很多 到 你 作为 阿丽亚德涅 做过 到 他 .

在这样的危机时刻，你不可能忽视一个女人——尤其当她对你的意义就像阿里阿德涅对他的意义一样重大时。

[soʊ] , [wʌt] [wəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪf] [hiː; hi] [drɑːpt] [daʊn] [θruː] [ðɪs] [ˈmænhəʊl][ˈɪntuː]
So , what would happen to her , if he dropped down through this manhole into
所以 , 什么 会 发生 到 她 , 如果 他 掉落 向下 通过 这 人孔 进入
[ðə; ði] [ˈsuːər] ?
the sewer ?
这 下水道 ?

那么, 如果他从这个井盖掉进下水道, 她会怎么样呢?

[ˈænsər] : [ʃiːd] [daɪ] .
Answer : she'd die .
回答 : 棚 死 .

答案: 她会死。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ʃiːd] [daɪ] , [wɪˈðəʊt] [noʊt] , [ɪn][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs]
In less than half an hour she'd die , without note , in the destruction of this
在 较少的 比 一半 一个 小时 棚 死 , 没有 笔记 , 在 这 破坏 的 这
[streɪndʒ] ,
strange ,
奇怪的 ,

不到半小时, 她就会悄无声息地死去, 死于这场怪异的毁灭之中。

[ˈɡliːmɪŋ] [ˈpæləs] [men] [kɔːld] [ˈnɑːsəs] .
gleaming palace men called Knossos .
闪闪发光 宫殿 男人 称为 克诺索斯 .

光鲜亮丽的宫廷侍卫被称为克诺索斯。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [hiː; hi] , [ˈdaɪən] [bɜːrk] , [ɔːr] [ˈeniwʌn] [els] , [kʊd; kəd][duː] [wəd] [seɪv] [hɜːr; hər] ,
And nothing he , Dion Burke , or anyone else , could do would save her ,
和 没有什么 他 , 迪翁 伯克 , 或者 任何人 别的 , 可以 做 会 节省 她 ,
[ˈdʌɪən] [bɜːrk] , [ɔːr] [ˈeniwʌn] [els] , [kʊd; kəd][duː] [wəd] [seɪv] [hɜːr; hər] ,
他 和 迪翁 伯克 , 以及其他任何人 , 都无力回天, 救不了她。

[soʊ] [bɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈmaɪnəʊtɔːrˈmɪnəʊtɔːr] [lɪvd] .
so long as the Minotaur lived .
所以 长的 作为 这 弥诺陶 居住地 .

只要弥诺陶洛斯还活着。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [brˈkeɪm] , [dɪd][hiː; hi] [ker] [əˈbaʊt] [rɪˈskeɪpɪŋ] , [ˈlɪvɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]
Now the question became , did he care about escaping , living , if he had to
现在 这 问题 成为 , 做过 他 关心 关于 逃脱 , 活的 , 如果 他 有 到
[duː][aɪˈtiː][əˈləʊn] ,
do it alone ,
做 它 独自的 ,

现在的问题是, 如果他必须独自一人逃亡, 他是否还想活下去?

[wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈlʌvli] [ˌæriˈædniː; ˌeriˈædniː] ?
without his lovely Ariadne ?
没有 他的 迷人的 阿丽亚德涅 ?

没有他心爱的阿里阿德涅?

[bɜːrk] [fɔːrst] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] [ɑːn] [ðæt] [wʌn] .
Burke forced himself to hesitate on that one .
伯克 强制 他自己 到 犹豫 在 那 一 .

伯克强迫自己在这个问题上犹豫了一下。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [rɪˈækt][tuː; tə][aɪˈtiː] [ˈheɪstɪli] , [ɔːr] [ˈkæʒuəli] , [ɔːr] [rɪˈmoʊʃənəli] ,
He didn't want to react to it hastily , or casually , or emotionally ,
他 没有 想 到 反应 到 它 草草 , 或者 随意地 , 或者 情感上 ,
[ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [rɪˈækt][tuː; tə][aɪˈtiː] [ˈheɪstɪli] , [ɔːr] [ˈkæʒuəli] , [ɔːr] [rɪˈmoʊʃənəli] ,
他 不想 草率、随意或情绪化地做出反应。

[ɔːr] [wɪˈðəʊt] [duː] [θɔːt] [ænd; ənd] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] .
or without due thought and consideration .
或者 没有 到期的 想法 和 考虑 .

或者未经深思熟虑。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] ,
The only difficulty was ,
这 仅有的 困难 曾是 ,

唯一的困难是,

[ə; eɪ][ˈmænz] [ˈfi:lɪŋz] [wə:nt, weənt] [ˈsʌmθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][pʊt][ɑ:n][ɔ:r] [teɪk] [ɔ:f][æt; ət] [wɪl] ,
a man's feelings weren't something he could put on or take off at will ,
一个 男人的 情怀 不是 某物 他 可以 放 在 或者 拿 离开 在 将要 ,
男人的感情不是他可以随意穿脱的东西。

[laɪk][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] [kloʊðz] .
like a suit of clothes .
喜欢 一个 套装 的 衣服 .

就像一套衣服。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪnˈkɔ:rpəreɪtɪd] [ˈɪntu:] [ˈevri] [sel] [ʌv; əv] [mi:t] [ænd; ənd] [blʌd]
They were part of him , incorporated into every cell of meat and blood
他们 是 部分 的 他 , 公司 进入 每一个 细胞 的 肉 和 血
[ænd; ənd][boʊn][ænd; ənd] [ˈtɪʃu:] .
and bone and tissue .
和 骨 和 组织 .

它们已成为他身体的一部分，融入到他身体的每一个细胞、每一滴血、每一块骨骼和每一个组织中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈbeɪsɪk] [ˈkwestʃən] : [wɪn][ɔ:r] [lu:z] , [lɪv; laɪv][ɔ:r][daɪ] ,
And there was the answer to his basic question : win or lose , live or die ,
和 那里 曾是 这 回答 到 他的 基本的 问题 : 赢 或者 失去 , 居住 或者 死 ,
这就是他最根本问题的答案：输赢，生死。

[ˈhi:d] [li:v] [ˈnɑ:səs] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][,æriˈædni:; ,eriˈædni:][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
he'd leave Knossos only with Ariadne at his side .
他会 离开 克诺索斯 仅有的 和 阿丽亚德涅 在 他的 边 .

他离开克诺索斯时，身边只会带着阿里阿德涅。

[bɪˈsaɪd] , [ˈhædnt][ðə; ði][ˈledʒəndz] [sed] [ðæt] [ˈθi:sɪəs; ˈθi:sju:s] [slu:] [ðə; ði][ˈmaɪnəʊtə:r; ˈmɪnəʊtə:r][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Beside , hadn't the legends said that Theseus slew the Minotaur with his
旁 , 之前没有 这 传说 说 那 忒修斯 一万 这 弥诺陶 和 他的
[ber] [fɪsts] ?
bare fists ?
裸 拳头 ?

此外，传说中不是说忒修斯赤手空拳杀死了弥诺陶洛斯吗？

[ˈmeɪbi] [ə; eɪ][ˈpra:kksi][kʊd; kəd][du:] [ˈlaɪkwaɪz] !
Maybe a proxy could do likewise !
或许 一个 代理人 可以 做 同样地 !

或许代理人也能做到这一点！

[ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænhəʊl] , [bɜ:rk] [ˈskræmblɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
Swinging his legs up out of the manhole , Burke scrambled to his feet ,
[ˈsʌmwʌt] [ˈheɪvɪli] .
somewhat heavily .
有些 重度 .

伯克把腿从井盖里伸出来，笨拙地爬了起来。

[ðə; ði] [bɜ:rn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪsts] [wɜ:r; wər] [ˈhɜ:rtɪŋ] [wɜ:rs] [naʊ] ,
The burns on his wrists were hurting worse now ,
这 烧伤 在 他的 手腕 是 受伤 更糟 现在 ,

他手腕上的烧伤现在更疼了。

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈhɑ:rdli] [felt] [ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈjeɪp] [tu:; tə][du:][ˈbæt(ə)][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɑ:nstər] .
and he hardly felt in the best of shape to do battle with a monster .
和 他 几乎 毛毡 在 这 最好的 的 形状 到 做 战斗 和 一个 怪物 .

他觉得自己状态很差，根本无力与怪物搏斗。

[bʌt; bət][aɪˈti:] [si:md] [hi:; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [tʃɔɪs] .
But it seemed he had little choice .
但 它 似乎 他 有 小的 选择 .

但他似乎别无选择。

[soʊ] , [læmp][ɪn][hænd] , [hi:; hi] [mu:vɪd] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˈeksɪt] .
So , lamp in hand , he moved along the wall looking for an exit .
所以 , 灯 在 手 , 他 已搬 沿着 这 墙 寻找 为了 一个 出口 .

于是, 他手里拿着灯, 沿着墙壁寻找出口。

[aɪˈti:] [ˈwɔznt] [tɪl] [ˈhi:d] [wɜ:rkt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [pɪtʃ] - [blæk] [ˈtʃembər]
It wasn't till he'd worked his way through half - a - dozen pitch - black chambers

[ðæt] [tu:] [θɪŋz] [dɔ:nd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] :
that two things dawned on him :
那 二 事物 黎明 在 他 :

直到他穿过六个漆黑的房间后, 才恍然大悟两件事:

[fɜ:rst] , [ðə; ðɪ][səˈlu:(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈprɑ:bləm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɔ:rtʃt] , [sɪəd] [rɪsts] [wʌz; wəz][ɔɪl] ;
First , the solution to the problem of his scorched , seared wrists was oil ;
第一的 , 这 解决方案 到 这 问题 的 他的 烧焦的 , 烤 手腕 曾是 油 ;

首先, 解决他手腕灼伤问题的办法是使用油;

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][əˈveɪləb(ə)] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈdʒɑ:rz] [ðæt] [ˈflæŋkt] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈevri] [læmp] - [stænd] .
and such was available in the jars that flanked almost every lamp - stand .
和 这样的 曾是 可用的 在 这 罐子 那 侧翼 几乎 每一个 灯 - 站立 .

几乎每个灯台旁边的罐子里都有这种东西。

[ˈsekənd] , [ðə; ðɪ] [ˈkwɪkɪst] [wei] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈmaɪnəʊtɔ:rˌmɪnəʊtɔ:r][wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [hɪz; ɪz][noʊz] .
Second , the quickest way to the Minotaur was to follow his nose .
第二 , 这 最快 方式 到 这 弥诺陶 曾是 到 跟随 他的 鼻子 .

其次, 找到弥诺陶洛斯最快的方法是循着他的鼻子走。

[wʌns] [ˈhi:d] [ˈloʊkətɪd][ðə; ðɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] , [ˈækɪd] [smel] ,
Once he'd located the source of the strange , acrid smell ,
一次 他会 位于 这 来源 的 这 奇怪的 , 辛辣 闻 ,

他找到那股奇怪刺鼻气味的来源后,

[ɑ:dʒ] [wɜ:r; wər] [ˈhi:d] [ˈɔ:lsəʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ðɪ][ˈmɔ:nstər] .
odds were he'd also have found the monster .
赔率 是 他会 还 有 成立 这 怪物 .

他很可能也发现了那只怪物。

[daʊst] [ˈlɪbərəli] [wɪð; wɪθ][ɔɪl] , [ˈbɜ:ks] [rɪsts] [felt] [ˈbetər] .
Doused liberally with oil , Burke's wrists felt better .
浇灭 慷慨地 和 油 , 伯克的 手腕 毛毡 更好的 .

伯克的手腕被大量涂抹了油后, 感觉好多了。

[ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [fi:t] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] [tʃu:z] [hɪz; ɪz] [pæθ] [baɪ][ˈoʊdə] .
And it was no feat at all to choose his path by odor .
和 它 曾是 不 特技 在 全部 到 选择 他的 小路 经过 气味 .

对他来说, 凭气味选择道路根本不算什么难事。

[jet] [taɪm] [sti:l] [si:pt] [əˈwei] . . .
Yet time still seeped away . . .
然而 时间 仍然 渗出 离开 . . .

然而, 时间仍在悄然流逝.....

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ber] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [left] [naʊ] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [wa:tʃ] [ænd; ənd][ˌkælkjəˈleɪʃənz] [pruːvd]
he had a bare fifteen minutes left now , if his watch and calculations proved
他 有 一个 裸 十五 分钟 左边 现在 , 如果 他的 手表 和 计算 已证实
[raɪt] .
right .
正确的 :

如果他的手表和计算没错，他现在只剩下不到十五分钟的时间了。

[haʊ] [bɪɡ][kʊd; kəd] [ðɪs] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [meɪz] [biː; bi] ?
How big could this cursed maze be ?
如何 大的 可以 这 被诅咒的 迷宫 是 ?
这个被诅咒的迷宫究竟有多大？

[tuː] [bɪɡ] , [əˈpærəntli] .
Too big , apparently .
也 大的 , 显然 :
显然太大了。

[ðen] , [dʒʌst] [wen] [dɪˈsper] [wɒz; wəz][əˈbaʊt] [tuː; tə][ˌoʊvərˈteɪk][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [θɪn] [laɪn][ʌv; əv] [laɪt]
Then , just when despair was about to overtake him , a thin line of light
然后 , 只是 什么时候 绝望 曾是 关于 到 超过 他 , 一个 薄的 线 的 光
[gliːmd] [faːr] [əˈhed] .
gleamed far ahead .
闪闪发光 远的 前方 :

就在他即将陷入绝望之际，前方远处出现了一道细细的光芒。

[ə; eɪ] [ʃiːn] [ʌv; əv][kʊld] [swet] [keɪm] [tuː; tə] [ˈbɜːks] [pɑːmz] .
A sheen of cold sweat came to Burke's palms .
一个 光泽 的 寒冷的 汗 来了 到 伯克的 棕榈树 .
伯克的手掌上渗出了一层冷汗。

[hiː; hi] [muːvd] [ˈfɔːrwəd] [mɔːr] [ˈwerəli] , [mɔːr] [ˈsaɪləntli] , [ðæn; ðən][ˈevər] .
He moved forward more warily , more silently , than ever .
他 已搬 向前 更多的 谨慎地 , 更多的 默默 , 比 曾经 :
他比以往任何时候都更加谨慎、更加悄无声息地向前走去。

[ðə; ðɪ] [laɪt] , [aɪ ˈtiː] [dɪˈveləpt] , [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kræk] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [dɔːr] .
The light , it developed , shone from the crack beneath a door .
这 光 , 它 发达 , 闪耀 从 这 裂缝 下面 一个 门 :
后来人们发现，光线是从门缝里透出来的。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] , [bɜːrk] [krept] [kloʊz] ; [leɪd][hɪz; ɪz] [ɪr] [əˈgenst] [ðə; ðɪ][ˈpæn(ə)] , [ˈlɪsnɪŋ] .
Like a shadow , Burke crept close ; laid his ear against the panel , listening .
喜欢 一个 阴影 , 伯克 悄悄地爬 关闭 ; 铺设 他的 耳朵 反对 这 控制板 , 聆听 :
伯克像影子一样悄悄靠近，把耳朵贴在木板上，侧耳倾听。

[noʊ] [saʊnd] .
No sound .
不 声音 :
没有声音。

[ˈevər][soʊ][ˈdʒəntli] , [hiː; hi][leɪd][ðə; ðɪ][ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ˈpɔːrtl] ; [prest]
Ever so gently , he laid the fingers of his left hand against the portal ; pressed
曾经 所以 轻轻地 , 他 铺设 这 手指 的 他的 左边 手 反对 这 门户网站 ; 按下
[ˈsləʊli] .
slowly .
缓慢地 :

他非常轻柔地将左手手指放在门上，慢慢地按压。

[nuː] [laɪt] [əˈpɪrd] , [ˈwɑːʃɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [kræk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ][dʒæm] .
New light appeared , washing through the crack along the jamb .
新的 光 出现 , 洗涤 通过 这 裂缝 沿着 这 大排 :
新的光线透了进来，从门框的缝隙中照射进来。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [tɔ:t] [ˈweɪtɪŋ] .
A moment of taut waiting .
一个 片刻 的 紧绷 等待 .

紧张的等待时刻。

[ðen] [bɜ:rk] [pʊt][hɪz; ɪz] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [piəd] [θru:] , [ˈɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ,
Then Burke put his eye to the opening and peered through , into a large ,
然后 伯克 放 他的 眼睛 到 这 开幕 和 窥视 通过 , 进入 一个 大的 ,
[ˈsʌmptʃuəsli] - [ˈfɜ:rniʃt] [ru:m] .
sumptuously - furnished room .
奢华地 - 提供 房间 .

然后伯克把目光投向洞口，透过洞口望去，看到一个宽敞、布置豪华的房间。

[ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] , [pərˈhæps] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [kɪŋ] .
The room of a noble , perhaps , or even a king .
这 房间 的 一个 高贵 , 也许 , 或者 甚至 一个 国王 .

或许是某个贵族，甚至是国王的房间。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [streɪndʒ] [əˈbaʊt][aɪ ˈti:] [ðæt] [bɜ:rk] [kʊd; kəd] [si:] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [əˈpɪrd] [tu:; tə]
The only thing strange about it that Burke could see was that what appeared to
这 仅有的 事物 奇怪的 关于 它 那 伯克 可以 看 曾是 那 什么 出现 到
[bi:; bi][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][tæŋk] [ˈɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] . . . [ə; eɪ][tæŋk][ʌv; əv]
be a large tank occupied the center of the room . . . a tank of
是 一个 大的 坦克 占领 这 中心 的 这 房间 . . . 一个 坦克 的
[英 [ˈʃɪməɪŋ] 美 [ˈʃɪməɪŋ]] ,
shimmering ,
闪闪发光 ,

伯克唯一觉得奇怪的地方是，房间中央似乎有一个很大的水箱.....一个闪闪发光的水箱，

[blu:] - [waɪt] [ˈmet(ə)] , [ˈʌtərli] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [bra:nz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪˈnoʊənz] ;
blue - white metal , utterly unlike the bronze of the Minoans ;
蓝色的 - 白色的 金属 , 完全地 与此不同 这 青铜 的 这 米诺斯人 ;

蓝白色的金属，与米诺斯青铜截然不同；

[prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz]
precisely the same as the material of which the great ship in the cave was
恰恰 这 相同的 作为 这 材料 的 哪个 这 伟大的 船 在 这 洞穴 曾是
[meɪd] .
made .
制成 .

与洞穴中那艘巨船的材质完全相同。

[ðə; ði] [her] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ˈbɜ:ks] [nek] [ˈprɪkəld] .
The hair along the back of Burke's neck prickled .
这 头发 沿着 这 后退 的 伯克的 脖子 刺痛 .

伯克后颈的汗毛都竖了起来。

[ˈmu:vɪŋ] [fɜ:rst][tu:; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Moving first to one side and then the other ,
移动 第一的 到 一 边 和 然后 这 其他 ,

先向一边移动，然后再向另一边移动。

[hi:; hi] [tʃekt] [æz; əz][lɑ:rdʒ][ə; eɪ][ˈpɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .
he checked as large a portion of the room beyond the door as possible .
他 已检查 作为 大的 一个 部分 的 这 房间 超过 这 门 作为 可能的 .

他尽可能地检查了门外房间的大部分区域。

[noʊ][ˈɔkju:pənts] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] .
No occupants , so far as he could see .
不 居住者 , 所以 远的 作为 他 可以 看 .

据他所见，屋内没有其他人。

[wið; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [pʊʃ] , [hi; hi] [sent] [ðə; ði] [dɔːr] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] , [ˈswɪŋɪŋ] [waɪd] ,
With a quick push , he sent the door all the way back , swinging wide ,
和 一个 快的 推 , 他 发送 这 门 全部 这 方式 后退 , 摇摆 宽的 ,
他猛地一推, 门就完全向后打开了。

[waɪl] [hi; hi] [pɔɪzd] [ˈrɪdʒɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] .
while he poised rigid in the shadows .
尽管 他 准备 死板的 在 这 阴影 .
他笔直地站在阴影中。

[stɪl] [noʊ] [riˈækʃ(ə)n] .
Still no reaction .
仍然 不 反应 .
仍然没有反应。

[ˈsaɪləntli] , [bɜːrk] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
Silently , Burke crossed the threshold .
默默 , 伯克 交叉 这 临界点 .
伯克默默地跨过了门槛。

[hɪr] [ðə; ði][ˈækrɪd] [smel] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪtˈself]
Here the acrid smell was almost overpowering ; and though the room itself
这里 这 辛辣 闻 曾是 几乎 压倒性的 ; 和 尽管 这 房间 本身
[wʌz; wəz] [ʌnˈɑːkjupaɪd] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
was unoccupied , a strange ,
曾是 空置 , 一个 奇怪的 ,
这里刺鼻的气味几乎令人窒息; 虽然房间里空无一人, 却弥漫着一种奇怪的气息。

[ˈpʌlseɪtɪŋ] [ˈɔːrə] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [floʊ] [θruː] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ɡreɪt] [weɪvz] .
pulsating aura of evil seemed to flow through it in great waves .
脉动 灵气 的 邪恶的 似乎 到 流动 通过 它 在 伟大的 波浪 .
一股邪恶的气息仿佛如巨浪般涌遍全身。

[bɜːrk] [tɪp] - [toʊd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] , [bluː] - [waɪt] [tæŋk] ; [piəd] [daʊn] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] .
Burke tip - toed to the shining , blue - white tank ; peered down into it .
伯克 提示 - 脚趾 到 这 灼灼 , 蓝色的 - 白色的 坦克 ; 窥视 向下 进入 它 .
伯克踮着脚尖走到闪闪发光的蓝白色水箱前, 低头往里看了看。

[aɪ ˈtiː] [held] [klɪr] [ˈlɪkwɪd][ˈoʊnli] .
It held clear liquid only .
它 握住 清除 液体 仅有的 .
它只装过清澈的液体。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [meɪd] [bɜːrk] [tʃoʊk] [ænd; ənd][ɡæsp] .
But the stink of the stuff made Burke choke and gasp .
但 这 臭 的 这 东西 制成 伯克 呛 和 喘气 .
但那东西的臭味让伯克呛得喘不过气来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bəːnd] .
His eyes burned .
他的 眼睛 烧伤 .
他的眼睛火辣辣的疼。

[hi; hi] [ˈstʌmbld] [ˈbækwərd] , [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .
He stumbled backward , fighting for breath .
他 踉跄 落后 , 斗争 为了 气息 .
他踉跄后退, 气喘吁吁。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] , [klɔːθ] [ˈrʌslɪd] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
In the same instant , cloth rustled behind him .
在 这 相同的 立即的 , 布 沙沙作响 在后面 他 .
就在同一瞬间, 他身后传来布料沙沙作响的声音。

[bɜːrk] [wɜːrl] .
Burke whirled .
伯克 旋转 .

伯克猛地转身。

[ə; eɪ] [ˈtæpəstri] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [bæk] , [rɪˈviːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpriːviəsli] - [ˈhɪd(ə)n] [dɔːr] .
A tapestry had been flung back , revealing a previously - hidden door .
一个 挂毯 有 到过 扔 后退 , 揭示 一个 之前 - 隐 门 .

一幅挂毯被掀开，露出了一扇之前隐藏的门。

[freɪmd] [ɪn][,aɪ ˈtiː] , [wel] [ˈoʊvər][ˈsev(ə)n] [fi:t] [tɔːl] , [stʊd] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [bɜːrk] [ˈkudnt] [bɪˈliːv] [ˈiːv(ə)n]
Framed in it , well over seven feet tall , stood a creature Burke couldn't believe even
框 在 它 , 出色地 超过 七 脚 高的 , 站立 一个 生物 伯克 不能 相信 甚至
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

画框里站着一个超过七英尺高的生物，即使到了现在，伯克仍然难以置信。

[æz; əz][hiː; hi][stɛəd][æʔ; əʔ][,aɪ ˈtiː] .
as he stared at it .
作为 他 凝视 在 它 .

他盯着它看。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [æʔ; əʔ][fɜːrst] [glæns] — [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ˈmaɪtli]
The thing was a man , at first glance — a giant of a man , mightily
这 事物 曾是 一个 男人 , 在 第一的 瞥一眼 — 一个 巨大的 的 一个 男人 , 非常
[ˈmʌsld] .
muscled .
肌肉发达 .

乍一看，那东西是个男人——一个身材魁梧、肌肉发达的巨人。

[hiː; hi] [wɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)] [maɪˈnoʊn] [lɔɪn] - [bænd] .
He wore nothing save the traditional Minoan loin - band .
他 穿着 没有什么 节省 这 传统的 米诺斯 腰部 - 乐队 .

他身上除了传统的米诺斯腰带外，什么也没穿。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [hed] [ðæt] [held] [bɜːrk] ; [froʊz] [hɪm; ɪm] .
But it was the creature's head that held Burke ; froze him .
但 它 曾是 这 生物的 头 那 握住 伯克 ; 冻住了 他 .

但正是那怪物的头颅让伯克动弹不得，把他冻住了。

[fɔːr; fər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [hed] , [tuː; tə] [mætʃ] [ə; eɪ][ˈhjuːmən][ˈbɑːdi] ,
For instead of a human head , to match a human body ,
为了 反而 的 一个 人类 头 , 到 匹配 一个 人类 身体 ,

为了与人体相匹配，而不是用人头，

[ðɪs] [ˈmɑːnstər][hæd; həd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [bʊl] ,
this monster had the head of a gigantic bull ,
这 怪物 有 这 头 的 一个 巨大 公牛 ,

这个怪物长着一颗巨大公牛的头，

[wɪð; wɪθ] [ˈmɑːnstrəs] [hɔːrnz][ænd; ənd] [ɡreɪt] [ˈɡleɪɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ˈnɒstrəlz] [ðæt] [flɛrd] [ænd; ənd]
with monstrous horns and great glaring eyes and nostrils that flared and
和 滔天 角 和 伟大的 刺眼 眼睛 和 鼻孔 那 喇叭口 和

[ˈkwɪvəd] .
quivered .
颤抖 .

长着怪兽般的犄角，巨大的、闪着光的眼睛，鼻孔翕动颤抖。

[ˈbɜːks] [hænd] [ʃʊk] [soʊ][hɪz; ɪz][ləmp][ˈɔːlmoʊst] [slɒpt] [ˈoʊvər] .
Burke's hand shook so his lamp almost slopped over .
伯克的 手 摇晃 所以 他的 灯 几乎 倾斜的 超过 .

伯克的手颤抖着，他的灯差点翻倒。

[ə; eɪ] [sləʊ] [step] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [hi;; hi] [traɪd] [tu;; tə] [bæk] [ə'weɪ] .
A slow step at a time , he tried to back away .
一个 慢的 步 在 一个 时间 , 他 尝试 到 后退 离开 .

他一步一步慢慢地试图后退。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [bʊl] - [rɔːr] , [ðə; ði] ['mɑːnstərz] [hed] [keɪm] [daʊn] .
But now , with a great bull - roar , the monster's head came down .
但 现在 , 和 一个 伟大的 公牛 - 吼 , 这 怪物的 头 来了 向下 .
但现在, 随着一声震耳欲聋的咆哮, 怪兽的头颅落了下来。

[,aɪ 'ti:] [lʌndʒd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
It lunged at him .
它 猛扑 在 他 .

它向他扑了过来。

[bɜːrk] [həːld] [ðə; ði][læmp][æt; ət][,aɪ 'ti:] .
Burke hurled the lamp at it .
伯克 投掷 这 灯 在 它 .

伯克把灯扔向了它。

[ɪn'kredəbli] [fæst] , [ðə; ði] [θɪŋ] [dɑːdʒd] .
Incredibly fast , the thing dodged .
难以置信 快速地 , 这 事物 躲避 .

那东西速度快得惊人, 躲开了。

[ðə; ði][læmp] [strʌk] [ðə; ði] [wɔːl] .
The lamp struck the wall .
这 灯 击 这 墙 .

灯撞到了墙上。

[fleɪm] [liːpt] [ə'boːŋ] [ðə; ði] ['tæpəstri] .
Flame leaped along the tapestry .
火焰 跳跃 沿着 这 挂毯 .

火焰沿着挂毯跳跃。

[bʌt; bət][ðə; ði]['maɪnəʊtɔːr,'mɪnəʊtɔːr] [peɪd] [ðə; ði]['faɪər][noʊ] [hiːd] .
But the Minotaur paid the fire no heed .
但 这 弥诺陶 有薪酬的 这 火 不 注意 .

但弥诺陶对火焰毫不在意。

[ə'gen] [,aɪ 'ti:] [lʌndʒd] [æt; ət] [bɜːrk] , ['spɪrɪŋ] [ɪn][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bʊl]
Again it lunged at Burke , spearing in at him with one of the great bull
再次 它 猛扑 在 伯克 , 长矛刺杀 在 在 他 和 一 的 这 伟大的 公牛
[hɔːrnz] .
horns .
角 .

它再次向伯克猛扑过去, 用其中一只巨大的牛角刺向他。

['berli] [ɪn] [taɪm] , [bɜːrk] [daɪvd] [ə'saɪd] .
Barely in time , Burke dived aside .
仅仅 在 时间 , 伯克 潜水 旁边 .

伯克险险地扑到一边。

[ˈdespəɪətli] , [hi;; hi] ['skræmblɪd] [pæst][ðə; ði] ['sentrəl] [tæŋk] , ['sɜːrtʃɪŋ] ['veɪnli] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
Desperately , he scrambled past the central tank , searching vainly for some
绝望地 , 他 打乱 过去的 这 中央 坦克 , 搜索 徒劳地 为了 一些
['wepən] .
weapon .
武器 .

他拼命地爬过中央坦克, 徒劳地寻找武器。

[wen] [hi:; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ] [lʊʊ] [stu:l] , [hi:; hi] [snætʃt] [aɪ 'ti:] [ʌp] ,
When he stumbled over a low stool , he snatched it up ,
什么时候 他 踉跄 超过 一个 低的 凳子 , 他 抢夺 它 向上 ,
他绊倒在一个矮凳上, 随即一把抓起凳子。

[glæd][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd][ju:z][tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] .
glad for anything that he could use to strike a blow .
高兴的 为了 任何事物 那 他 可以 使用 到 罢工 一个 吹 .
他乐于接受任何可以用来反击的东西。

[ə'nʌðər] ['beləʊ] .
Another bellow .
其他 下面 .

又是一声吼叫。

[ðə; ðɪ]['ma:nstər] [lɔ:ntʃt] [ə; eɪ] [nu:] [tʃɑ:rdʒ] .
The monster launched a new charge .
这 怪物 发射 一个 新的 收费 .

怪物发动了新一轮冲锋。

[bɜ:rk] [swʌŋ] [ðə; ðɪ] [stu:l] .
Burke swung the stool .
伯克 摇摆 这 凳子 .

伯克晃了晃凳子。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ðɪ] [bloʊ] [dɪ'sendɪd] , [ðə; ðɪ]['maɪnəʊtɔ:r,'mɪnəʊtɔ:r] [brɔ:t] [ʌp][hju:dʒ][hændz]
But even as the blow descended , the Minotaur brought up huge hands
但 甚至 作为 这 吹 下降 , 这 弥诺陶 带来 向上 巨大的 双手
[tu:; tə][stɔ:p][aɪ 'ti:] .
to stop it .
到 停止 它 .

但就在攻击落下的瞬间, 弥诺陶洛斯举起巨大的手挡住了它。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ðɪ] [stu:l] [baɪ][ðə; ðɪ][legz] , [ðə; ðɪ] ['kri:tʃər] [dʒɜ:rk] [aɪ 'ti:] [ʌp] ,
Catching the stool by the legs , the creature jerked it up ,
捕捉 这 凳子 经过 这 腿 , 这 生物 猛地一抖 它 向上 ,
那怪物抓住凳子的腿, 猛地把它提了起来。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['res(ə)] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [bɜ:rk] .
trying to wrestle it away from Burke .
尝试 到 搏斗 它 离开 从 伯克 .

试图从伯克手中夺回它。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] , [ðeɪ] ['strʌɡld] , [toʊ][tu:; tə][toʊ] , ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [pə'zeɪn] [ʌv; əv]
For an instant , then , they struggled , toe to toe , fighting for possession of
为了 一个 立即的 , 然后 , 他们 挣扎 , 脚趾 到 脚趾 , 斗争 为了 拥有 的
[ðə; ðɪ] [stu:l] .
the stool .
这 凳子 .

于是, 他们立刻扭打起来, 针锋相对, 争夺凳子。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [fɔ:r; fər] [bɜ:rk] [nu:] [wɪ'dəʊt] ['kwestʃən] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['aʊtkʌm]
But only for an instant , for Burke knew without question what the outcome
但 仅有的 为了 一个 立即的 , 为了 伯克 知道 没有 问题 什么 这 结果
[wʊd] [bi:; bi] ; [mʌst; məst][bi:; bi] .
would be ; must be .
会 是 ; 必须 是 .

但这种想法只持续了一瞬间, 因为伯克毫不怀疑结果会是什么; 必然会是什么。

[noʊ][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][mæn][kʊd; kəd][stænd] [ə'ɡenst] [ðɪs] ['hɪdiəs] ['fri:k] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
No ordinary man could stand against this hideous freak of nature .
不 普通的 男人 可以 站立 反对 这 可怕 怪物 的 自然 .

任何普通人都无法与这种可怕的自然怪物抗衡。

[,aɪˈti:] [ˈsɪmplɪ] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈmʌtʃ] [tu:; tə] [hʊp] [fɔ:r; fər] .
It simply was too much to hope for .
它 简单地 曾是 也 很多 到 希望 为了 .
这简直是奢望。

[jet] [ənˈles] [hi; hi] [wʌn] , [wʌt] [wɒd] [ˈhæpən] [tu:; tə] [,æriˈædni:; ,eriˈædni:] ?
Yet unless he won , what would happen to Ariadne ?
然而 除非 他 韩元 , 什么 会 发生 到 阿丽亚德涅 ?
但如果他不赢, 阿里阿德涅会怎么样呢?

[ˈfɪrslɪ] , [hi; hi] [θru:] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ˈɑ:ntə] [d̩ə; ði] [stu:l] , [ˈswɪŋɪŋ] [baɪ] [aɪˈti:] , [kəmˈpli:tli] [klɪr]
Fiercely , he threw all his weight onto the stool , swinging by it , completely clear
激烈地 , 他 扔 全部 他的 重量 到 这 凳子 , 摇摆 经过 它 , 完全地 清除
[ʌv; əv] [d̩ə; ði] [flɔ:r] .
of the floor .
的 这 地面 .
他猛地将全身的重量压在凳子上, 荡着凳子, 完全离开了地面。

[ðen] , [ˈsævɪdʒli] , [hi; hi] [slæft] [ə; eɪ] [fʊt] [daʊn] ,
Then , savagely , he slashed a foot down ,
然后 , 野蛮地 , 他 削减 一个 脚 向下 ,
然后, 他残忍地砍倒了一只脚。

[soʊ] [d̩æt] [d̩ə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃu:] [reɪkt] [hɪz; ɪz] [əˈpʊnənts] [ʃɪn] [frʌm; frəm] [ni:] [tu:; tə] [ˈæŋk(ə)l]
so that the edge of his shoe raked his opponent's shin from knee to ankle
所以 那 这 边缘 的 他的 鞋 耙过的 他的 对手的 胫 从 膝盖 到 踝
[brɪˈfɔ:r] [aɪˈti:] [hɪt] [d̩ə; ði] [ˈɪnstɛp] [wɪð; wɪθ] [ˈsmæʃɪŋ] [fɔ:rs] .
before it hit the instep with smashing force .
前 它 打 这 脚背 和 粉碎 力量 .
因此, 他的鞋尖从膝盖到脚踝刮擦了对手的小腿, 然后猛烈地撞击了对手的脚背。

[d̩ə; ði] [ˈmaɪnətɔ:rɪˈmɪnətɔ:r] [hæf] [ˈdʌblɪd] [ˈʊvər] .
The Minotaur half doubled over .
这 弥诺陶 一半 双倍 超过 .
弥诺陶半弯了身子。

[ə; eɪ] [hɔ:rs] [gʌst] [ʌv; əv] [peɪn] [bɜ:rst] [frʌm; frəm] [ɪts] [θroʊt] .
A hoarse gust of pain burst from its throat .
一个 嘶哑 阵风 的 疼痛 爆裂 从 它是 喉 .
一声嘶哑的痛楚从它的喉咙里迸发而出。

[bɜ:rk] [let] [goʊ] [d̩ə; ði] [stu:l] .
Burke let go the stool .
伯克 让 去 这 凳子 .
伯克松开了凳子。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [maɪt] , [hi; hi] [strʌk] [streɪt] [ˈʌpwərd] , [bɪˈtwi:n] [d̩ə; ði] [ˈmɑ:nstərz] [ˌaʊtˈstretʃt]
With all his might , he struck straight upward , between the monster's outstretched
和 全部 他的 可能 , 他 击 直的 向上 , 之间 这 怪物的 伸展
[ɑ:rmz] [tu:; tə] [d̩ə; ði] [greɪt] [bʊl] - [dʒɔ:] .
arms to the great bull - jaw .
武器 到 这 伟大的 公牛 - 颚 .
他使出浑身解数, 笔直向上, 从怪物伸出的双臂之间直击巨大的牛颚。

[nu:] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] — [ˈɔ:lmoʊst] [ˈhju:mən] , [ðɪs] [taɪm] .
New sounds of anguish — almost human , this time .
新的 声音 的 痛苦 — 几乎 人类 , 这 时间 .
新的痛苦之声——这一次, 几乎是人类的痛苦之声。

[d̩ə; ði] [ˈkri:tʃər] [lɜ:tʃ] [ˈfɔ:rwərd] [flæt] - [ˈfʊtɪd] , [ɔ:f] [ˈbæləns] .
The creature lurched forward flat - footed , off balance .
这 生物 踉跄了一下 向前 平坦的 - 有脚的 , 离开 平衡 .
那生物踉跄着向前, 脚步踉跄, 失去平衡。

[bɜ:rk] [li:pt] [bæk] .
Burke leaped back .
伯克 跳跃 后退 .

伯克向后跳了一步。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði][hju:dz][hɔ:rnz] , [hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [rentʃ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz]
Catching the huge horns , **he gave them a tremendous wrench** , **with all his**
捕捉 这 巨大的 角 , 他 给予 他们 一个 巨大的 扳手 , 和 全部 他的
[weɪt] [bɪˈhaɪnd][,aɪ ˈti:] ,
weight behind it ,
重量 在后面 它 ,

他抓住那巨大的角，用尽全身力气，猛地一拧。

[ðə; ði] [wei] [ˈhi:d] [si:n] [bʊl] - [ˈdɔ:gər] [ˈhænd(ə)l] [stiəz] [æt; ət][ˈrəʊdi;əʊz] .
the way he'd seen bull - doggers handle steers at rodeos .
这 方式 他会 已见 公牛 - 狗 处理 牛 在 牛仔竞技 .

他曾见过斗牛士在牛仔竞技表演中对待小牛的方式。

[ˈsʌmθɪŋ] [krækt] , [soʊ][ˈlaʊd] [bɜ:rk] [kʊd; kəd] [hɪr] [,aɪ ˈti:][ˈi:v(ə)n] [θru:] [ðə; ði][ˈtu:mʌlt] .
Something cracked , **so loud Burke could hear it even through the tumult** .
某物 裂纹 , 所以 大声 伯克 可以 听到 它 甚至 通过 这 骚乱 .

有什么东西裂开了，声音大到即使在喧闹中，伯克也能听到。

[hi:; hi] [rentʃt] [əˈgen] , [ˈhɑ:rdər] .
He wrenched again , **harder** .
他 扭动 再次 , 更难 .

他再次用力扭动了一下。

[ə; eɪ] [ˈterɪŋ] [saʊnd] , [ðɪs] [taɪm] .
A tearing sound , **this time** .
一个 撕裂 声音 , 这 时间 .

这次是撕裂声。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] , [bɜ:rk] [ˈtʌmbld] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈflɔ:r] .
The next instant , **Burke tumbled to the floor** .
这 下一个 立即的 , 伯克 翻滚 到 这 地面 .

下一刻，伯克就倒在了地上。

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈdɪdnt] [meɪk] [sens] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi] [sti:l] [gript] [ðə; ði] [ˈmaɪnə,tɔ:rz] [greɪt] [hɔ:rnz] .
And that didn't make sense , **because he still gripped the Minotaur's great horns** .
和 那 没有 制作 感觉 , 因为 他 仍然 紧握 这 弥诺陶的 伟大的 角 .

但这说不通，因为他仍然紧紧抓住弥诺陶洛斯的巨角。

[spæzˈmɑ:dɪkli] , [hi:; hi] [θru:] [hɪmˈself] [tu:; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ænd][ˈoʊvər] .
Spasmodically , **he threw himself to one side and over** .
间歇性地 , 他 扔 他自己 到 一 边 和 超过 .

他突然抽搐着，向一侧翻了过去。

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][,ɹv; əv][ðə; ði] [ˈtæpəstri] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈfleɪmz] [naʊ] , [ˈbleɪzɪŋ]
Across the room , **the whole length of the tapestry was in flames now** , **blazing**
穿过 这 房间 , 这 所有的 长度 的 这 挂毯 曾是 在 火焰 现在 , 炽烈

[ænd; ænd] [ˈkræklɪŋ] .
and crackling .
和 噼啪作响 .

房间另一侧，整幅挂毯都燃起了熊熊大火，火光冲天，噼啪作响。

[ˈedɪz] [,ɹv; əv][ˈfaɪər] [dɑ:nst] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪprəs] [bi:m] [əˈbʌv] [,aɪ ˈti:] , [ænd; ænd][ðə; ði] [dɔ:r] - [freɪm] .
Eddies of fire danced along the cypress beam above it , **and the door - frame** .
埃迪斯 的 火 跳舞 沿着 这 柏 光束 多于 它 , 和 这 门 - 框架 .

火焰旋涡沿着上方的柏木梁和门框跳跃。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [stʊd] [ðə; ði]['mainətɔ:r,'mɪnətɔ:r] :

In front of it stood the Minotaur .
在 正面 的 它 站立 这 弥诺陶 ；

在它前面站着弥诺陶洛斯。

[ˈoʊnli] [naʊ] , [ðə; ði]['mainətɔ:r,'mɪnətɔ:r][hæd; həd][noʊ] [hed] .

Only now , the Minotaur had no head .
仅有的 现在 , 这 弥诺陶 有 不 头 ；

只是现在，弥诺陶洛斯没有了头。

[æt; ət] [li:st] , [nɔ:t][ðə; ði] [greɪt] ['bʊlz] [hed] .

At least , not the great bull's head .
在 至少 , 不是 这 伟大的 公牛的 头 ；

至少，不是那颗巨大的公牛头。

[ðæt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [tɔ:rn] [ə'wei] ,

That was gone , torn away ,
那 曾是 已消失 , 撕裂 离开 ,

一切都消失了，被彻底摧毁了。

[left] [tu:; tə][laɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [mæsk][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [,mɪd'wei] [bɪ'twi:n] [bɜ:rk] [ænd; ænd][ðə; ði]

left to lie like a hideous mask on the floor midway between Burke and the
左边 到 说谎 喜欢 一个 可怕 面具 在 这 地面 中途 之间 伯克 和 这

['kri:tʃər] .

creature .
生物 ；

它像一张可怕的面具一样躺在伯克和怪物之间的地板上。

[wer] [ðə; ði] ['bʊlz] [hed] [hæd; həd] [bɪn] , [ə'tɑ:p][ðə; ði] ['mɑ:nstərz] ['maɪtɪ] ['ʃəʊldəz] [wʌz; wəz] [naʊ] ,

Where the bull's head had been , atop the monster's mighty shoulders was now ,
在哪里 这 公牛的 头 有 到过 , 顶部 这 怪物的 强大的 肩膀 曾是 现在 ,

[ɪn'sted] ,

instead ,
反而 ,

原本牛头所在的位置，也就是怪兽强壮的肩膀上，现在却变成了.....

[ə; eɪ]['hju:mən] [hed] . . . [ðə; ði]['taɪni] , [dɪ'stɔ:rtɪd] [skʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [,maɪke'fæli:k] ['ɪmbəs(ə)l] .

a human head . . . the tiny , distorted skull of a microcephalic imbecile .
一个 人类 头 . . . 这 微小的 , 扭曲 颅骨 的 一个 小头畸形 白痴 ；

一个人头.....一个患有小头畸形症的弱智患者的狭小、扭曲的头骨。

[ænd; ænd][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] [ðæt] [hed] — [aɪz] ['glɪtərɪŋ] ['beɪlfəli] ；

And on top of that head — eyes glittering balefully ;
和 在 顶部 的 那 头 — 眼睛 闪闪发光 悲惨地 ；

而头顶上——双眼闪烁着凶狠的光芒；

['təntəklz] [hʌɡɪŋ] [aɪ 'ti:] [taɪt] [tu:; tə][ɪts]['hoʊsts] [skʌl] — [skwɒtɪd] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

tentacles hugging it tight to its host's skull — squatted what appeared to be a
触手 拥抱 它 紧的 到 它是 主持人 颅骨 — 蹲着 什么 出现 到 是 一个

[dʒet] - [blæk] ['ɑ:ktəpəs] ['slaɪtli] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bəʊlɪŋ] [bɔ:l] .

jet - black octopus slightly less than the size of a bowling ball .
喷射 - 黑色的 章鱼 轻微地 较少的 比 这 尺寸 的 一个 保龄球 球 ；

触手紧紧地缠绕着宿主的头骨——蹲伏着一个看起来像是漆黑的章鱼，体型比保龄球略小一些。

[jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ]['ɑ:ktəpəs] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] ['ɜ:θs] [oʊn] ['wɔ:tərz] .

Yet it was no octopus sprung from Earth's own waters .
然而 它 曾是 不 章鱼 弹簧 从 地球的 自己的 水 ；

但它并不是从地球自身水域中诞生的章鱼。

[bɜ:rk] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ；

Burke knew that the instant he saw it ;
伯克 知道 那 这 立即的 他 锯 它 ；

伯克一眼就看出来了；

[nu:] [ai 'ti:][bai][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['kri:tʃərz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][him; ɪm] ;
knew it by the way the creature's eyes fixed on him ;
知道 它 经过 这 方式 这 生物的 眼睛 固定的 在 他 ；

他从那怪物的眼神中就知道了这一点；

[nu:] [ai 'ti:][ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [ðæt] [ʃʊk] [him; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['θɪŋz] ['i:v(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [lænst] [fɔ:rθ]
knew it in the chill that shook him as the thing's evil intelligence lanced forth
知道 它 在 这 寒意 那 摇晃 他 作为 这 事物 邪恶的 智力 刺破 前进

[tu:; tə] [lɑ:k] [ɪn]['mɔ:rt(ə)]['kɑ:mbæt][wɪð; wɪθ][him; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪn] .
to lock in mortal combat with him in his own brain .
到 锁 在 凡人 战斗 和 他 在 他的 自己的 脑 。

他从那股令他颤抖的寒意中意识到，那东西的邪恶智慧刺穿了他的大脑，与他展开了一场生死搏斗。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] .
And in a way , all that was good .
和 在 一个 方式 ，全部 那 曾是 好的 。

从某种意义上说，这一切都是好事。

[æt; ət] [li:st] , [ai 'ti:] [rɪ'li:vɪd] [him; ɪm][ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] ;
At least , it relieved him of uncertainty ;
在 至少 ， 它 松了口气 他 的 不确定 ；

至少，这让他摆脱了不确定感；

['demənstreɪtɪd] [wʌns][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ['hi:d] [bɪn] [raɪt] [wen] [hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]
demonstrated once and for all that he'd been right when he refused to
已证明 一次 和 为了 全部 那 他会 到过 正确的 什么时候 他 拒绝 到

[bɪ'li:v] ['ɔ:fsprɪŋ] [kʊd; kəd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪtɪŋ] [ʌv; əv] [bʊl] [ænd; ənd] ['wʊmən] .
believe offspring could come from the mating of bull and woman .
相信 后代 可以 来 从 这 交配 的 公牛 和 女士 。

这彻底证明了他当初拒绝相信公牛和女人交配能生出后代是正确的。

[noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli]['feɪb(ə)l] ; [ə; eɪ] [brɑ:nz] [eɪdʒ] ['fæntəsɪ] .
No , that was only fable ; a Bronze Age fantasy .
不 ， 那 曾是 仅有的 寓言 ； 一个 青铜 年龄 幻想 。

不，那只是个寓言故事；青铜时代的幻想。

[ðə; ði][fækt] , [kwaɪt] ['prɑ:bəbli] ,
The fact , quite probably ,
这 事实 ， 相当 大概 ，

事实上，很可能

[wʌz; wəz] [ðæt] [pə'sɪfə,i :] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][bɜ:rθ][tu:; tə][æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] [hu:] ['ɔ:lsoʊ] ['hæpənd] [baɪ]
was that Pasiphae had given birth to an imbecile who also happened by
曾是 那 帕西法 有 给定 出生 到 一个 白痴 WHO 还 发生 经过

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [kwɜ:rk][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['dʒaɪənt] .
some strange quirk to be a physical giant .
一些 奇怪的 怪癖 到 是 一个 身体的 巨大的 。

原来帕西法厄生下了一个白痴，而这个白痴碰巧因为某种奇怪的怪癖，长成了一个巨人。

[wʌt] ['betər] [hoʊst][fɔ:r; fər][æn; ən]['eɪliən] ['teləpæθ] ,
What better host for an alien telepath ,
什么 更好的 主持人 为了 一个 外星人 心灵感应 ，

还有什么地方比这里更适合外星心灵感应者居住呢？

[ə; eɪ] ['kri:tʃər] [nɑ:t] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['plænɪt] [ɔ:r][tu:; tə][draɪ] - [lænd] ['lɪvɪŋ] ?
a creature not adapted to Earth as a planet or to dry - land living ?
一个 生物 不是 改编 到 地球 作为 一个 行星 或者 到 干燥 - 土地 活的 ？

一种不适应地球环境或陆地生活的生物？

[ðen] , [tuː; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [tru:θ] , [hard][ˈeɪliən][ænd; ənd] [ˌmaɪke'fæli:k] [skʌl] [ə'laɪk] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ]
Then , to conceal the truth , hide alien and microcephalic skull alike beneath a
然后 , 到 隐藏 这 真相 , 隐藏 外星人 和 小头畸形 颅骨 同样 下面 一个
[greɪt] ['bɒlz] [hed] [mæsk] ,
great bull's head mask ,
伟大的 公牛的 头 面具 ,
然后, 为了掩盖真相, 将外星人和小头畸形患者的头骨都藏在一个巨大的牛头面具下。

[ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ][ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθi:n][ˈdɑ:məsai] [wer] ['oʊnli][ɪts][ˈvɪktəms] [wʊd] ['evər] [mi:t]
and build a labyrinthine domicile where only its victims would ever meet
和 建造 一个 迷宫般的 住所 在哪里 仅有的 它是 受害者 会 曾经 见面
[aɪ 'ti:] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
it face to face .
它 脸 到 脸 .
并建造一座迷宫般的住所, 只有受害者才会与它正面相遇。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][kən'dʒektʃər] ,
All of which was interesting as conjecture ,
全部 的 哪个 曾是 有趣的 作为 推测 ,
所有这些都只是有趣的推测。

[bʌt; bət] [ˈhɑ:rdli] [ʌv; əv][ˈpræktɪk(ə)] [ju:z][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [feɪst] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈeɪliən] - ['gaɪdɪd] ,
but hardly of practical use to a man faced with an alien - guided ,
但 几乎 的 实际的 使用 到 一个 男人 面对 和 一个 外星人 - 引导 ,
但对于一个面对外星人引导的敌人的人来说, 这几乎没有任何实际用处。

[ˈsev(ə)n] - [fʊt] ['dʒaɪənt][æz; əz][ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] .
seven - foot giant as of this very moment .
七 - 脚 巨大的 作为 的 这 非常 片刻 .
此刻他已是七尺巨人。

[sʌt] [θɔ:ts] — !
Such thoughts — !
这样的 想法 — !
如此想法——!

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [plaɪt] , [bɜ:rk] ['kʊdnt] [help][bʌt; bət] [smaɪl] ['raɪli] .
In spite of his plight , Burke couldn't help but smile wryly .
在 尽管如此 的 他的 困境 , 伯克 不能 帮助 但 微笑 略带讽刺地 .
尽管处境艰难, 伯克还是忍不住露出一丝苦笑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] ,
With a strong effort of will ,
和 一个 强的 努力 的 将要 ,
凭借坚强的意志力,

[hiː; hi] [fɔ:rst] [ðə; ði] [ˈeɪliənz] ['prəʊbɪŋ] [ˈtəntəklz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] ; [roʊz] ['sləʊli] ,
he forced the alien's probing tentacles of thought out of his brain ; rose slowly ,
他 强制 这 外星人的 探测 触手 的 想法 出去 的 他的 脑 ; 玫瑰 缓慢地 ,
[ˈwerəli] ,
warily ,
谨慎地 ,
他强迫自己将异形思想的触角从脑海中驱逐出去; 缓缓起身, 警惕地站了起来。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] - ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .
holding the octopod's glittering eyes with his own .
保持 这 - 闪闪发光 眼睛 和 他的 自己的 .
他用自己的眼睛凝视着章鱼闪闪发光的眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [naʊ] ; [ænd; ənd] , [wʌns] [ʌp] , [hiː; hi] [br'keɪm] [dɪ'stɪŋktli] ,
He was on his feet now ; and , once up , he became distinctly ,
他 曾是 在 他的 脚 现在 ; 和 , 一次 向上 , 他 成为 明显地 ,
他现在站了起来; 而且, 一旦站起来, 他就变得明显地.....

[ʌnˈplezntli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈru:mz] [hi:t] . . .
unpleasantly aware of the room's heat . . .
令人不快的 意识到的 的 这 房间的 热 . . .

房间里的热气令人不适.....

[ðə; ði] [ˈbiləuz] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ðə; ði] [ˈrɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [ðæt] [li:pt] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ru:f] -
the billows of smoke , the roaring of the flames that leaped along the roof -
这 波澜 的 抽烟 , 这 咆哮 的 这 火焰 那 跳跃 沿着 这 屋顶 -
[bi:mz] .
beams .
光束 .

滚滚浓烟，火焰沿着屋梁熊熊燃烧。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v] .
It was time for him to leave .
它 曾是 时间 为了 他 到 离开 .

他该离开了。

[ˈdefɪnətli] .
Definitely .
确实 .

确实。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfræk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [hi:; hi][let][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈflɪkər] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
For the fraction of a second , he let his eyes flicker towards the door .
为了 这 分数 的 一个 第二 , 他 让 他的 眼睛 闪烁 向 这 门 .

那一瞬间，他的目光瞥向了门口。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [hɪz; ɪz][ˈdʒaɪənt][foʊ] [lʌndʒd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Like a flash , his giant foe lunged for him .
喜欢 一个 闪光 , 他的 巨大的 敌人 猛扑 为了 他 .

他的巨型敌人如同闪电般向他扑来。

[brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dʌk] [ɔ:r] [dɑ:dʒ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [dʒæmd] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
Before he could duck or dodge , he was jammed back against the wall .
前 他 可以 鸭子 或者 躲闪 , 他 曾是 卡住 后退 反对 这 墙 .

他还没来得及躲闪，就被猛地推到了墙上。

[greɪt] [hændz] [ʃʌvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ˈpɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Great hands shoved at his chest , pinning him .
伟大的 双手 推搡 在 他的 胸部 , 钉住 他 .

一双大手按在他的胸口，将他压制住。

[ˈdespərətli] , [bɜ:rk] [traɪd] [tu:; tə] [straɪk] [bæk] .
Desperately , Burke tried to strike back .
绝望地 , 伯克 尝试 到 罢工 后退 .

伯克孤注一掷，试图反击。

[hɪz; ɪz] [ri:tʃ] [wʌz; wəz] [tu:] [ʃɔ:rt] .
His reach was too short .
他的 抵达 曾是 也 短的 .

他的臂展太短了。

[hi:; hi] [ˈkudnt] [lænd][ə; eɪ] [bloʊ] .
He couldn't land a blow .
他 不能 土地 一个 吹 .

他根本无法击中对方。

[naʊ] [ə; eɪ] [ˈvækjuəs] [smɜ:rk] [ri:ðd] [ðə; ði] - [lu:s] - [lɪpt] [feɪs] .
Now a vacuous smirk wreathed the microcephalic's loose - lipped face .
现在 一个 空虚的 傻笑 花环 这 - 松动的 - 嘴唇 脸 .

现在，小头畸形患者那张嘴唇松弛的脸上浮现出一丝空洞的冷笑。

[ðə; ði][ˈtaɪni] [aɪz] [[ʊʊn] [wið; wiθ] [dɪˈlaɪt] .
The tiny eyes shone with delight .
这 微小的 眼睛 闪耀 和 喜 .

小眼睛里闪烁着喜悦的光芒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] - ['beɪlf(ə)l] [ɡler] .
There was no change in the octopod's baleful glare .
那里 曾是 不 改变 在 这 - 有害的 强光 .

章鱼的凶狠目光丝毫未变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时空之战(Battle Out of Time)

第5/5页

[naʊ] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [pʊʃt] ['hɑ:rdə] . . . ['hɑ:rdə]

Now the giant pushed harder . . . harder

现在 这 巨大的 推动 更难 . . . 更难

现在巨人更加用力地推.....更加用力地推.....

[bɜ:rk] [felt] [hɪz; ɪz] [rɪbz] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [ɡɪv] .

Burke felt his ribs begin to give .

伯克 毛毡 他的 肋骨 开始 到 给 .

伯克感觉自己的肋骨开始凹陷下去。

[hi:; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ['waɪldli] , ['klʌtʃɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['frenzi] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] — ['eniθɪŋ] —

He swung his arms wildly , clutching in a frenzy for something — anything —

他 摇摆 他的 武器 疯狂地 , 紧握 在 一个 狂热 为了 某物 — 任何事物 —

他疯狂地挥舞着双臂，歇斯底里地抓着什么东西——任何东西——

[hɪz; ɪz] [hænd] [tʌtʃt] [æn; ən] [ɔɪl] - [dʒɑ:r] .

His hand touched an oil - jar .

他的 手 感动 一个 油 - 罐 .

他的手碰到了一个油罐。

[hi:; hi] [klɔ:d] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

He clawed it to him .

他 爪子 它 到 他 .

他用爪子把它抓了回来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['maɪnəʊtɔ:r; 'mɪnəʊtɔ:r] ['mɪrli] ['ɪftɪd] , ['blɔ:kɪŋ] [hɪm; ɪm] [soʊ] [hi:; hi] ['kudnt] [straɪk] [ə; eɪ]

But the Minotaur merely shifted , blocking him so he couldn't strike a

但 这 弥诺陶 仅仅 转移 , 阻塞 他 所以 他 不能 罢工 一个

[blɒʊ] .

blow .

吹 .

但弥诺陶洛斯只是移动了一下，挡住了他的攻击，使他无法出手。

[deθ] [wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz] [naʊ] .

Death was very close now .

死亡 曾是 非常 关闭 现在 .

死神已经近在咫尺。

[bɜ:rk] [nu:] [aɪ 'ti:] .

Burke knew it .

伯克 知道 它 .

伯克知道这一点。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪbz] [wʊd] [snæp] [ænd; ənd] [pɪrs] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

Another moment , and his ribs would snap and pierce his heart , his lungs .

其他 片刻 , 和 他的 肋骨 会 折断 和 刺穿 他的 心 , 他的 肺 .

再过片刻，他的肋骨就会断裂，刺穿他的心脏和肺部。

[ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['tremər] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .

A convulsive tremor shook him .

一个 痉挛 震颤 摇晃 他 .

他浑身颤抖了一下。

[ɔɪl] [spɪld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒɑ:r] .

Oil spilled from the jar .

油 洒了 从 这 罐 .

油从罐子里漏了出来。

[ɔɪl] — ！
Oil — ！
油 — ！

油-！

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] [aʊns] [ʌv; əv] [streŋθ] [hi; hi] [brɔ:t] [ðə; ði][dʒɑ:r][ʌp] [ˈfɑ:rpli] ,
With his last ounce of strength , he brought the jar up sharply ,
和 他的 最后的 盎司 的 力量 , 他 带来 这 罐 向上 尖锐地 ,
他用尽最后一丝力气, 猛地举起了罐子。

[ˈnoʊɪŋ] [ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi; hi][dɪd][,aɪ ˈti:] [ðæt] [hɪz; ɪz][foʊ] [wʊd] [blɑ:k] [ðə; ði] [bloʊ] .
knowing even as he did it that his foe would block the blow .
会心 甚至 作为 他 做过 它 那 他的 敌人 会 堵塞 这 吹 .
他明知敌人会挡住这一击, 却依然出手。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɔɪl] [wʊd] [ki:p] [ɑ:n][ˈgoʊɪŋ] , [ˈmeɪbi]
But the oil would keep on going , maybe
但 这 油 会 保持 在 去 , 或许
但石油或许还会继续开采下去.....

[,aɪ ˈti:][hɪt][ðə; ði][ˈeɪliən] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
It hit the alien full in the face .
它 打 这 外星人 满的 在 这 脸 .
它正中外星人的脸。

[bɜ:rk] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [θɪŋ] [lu:z] [kənˈtroʊl][ʌv; əv][ɪts][ˈhoʊst] .
Burke could feel the thing lose control of its host .
伯克 可以 感觉 这 事物 失去 控制 的 它是 主持人 .
伯克能感觉到那东西失去了对宿主的控制。

[ˈi:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪn] , [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈkrʌʃɪŋ] [weɪt] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪn]
Even in his own brain , it was as if a crushing weight had suddenly been
甚至 在 他的 自己的 脑 , 它 曾是 作为 如果 一个 压碎 重量 有 突然 到过
[ˈlɪftɪd] .
lifted .
抬起 .
甚至在他自己的脑海里, 也仿佛压在他身上的一块巨石突然被卸了下来。

[,saɪm(ə)ˈteɪniəsli] , [ðə; ði][ˈhju:mən][ˈdʒaɪənts][ɑ:rmz] [dra:pt] .
Simultaneously , the human giant's arms dropped .
同时地 , 这 人类 巨人的 武器 掉落 .
与此同时, 巨人的双臂垂了下来。

[bɜ:rk] [ˈdʌkt] [ænd; ənd] [θru:] [hɪmˈself] [ˈbɑ:dɪli][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðəz] [ni:z] .
Burke ducked and threw himself bodily at the other's knees .
伯克 躲闪 和 扔 他自己 身体上的 在 这 其他的 膝盖 .
伯克俯身躲过攻击, 然后猛地扑到对方膝盖上。

[ðə; ði][ˈɪmbəs(ə)] [fel] .
The imbecile fell .
这 白痴 跌倒 .
那个笨蛋摔倒了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈeɪliən] [əˈbændənd] [ˈhoʊst] , [ˈreɪsɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] [ɑ:n][ɪts] [ˈtəntəklz] [tɔ:rdz]
And now , alien abandoned host , racing across the floor on its tentacles towards
和 现在 , 外星人 奔 主持人 , 赛车 穿过 这 地面 在 它是 触手 向
[ðə; ði][英 [ˈfɪməɪŋ] 美 [ˈfɪməɪŋ]] , [blu:] - [waɪt] [tæŋk] .
the shimmering , blue - white tank .
这 闪闪发光 , 蓝色的 - 白色的 坦克 .
现在, 外星生物抛弃了宿主, 用触手在地板上飞奔, 朝着闪闪发光的蓝白色水箱冲去。

[bɜːrk] [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔɪl] - [dʒɑːr] ; [həːld] [ɪts] ['kɑːntents] .
Burke snatched up a second oil - jar ; hurled its contents .
伯克 抢夺 向上 一个 第二 油 - 罐 ; 投掷 它是 内容 .

伯克抓起第二个油罐，把里面的油倒了出去。

[ðə; ði] [ɔɪl] [slæpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɪn][ə; eɪ] [weɪv] .
The oil slapped over the creature in a wave .
这 油 被掌掴 超过 这 生物 在 一个 海浪 .

油浪般拍打着那生物。

[ˈfaɪər] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['tæpəstri] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .
Fire leaped from the flaming tapestry to meet it .
火 跳跃 从 这 炽盛 挂毯 到 见面 它 .

火焰从燃烧的挂毯上跃出，迎面扑来。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['eɪliən] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θreɪŋ] , ['bleɪzɪŋ] [bɔːl] .
The next instant the alien itself was a threshing , blazing ball .
这 下一个 立即的 这 外星人 本身 曾是 一个 脱粒 , 炽烈 球 .

下一刻，外星人本身变成了一个剧烈翻腾、熊熊燃烧的火球。

[ðen] [ə; eɪ] ['siːlɪŋ] ['tɪmbər] [kræʃt] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][spɑːrks] .
Then a ceiling timber crashed down on it in a shower of sparks .
然后 一个 天花板 木材 崩溃了 向下 在 它 在 一个 淋浴 的 火花 .

然后，一根天花板横梁轰然落下，火花四溅。

[ðə; ði] ['θreɪŋ] [stɔːpt] .
The threshing stopped .
这 脱粒 停止 .

脱粒停止了。

[bɜːrk] [ræn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] [dɔːr]
Burke ran for the nearest door
伯克 跑 为了 这 最近的 门

伯克朝最近的门跑去.....

[ˈtʃæptər] [viː; aɪˈaɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ðer; ðər] .
She wasn't there .
她 不是 那里 .

她当时不在那里。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][ræn] [bæk] [θruː] [hɜːr; hər][ruːmz; rɒmz] , ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [əˈlaʊd] , [ʃiː; ʃi]
Even when he ran back through her rooms , calling her name aloud , she
甚至 什么时候 他 跑 后退 通过 她 房间 , 呼叫 她 姓名 大声 , 她

[ˈwɔznt] [ðer; ðər] .
wasn't there .
不是 那里 .

即使他跑回她的房间，大声呼喊她的名字，她也不在那里。

[ˈnʌmli] , [bɜːrk] ['stʌmblɪd] [fɔːrθ] [ə'gen] , [aʊt] ['ɑːntə][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'sendɪŋ] [ræmp] [ðæt] [led] [tuː; tə]
Numbly , Burke stumbled forth again , out onto the long ascending ramp that led to
麻木地 , 伯克 踉跄 前进 再次 , 出去 到 这 长的 上升 坡道 那 引领 到

[ðə; ði] ['sentrəl] [kɔːrt] .
the central court .
这 中央 法庭 .

伯克麻木地踉跄着再次向前走去，来到通往中央球场的长长的坡道上。

[ˈoʊvər][ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈraɪn] [ʌv; əv][ˈɔ:rəkəlz] ,
Over on the far side , at the Shrine of Oracles ,
超过 在 这 远的 边 , 在 这 神社 的 神谕 ,
在另一边, 也就是神谕神殿,

[ˈɔrɪndʒ] - [ˈjeləʊ] [fleɪmz] [li:pt] [haɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [blæk] [naɪt] [skaɪ] .
orange - yellow flames leaped high into the black night sky .
橙子 - 黄色的 火焰 跳跃 高的 进入 这 黑色的 夜晚 天空 .
橙黄色的火焰高高跃入漆黑的夜空。

[wɪpt] [baɪ][ðə; ði] [ˈbʌfɪtɪŋ] [saʊθ] [wɪnd] , [ðeɪ] [dʒʌmpt] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [ˈbɪldɪŋ] [waɪl] [bɜ:rk]
Whipped by the buffeting south wind , they jumped to another building while Burke
鞭打 经过 这 冲击 南 风 , 他们 跳了起来 到 其他 建筑 尽管 伯克
[wɑ:tʃt] ;
watched ;
观看 ;
在狂风的吹拂下, 他们跳到另一栋建筑物上, 伯克在一旁看着;

[ðen] [ɑ:n][tu:; tə] [sti:l] [əˈnʌðər] .
then on to still another .
然后 在 到 仍然 其他 .

然后又去了一个。

[ˌsɪluˈetɪd] [ˈfɪɡjərz] [ræn] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] — [ˈdʒestʃərɪŋ] , [ˈʃaʊtɪŋ] .
Silhouetted figures ran this way and that — gesturing , shouting .
剪影 数据 跑 这 方式 和 那 — 做手势 , 喊叫 .
人影在空中来回奔跑, 一边做着手势, 一边大声喊叫。

[wʌns] [əˈgen] , [bɜ:rk] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
Once again , Burke checked his watch .
一次 再次 , 伯克 已检查 他的 手表 .
伯克又看了看手表。

[ɪˈlev(ə)n] [ˈfɪfti] - [faɪv] [naʊ] .
Eleven fifty - five now .
十一 五十 - 五 现在 .

现在是十一时五十五分。

[ˈoʊnli] [faɪv] [bri:f] [ˈmɪnɪts] [tɪl] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɔ:l] [ˈnɑ:səs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈstrɔɪd] ,
Only five brief minutes till the moment all Knossos was to be destroyed ,
仅有的 五 简短的 分钟 直到 这 片刻 全部 克诺索斯 曾是 到 是 损毁 ,
距离克诺索斯城堡被彻底摧毁只剩短短五分钟了。

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [ɪnvɜ:tɜ:z] [ˈskæənər] [skri:n] .
according to the time inverter's scanner screen .
根据 到 这 时间 逆变器 扫描器 屏幕 .
根据时间反转器的扫描屏幕显示。

[sti:l] [bɜ:rk] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ˈstreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgenst] [ðə; ði] [naɪt] [æz; əz][hi:; hi] [stroʊv]
Still Burke hesitated , straining his eyes against the night as he strove
仍然 伯克 犹豫了一下 , 紧张 他的 眼睛 反对 这 夜晚 作为 他 努力
[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][æriˈædni:; ɛriˈædni:] .
for some glimpse of Ariadne .
为了 一些 一瞥 的 阿丽亚德涅 .
伯克仍然犹豫不决, 他眯着眼睛, 努力在夜色中寻找阿里阿德涅的身影。

[ɪn] [tɔ:t] [kɑ:ns(ə)nˈtreɪ(ə)n] , [hi:; hi] [ˈlɪsnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈekəʊ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈvɔɪs] .
In taut concentration , he listened for the distant echo of her voice .
在 紧绷 专注 , 他 听着 为了 这 遥远 回声 的 她 嗓音 .
他全神贯注地倾听着远处传来她的回声。

[wɪˈðəʊt] [əˈveɪl] .
Without avail .
没有 可用 .

徒劳无功。

[ðen] , [waɪl] [hiː; hi] [jet] [ˈlɪŋɡə] , [ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈhɔːrslɪ] .
Then, while he yet lingered, a man called out to him hoarsely .
然后 , 尽管 他 然而 徘徊不去 , 一个 男人 称为 出去 到 他 沙哑地 .

这时, 他还在逗留, 一个男人用沙哑的声音喊他。

[hiː; hi] [wiːld] [dʒʌst][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ˈmaɪnɔs] - [hjuːdʒ][suˈdɑːni] [gɑːrdz] [keɪm] [ˈhʌrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
He wheeled just as one of Minos' huge Sudani guards came hurrying in his
他 带轮子的 只是 作为 一 的 米诺斯 - 巨大的 苏丹尼 守卫 来了 匆忙 在 他的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction .
方向 .

他刚一转身, 米诺斯手下一名身材魁梧的苏丹卫兵就朝他疾驰而来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɪmjələs] [bɜːrk] [ˈkudnt] [ɪgˈnɔːr] .
It was a stimulus Burke couldn't ignore .
它 曾是 一个 刺激 伯克 不能 忽略 .

这是伯克无法忽视的刺激因素。

[əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [maɪt] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] .
Another moment and the man might recognize him .
其他 片刻 和 这 男人 可能 认出 他 .

再过一会儿, 那人或许就能认出他了。

[ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] , [hiː; hi] [ˈsprɪntɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈsterweɪ] ,
Whirling, he sprinted up the nearest stairway,
旋转 , 他 冲刺 向上 这 最近的 楼梯 ,

他猛地转身, 冲上了最近的楼梯。

[ðen] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈflæt] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
then across the flat roof of the back of the building .
然后 穿过 这 平坦的 屋顶 的 这 后退 的 这 建筑 .

然后穿过建筑物后部的平屋顶。

[ə; eɪ] [kwɪk] [draːp][tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [əˈɡen] .
A quick drop to the ground again .
一个 快的 降低 到 这 地面 再次 .

再次迅速倒地。

[ə; eɪ] [ˈderdev(ə)] [ˈslaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [iːst] [ˈbæstjən] .
A daredevil slide down the steep East Bastion .
一个 胆大妄为者 滑动 向下 这 陡 东方 堡垒 .

一名胆大妄为的人从陡峭的东堡垒滑下。

[ə; eɪ] [ˈstʌmblɪŋ] ,
A stumbling,
一个 踉跄 ,

踉跄跄,

[ˈhedlɔːŋ] [rʌn] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][bəŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] [kɔːld] - [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
headlong run along the bank of the river called Kairatos to the cover of a
一头扎 跑步 沿着 这 银行 的 这 河 称为 - 到 这 覆盖 的 一个

[klʌmp] [ʌv; əv] [ˈsaɪprəs] [triːz] .
clump of cypress trees .
丛 的 柏 树木 .

沿着凯拉托斯河岸一路狂奔, 躲到一丛柏树下。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] ['rʌnɪŋ] , [aɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði][best][aɪ'di:ə][na:t][tuː; tə][sta:p] **But now that he had started running , it seemed the best idea not to stop**
但 现在 那 他 有 开始 跑步 , 它 似乎 这 最好的 主意 不是 到 停止
.
:
.

但既然他已经开始跑了，似乎最好的办法就是不要停下来。

[ɑ:n][hiː; hi] [fled] , [ænd; ənd][ɑ:n] , ['klæmbərɪŋ] ['oʊvər] ['boʊldərz] , [kə'ri:nɪŋ] ['ɪntu:] ['dɪtʃɪz] . **On he fled , and on , clambering over boulders , careening into ditches .**
在 他 逃亡 , 和 在 , 攀爬 超过 巨石 , 倾斜 进入 沟渠 .

他继续逃跑，一路攀爬巨石，跌跌撞撞地掉进沟渠。

[ðen] , [æt; ət][ləst] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [brʌʃ] [ə'tɑ:p][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [noʊl] , **Then , at last , he found himself in a crown of brush atop a little knoll ,**
然后 , 在 最后的 , 他 成立 他自己 在 一个 王冠 的 刷子 顶部 一个 小的 小丘 ,

最后，他发现自己置身于一个小山丘顶上的灌木丛中。

[ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - [maɪl][ɔ:r] ['betər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] . **a good half - mile or better from the palace .**
一个 好的 一半 - 英里 或者 更好的 从 这 宫殿 .

距离宫殿至少半英里或更远。

['pæntɪŋ] , [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə][gʊð] ['fɜ:rðər] , **Panting , unable to go further ,**
喘息 , 无法 到 去 更远 ,

气喘吁吁，再也走不动了。

[bɜ:rk] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['blækɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæ,douz] [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] , **Burke flung himself down in the blackest of the shadows and lay there ,**
伯克 扔 他自己 向下 在 这 最黑的 的 这 阴影 和 躺 那里 ,

伯克扑倒在最黑暗的阴影里，躺在那里。

['sterɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] , [stɑ:rk]['mædʒəsti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɑ:səs] . **staring back at the strange , stark majesty that was Knossos .**
凝视 后退 在 这 奇怪的 , 斯塔克 威严 那 曾是 克诺索斯 .

凝视着克诺索斯那奇异而肃穆的雄伟景象。

[ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər]['hi:d] ['stɑ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [sti:l] [wɜ:r; wər] ['spredɪŋ] . **The flames of the fire he'd started in the Labyrinth still were spreading .**
这 火焰 的 这 火 他会 开始 在 这 迷宫 仍然 是 传播 .

他在迷宫里点燃的火焰仍在蔓延。

[spɑ:rkz] [swɜ:ld] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , ['kærid] [haɪ] [baɪ] [bleɪz] - [stoʊkt] ['ʌpdræft] ; [ðen] [dɪ'spɜ:rst] , **Sparks swirled in the wind , carried high by blaze - stoked updrafts ; then dispersed ,**
火花 旋转 在 这 风 , 携带 高的 经过 火焰 - 兴奋 上升气流 ; 然后 分散的 ,

火花在风中飞舞，被火焰助长的上升气流带到高处；然后消散。

['floʊtɪŋ] ['fa:rðər] [ænd; ənd] ['fa:rðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentrəl] [kɔ:r] [ʌv; əv] [hi:t] , [tɪl] [æt; ət][ləst] [ðeɪ] **floating farther and farther from the central core of heat , till at last they**
漂浮的 更远 和 更远 从 这 中央 核 的 热 , 直到 在 最后的 他们

[fel] [ə'gen] , **fell again ,**
跌倒 再次 ,

它们越漂离中心热源越远，直到最后再次坠落。

[tuː; tə][ɪg'naɪt] [nu:] ['bɪldɪŋz] . **to ignite new buildings .**
到 点燃 新的 建筑物 .

点燃新建筑。

[ˈteriŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈhɒləkɔːstˌhɑːləkɔːst] , [bɜːrk] [piəd] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Tearing his attention from the distant holocaust , Burke peered at his
撕裂 他的 注意力 从 这 遥远 大屠杀 , 伯克 窥视 在 他的
[wɑːtʃ] [wʌns] [mɔːr] .
watch once more .
手表 一次 更多的 .

伯克将注意力从远处的大屠杀中抽离出来，再次看了看手表。

[twelv] [ten] .
Twelve ten .
十二 十 .

十二点十分。

[saʊ][ðə; ði][ˈziroʊ][ˈaʊər][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] ,
So the zero hour had come and gone ,
所以 这 零 小时 有 来 和 已消失 ,
零点时刻已经到来又过去。

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [kənˈtɪnjuːd] [sprɛd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .
with nothing happening save the continued spread of the fire .
和 没有什么 发生 节省 这 持续 传播 的 这 火 .
除了火势持续蔓延之外，什么事也没发生。

[bɜːrk] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sɪk] .
Burke felt a little sick .
伯克 毛毡 一个 小的 生病的 .

伯克感觉有点不舒服。

[hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈefərts] , [hɪz; ɪz] [ˈæŋɡwɪʃ] , [gɔːn] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ?
Had all his efforts , his anguish , gone for nothing ?
有 全部 他的 努力 , 他的 痛苦 , 已消失 为了 没有什么 ?
他所有的努力和痛苦都白费了吗？

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][lɪv; laɪv] [aʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [brɔːnz] [eɪdʒ] [kriːt] [tuː; tə][noʊ] [ˈpɜːrpəs] [seɪv] [tuː; tə]
Was he to live out his life in Bronze Age Crete to no purpose save to
曾是 他 到 居住 出去 他的 生活 在 青铜 年龄 克里特岛 到 不 目的 节省 到
[pruːv] [kəˈrekt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] - [ˈθiːəri] [ðæt] [sed] [ðæt] [ˈnɑːsəs] ,
prove correct that part of Pendlebury's theory that said that Knossos ,
证明 正确的 那 部分 的 - 理论 那 说 那 克诺索斯 ,
难道他注定要在青铜时代的克里特岛度过余生，除了证明彭德尔伯里理论中关于克诺索斯的部分是正确的之外，没有任何意义吗？

[ˈdaɪɪŋ] , [hæd; həd] [bɪn] [swept] [baɪ][ˈfaɪər] ?
dying , had been swept by fire ?
垂死 , 有 到过 扫荡 经过 火 ?
垂死之际，是否曾被大火吞噬？

[bɜːrk] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
Burke cursed beneath his breath .
伯克 被诅咒的 下面 他的 气息 .
伯克低声咒骂了一句。

[hiː; hi] [stiɪl] [ˈkudnt] , [ˈwɒdnt] , [brɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
He still couldn't , wouldn't , believe it .
他 仍然 不能 , 不会 , 相信 它 .
他仍然无法相信，也不愿相信。

[ˌaɪ ˈtiː] [left] [tuː] [ˈmeni] [ˈluːphəʊlz] .
It left too many loopholes .
它 左边 也 许多 漏洞 .
它留下了太多漏洞。

[ˈæftər][ɔ:l] , [wʌt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌreɪdɪ'eɪ(ə)n] [ˈtreɪsɪz] [ˈhi:d] [dɪˈtektɪd] ;
After all , what about the business of the radiation traces he'd detected ;
后 全部 , 什么 关于 这 商业 的 这 辐射 痕迹 他会 检测到 ;
毕竟 , 他检测到的辐射痕迹又该如何处理呢?

[ðə; ði] [ˈblaɪtɪd] [ˈsɜ:rk(ə)] [ðæt] [[oʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈskænər] [skri:n] ?
the blighted circle that showed on the scanner screen ?
这 秕 圆圈 那 显示 在 这 扫描器 屏幕 ?
扫描仪屏幕上显示的那个不祥圆圈?

[waɪ] , [fɔ:r; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrɪz] , [hæd; həd] [ˈkri:tən] [[ʌnd] [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðer; ðər]
Why , for so many hundred years , had Cretans shunned the site of their
为什么 , 为了 所以 许多 百 年 , 有 克里特人 被排斥 这 地点 的 他们的
[ˈeɪnʃənt] [ˈɡlɔ:ri] ?
ancient glory ?
古老的 荣耀 ?
为什么数百年来 , 克里特人一直避开他们昔日辉煌的遗址?

[ðen] , [tu:][ðer; ðər][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜ:rsən(ə)] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fju:] [ˈaʊərz] [tu:; tə]
Then , too there were his own personal experiences of the past few hours to
然后 , 也 那里 是 他的 自己的 个人的 经历 的 这 过去的 很少 小时 到
[θɪŋk] [ʌv; əv] .
think of .
思考 的 .
此外 , 他还要考虑过去几个小时里自己的个人经历。

- [ˈma:nstrəs] [ˈɪmbəs(ə)] [sʌn] ; [ðə; ði] [ˈeɪliən] [ˈteləˌpæθ] — [wʌt] [roʊlɪz] [dɪd] [ðeɪ]
Pasiphae's monstrous imbecile son ; the octopodal alien telepath — what roles did they
- 滔天 白痴 儿子 ; 这 章鱼 外星人 心灵感应 — 什么 角色 做过 他们
[pleɪ] ?
play ?
玩 ?
帕西法厄的怪物般的白痴儿子 ; 八足外星人心灵感应者——他们分别扮演了什么角色?

[nɑ:t][tu:; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [ɡreɪt] , [英 [ˈʃɪməɪŋ] 美 [ˈʃɪməɪŋ]] , [blu:] - [waɪt] [[ɪp] [ˈhɪd(ə)n] [di:p] [wɪˈðɪn]
Not to mention the great , shimmering , blue - white ship hidden deep within
不是 到 提到 这 伟大的 , 闪闪发光 , 蓝色的 - 白色的 船 隐 深的 之内
[ðə; ði] [ɜ:rθ] .
the earth .
这 地球 .
更不用说隐藏在地球深处的那艘巨大、闪闪发光的蓝白色飞船了。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] - [ˈθi:əri] [ˈɔ:fərd] [ˈlɪt(ə)] [seɪv] [ðə; ði][ˈdi:teɪl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][tu:; tə] [kəˈmend]
Certainly Pendlebury's theory offered little save the detail of the fire to commend
当然 - 理论 提供 小的 节省 这 细节 的 这 火 到 表彰
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .
当然 , 彭德尔伯里的理论除了火灾的细节之外 , 几乎没有什么值得称道之处。

[ðə; ði][ɪnˈveɪz(ə)n][pɑ:rt] ,
The invasion part ,
这 入侵 部分 ,
入侵部分

[ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ˈaʊtˈsaɪdər] [hæd; həd] [swept] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpæləs] [wɪð; wɪθ] [tɔ:rtɪ] [ænd; ənd] [sɔ:rd]
the idea that outsiders had swept down on the palace with torch and sword
这 主意 那 局外人 有 扫荡 向下 在 这 宫殿 和 火炬 和 剑
— [ðæt] [ˈsɪmpli] [ˈwɔznt] [tru:] .
— that simply wasn't true .
— 那 简单地 不是 真的 .
认为外来者手持火炬和刀剑冲进宫殿——这根本不是事实。

[nɑ:t] [ən'les] [hi:; hi] , ['daɪən] [bɜ:rk] , [maɪt] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] ['kɑ:nstitu:t] [ə; eɪ] [hoʊl] [tæsk] [fɔ:rs] [ɪn]
Not unless he , Dion Burke , might be said to constitute a whole task force in
不是 除非 他 , 迪翁 伯克 , 可能 是 说 到 构成 一个 所有的 任务 力量 在
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

除非可以说迪翁·伯克一人就构成了一个完整的特遣队，

[dʒʌst] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [baɪ] ['æksɪdənt] ['hi:d] [set] [ðə; ði] ['læbəɪnθ] [ə'bleɪz] .
just because by accident he'd set the Labyrinth ablaze .
只是 因为 经过 事故 他会 放 这 迷宫 燃烧 .

仅仅因为他不小心把迷宫点燃了。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [hoʊps] , [hɪz; ɪz] [dri:mz] , [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [felt] [tɔ:rdz] [æri'ædni:; ɛri'ædni:] —
As for his hopes , his dreams , the way he felt towards Ariadne —
作为 为了 他的 希望 , 他的 梦境 , 这 方式 他 毛毡 向 阿丽亚德涅 —

至于他的希望、他的梦想，以及他对阿里阿德涅的感情——

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ʃɪr] [frʌ'streɪ(ə)n] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔ:t] .
A wave of sheer frustration came with the thought .
一个 海浪 的 透明 挫折 来了 和 这 想法 .

想到这里，一股强烈的挫败感涌上心头。

[sævɪdʒli] , [bɜ:rk] ['hæmərd] [ðə; ði] [dɜ:rt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klentʃt] [fɪst] .
Savagely , Burke hammered the dirt with a clenched fist .
野蛮地 , 伯克 锤击 这 污垢 和 一个 紧握 拳头 .

伯克凶狠地用紧握的拳头猛击泥土。

[ðen] , ['bri:ðɪŋ] [hɑ:rd] , [hi:; hi] ['skræmbld] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
Then , breathing hard , he scrambled to his feet .
然后 , 呼吸 难的 , 他 打乱 到 他的 脚 .

然后，他气喘吁吁地爬了起来。

['oʊnli] [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] [saʊnd] [pʌlst] [ɪn] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] . . . [ə; eɪ] [haɪ] , [θɪn] ,
Only in that same moment , a sound pulsed in upon him . . . a high , thin ,
仅有的 在 那 相同的 片刻 , 一个 声音 脉冲 在 之上 他 . . . 一个 高的 , 薄的 ,

就在同一时刻，一个声音传入他的耳中……一个高亢、纤细的声音，

['weɪlɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [roʊz] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ʃɑ:rp] [krə'fendəʊ] .
wailing sound that rose in sudden sharp crescendo .
哀嚎 声音 那 玫瑰 在 突然 锋利的 渐强 .

哀鸣声突然变得尖锐而强烈。

[bɜ:rk] [spʌn] [raʊnd] .
Burke spun round .
伯克 旋转 圆形的 .

伯克猛地转过身。

[bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['i:v(ə)n] [pleɪs] [ðə; ði] [nɔɪz] , [ðə; ði] [ɜ:rθ] [brɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [brɪ'gæn]
But before he could even place the noise , the earth beneath his feet began
但 前 他 可以 甚至 地方 这 噪音 , 这 地球 下面 他的 脚 开始

[tu:; tə] [ʃeɪk] .
to shake .
到 摇 .

但他还没来得及确定声音的来源，脚下的土地就开始震动。

[ə; eɪ] [rɔ:r] , ['laʊdə] [ænd; ənd] [di:pər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['beləʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['æŋgri] ['bʊlz] ,
A roar , louder and deeper than the bellow of a thousand angry bulls ,
一个 吼 , 更大声 和 更深 比 这 下面 的 一个 千 生气的 公牛 ,

一声咆哮，比一千头愤怒的公牛的吼声还要响亮、低沉。

[ˈθʌndəd] [ʌp][tuː; tə] [ˈkaʊntərpɔɪnt] [ðə; ði][weɪl] .
thundered up to counterpoint the wail .
雷鸣 向上 到 对位 这 哀号 。

雷鸣般的声音与哀嚎声形成鲜明对比。

[ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] , [laɪt] [flɛəd] , [soʊ] [ˈblaɪndɪŋ] [braɪt] [bɜːrk] [hæd; həd][tuː; tə] [θroʊ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
Simultaneously, light flared, so blinding bright Burke had to throw up his arms
同时地 , 光 喇叭口 , 所以 失明 明亮的 伯克 有 到 扔 向上 他的 武器
[tuː; tə] [ʃiːld] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
to shield his eyes .
到 盾 他的 眼睛 。

与此同时，一道强光闪过，刺得伯克不得不举起双臂遮住眼睛。

[ðə; ði] [glɛr] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθiːst] ,
The glare seemed to come from the southeast ,
这 强光 似乎 到 来 从 这 东南 ,
那道强光似乎来自东南方向。

[ɔːf] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wer] [maʊnt] - [ˈrɑːki] [ˈpɪnəkəlz] [roʊz] .
off in the direction where Mount Lasithi's rocky pinnacles rose .
离开 在 这 方向 在哪里 山 - 岩石 巅峰 玫瑰 .
朝着拉西提山嶙峋山峰耸立的方向走去。

[maʊnt] [lɑːsiːθi] , [huːz] [ˈtaʊərɪŋ] , [klɪf] - [ɡɜːrt] [ˈbæstiənz] [ˈʃiːldɪd] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [keɪv] [ʌv; əv]
Mount Lasithi, whose towering, cliff - girt bastions shielded the sacred Cave of
山 拉西提 , 谁 参天 , 悬崖 - 束 堡垒 屏蔽 这 神圣 洞穴 的
[zjuːs; zuːs]
Zeus : : : :
宙斯

拉西提山，其高耸入云、峭壁环绕的堡垒庇护着神圣的宙斯洞穴.....

[waɪl] [bɜːrk] [krɪndʒd] , [ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
While Burke cringed, the radiance seemed to fade a little .
尽管 伯克 畏缩 , 这 辐射 似乎 到 褪色 一个 小的 .
伯克畏缩了一下，那光芒似乎也黯淡了一些。

[ðə; ði] [ɜːrθ] - [ˈfeɪkɪŋ] [rɔːr] [dɪˈmɪnɪʃt] [ˈɔːlsoʊ] .
The earth - shaking roar diminished also .
这 地球 - 摇晃 吼 减少 还 .
震耳欲聋的轰鸣声也渐渐减弱了。

[ðə; ði] [ʃrɪl] [weɪl] [strʌk] [ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [les] [ɪr] - [ˈpɪrsɪŋ] [noʊt] .
The shrill wail struck a slightly less ear - piercing note .
这 尖锐 哀号 击 一个 轻微地 较少的 耳朵 - 冲孔 笔记 .
那声尖锐的哀鸣听起来没那么刺耳了。

[əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [bɜːrk] [dɛrd] [tuː; tə] [skwɪnt] [ˈskaɪwərd] [wʌns] [mɔːr] .
Another moment, and Burke dared to squint skyward once more .
其他 片刻 , 和 伯克 敢于 到 眯 向天空 一次 更多的 .
又过了一会儿，伯克再次鼓起勇气眯起眼睛仰望天空。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [meɪd] [ðə; ði] [her] [stænd][ʌp] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
What he saw made the hair stand up along the back of his neck .
什么 他 锯 制成 这 头发 站立 向上 沿着 这 后退 的 他的 脖子 .
他所看到的景象让他后颈的汗毛都竖了起来。

[fɔːr; fər] [ɔːf] [ðɛr; ðər] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθiːst] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [spreɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈreɪdieɪtɪd] [aʊt] [frʌm; frəm]
For off there, to the southeast, a great spray of light radiated out from
为了 离开 那里 , 到 这 东南 , 一个 伟大的 喷 的 光 辐射 出去 从
[maʊnt] [lɑːsiːθi] .
Mount Lasithi .
山 拉西提 .
在东南方向，拉西提山上射出一道巨大的光芒。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [aɪz] , [ðə; ði] [hoʊl] [krest] [siːmd] [tuː; tə][splɪt] [ə'sʌndər] .
Before his very eyes , the whole crest seemed to split asunder .

前 他的 非常 眼睛 , 这 所有的 波峰 似乎 到 分裂 分离 .

就在他眼前，整个山脊仿佛裂开了。

[ˈrɑːki] [ˈbʌtrəsɪz] [ˈkrʌmbld] .
Rocky buttresses crumbled .

洛基 扶壁 崩溃了 .

岩石山脊崩塌了。

[greɪt] [krægz][ænd; ənd] [ledʒ] [splɪt] [ə'wei] .
Great crags and ledges split away .

伟大的 峭壁 和 壁架 分裂 离开 .

巨大的峭壁和岩架向两侧延伸。

[ʌp] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][roʊz][ə; eɪ][hjuːdʒ] , [ˈflætnd] ,
Up from among them rose a huge , flattened ,

向上 从 之中 他们 玫瑰 一个 巨大的 , 扁平的 ,

从它们中间升起一个巨大的、扁平的，

[mə'tæɪlɪk] [koʊn] — [ðə; ði] [bluː] - [waɪt] [ʃɪp] [æt; ət] [wɪtʃ] [bɜːrk] [hæd; həd][stɛəd][ɪn] [ɔː] [briːf] [ˈaʊərz]
metallic cone — the blue - white ship at which Burke had stared in awe brief hours

金属 锥体 — 这 蓝色的 - 白色的 船 在 哪个 伯克 有 凝视 在 敬畏 简短的 小时

[bɪ'fɔːr] .

before .

前 .

金属锥体——几个小时前，伯克曾敬畏地凝视着的那艘蓝白色的飞船。

[laɪt] [pʌlst] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [sʌn] .
Light pulsed from it now , as if it were a miniature sun .

光 脉冲 从 它 现在 , 作为 如果 它 是 一个 微型 太阳 .

它现在发出闪烁的光芒，仿佛一颗微型太阳。

[rɑːk] [fel] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][kraːft][ɪn] ['ævə,læntʃɪz] [æz; əz][aɪ 'tiː] [broʊk] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
Rock fell away from the craft in avalanches as it broke free of the mountain .

岩石 跌倒 离开 从 这 工艺 在 雪崩 作为 它 打破 自由的 的 这 山 .

当飞行器脱离山体时，岩石在雪崩中从飞行器周围滚落。

[naʊ] [ðə; ði] [laɪt] [druː] [ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] , [brɔːd] ,
Now the light drew into a single , broad ,

现在 这 光 画 进入 一个 单身的 , 广阔 ,

现在光线汇聚成一道宽阔的光斑，

[fæn] - [ʃeɪpt] [ʃæft] [ðæt] [θɹʌst] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] [beɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [tə'reɪn]
fan - shaped shaft that thrust down from the ship's base to the rugged terrain

扇子 - 形状 轴 那 推力 向下 从 这 船的 根据 到 这 崎岖 地形

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃætərd] ['maʊnt(ə)n] [bɪ'loʊ] .

of the shattered mountain below .

的 这 破碎 山 以下 .

扇形竖井从船底向下延伸至下方破碎山脉崎岖的地形。

[ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'gæən][tuː; tə][klaɪm] , [ˈfæstər][ænd; ənd][ˈfæstər] .
The thing began to climb , faster and faster .

这 事物 开始 到 爬 , 快点 和 快点 .

那东西开始向上攀升，速度越来越快。

[ðen] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [geɪnd] [ˈæltɪtuːd] , [aɪ 'tiː] [swʌŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] , [ˈwiːɪŋ] [ˈsɜːrk(ə)] .
Then , as it gained altitude , it swung round in a tremendous , wheeling circle .

然后 , 作为 它 获得 高度 , 它 摇摆 圆形的 在 一个 巨大的 , 惠灵 圆圈 .

. . [swʌŋ] [raʊnd] ,

. . **swung round ,**

. . 摇摆 圆形的 ,

然后，随着高度的增加，它开始剧烈地旋转.....旋转，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈstreɪtnd] , [ænd; ənd] [lænst] [ˈɜ:rθwərd] [wʌns] [mɔ:r] , [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and then straightened , and lanced earthward once more , straight for the
和 然后 拉直 , 和 刺破 向地球 一次 更多的 , 直的 为了 这
[ˈfleɪmɪŋ] [ˈtu:mʌlt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnɑ:səs] .
flaming tumult that was Knossos .
炽盛 骚乱 那 曾是 克诺索斯 .
然后笔直地向前，再次猛地刺向大地，直奔克诺索斯熊熊燃烧的喧嚣而去。

[bɜ:rk] [θru:] [hɪm'self] [flæt] [ɪn][ðə; ði][dɜ:rt] .
Burke threw himself flat in the dirt .
伯克 扔 他自己 平坦的 在 这 污垢 .
伯克猛地扑倒在地。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈweɪstɪd] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] .
It was wasted caution .
它 曾是 浪费 警告 .
这是多余的谨慎。

[hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] .
He might as well not have been there .
他 可能 作为 出色地 不是 有 到过 那里 .
他当时在场就好像没发生过一样。

[ðə; ði][ˈeɪliən] [ʃɪp] [went] [waɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] [maɪlz] .
The alien ship went wide of him by miles .
这 外星人 船 去 宽的 的 他 经过 英里 .
外星飞船离他有好几英里远。

[əˈhʌðər] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈhʌvər] [ˈoʊvər] [ˈnɑ:səs] ;
Another moment , and it was hovering over Knossos ;
其他 片刻 , 和 它 曾是 悬停 超过 克诺索斯 ;
又过了一会儿，它就悬停在了克诺索斯上空；

[ˈlevlɪŋ] [ɔ:f] [tɪl] [ɪts] [beɪs] [wʌz; wəz] [ˈpærələl] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [brɪˈloʊ] .
leveling off till its base was parallel to the ground below .
水平 离开 直到它是 根据 曾是 平行线 到 这 地面 以下 .
逐渐趋于平缓，直到底部与下方地面平行。

[ˈsləʊli] , [ˈsləʊli] , [ðen] [,aɪ ˈti:] [dɪˈsendɪd] ,
Slowly , slowly , then it descended ,
缓慢地 , 缓慢地 , 然后 它 下降 ,
然后，它缓缓地、缓缓地下降了。

[ˈraɪdɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ɪts][fæn] - [ˈfeɪpt] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [tɪl] [,aɪ ˈti:] [hʌŋ] [ber] [fi:t] [əˈbʌv] [ðə; ði][tɑ:ps]
riding down on its fan - shaped shaft of light till it hung bare feet above the tops
骑术 向下 在 它是 扇子 - 形状 轴 的 光 直到 它 悬挂 裸 脚 多于 这 最高额
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] .
of the buildings .
的 这 建筑物 .
它乘着扇形光束缓缓下降，直到它赤裸着双脚悬在建筑物的顶部之上。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [bɜ:rk] [θɔ:t] [,aɪ ˈti:][mʌst; məst] [ˈfʊrli] [bi:; bi][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][lənd] .
For an instant , Burke thought it must surely be going to land .
为了 一个 立即的 , 伯克 想法 它 必须 一定 是 去 到 土地 .
那一瞬间，伯克心想它肯定是要着陆了。

[bʌt; bət][noʊ] .
But no .
但 不 .
但并非如此。

[fɔːr; fər] [ˈsʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [laɪt] - [ʃæft] [pʌlst] [braɪtə] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] , [ə; eɪ]
For suddenly , the light - shaft pulsed brighter by a dozen , a hundred , a
为了 突然 , 这 光 - 轴 脉冲 更亮 经过 一个 打 , 一个 百 , 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
thousand times .
千 时代 :

突然间, 光束的亮度增加了十几倍、一百倍、一千倍。

[ðə; ði] [ʃɪp] [spʌn] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,
The ship spun in a low ,
这 船 旋转 在 一个 低的 ,
[flæt] [ˈsɜːrk(ə)l] [ðæt] [ˈkærid] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈeriə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [səˈraʊndɪŋ]
flat circle that carried it over the entire area of the palace and surrounding
平坦的 圆圈 那 携带 它 超过 这 全部的 区域 的 这 宫殿 和 周围
[graʊndz] [ɪn][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
grounds in seconds .
理由 在 秒 :

一个扁平的圆圈在几秒钟内将其带到了整个宫殿及其周围区域。

[ðen] [ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [saʊnd] [went] [ʃrɪl] [əˈgen] — [soʊ] [ʃrɪl] [bɜːrk] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
Then the wailing sound went shrill again — so shrill Burke clapped his hands over his
然后 这 哀嚎 声音 去 尖锐 再次 — 所以 尖锐 伯克 鼓掌 他的 双手 超过 他的
[ɪrz] .
ears .
耳朵 :

然后哀鸣声再次变得尖锐刺耳——尖锐到伯克不得不捂住耳朵。

[ðə; ði] [ʃɪp] [piːld] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [lænst] [ˈɪntuː][ðə; ði][skɑɪ] [laɪk] [æn; ən]
The ship peeled away from the palace and lanced into the sky like an
这 船 去皮 离开 从 这 宫殿 和 刺破 进入 这 天空 喜欢 一个
[rɪˈlektrɔːn] - [striːk] .
electron - streak .
电子 - 条纹 :

飞船脱离宫殿, 像一道电子光束般刺入天空。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɡɔːn] — [ɡɔːn] [frʌm; frəm] [ˈnɑːsəs] , [frʌm; frəm] [kriːt] , [frʌm; frəm] [zːrθ]
In a flash , it was gone — gone from Knossos , from Crete , from Earth
在 一个 闪光 , 它 曾是 已消失 — 已消失 从 克诺索斯 , 从 克里特岛 , 从 地球
[ɪtˈself] . . .
itself . . .
本身 . . .

转瞬之间, 它消失了——从克诺索斯消失, 从克里特岛消失, 从地球上消失.....

[ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [ˈpɪnpɔɪnt] , [ˈspɑːrklɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] , [ɪnˈkredəbli] [fæst] , [ˈɪntuː]
a dim and distant pinpoint , sparkling as it faded away , incredibly fast , into
一个 暗淡 和 遥远 查明 , 闪闪发光 作为 它 褪色 离开 , 难以置信 快速地 , 进入
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 :

一个昏暗而遥远的光点, 闪烁着消失在夜色中, 速度快得惊人。

[ˈnʌmli] , [bɜːrk] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] .
Numbly , Burke turned once more to the palace .
麻木地 , 伯克 转向 一次 更多的 到 这 宫殿 :

伯克麻木地再次转向宫殿。

[soʊ][faːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈvæntɪdʒ] - [pɔɪnt] , [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [rɪˈmeɪnd] .
So far as he could see from this vantage - point , no sign of life remained .
所以 远的 作为 他 可以 看 从 这 优势 - 观点 , 不 符号 的 生活 剩余 :

从这个位置望去, 他看不到任何生命迹象。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [ˈhæməɹ] [hæd; həd] [smæʃt] [daʊn] [ɑːn][aɪˈtiː] ;
It was as if a giant hammer had smashed down on it ;
它 曾是 作为 如果 一个 巨大的 锤 有 粉碎 向下 在 它 ;
仿佛被一把巨锤狠狠砸了下来;

[rɪˈdʒʊst] [aɪˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈtʌmbld] [stoʊn] .
reduced it to a heap of tumbled stone .
减少 它 到 一个 堆 的 翻滚 石头 .
把它夷为一堆碎石。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][faɪr z][wɜːr; wər] [ded] .
Even the fires were dead .
甚至 这 火灾 是 死的 .
就连火也熄灭了。

[ænd; ənd][,æriˈædniː; ,eriˈædniː] — ?
And Ariadne — ?
和 阿丽亚德涅 — ?
还有阿里阿德涅——？

[bɜːrk] [ˈkudnt] [let] [hɪmˈself] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
Burke couldn't let himself think about her .
伯克 不能 让 他自己 思考 关于 她 .
伯克不敢让自己去想她。

[ˈbetər] [tuː; tə][ˈmɑːrv(ə)][æɪ; ət][ðə; ði][ˈeɪlɪən] [ʃɪp] ,
Better to marvel at the alien ship ,
更好的 到 奇迹 在 这 外星人 船 ,
还是惊叹于这艘外星飞船吧。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈpʌlsɪŋ] [ˈpaʊə] [ðæt] [ˈfætərd] [ˈmaʊntnɪz] [ænd; ənd] [waɪpt] [aʊt] [ˈsɪtɪz] .
with its pulsing power that shattered mountains and wiped out cities .
和 它是 脉动 力量 那 破碎 山脉 和 擦拭 出去 城市 .
它拥有足以摧毁山脉、夷平城市的强大力量。

[ˈbetər] [tuː; tə][ɡroʊp] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈbɪtər] [ˈtendrəl][ʌv; əv][,sætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [æɪ; ət][ləst] [ˈhiːd] [ˈlɜːrɪnd]
Better to grope for some bitter tendril of satisfaction that at last he'd learned
更好的 到 摸索 为了 一些 苦的 卷须 的 满意 那 在 最后的 他会 学习
[ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpæləsɪz] [dɪˈstrʌkʃn] .
the truth about the palace's destruction .
这 真相 关于 这 宫殿的 破坏 .
与其苦涩地感到一丝满足，不如庆幸自己终于知道了宫殿被毁的真相。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [duː;][hɪm; ɪm] [ˈeni] [ɡʊd] [naʊ] .
As if that would do him any good now .
作为 如果 那 会 做 他 任何 好的 现在 .
好像那样对他现在有任何好处似的。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈɔːlweɪz] , [ˈɔːlweɪz] , [faɪt] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [əˈɡenst] [aɪˈtiː] , [,æriˈædniː; ,eriˈædniː;][wʌz; wəz][ɪn]
Because always , always , fight as he might against it , Ariadne was in
因为 总是 , 总是 , 斗争 作为 他 可能 反对 它 , 阿丽亚德涅 曾是 在
[hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [əˈlaɪk] .
his mind and heart alike .
他的 头脑 和 心 同样 .

因为无论他如何抗拒，阿里阿德涅始终都占据着他的思想和心灵。

[jet] [pərˈhæps] [ʃiːd] [səˈvaɪvd] .
Yet perhaps she'd survived .
然而 也许 棚 幸存下来 .
但或许她活了下来。

[ˈæftər][ɔ:l] , [ˈhi:d][nɑ:t] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; həɹ][ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈkwɔ:rtərz] .

After all , he'd not been able to find her in her quarters .
后 全部 , 他会 不是 到过 有能力的 到 寻找 她 在 她 四分之一 .

毕竟，他没能在她的房间里找到她。

[ænd; ənd] [ʃi:d] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] — [wer] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ?

And she'd promised to meet him — where was it ?
和 棚 承诺 到 见面 他 — 在哪里 曾是 它 ?

她答应过要和他见面——见面地点在哪儿呢？

— [ɑ:n][ðə; ði][ˈhedlənd,ˈhedlənd][tu:; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ʌv; əv] - .

— on the headland to the left of the mouth of the River of Amnissus .
— 在 这 海岬 到 这 左边 的 这 嘴 的 这 河 的 - .

——在阿姆尼苏斯河口左侧的岬角上。

[æt; ət] [li:st] , [ˈhʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] ;

At least , hunting for her would give him something to do ;
在 至少 , 打猎 为了 她 会 给 他 某物 到 做 ;

至少，寻找她能让他有事可做；

[ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][ˈɑ:kjupaɪ][hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] , [i:v(ə)n] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

something to occupy his muscles and maybe , even , a small part of his
某物 到 占据 他的 肌肉 和 或许 , 甚至 , 一个 小的 部分 的 他的

[breɪn] .

brain .

脑 .

找点东西让他的肌肉活动起来，或许还能让他的大脑有一小部分活动起来。

[soʊ] , [naʊ] , [hi:; hi][roʊz] ; [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [si:] .

So , now , he rose ; turned towards the sea .
所以 , 现在 , 他 玫瑰 ; 转向 向 这 海 .

于是，他起身，转向大海。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [dɑ:n] [bɪfɔ:r] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhedlənd,ˈhedlənd] .

It was nearly dawn before he found his way to the headland .
它 曾是 几乎 黎明 前 他 成立 他的 方式 到 这 海岬 .

直到天快亮他才找到通往海岬的路。

[baɪ] [ðen] , [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ɪn][ðə; ði] [i:st] [leɪ] [greɪ] [æz; əz][ðə; ði]

By then , the wind had died , and the sky in the east lay grey as the
经过 然后 , 这 风 有 死亡 , 和 这 天空 在 这 东方 躺 灰色的 作为 这

[ˈwɪspəriŋ] ,

whispering ,

耳语 ,

那时，风停了，东方的天空像低语般灰蒙蒙的。

[sleɪt] - [ˈkʌlərd] [weɪvz] .

slate - colored waves .
石板 - 有色 波浪 .

石板灰色的波浪。

[ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv] [ˈtenʃ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][laɪf] [wɪˈðɪn] [bɜ:rk] .

A spark of tension came to life within Burke .
一个 火花 的 紧张 来了 到 生活 之内 伯克 .

伯克心中燃起了一丝紧张的火花。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈi:gər] , [ˈhi:dləs] [ʌv; əv] [fəˈti:g] ,

Suddenly eager , heedless of fatigue ,
突然 渴望的 , 鲁莽 的 疲劳 ,

突然变得兴致勃勃，全然不顾疲惫。

[hi:; hi] [kɒ:d] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɛdləndz] [haɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] [hoʊl]
he clawed his way to the headland's highest point and scanned the whole
他 爪子 他的 方式 到 这 海岬的 最高 观点 和 扫描 这 所有的
[ˈeriə] .
area .
区域 .

他奋力爬到海岬的最高点，环顾四周。

[noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][æri'ædni:; ˌeri'ædni:] .
No sign of Ariadne .
不 符号 的 阿丽亚德涅 .

没有看到阿里阿德涅。

[ðə; ði][spɑ:rk] ['flikəd] ; [daɪd] .
The spark flickered ; died .
这 火花 闪烁 ; 死亡 .

火花闪烁了一下，随即熄灭了。

[ˈdʌlli] , [bɜ:rk] [stɛəd] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ʃædʊvi] [si:] .
Dully , Burke stared out across the shadowy sea .
沉闷地 , 伯克 凝视 出去 穿过 这 阴暗的 海 .

伯克目光呆滞地望着阴沉的大海。

[hɪz; ɪz][laɪf][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n] [wʊd] [bi:; bi][laɪk] [ðæt] : [greɪ] ; [ɔ:l] [greɪ] .
His life from now on would be like that : grey ; all grey .
他的 生活 从 现在 在 会 是 喜欢 那 : 灰色的 ; 全部灰色的 .

他今后的生活将一片灰暗，全是灰色。

[aɪ 'ti:] [ˈdɪdnt] [i:v(ə)n] ['mætər] [ðæt] [naʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['pætərn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][raɪz]
It didn't even matter that now he could see the hidden pattern behind the rise
它 没有 甚至 事情 那 现在 他 可以 看 这 隐 图案 在后面 这 上升
[ʌv; əv] [brɑ:nz] [eɪdʒ] [kri:t] .
of Bronze Age Crete .
的 青铜 年龄 克里特岛 .

即使他现在能够看到青铜时代克里特岛崛起背后的隐藏模式，也无济于事。

[ðə; ði]['eɪliən] ['ʃɪps] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [ki:] .
The alien ship's presence was , of course , the key .
这 外星人 船的 在场 曾是 , 的 课程 , 这 钥匙 .

当然，外星飞船的出现是关键。

[ˈɑ:bviəsli] , [ðæt] [ʃɪp] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [bɪgɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][soʊ] - [kɔ:ld] [maɪ'noən] ['kʌltʃər]
Obviously , that ship had brought the biggest part of so - called Minoan culture
明显地 , 那 船 有 带来 这 最大 部分 的 所以 - 称为 米诺斯 文化
[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
with it .
和 它 .

显然，那艘船带来了所谓米诺斯文化的大部分。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] ['kritən] [sɪvələ'zeɪʃn] [hæd; həd] ['flaʊərd] [soʊ] [ɪn'kredəbli] [fæst] .
That was why Cretan civilization had flowered so incredibly fast .
那 曾是 为什么 克里特岛 文明 有 开花的 所以 难以置信 快速地 .

这就是克里特文明发展如此迅速的原因。

[pər'hæps][i:v(ə)n][ðə; ði][mɪ'noʊənz] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ə'bo:rd] [ðə; ði][kra:ft] ,
Perhaps even the Minoans themselves had arrived on Earth aboard the craft ,
也许 甚至 这 米诺斯人 他们自己 有 到达的 在 地球 船上 这 工艺 ,
或许连米诺斯人自己也是乘坐这艘飞船来到地球的。

[æz; əz][draɪ] - [lænd] [sleɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ˈmæstərz] ['betər] [əˈdæptɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪkwɪd]
as dry - land slaves in the service of masters better adapted to a liquid
作为 干燥 - 土地 奴隶 在 这 服务 的 大师 更好的 改编 到 一个 液体
[ɪnˈvaɪərənmənt] .
environment .
环境 .

如同陆地上的奴隶，为更适应液态环境的主人服务。

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði][ˈeɪliənz] [kʌm] ?
Why had the aliens come ?
为什么 有 这 外星人 来 ?

外星人为什么会来？

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['hɑ:rdər][tu:; tə] ['ænsər] .
That was a question harder to answer .
那 曾是 一个 问题 更难 到 回答 .

这个问题更难回答。

[bʌt; bət] ['weðər] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ɪk'stɜ:rn(ə)l][ˈfoʊz] [ɔ:r][ɪn'tɜ:rn(ə)l][ˈprɔ:bləms] ,
But whether because of external foes or internal problems ,
但 无论 因为 的 外部的 敌人 或者 内部的 问题 ,

但无论是由于外部敌人还是内部问题，

[ðə; ði] ['kri:tʃərz] [hæd; həd] [bɪn] ['lɒkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rlɪd][tu:; tə][ˈkɑ:lənaɪz] .
the creatures had been looking for a new world to colonize .
这 生物 有 到过 寻找 为了 一个 新的 世界 到 殖民 .

这些生物一直在寻找新的世界进行殖民。

[ænd; ænd] [sɪns] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ti:mɪd] [wɪð; wɪθ][ˈɑ:ktəpʊs] , [ˌsefə'ləʊpɒdə] , [noʊ] [daʊt] [kri:t]
And since the Mediterranean teemed with octopi , Cephalopoda , no doubt Crete
和 自从 这 地中海 拥挤 和 章鱼 , 头足类 , 不 怀疑 克里特岛

[hæd; həd] [ɔ:fərd] [ædˈvæntɪdʒɪz] .
had offered advantages .
有 提供 优势 .

由于地中海地区盛产章鱼（头足类动物），毫无疑问，克里特岛为章鱼提供了优势。

['meɪbi] [ðeəd] [bɪn] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] — [ə'tempts] [tu:; tə] [krɔ:s] -
Maybe there'd been experiments — attempts to cross -
或许 那里 到过 实验 — 尝试 到 叉 -

[bri:d] [ðə; ði] [su:'pɪriər] , [telɪˈpæθɪk] ['eɪliənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [les] - ['haɪli] - [dɪ'veləpt] ['neɪtɪv] [ˈɑ:ktəpʊs] .
breed the superior , telepathic aliens with the less - highly - developed native octopi .
品种 这 优越的 , 心灵感应 外星人 和 这 较少的 - 高度 - 发达 本国的 章鱼 .

或许曾经有过这样的实验——尝试将更高级、有心灵感应能力的外星人与进化程度较低的本土章鱼进行杂交。

[ɔ:r][pər'hæps][ðə; ði] [ɪn'tru:dəz] [hæd; həd] ['mɪrli] [sɔ:t] [tu:; tə][əˈdæpt] [ðəm'selvz] [tu:; tə][laɪf][ɪn][ˈwɔ:tər]
Or perhaps the intruders had merely sought to adapt themselves to life in water
或者 也许 这 入侵者 有 仅仅 寻求 到 适应 他们自己 到 生活 在 水

,
!
,

或许这些入侵者只是想适应水中的生活。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['smeli] [stʌf] [ɪn][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [tæŋk] .
rather than the smelly stuff in the Labyrinth tank .
相当 比 这 臭 东西 在 这 迷宫 坦克 .

而不是迷宫水箱里那些散发着臭味的东西。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðeid] [held] [kri:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
In any case , they'd held Crete for a long ,
在 任何 案件 , 他们会 握住 克里特岛 为了 一个 长的 ,

总之，他们占领克里特岛很长时间了。

[lɒːŋ] [taɪm] — [ðə; ði] [wei] [ðeid] ['berid] [ðer; ðər] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [maʊnt] [lasiːθi] [pruːvd]
long time — the way they'd buried their ship in the heart of Mount Lasithi proved
长的 时间 — 这 方式 他们会 埋葬 他们的 船 在 这 心 的 山 拉西提 已证实
[ðæt] .
that .
那 .

很久以前——他们在拉西提山中心埋葬船只的方式证明了这一点。

['mainɔs] , [ɪn][tɜːrn] , [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɪzlɪŋ] ,
Minos , in turn , had played the role of a Quisling ,
米诺斯 , 在 转动 , 有 玩 这 角色 的 一个 卖国贼 ,
而米诺斯则扮演了卖国贼的角色。

[ˈpaʊər] - ['hʌŋɡri] [ɪntər'miːdieri] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [reɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪliənz] .
power - hungry intermediary between his own race and the aliens .
力量 - 饥饿的 中介 之间 他的 自己的 种族 和 这 外星人 .
他都是自己种族和外星人之间权力欲极强的中间人。

[tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] ['kɪŋɪp] , ['hiːd][hæd; həd] ['dedələs] [bɪld] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] ,
To hold his kingship , he'd had Daedalus build the Labyrinth ,
到 抓住 他的 君主制 , 他会 有 代达罗斯 建造 这 迷宫 ,
为了巩固自己的王位, 他让代达罗斯建造了迷宫。

[tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] ['kwɔːrtərz][fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪliən] [ˈoʊvərsɪr] [huː] , [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] ['brækɪ] ,
to serve as quarters for the alien overseer who , in the guise of oracle ,
到 服务 作为 四分之一 为了 这 外星人 监工 WHO , 在 这 伪装 的 神谕 ,
作为伪装成先知的外星监工的住所,

[held] ['faɪn(ə)l] [ˈpaʊər] [ɪn] ['nɑːsəs] .
held final power in Knossos .
握住 最终的 力量 在 克诺索斯 .
在克诺索斯拥有最终权力。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['hjuːmən][hoʊst][fɔːr; fər] [ðɪs] ['kɑːməndənt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'mɑːndɪd]
And when a human host for this octopodal commandant had been demanded
和 什么时候 一个 人类 主持人 为了 这 章鱼 指挥官 有 到过 要求
— [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][trænsپər'teɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kriːtʃər] — ['mainɔs][hæd; həd]
— a man to serve as transportation for the creature — Minos had
— 一个 男人 到 服务 作为 运输 为了 这 生物 — 米诺斯 有
[ˈblækənd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [neɪm] [ænd; ənd] ['dedɪkətɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪmbəs(ə)l] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['duːti] .
blackened his wife's name and dedicated his imbecile son to the duty .
变黑 他的 妻子的 姓名 和 投入的 他的 白痴 儿子 到 这 责任 .

当有人要求为这位章鱼指挥官寻找一个人类宿主——一个可以作为该生物运输工具的人——时, 米诺斯玷污了妻子的名声, 并将他愚蠢的儿子派去执行这项任务。

[ɔːr][pər'hæps][hiː; hi] ['hædnt] .
Or perhaps he hadn't .
或者 也许 他 之前没有 .
或许他并没有。

[pər'hæps] ['hiːd] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋz] ['hiːd] [dʌn] [rɪ'lʌktəntli] ,
Perhaps he'd done the things he'd done reluctantly ,
也许 他会 完毕 这 事物 他会 完毕 勉强 ,
或许他做那些事并非出于自愿。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [frʌm; frəm]['eɪliən] [ræθ] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd]
and only in order to save his people from alien wrath such as had
和 仅有的 在 命令 到 节省 他的 人们 从 外星人 愤怒 这样的 作为 有
[strʌk] [tə'naɪt] .
struck tonight .
击 今晚 .
而他这样做只是为了拯救他的人民免受像今晚这样的外星暴怒。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,
In any case ,
在 任何 案件 ；

总之，

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliən][ɪn][ðə; ði] ['læbəɪnθ] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [æz; əz] ['trɪɡər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
the death of the alien in the Labyrinth had served as trigger for the
这 死亡 的 这 外星人 在 这 迷宫 有 服务 作为 扳机 为了 这
[dɪ'zæstər] .
disaster .
灾难 ；

迷宫中外星人的死亡是引发这场灾难的导火索。

[wʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [sleɪn] , [ðə; ði] [ekstrətə'restri:əlz] [noʊ] [daʊt] [hæd; həd] [kən'klu:did] [ɜ:rθ]
One of their number slain , the extraterrestrials no doubt had concluded Earth
— 的 他们的 数字 被杀 ， 这 外星人 不 怀疑 有 结束 地球
[ʌn'seɪf] ,
unsafe ,
不安全 ；

他们之中有一人被杀，毫无疑问，外星人已经得出结论：地球不再安全。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [fled] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [speɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeid] [kʌm] .
and so had fled back to the outer space from which they'd come .
和 所以 有 逃亡 后退 到 这 外 空间 从 哪个 他们会 来 ；

于是，他们逃回了他们来时的外太空。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪliənz] ['sleɪə] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['nɑ:səs] - [fɔ:l] . . .
Which meant that the alien's slayer was also responsible for Knossos ' fall . . .
哪个 意思是 那 这 外星人的 杀手 曾是 还 负责的 为了 克诺索斯 - 落下 . . .
[ðə; ði] [deθ] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [daʊn] [ɔ:l][ðə; ði] ['hʌndrədz] [træpt] [ɪn][ðə; ði] [naʊ] - ['blɑ:tɪd]
the death that had struck down all the hundreds trapped in the now - blighted
这 死亡 那 有 击 向下 全部 这 数百 被困 在 这 现在 - 秕
[ˈpæləs] ['eriə] [tə'naɪt] .
palace area tonight .
宫殿 区域 今晚 ；

这意味着，杀死外星人的凶手也应对克诺索斯的陷落负责.....今晚，数百名被困在如今已成废墟的宫殿区域的人都因此丧命。

[bɜ:rk] ['fɪvəd] .
Burke shivered .
伯克 瑟瑟发抖 ；

伯克打了个寒颤。

['oʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [saɪd][tu:; tə] [ðæt] , [tu:] .
Only there was another side to that , too .
仅有的 那里 曾是 其他 边 到 那 ， 也 ；

但事情还有另一面。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [sə'poʊz] ['hi:d] [steɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] ; ['nevər] [kʌm] [tu:; tə] [kri:t] , [nɔ:r] [sleɪn]
For instance , suppose he'd stayed in his own time ; never come to Crete , nor slain
为了 实例 ， 认为 他会 入住 在 他的 自己的 时间 ； 绝不 来 到 克里特岛 ， 也不 被杀
[ðə; ði]['maɪnətɔ:rɪ'mɪnətɔ:r] ?
the Minotaur ?
这 弥诺陶 ？

例如，假设他一直生活在自己的时代；从未到过克里特岛，也没有杀死弥诺陶洛斯？

[wer] [wʊd] [ðæt] [li:v] [ɜ:rθ] ?
Where would that leave Earth ?
在哪里 会 那 离开 地球 ？

那地球又将何去何从？

[æz; əz][æn; ən][ˈeɪliən][ˈaʊtpoʊst] , [ˈoʊvərɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈtelɪˈpæθɪk] [ˈhɒrəz] ,
As an alien outpost , overrun with telepathic octopodal horrors ,
作为 一个 外星人 前哨 , 超限 和 心灵感应 章鱼 恐怖 ,
作为一个被心灵感应章鱼怪物占领的外星前哨站,

[waɪl] [mæn] [səˈvaɪvd] [æz; əz] [mɪr] [sɜːfs] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt][ðə; ði] [ˈbɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər] [reɪs] ?
while Man survived as mere serfs to carry out the bidding of the master race ?
尽管 男人 幸存下来 作为 仅仅 农奴 到 携带 出去 这 投标 的 这 掌握 种族 ?
而人类却沦为奴隶, 被迫执行主宰种族的命令?

[əˈɡen] , [ˈkwestʃənz] [wɪˈðaʊt] [ˈænsər] .
Again , questions without answers .
再次 , 问题 没有 答案 .
又是没有答案的问题。

[ˈbɜːks] [ˈʃəʊldəz] [ʃʊk] .
Burke's shoulders shook .
伯克的 肩膀 摇晃 .
伯克的肩膀颤抖了一下。

[bʌt; bət] [ðen] , [waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [stəd] [ˈbruːdɪŋ] — [fəˈtiːɡ] - [wɔːrɪn] , [leɪm] ,
But then , while he still stood brooding — fatigue - worn , lame ,
但 然后 , 尽管 他 仍然 站立 沉思 — 疲劳 - 磨损 , 瘸 ,
但是, 当他仍然站在那里沉思时——疲惫不堪, 跛脚——

[hæf] - [sɪk] — [ðə; ði][fɜːrst] [peɪl] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][wɪð; wɪθ]
half - sick — the first pale fingers of the sun began to touch the horizon with
一半 - 生病的 — 这 第一的 苍白 手指 的 这 太阳 开始 到 触碰 这 地平线 和
[roʊz] .
rose .
玫瑰 .
半病半醒——太阳的第一缕苍白光芒开始泛起玫瑰色的光芒, 触及地平线。

[ˈtɜːrniŋ] , [bɜːrk] [stɛəd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtaɪni] [pɔːrt] [ˈvɪlɪdʒ] [nɪr] [ɪts] [maʊθ] .
Turning , Burke stared down at the river and the tiny port village near its mouth .
转弯 , 伯克 凝视 向下 在 这 河 和 这 微小的 港口 村庄 靠近 它是 嘴 .
伯克转过身, 凝视着下方的河流和河口附近的小港口村庄。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [muːv] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪɡnəl] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɜːr] [ʌv; əv] [ækˈtɪvəti]
As if his move had been a signal , there was a sudden stir of activity
作为 如果 他的 移动 有 到过 一个 信号 , 那里 曾是 一个 突然 搅拌 的 活动
.
.
.
仿佛他的举动是一个信号, 现场突然热闹起来。

[men] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə] [ænd; ænd] [froʊ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈwɔtəz] [edʒ] .
Men hurried to and fro along the water's edge .
男人 慌忙 到 和 弗 沿着 这 水的 边缘 .
男人们沿着水边匆匆来回走动。

[ə; eɪ] [ɡriːk] [lɔːŋ] [ʃɪp] [pʊʃt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] .
A Greek long ship pushed out from shore .
一个 希腊语 长的 船 推动 出去 从 支撑 .
一艘希腊长船驶离海岸。

[naʊ] [ðoʊz] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [kraːft] [ˈhɔɪstɪd] [ɪts] [seɪl] .
Now those aboard the craft hoisted its sail .
现在 那些 船上 这 工艺 吊起 它是 帆 .
船上的人们升起了风帆。

[ə; eɪ] [blæk] [seɪl] .
A black sail .
一个 黑色的 帆 .

一面黑帆。

[ɪnˌvɔːlənˈterəli] , [bɜːrk] [ˈstɪfnd] .
Involuntarily , Burke stiffened .
不由自主 , 伯克 僵硬 .

伯克不由自主地僵住了。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [blæk] [seɪl] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈθiːsiəs; ˈθiːsjuːs] - [ʃɪp] .
Because the black sail made it Theseus ' ship .
因为 这 黑色的 帆 制成 它 忒修斯 - 船 .

因为黑帆使它成为忒修斯的船。

[ænd; ənd][ˈledʒənd] [sed] [ˈθiːsiəs; ˈθiːsjuːs] [left] [kriːt] [wɪð; wɪθ][ˌæriˈædniː; ˌeriˈædniː] .
And legend said Theseus left Crete with Ariadne .
和 传奇 说 忒修斯 左边 克里特岛 和 阿丽亚德涅 .

传说忒修斯带着阿里阿德涅离开了克里特岛。

[bɜːrk] [ræn][ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [pɔɪnt] [ˈkloʊsɪst][tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtər] ; [stɛəd] [taɪt] - [lɪpt] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
Burke ran for the point closest to the water ; stared tight - lipped at the long ,
伯克 跑 为了 这 观点 最接近 到 这 水 ; 凝视 紧的 - 嘴唇 在 这 长的 ,

[slɪm] [ˈves(ə)l] .
slim vessel .
苗条的 血管 .

伯克跑到离水最近的地方；紧闭双唇，盯着那艘细长的船。

[ˈskɑːrlət] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] — [ðə; ði][ˈskɑːrlət][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [braɪt] - [straɪpt] [kloʊk] .
Scarlet caught his eye — the scarlet of a woman's bright - striped cloak .
猩红 捕捉 他的 眼睛 — 这 猩红 的 一个 女性的 明亮的 - 有条纹的 披风 .

猩红色吸引了他的目光——一件女人身上鲜艳条纹斗篷上的猩红色。

[ðə; ði] [seɪm] [kloʊk] [ˌæriˈædniː; ˌeriˈædniː][hæd; həd] [swɜːld] [ˈfɔːr; fər][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈprɪtɪli] , [pərˈhæps] — ?
The same cloak Ariadne had swirled for him so prettily , perhaps — ?
这 相同的 披风 阿丽亚德涅 有 旋转 为了 他 所以 漂亮 , 也许 — ?

或许就是阿里阿德涅曾为他翩翩起舞的那件斗篷——？

[bɜːrk] [daɪvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , [streɪt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər] .
Burke dived from his point , straight down into the river .
伯克 潜水 从 他的 观点 , 直的 向下 进入 这 河 .

伯克从他所在的位置纵身跃入河中。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hiː; hi][swæm][tuː; tə] [ˌɪntərˈsept] [ðə; ði] [ˈsləʊli] - [ˈdrɪftɪŋ] [lɔːŋ] [ʃɪp] .
With all his strength , he swam to intercept the slowly - drifting long ship .
和 全部 他的 力量 , 他 游泳 到 截距 这 缓慢地 - 漂流 长的 船 .

他使出浑身力气游过去，拦截那艘缓缓漂流的长船。

[naʊ] [ðoʊz] [əˈbɔːrd] [hæd; həd] [ɡlɪmpst] [hɪm; ɪm] .
Now those aboard had glimpsed him .
现在 那些 船上 有 瞥见 他 .

现在船上的人都看到了他。

[men] [ˈpɔɪntɪd] .
Men pointed .
男人 尖 .

男人们指着。

[ˈwɪmənz] [ˈvɔɪsɪz] [roʊz] , [θɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈbriːz] .
Women's voices rose , thin on the morning breeze .
女性的 声音 玫瑰 , 薄的 在 这 早晨 微风 .

女人的声音在晨风中渐渐响起，显得有些微弱。

[bɜːrk] [plau] [ðə; ði][ˈwɔːtər][ˈkloʊzər] . . . [ˈkloʊzər] . . .
Burke plowed the water closer . . . closer . . . : .
伯克 犁过的 这 水 更近 . . . 更近

伯克把水推得更近了.....更近了.....

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈbrɔːni] , [fəˈmiliər] [ˈfɪɡjər] [keɪm] [straɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][baʊ; boʊ] : [ˈθiːsiəs; ˈθiːsjuːs] ,
And now a brawny , familiar figure came striding to the bow : Theseus ,
和 现在 一个 强壮的 , 熟悉的 数字 来了 大步走 到 这 弓 : 忒修斯 ,
[ˈhɪroʊ][ʌv; əv] [ˈæθənz] .
Hero of Athens .
英雄 的 雅典 .

这时，一个魁梧而熟悉的身影大步走向船头：雅典英雄忒修斯。

[bɜːrk] [swæm][ðə; ði][ˈhɑːrdər] .
Burke swam the harder .
伯克 游泳 这 更难 .

伯克游得更卖力。

[dʒʌst][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [stroʊks] [mɔːr] —
Just a dozen strokes more —
只是 一个 打 笔画 更多的 —

再打十几下——

[ˈɔːlmoʊst] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːt] [aʊt][ænd; ənd] [tʌtʃ] [ˈθiːsiəs; ˈθiːsjuːs] .
Almost , it seemed as if he could reach out and touch Theseus .
几乎 , 它 似乎 作为 如果 他 可以 抵达 出去 和 触碰 忒修斯 .

他似乎几乎可以伸手触摸到忒修斯。

[ðə; ði] [əˈθiːnjən] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] — [feɪs] [stɪf] , [tiːθ] [ˈberd] , [aɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈmælis] .
The Athenian leaned forward — face stiff , teeth bared , eyes bright with malice .
这 雅典 倾斜 向前 — 脸 僵硬的 , 牙齿 裸露 , 眼睛 明亮的 和 恶意 .

雅典人向前倾身——面容僵硬，龇牙咧嘴，眼神充满恶意。

[ðen] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [bæk] , [ænd; ənd] [bɜːrk] [sɔː] [hiː; hi] [ɡript] [ə; eɪ] [spɪr] .
Then his arm came up and back , and Burke saw he gripped a spear .
然后 他的 手臂 来了 向上 和 后退 , 和 伯克 锯 他 紧握 一个 矛 .

然后他的手臂抬起又收回，伯克看到他握着一根长矛。

[ˈθiːsiəs; ˈθiːsjuːs] [həːld] [ðə; ði] [ˈwepən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] .
Theseus hurled the weapon in the same instant .
忒修斯 投掷 这 武器 在 这 相同的 立即的 .

忒修斯瞬间投掷了武器。

[ˈdespəɾətli] , [bɜːrk] [traɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪmˈself] [əˈsaɪd] .
Desperately , Burke tried to throw himself aside .
绝望地 , 伯克 尝试 到 扔 他自己 旁边 .

伯克拼命地想要跳到一边。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪvz] , [ðə; ði][ˈwɔːtər] , [sləʊd] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] .
But the waves , the water , slowed his movements .
但 这 波浪 , 这 水 , 减速 他的 移动 .

但是波浪和海水减缓了他的动作。

[ðə; ði] [spɪr] [strʌk] [hoʊm] , [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
The spear struck home , deep in his shoulder .
这 矛 击 家 , 深的 在 他的 肩膀 .

长矛深深地刺入了他的肩膀。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [bɜːrk] [kraɪd] [aʊt] .
In spite of himself , Burke cried out .
在 尽管如此 的 他自己 , 伯克 哭 出去 .

伯克情不自禁地喊了出来。

[ænd; ənd] [naʊ] ['θi:siəs; 'θi:sju:s] [kɔ:t] [ʌp] [ə'hʌðər] [spɪr] [ænd; ənd] [pɔɪzd] [tu;; tə] [θroʊ] [aɪ 'ti:] .
And now Theseus caught up another spear and poised to throw it .
和 现在 忒修斯 捕捉 向上 其他 矛 和 准备 到 扔 它 .

忒修斯又拿起一支长矛，准备投掷出去。

[bɜ:rk] [droʊv] [ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ɪn][ə; eɪ] [gʌst] .
Burke drove the air from his lungs in a gust .
伯克 驾驶 这 空气 从 他的 肺 在 一个 阵风 .

伯克猛地将肺里的空气一股脑儿地抽走了。

[hi;; hi][sæŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑ:k] , ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,
He sank like a rock , turning over and over ,
他 沉没 喜欢 一个 岩石 , 转弯 超过 和 超过 ,

他像石头一样沉入水底，翻来覆去，

[æz; əz][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'bi:ŋ] .
as the rush of the Amnissus into the sea carried him along .
作为 这 匆忙 的 这 - 进入 这 海 携带 他 沿着 .

阿姆尼索斯号冲入大海时，他也随之被裹挟着前进。

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] [spiə] ;
But at least there were no more spears ;
但 在 至少 那里 是 不 更多的 长矛 ;

但至少没有长矛了；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['moʊmənt] [wen] [aɪ 'ti:] [si:md] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [mʌst; məst] ['fɔrli] [bɜ:rst] ,
and after a long moment when it seemed his lungs must surely burst ,
和 后 一个 长的 片刻 什么时候 它 似乎 他的 肺 必须 一定 爆裂 ,

过了好一会儿，他感觉自己的肺好像都要爆炸了。

[hi;; hi] [fɔ:t] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfs] , [ænd; ənd][dræŋk][ɪn] [er] ,
he fought his way back to the surface , and drank in air ,
他 战斗 他的 方式 后退 到 这 表面 , 和 喝 在 空气 ,

他奋力游回水面，大口呼吸着空气。

[ænd; ənd] [ðen] ['floʊtɪd] [tɪl] [hi;; hi][kɒd; kəd][grɪt][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r]['θi:siəs; 'θi:sju:s] - ['dʒævln]
and then floated till he could grit his teeth and tear Theseus ' javelin
和 然后 漂浮 直到 他 可以 砂砾 他的 牙齿 和 撕 忒修斯 - 标枪

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
from his shoulder .
从 他的 肩膀 .

然后他漂浮了一会儿，直到能够咬紧牙关，从忒修斯的肩膀上扯下他的标枪。

['æftər] [ðæt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [swɪm] [bæk] [tu;; tə] [ʃɔ:r] — [ə; eɪ] [swɪm] [ə'genst] [ðə; ði]
After that , there was the long swim back to shore — a swim against the
后 那 , 那里 曾是 这 长的 游泳 后退 到 支撑 — 一个 游泳 反对 这

['kɜ:rənt] , [ðɪs] [taɪm] .
current , this time .
当前的 , 这 时间 .

之后，还要游很长一段路才能回到岸边——这一次，是逆流而上。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [bɜ:rk] [meɪd] [aɪ 'ti:] , ['θi:siəs; 'θi:sju:s] - [ʃɪp] [wʌz; wəz] [tɔɪ] - [saɪz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
By the time Burke made it , Theseus ' ship was toy - size in the distance .
经过 这 时间 伯克 制成 它 , 忒修斯 - 船 曾是 玩具 - 尺寸 在 这 距离 .

当伯克赶到时，忒修斯的船在远处已经像玩具一样小了。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑ:rt] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] [ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd] [lɔ:s] [ʌv; əv] [blʌd] ,
For his own part , and what with fatigue and pain and loss of blood ,
为了 他的 自己的 部分 , 和 什么 和 疲劳 和 疼痛 和 损失 的 血 ,

就他自己而言，由于疲劳、疼痛和失血，

[bɜ:rk] ['wɒznt] [æt; ət][ɔ:l] [ʃɒr] [ðæt][hi:; hi] [kæəd] ['weðər] [hi:; hi] [lɪvd] [ɔ:r][daɪd] .
Burke wasn't at all sure that he cared whether he lived or died .
伯克 不是 在 全部 当然 那 他 关心 无论 他 居住地 或者 死亡 .

伯克并不确定自己是否在乎是生是死。

['stʌmblɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:tər][ʼɑ:ntə][ə; eɪ] ['næroʊ] [stri:p][ʌv; əv] [bi:tʃ] ,
Stumbling up from the water onto a narrow strip of beach ,
踉跄 向上 从 这 水 到 一个 狭窄的 条 的 海滩 ,

踉跄着从水中爬上一条狭窄的沙滩，

[hi:; hi] ['krʌmpld] [feɪs] - [daʊn] [br'fɔ:r] ['hi:d] [gɔ:n] [ten] [steps] .
he crumpled face - down before he'd gone ten steps .
他 皱巴巴的 脸 - 向下 前 他会 已消失 十 步骤 .

他还没走十步就脸朝下倒下了。

[hæf][ɪn] [dɪ'lɪriəm] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][æri'ædni:; ɛri'ædni:] , [hi:; hi][ɔ:lməʊst] ['sɒbd] [ə'laʊd] .
Half in delirium , thinking of Ariadne , he almost sobbed aloud .
一半 在 谵妄 , 思维 的 阿丽亚德涅 , 他 几乎 啜泣 大声 .

他神志恍惚，想着阿里阿德涅，几乎要放声痛哭。

[ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [gru:] .
The delirium grew .
这 谵妄 生长 .

谵妄症状加重。

[hi:; hi] [nu:] [,aɪ 'ti:][dɪd] , [br'kəz, br'kɔ:z] [naʊ] [hi:; hi][kəd; kəd][ʼi:v(ə)n] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
He knew it did , because now he could even hear her calling to him
他 知道 它 做过 , 因为 现在 他 可以 甚至 听到 她 呼叫 到 他

[dɪmli] ,
dimly ,
依稀 ,

他知道确实如此，因为他现在甚至能隐约听到她在叫他。

[æz; əz][frʌm; frəm][ə'fa:r] .
as from afar .
作为 从 远方 .

仿佛从远处看去。

[ˈoʊnli] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] ['kloʊzər] : " ['daɪən] , ['daɪən] !
Only then the voice came closer : " Dion , Dion !
仅有的 然后 这 嗓音 来了 更近 : " 迪翁 , 迪翁 !

这时声音才越来越近：“迪翁，迪翁！ ”

[pli:z] , [maɪ][bɔ:rd][ʼdaɪən] , [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] !
Please , my lord Dion , speak to me !
请 , 我的 主 迪翁 , 说话 到 我 !

迪翁大人，请您跟我说话！

" [hændz] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ; ['kreɪldɪd] [,aɪ 'ti:][ɪn][sɔ:ft][ɑ:rmz] .
" Hands lifted his head ; cradled it in soft arms .
" 手 抬起 他的 头 ; 摇篮 它 在 柔软的 武器 .

“双手抬起他的头，用柔软的臂膀托着它。”

[ˈtendər] ['fɪŋgərz] [smu:ðd] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði][sænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Tender fingers smoothed his hair and brushed the sand from his face .
投标 手指 平滑 他的 头发 和 刷过 这 沙 从 他的 脸 .

温柔的手指抚平了他的头发，拂去了他脸上的沙粒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] , [bɜ:rk] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
With a tremendous effort , Burke opened his eyes .
和 一个 巨大的 努力 , 伯克 打开 他的 眼睛 .

伯克费了九牛二虎之力才睁开眼睛。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æri'ædni:; ɛri'ædni:] .

And there was Ariadne :
和 那里 曾是 阿丽亚德涅 :

还有阿里阿德涅。

[aɪ 'ti:] [tɒk] [hɪm; ɪm][ə; ei] [fɒl] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [noʊ] [hi:; hi] ['wɔznt] ['dri:mɪŋ] ,

It took him a full minute to know he wasn't dreaming ,
它 采取 他 一个 满的 分钟 到 知道 他 不是 做梦 ,

他过了整整一分钟才意识到自己不是在做梦。

[ɔ:r][ɪn] [ðæt] [dɑ:rk][hæf] - [wɜ:rlɪd] [bɪ'twi:n] [ri'æləti] [ænd; ænd][hə'lu:sɪ'neiʃ(ə)n] .

or in that dark half - world between reality and hallucination .
或者 在 那 黑暗的 一半 - 世界 之间 现实 和 幻觉 .

或者在现实与幻觉之间的黑暗半世界里。

[ðen] , [æt; ət][læst] , [ɪn'kredəbli] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Then , at last , incredibly , it was true , and she was with him ,
然后 , 在 最后的 , 难以置信 , 它 曾是 真的 , 和 她 曾是 和 他 ,

最后, 难以置信的是, 这一切都是真的, 她和他在一起了。

[hɜ:r; hər][sɔ:lt] [terz] ['spætərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['fæstər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [waɪp] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

her salt tears spattering his face faster than she could wipe them away .
她 盐 眼泪 飞溅 他的 脸 快点 比 她 可以 擦拭 他们 离开 .

她的咸泪飞溅在他的脸上, 速度之快, 她根本来不及擦掉。

" [oʊ] , [maɪ][bɜ:rd]['daɪən] . . . " [ʃi:; ʃɪ] ['wɪspəd] , [ə'gen] [ænd; ænd] [ə'gen] , " [maɪ]['daɪən] , [maɪ]['daɪən] !

" Oh , my lord Dion . . . " she whispered , again and again , " My Dion , my Dion !
" 哦 , 我的 主 迪翁 . . . " 她 低声说道 , 再次 和 再次 , " 我的 迪翁 , 我的 迪翁 !

“哦, 我的迪翁大人.....”她一遍又一遍地低声说道, “我的迪翁, 我的迪翁! ”

" [bɜ:rk] [sed] ['hɔ:rsli] , " [æri'ædni:; ɛri'ædni:] , [wʌt] ['hæpənd] ?

" Burke said hoarsely , " Ariadne , what happened ?
" 伯克 说 沙哑地 , " 阿丽亚德涅 , 什么 发生 ?

伯克沙哑地问道: “阿里阿德涅, 发生了什么事? ”

[aɪ] [θɔ:t] — ['haʊd] [ju:; jʊ][get] [hɪr] ? "

I thought — How'd you get here ? "
我 想法 — 怎么做到的 你 得到 这里 ? "

我心想——你是怎么到这儿来的?

" [haʊ] [ɪn'di:d] , [maɪ][bɜ:rd]['daɪən] !

" How indeed , my lord Dion !
" 如何 的确 , 我的 主 迪翁 !

“真是如此, 迪翁大人! ”

" [ʌv; əv][ə; ei] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði][slɪm] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] .

" Of a sudden the slim princess was laughing through her tears .
" 的 一个 突然 这 苗条的 公主 曾是 笑 通过 她 眼泪 .

“突然, 那位身材苗条的公主含着泪笑了起来。”

" [aɪ] [wɔ:kt] , [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [tɒk] [em 'i:][bɜ:ŋgər] ,

" I walked , as you did , though it took me longer ,
" 我 步行 , 作为 你 做过 , 尽管 它 采取 我 更长 ,

“我像你一样走着, 虽然我花的时间更长。”

[fɔ:r; fər][aɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [fri:] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔ:g]['θi:siəs; 'θi:sju:s] [bɪ'fɔ:r] [aɪ]

for I wanted to be sure we were free of that dog Theseus before I
为了 我 通缉 到 是 当然 我们 是 自由的 的 那 狗 忒修斯 前 我

[dʒɔɪnd][ju:; jʊ] . "

joined you . "
加入 你 . "

因为我想确保我们摆脱了那条狗忒修斯之后, 再来和你们会合。

" [fri:] [ʌv; əv][ˈθi:siəs; ˈθi:sju:s] — ? "

" **Free of Theseus** — ? "

" 自由的 的 忒修斯 — ? "

“摆脱忒修斯——？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

" **Of course** .

" 的 课程 .

“当然。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [ˈsi:kɪŋ] [em ˈi:] [æt; ət] [maɪ] [ˈkwɔ:rtərz] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [fled] , [ðen] [ˈfa:ləʊd]

When he came seeking me at my quarters in the night I fled , then followed

什么时候 他 来了 寻求 我 在 我的 四分之一 在 这 夜晚 我 逃亡 , 然后 随后

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

夜里他到我的住处找我，我逃跑了，然后又跟着他走了。

[tɪl] [aɪ] [nu:] [fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbɔ:rd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

till I knew for certain he was aboard his ship .

直到 我 知道 为了 肯定 他 曾是 船上 他的 船 .

直到我确信他已经上船了。

" [ænd; ənd] [ðæt] [brɔ:t] [ʌp] [əˈnʌðər] [ˈmætər] : " [bʌt; bət] — [ðə; ði] [kloʊk] — [ðə; ði] [ˈwʊmən] — "

" **And that brought up another matter :** " **But — the cloak — the woman —** "

" 和 那 带来 向上 其他 事情 : " 但 — 这 披风 — 这 女士 — "

“这又引出了另一个问题：‘但是——那件斗篷——那个女人——’”

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] ? " [ˈnevər] [hæd; həd][ˌæriˈædni:; ˌeriˈædni:] [lʊkt] [mɔ:r] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [waɪd] - [aɪd]

" **The woman ?** " **Never had Ariadne looked more a picture of wide - eyed**

" 这 女士 ? " 绝不 有 阿丽亚德涅 看起来 更多的 一个 图片 的 宽的 - 眼睛

[ˈɪnəsns] .

innocence .

无辜 .

“那个女人？”阿里阿德涅从未像现在这样眼神清澈、天真无邪。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] , [maɪ][bɔ:rd] .

" **I do not understand , my lord** .

" 我 做 不是 理解 , 我的 主 .

“我不明白，大人。”

" [bɜ:rk] [geɪv] [hɜ:r; hər] [bæk] [ster] [fɔ:r; fər] [ster] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ; [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ]

" **Burke gave her back stare for stare , holding his tongue ; and after a**

" 伯克 给予 她 后退 盯 为了 盯 , 保持 他的 舌头 ; 和 后 一个

[ˈmoʊmənt] ,

moment ,

片刻 ,

伯克回瞪着她，一言不发；过了一会儿，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [səˈspɪʃəsli] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgɪɡ(ə)] , [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:məd] , " [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][maɪ]

with a sound suspiciously like a giggle , she murmured , " It could not be my

和 一个 声音 可疑地 喜欢 一个 傻笑 , 她 低声说道 , " 它 可以 不是 是 我的

[meɪd] [ju:; jʊ] [mi:n] ,

maid you mean ,

女佣 你 意思是 ,

她发出一种很像咯咯笑的声音，低声说道：“你指的不可能是我的女仆吧。”

[kʊd; kəd][aɪ ˈti:] , [maɪ][bɔ:rd] ? "

could it , my lord ? "

可以 它 , 我的 主 ? "

是吗，大人？

" [jɔːr; jər] [meɪd] — ？ "

" **Your maid** — ？ "

" 你的 女佣 — ？ "

“你的女佣——？ ”

" [jes] , [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [gɜːrɪ] [huː] [faʊnd] [sʌt] [ˈfeɪvər][wɪð; wɪθ][ˈθiːsiəs; 'θiːsjuːs] .

" **Yes , the peasant girl who found such favor with Theseus** .

" 是的 , 这 农民 女孩 WHO 成立 这样的 偏爱 和 忒修斯 .

“是的，就是那个受到忒修斯宠爱的农家女孩。”

" [ˌæriˈædnɪz] [dɑːrk] [aɪz] [held] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hɪnt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .

" **Ariadne's dark eyes held more than a hint of laughter** .

" 阿里阿德涅的 黑暗的 眼睛 握住 更多的 比 一个 暗示 的 笑声 .

“阿丽亚德妮深邃的眼睛里闪过一丝笑意。”

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ˈoʊnli] [ˈfɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [rɪ'wɔːdɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈefərts] , [lɔːrd] [ˈdaɪən] .

" **I thought it only fitting that he be rewarded for his efforts , Lord Dion** .

" 我 想法 它 仅有的 配件 那 他 是 奖励 为了 他的 努力 , 主 迪翁 .

“我认为他付出了这么多努力，理应得到奖励，迪翁勋爵。”

[soʊ][aɪ] [ræpt] [ðə; ði] [went] [ɪn][maɪ] [kloʊk] [ænd; ənd][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [feɪs]

So I wrapped the wench in my cloak and told her that if she kept her face

所以 我 包装 这 妖妇 在 我的 披风 和 讲述 她 那 如果 她 保留 她 脸

[ˈhɪd(ə)n] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [ˈprɪnses] [ˌæriˈædniː; ,eriˈædniː] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [wel]

hidden and played the role of Princess Ariadne long enough and well

隐 和 玩 这 角色 的 公主 阿丽亚德涅 长的 足够的 和 出色地

[ɪˈnʌf] ,

enough ,

足够的 ,

于是我用斗篷把那丫头裹起来，告诉她，只要她把脸遮住，扮演阿里阿德涅公主的角色足够长的时间，足够出色，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [end] [ʌp][æz; əz][ˈθiːsiəs; 'θiːsjuːs] - [kwiːn] .

she might end up as Theseus ' queen .

她 可能 结尾 向上 作为 忒修斯 - 女王 .

她最终可能会成为忒修斯的王后。

" [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrɪfɪkt] .

" **The picture was perfect** .

" 这 图片 曾是 完美的 .

照片拍得非常完美。

[bɜːrk] [læft] [tɪl] [hiː; hi] [fɪrd] [ˈhiːd] [ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [wuːnd] [əˈgen] .

Burke laughed till he feared he'd open his wound again .

伯克 笑了 直到 他 害怕 他会 打开 他的 伤口 再次 .

伯克笑得都怕自己又把伤口弄裂开了。

[ˌæriˈædniː; ,eriˈædniː] [læft] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈsəʊbəd] .

Ariadne laughed with him for a moment , then sobered .

阿丽亚德涅 笑了 和 他 为了 一个 片刻 , 然后 清醒 .

阿丽亚德妮和他一起笑了一会儿，然后又恢复了严肃。

" [aɪ] [ment] [wʌt] [aɪ][təʊld][hɜːr; hər] , [lɔːrd] [ˈdaɪən] .

" **I meant what I told her , Lord Dion** .

" 我 意思是 什么 我 讲述 她 , 主 迪翁 .

“我跟她说的话都是认真的，迪翁勋爵。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈklevər] [gɜːrɪ] , [ænd; ənd][ˈθiːsiəs; 'θiːsjuːs][kæn; kən] [siː] [noʊ] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈnɪrəst]

She's a clever girl , and Theseus can see no farther than the nearest

她是 一个 聪明的 女孩 , 和 忒修斯 能 看 不 更远 比 这 最近的

[bed] .

bed .

床 .

她是个聪明的女孩，而忒修斯的目光却只盯着最近的床。

[bəɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][ˈriːtʃɪz][ˈæθənz] ,
By the time he reaches Athens ,
经过 这 时间 他 到达 雅典 ,

当他到达雅典时，

[fiː; ji][meɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm][soʊ][ɪn][hɜːr; hər][ˈtɔɪlz][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ber][ðə; ði]
she may have him so in her toils as not to be able to bear the
她 可能 有 他 所以 在 她 辛勤劳作 作为 不是 到 是 有能力的 到 熊 这
[θɔːt][ʌv; əv][ˈpɑːrtɪŋ][frɒm; frəm][hɜːr; hər] .
thought of parting from her .
想法 的 离别 从 她 .

她可能已经把他深深地爱上了，以至于无法忍受与她分离的念头。

" [bɜːrk][smaɪld][ˈraɪli] ; [ʃɒk][hɪz; ɪz][hed] .
" Burke smiled wryly ; shook his head .
" 伯克 微笑 略带讽刺地 ; 摇晃 他的 头 .

伯克苦笑了一下，摇了摇头。

" [aɪm][ˈsɔːri] , [æriˈædniː; ɛriˈædniː] .
" I'm sorry , Ariadne :
" 我是 对不起 , 阿丽亚德涅 .

“对不起，阿里阿德涅。”

[aɪˈtiː][wəʊnt][wɜːrk] .
It won't work .
它 惯于 工作 .

这行不通。

[ˈθiːsiəs; ˈθiːsjuːs][ˈɪznt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][laɪk][ˈbiːɪŋ][ˈtrikt] .
Theseus isn't going to like being tricked .
忒修斯 不是 去 到 喜欢 存在 被骗了 .

忒修斯肯定不会喜欢被人欺骗。

[soʊ][wen][hiː; hi][pʊts][ɪn][æt; ət][ˈnæksɔːs] , [ˈhiːl][liːv][jɜː; jər][meɪd][brˈhaɪnd] .
So when he puts in at Naxos , he'll leave your maid behind .
所以 什么时候 他 放置 在 在 纳克索斯岛 , 地狱 离开 你的 女佣 在后面 .

所以当他停靠纳克索斯岛时，他会把你的女佣留下来。

" [æriˈædnɪz][ɡreɪt][aɪz][ˈwaɪdnɪd] .
" Ariadne's great eyes widened .
" 阿里阿德涅的 伟大的 眼睛 扩大 .

“阿里阿德涅的大眼睛睁大了。”

" [ænd; ænd] — [ˈθiːsiəs; ˈθiːsjuːs][hɪmˈself] — ? "
" And — Theseus himself — ? "
" 和 — 忒修斯 他自己 — ? "

“还有一——忒修斯本人——？ ”

" [wen][hiː; hi][ˈriːtʃɪz][ˈæθənz] , [ˈhiːl][faɪnd][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər][ded] . "
" When he reaches Athens , he'll find his father dead . "
" 什么时候 他 到达 雅典 , 地狱 寻找 他的 父亲 死的 . "

“当他到达雅典时，会发现他的父亲已经去世了。”

" [aɪ][siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。”

" [ðə; ði][slɪm] , [ˈʌvli][ˈprɪnsɪs][ˈnɑːdəd; ˈnɑːdɪd][ˈsləʊli] .
" The slim , lovely princess nodded slowly .
" 这 苗条的 , 迷人的 公主 点头 缓慢地 .

这位身材苗条、容貌秀丽的公主缓缓点了点头。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ju:l] [goʊ][tu;; tə] ['æθənz] , [ænd; ənd] [ju:l] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
" And then , you'll go to Athens , and you'll kill him .
" 和 然后 , 你会 去 到 雅典 , 和 你会 杀 他 .

然后, 你去雅典, 杀了他。

[ænd; ənd][ʼæftər] [ðæt] , [ɪf] [maɪ] ['fɑ:ðər] , ['mainɔs] , [stɪl] [laɪvz; livz] , [ju:l] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [tu:] .
" And after that , if my father , Minos , still lives , you'll kill him , too .
" 和 后 那 , 如果 我的 父亲 , 米诺斯 , 仍然 生活 , 你会 杀 他 , 也 .
之后, 如果我父亲米诺斯还活着, 你们也要杀了他。

[ænd; ənd] [ðen] —
" And then —
" 和 然后 —

进而-

" [bɜ:rk] [sed] , " [noʊ] , [ˈprɪnses] . "
" Burke said , " No , princess . "
" 伯克 说 , " 不 , 公主 . "

伯克说: “不, 公主殿下。”

" [noʊ] — ? " [ʃi; ʃi][stɛərd] .
" No — ? " she stared .
" 不 — ? " 她 凝视 .

“不——? ”她愣住了。

" [wʌt] [du:][ju;; jʊ] [mi:n] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思? ”

" [aɪ] [mi:n] , [aɪm][ɔ:l] [θru:] ['kɪlɪŋ] .
" I mean , I'm all through killing .
" 我 意思是 , 我是 全部 通过 杀 .

“我的意思是, 我已经彻底不想再杀人了。”

" [bɜ:rk] [ˈʃɪftɪd] , [ˈtraɪɪŋ] [tu;; tə] [i:z] [hɪz; ɪz] [wu:nd] .
" Burke shifted , trying to ease his wound .
" 伯克 转移 , 尝试 到 舒适 他的 伤口 .

伯克挪动了一下身子, 试图缓解伤口疼痛。

" [ju;; jʊ] [si:] , [æriˈædni; ˌeriˈædni:] , [aɪ][dəunt] [ni:d] [tu;; tə] [kɪl] [ˈeniwʌn] .
" You see , Ariadne , I don't need to kill anyone .
" 你 看 , 阿丽亚德涅 , 我 不 需要 到 杀 任何人 .

“你看, 阿里阿德涅, 我不需要杀任何人。”

[brˈkəz, brˈkɔ:z][ˈθi:sɪəs; ˈθi:sju:s] [ˈɪznt] [ˈstu:pɪd] , [ˈri:əli] , [ænd; ənd][ʼæftər][ɔ:l] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪr] ,
" Because Theseus isn't stupid , really , and after all this trouble here ,
" 因为 忒修斯 不是 愚蠢的 , 真的 , 和 后 全部 这 麻烦 这里 ,

因为忒修斯其实并不傻, 而且经历了这么多麻烦之后,

[ˈhi:z] [ˈgoʊɪŋ][tu;; tə][ˈset(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [ˈæθənz] [ə; eɪ] [gʊd] [kɪŋ] .
" he's going to settle down and make Athens a good king .
" 他是 去 到 定居 向下 和 制作 雅典 一个 好的 国王 .

他会安定下来, 让雅典拥有一个好国王。

" [æz; əz][fɑ:r; fər][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [ˈhi:z] [əˈlaɪv] .
" As for your father , he's alive .
" 作为 为了 你的 父亲 , 他是 活 .

至于你父亲, 他还活着。

[bʌt; bət][wi;; wi][dəunt] [ni:d] [tu;; tə] [ˈwɜ:ri] [ˈeni] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
" But we don't need to worry any more about him .
" 但 我们 不 需要 到 担心 任何 更多的 关于 他 .

但我们不必再为他担心了。

[ɔːl] [ˈhiːz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɪz] [əˈvendʒɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn] [ˈdedələs] [fɔːr; fər] [ˈhelpɪŋ] [juːˈes] .
All he's thinking of is avenging himself on Daedalus for helping us .

全部 他是 思维 的 是 复仇 他自己 在 代达罗斯 为了 帮助 我们 。

他满脑子想的都是如何报复代达罗斯帮助我们。

[ˈoʊnli] [ˈdedələs] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈkoʊkələs] , [ɪn] [ˈsɪsɪli] ,
Only Daedalus is going to get away to the court of King Cocalus , in Sicily ,
仅有的 代达罗斯 是 去 到 得到 离开 到 这 法庭 的 国王 科卡勒斯 , 在 西西里岛 ,
只有代达罗斯能够逃到西西里岛科卡洛斯国王的宫廷。

[ænd; ænd][ˈkoʊkələs] - [ˈdɔːtər] [wɪl] [kɪl] [ˈmaɪnɔs] .
and Cocalus ' daughter will kill Minos .

和 科卡勒斯 - 女儿 将要 杀 米诺斯 。

科卡洛斯的女儿将会杀死米诺斯。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] .
" It was a long speech .

" 它 曾是 一个 长的 演讲 。

“那是一场很长的演讲。”

[wen] [ˈhiːd] [ˈfɪnɪʃt] , [ˌæriˈædniː; ˌeriˈædniː] [brɔːt] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][ænd; ænd] [krɔːst] [ðem; ðəm][ɑːn]
When he'd finished , Ariadne brought up her hands and crossed them on

什么时候 他会 完成的 , 阿丽亚德涅 带来 向上 她 双手 和 交叉 他们 在

[hɜːr; hər][fɜːrm] , [ˈberd] [brests] .

her firm , bared breasts .

她 公司 , 裸露 乳房 。

当他完事后，阿里阿德涅抬起双手，交叉放在她坚挺裸露的胸脯上。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ɡʊd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][hoʊldz] , [maɪ][lɔːrd][daɪəˈnaɪsəs] .
" It is good to know what the future holds , my lord Dionysus .

" 它 是 好的 到 知道 什么 这 未来 持有 , 我的 主 狄俄尼索斯 。

“知道未来会发生什么是件好事，我的狄俄尼索斯大人。”

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
I thank you .

我 感谢 你 。

谢谢。

" [kwɪk] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] [tʌtʃt] [bɜːrk] .
" Quick irritation touched Burke .

" 快的 刺激 感动 伯克 。

“伯克很快就感到恼火。”

" [dæm] [aɪˈtiː] , [ɡɜːrl] , [aɪm][nɔːt] —
" Damn it , girl , I'm not —

" 该死 它 , 女孩 , 我是 不是 —

“该死，姑娘，我不是——”

" [hiː; hi] [stɔːpt] [ʃɔːrt] .
" He stopped short .

" 他 停止 短的 。

他突然停住了。

[ðæt] [laɪn] [ˈhiːd] [hæf][ˈspʊʊkən] — [ðə; ði][wʌn] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][nɔːt] [ˈbiːɪŋ] [ˌdaɪəˈnaɪsəs] , [nɔːt][ə; eɪ][ɡɔːd] ;
That line he'd half spoken — the one about him not being Dionysus , not a god ;

那 线 他会 一半 说 — 这 — 关于 他 不是 存在 狄俄尼索斯 , 不是 一个 上帝 ;

他只说了一半的那句话——关于他不是狄俄尼索斯，不是神；

[dʒʌst][pleɪn][ˈdaɪən] [bɜːrk] ?
just plain Dion Burke ?

只是 清楚的 迪翁 伯克 ？

就是普通的迪翁·伯克？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [tru:] , ['ri:əli] ?
Was it true , really ?
曾是 它 真的 , 真的 ?

是真的吗？

[ˈæftər][ɔ:l] , [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld][æz; əz] [ˈprɪmətɪv] [æz; əz] [ðɪs] ,
After all , in a world as primitive as this ,
后 全部 , 在 一个 世界 作为 原始 作为 这 ,

毕竟，在这个原始的世界里，

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɔ:d][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [hu:] [nu:] [spek'tækjələrli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['feləʊz] ?
what was a god but a man who knew spectacularly more than his fellows ?
什么 曾是 一个 上帝 但 一个 男人 WHO 知道 壮观地 更多的 比 他的 伙伴们 ?

神不就是一个比常人懂得更多、知识渊博的人吗？

[soʊ] , ['wɔznt] [æri'ædni:; ,eri'ædni:] ['meɪbi] [raɪt] ?
So , wasn't Ariadne maybe right ?
所以 , 不是 阿丽亚德涅 或许 正确的 ?

所以，阿里阿德涅或许是对的？

['wɔznt] [ðə; ði][daɪə'naisəs][ʌv; əv][ˈledʒənd] ['meɪbi] [dʒʌst][pleɪn][ˈdaɪən] [bɜ:rk] , ['twentiəθ] ['sentʃəri] [mæn] ,
Wasn't the Dionysus of legend maybe just plain Dion Burke , twentieth century man ,
不是 这 狄俄尼索斯 的 传奇 或许 只是 清楚的 迪翁 伯克 , 第二十 世纪 男人 ,

传说中的狄俄尼索斯会不会就是二十世纪的普通人迪翁·伯克呢？

[set] [daʊn] [ɪn] [brɑ:nz] [eɪdʒ] [kri:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [kə'rʌptɪd] [tu:; tə][fɪt][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]
set down in Bronze Age Crete with his name corrupted to fit the language and
放 向下 在 青铜 年龄 克里特岛 和 他的 姓名 腐败的 到 合身 这 语言 和

[ðə; ði][ˈɪrə] ?
the era ?
这 时代 ?

他的名字被讹传到青铜时代的克里特岛，以适应当时的语言和时代背景？

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] —
And in that case —
和 在 那 案件 —

在这种情况下——

[æri'ædni:; ,eri'ædni:] [skwɜ:md] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [smu:ð] [hɪz; ɪz] [her] [ə'gen] .
Ariadne squirmed a little and began to smooth his hair again .
阿丽亚德涅 扭动着身子 一个 小的 和 开始 到 光滑的 他的 头发 再次 .

阿丽亚德涅扭动了一下身子，又开始抚平他的头发。

[hɜ:r; hər][hænd] [ˈtremblɪd] , ['evər][soʊ] ['slɑɪtli] .
Her hand trembled , ever so slightly .
她 手 颤抖 , 曾经 所以 轻微地 .

她的手微微颤抖了一下。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [tu:] .
Her voice , too .
她 嗓音 , 也 .

她的声音也是。

[ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , " [maɪ][bɜ:rd] , [ðɪs] [tɔ:k][ʌv; əv] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] — [wʊd] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] —
She whispered , " My lord , this talk of days to come — would you tell me about —
她 低声说道 , " 我的 主 , 这 讲话 的 天 到 来 — 会 你 告诉 我 关于 —
[ə'baʊt] — "
about — "
关于 — "

她低声说道：“大人，您谈论的未来——您能告诉我——告诉我——”

" [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [mi:n] ?
" **About you , you mean ?**
" 关于 你 , 你 意思是 ?

你是说关于你的事情吗？

[ə'baʊt] [jɔː; jər] [oʊn] ['fju:tʃər] ?
About your own future ?
关于 你的 自己的 未来 ?

关于你自己的未来？

" [,æri'ædniː; ,eri'ædniː][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] .
" **Ariadne hid her face .**
" 阿里亚德涅 隐藏 她 脸 .

“阿里阿德涅捂住了脸。”

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [keɪm] ['tremjələs] [ænd; ənd] ['mʌfld] .
Her words came tremulous and muffled .
她 字 来了 颤抖的 和 闷音 .

她的声音颤抖而含糊不清。

" [jes] , [jes] , [maɪ][lɔːrd] !
" **Yes , yes , my lord !**
" 是的 , 是的 , 我的 主 !

“是，是，我的大人！”

" [bɜːrk] ['kudnt] [help][bʌt; bət] [smaɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
" **Burke couldn't help but smile a little .**
" 伯克 不能 帮助 但 微笑 一个 小的 .

伯克忍不住微微一笑。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [hiː; hi] ['præktɪkli] [nuː] [hɪz; ɪz]['klæsɪk(ə)] [mɪ'θɑːlədʒi] [baɪ] [hɑːrt] .
It was a good thing he practically knew his classical mythology by heart .
它 曾是 一个 好的 事物 他 几乎 知道 他的 古典 神话 经过 心 .

幸好他对古典神话几乎烂熟于心。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kwaɪt] [laɪk] [taɪm] ['træv(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['mænz] [prɪ'dɪkʃnz]
And there was nothing quite like time travel to make a man's predictions
和 那里 曾是 没有什么 相当 喜欢 时间 旅行 到 制作 一个 男人的 预测

[wɜːrk] [aʊt] .
work out .
工作 出去 .

没有什么比时间旅行更能让一个人的预言成真了。

['ʃɪftɪŋ] , [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ɑːrm][ʌp][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld][,æri'ædniː; ,eri'ædniː] .
Shifting , he brought his good arm up so he could hold Ariadne .
转变 , 他 带来 他的 好的 手臂 向上 所以 他 可以 抓住 阿里亚德涅 .

他挪动了一下身子，抬起没受伤的那只胳膊，好去抱住阿里阿德涅。

[ðen] , ['veri] ['dʒentli] , [hiː; hi][brɪ'gæn] : " [juː; jʊ] ['ni:dnt] [fɪr] , [maɪ] ['prɪnses] .
Then , very gently , he began : " You needn't fear , my princess .
然后 , 非常 轻轻地 , 他 开始 : " 你 不必 害怕 , 我的 公主 .

然后，他非常温柔地说道：“我的公主，你不必害怕。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [wi:l] [goʊ][tuː; tə]['lemnɒs] , [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [ðer; ðər] .
You and I — we'll go to Lemnos , make our home there .
你 和 我 — 出色地 去 到 莱姆诺斯 , 制作 我们的 家 那里 .

你和我——我们将去莱姆诺斯岛，在那里安家。

[ðen] , [wi:l] [hæv; həv] [fɔːr] ['tʃɪldrən] — ['θoʊ.æs] , - , [ɪː'noʊpi.ɑːn] , -
Then , we'll have four children — Thoas , Staphylus , Oenopion , Peparthus
然后 , 出色地 有 四 孩子们 — 托阿斯 , - , 欧诺皮翁 , -

然后，我们将有四个孩子——托阿斯、斯塔菲勒斯、奥诺皮翁、佩帕图斯.....

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔ:ri] ,
" It was a good story ,
" 它 曾是 一个 好的 故事 ,

“这是一个好故事，

[i:v(ə)n] [ɪf] ['sʌmwʌt] [fɔ:r'ʃɔ:rtnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æri'ædni:; ,eri'ædni:] [stɔ:pt] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ]
even if somewhat foreshortened by the fact that Ariadne stopped it with
甚至 如果 有些 缩短 经过 这 事实 那 阿丽亚德涅 停止 它 和
[hɜ:r; hær] [lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .

即使因为阿里阿德涅用嘴唇阻止了它，故事也略显短暂。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [ʃi:; ʃi] ['hɔ:ltɪd] [ðə; ði] [nu:] [æk'tɪvəti] , [tu:] , ['seɪɪŋ] , " [maɪ][bɔ:rd][daɪə'naisəs] , ['lemnɔs]
Then , abruptly , she halted the new activity , too , saying , " My lord Dionysus , Lemnos
然后 , 突然 , 她 停止 这 新的 活动 , 也 , 说 , " 我的 主 狄俄尼索斯 , 莱姆诺斯
[ɪz][ə; eɪ][fa:r] [plɜs] .
is a far place .
是 一个 远的 地方 .

然后，她突然停止了这项新活动，说道：“狄俄尼索斯大人，莱姆诺斯岛是个遥远的地方。”

[wi:d] ['betər] [traɪ][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ʃɪp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] [klaɪmz] ['haɪər] ['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ] .
We'd better try to find a ship before the sun climbs higher into the sky .
我们会 更好的 尝试 到 寻找 一个 船 前 这 太阳 攀登 更高 进入 这 天空 .
我们最好在太阳升得更高之前找到一艘船。

" [tə'geðər] , [ðeɪ] [gɔ:t] [ʌp] , [ðen] , [ænd; ænd] [mu:vd] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [bi:tʃ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['taɪni]
" Together , they got up , then , and moved slowly down the beach towards the tiny
" 一起 , 他们 得到 向上 , 然后 , 和 已搬 缓慢地 向下 这 海滩 向 这 微小的
['hɑ:rbər] [taʊn] .
harbor town .
港口 镇 .

于是，他们一起起身，慢慢地沿着海滩向那个小小的港口小镇走去。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sʌn] , [bɜ:rk] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['nevər] [ʃʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['faɪnər] [deɪ] .
As for the sun , Burke decided it had never shone on a finer day .
作为 为了 这 太阳 , 伯克 决定 它 有 绝不 闪耀 在 一个 更精细 天 .
至于太阳，伯克认为今天阳光灿烂的日子是前所未有的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

